

第 51 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一三年十二月十八日，星期三



Número 51

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 18 de Dezembro de 2013

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第411/2013號行政長官批示，續任民政總署監察委員會成員。.....	19857
第412/2013號行政長官批示，續任及委任民政總署諮詢委員會成員。.....	19857
第42/2013號行政長官公告，命令公佈一九九六年十二月二十日在日內瓦通過的《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》。.....	19858

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 411/2013, que renova a nomeação dos membros da comissão de fiscalização do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.	19857
Despacho do Chefe do Executivo n.º 412/2013, que renova a nomeação dos membros do conselho consultivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e nomeia novos membros do mesmo Conselho.	19857
Aviso do Chefe do Executivo n.º 42/2013, que manda publicar o Tratado da Organização Mundial da Propriedade Intelectual sobre Prestações e Fonogramas, adoptado em Genebra em 20 de Dezembro de 1996. ...	19858

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第43/2013號行政長官公告，命令公佈一九九六年十二月二十日在日內瓦通過的《世界知識產權組織版權條約》。.....	19869	Aviso do Chefe do Executivo n.º 43/2013, que manda publicar o Tratado da Organização Mundial da Propriedade Intelectual sobre Direito de Autor, adoptado em Genebra em 20 de Dezembro de 1996.	19869
批示摘錄數份。.....	19877	Extractos de despachos.	19877
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
批示摘錄一份。.....	19878	Extracto de despacho.	19878
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第277/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化基金行政管理委員會主席，作為簽訂2014年及2015年為聖玫瑰堂及聖物寶庫提供管理服務合同的簽署人。.....	19878	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 277/2013, que subdelega poderes no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de gestão da Igreja de S. Domingos e Museu de arte sacra durante o período de 2014-2015.	19878
第278/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予衛生局局長，作為簽訂向衛生局供應及安裝應用層防火牆及管理軟件合同的簽署人。.....	19878	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 278/2013, que subdelega poderes no director dos Serviços de Saúde, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento e Instalação da aplicação Firewall e Software de Gestão aos Serviços de Saúde.	19878
第282/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂為教育暨青年局提供2014年資訊設備行政用戶支援服務合同的簽署人。.....	19879	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 282/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de Prestação de serviços de apoio aos computadores de uso administrativo da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude durante o ano de 2014.	19879
第283/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展基金行政管理委員會代主席，作為簽訂為澳門東亞運動會體育館進行樓宇自動化控制系統升級更新服務合同的簽署人。.....	19879	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 283/2013, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato de empreitada de obras de sublimação e actualização do sistema de automatização dos edifícios da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau.	19879
第284/2013號社會文化司司長批示，以定期委任方式委任旅遊局公共關係處處長。.....	19879	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 284/2013, que nomeia, em comissão de serviço, a chefe da Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços de Turismo.	19879
第285/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務合同的簽署人。.....	19881	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 285/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.	19881
第286/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務合同的簽署人。.....	19881	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 286/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.	19881
第287/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務合同的簽署人。.....	19881	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 287/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.	19881

第288/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務合同的簽署人。.....	19882	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 288/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.	19882
第289/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂為澳門大學供應及安裝核磁共振光譜系統合同的簽署人。.....	19882	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 289/2013, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de um espectrómetro de ressonância magnética nuclear.	19882
第290/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂為澳門大學供應及安裝健康科學學院實驗室儀器合同的簽署人。.....	19883	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 290/2013, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de instrumentos laboratoriais para a Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau.	19883
第291/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂為澳門大學供應及安裝健康科學學院實驗室儀器合同的簽署人。.....	19883	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 291/2013, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de instrumentos laboratoriais para a Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau.	19883
第292/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂為澳門大學供應及安裝健康科學學院實驗室儀器合同的簽署人。.....	19883	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 292/2013, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de instrumentos laboratoriais para a Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau.	19883
第293/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為文化局總部大樓提供2014年1月1日至12月31日期間日常花藝維護服務公證合同的簽署人。.....	19884	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 293/2013, que subdelega poderes no presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção de plantas e flores no edifício do Instituto Cultural, durante o período de 1 de Janeiro de 2014 a 31 de Dezembro de 2014.	19884
第295/2013號社會文化司司長批示，以定期委任方式委任旅遊局設施管理處處長。.....	19884	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 295/2013, que nomeia, em comissão de serviço, a chefe da Divisão de Gestão de Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo.	19884
第296/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂鄭觀應公立學校重建工程協調和監察工作合同的簽署人。.....	19885	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 296/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de coordenação e fiscalização da obra de reconstrução da Escola Oficial Zheng Guangying.	19885
第298/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂鄭觀應公立學校重建工程合同的簽署人。.....	19886	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 298/2013, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de reconstrução da Escola Oficial Zheng Guangying.	19886

運輸工務司司長辦公室：

第66/2013號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島，沙梨頭海邊大馬路的土地的批給，以興建一幢屬分層所有權制度，作住宅、商業、停車場、公共停車場、公共汽車總站及室外範圍用途的樓宇。.....	19886	Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas: Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 66/2013, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno situado na península de Macau, na Avenida Marginal do Patane, para ser aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, comércio, estacionamento, silo público, terminal de autocarros e área livre.	19886
--	-------	---	-------

第67/2013號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於氹仔島新城市中心的土地的批給，以興建一座設有停車場及室外範圍的五星級酒店。.....	19895	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 67/2013, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno situado na ilha da Taipa, na Baixa da Taipa, para ser aproveitado com a construção de um hotel de 5 estrelas com estacionamento e área livre.	19895
第68/2013號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島，罽些喇提督大馬路的土地的批給，以興建一幢七層高，屬分層所有權制度，作住宅及商業用途的樓宇。...	19900	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2013, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno situado na península de Macau, na Avenida do Almirante Lacerda, para ser aproveitado com a construção de um edifício de 7 pisos, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação e comércio.	19900
第69/2013號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予能源業發展辦公室主任，作為簽訂「2014年能源業發展辦公室清潔服務」合同的簽署人。.....	19907	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 69/2013, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, como outorgante, no contrato para a prestação de «Serviços de Limpeza do GDSE em 2014».	19907
廉政公署：			
批示摘錄數份。.....	19907		
終審法院院長辦公室：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄數份。.....	19910	Extractos de despachos.	19907
檢察長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份。.....	19911	Extractos de despachos.	19910
在台灣澳門經濟文化辦事處：		Gabinete do Procurador:	
批示摘錄一份。.....	19915	Extractos de despachos.	19911
身份證明局：		Delegação Económica e Cultural de Macau, em Taiwan:	
批示摘錄數份。.....	19915	Extracto de despacho.	19915
印務局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份。.....	19916	Extractos de despachos.	19915
民政總署：		Imprensa Oficial:	
聲明書一份。.....	19916	Extractos de despachos.	19916
退休基金會：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
批示摘錄數份。.....	19917	Declaração.	19916
經濟局：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份。.....	19918	Extractos de despachos.	19917
經濟發展委員會：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄一份。.....	19919	Extractos de despachos.	19918
統計暨普查局：		Conselho para o Desenvolvimento Económico:	
批示摘錄數份。.....	19920	Extracto de despacho.	19919
汽車及航海保障基金：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份。.....	19920	Extractos de despachos.	19920
人力資源辦公室：		Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo:	
批示摘錄數份。.....	19921	Extracto de despacho.	19920
澳門保安部隊事務局：		Gabinete para os Recursos Humanos:	
批示摘錄一份。.....	19922	Extractos de despachos.	19921
		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
		Extracto de despacho.	19922

治安警察局：	
批示摘錄數份。.....	19922
司法警察局：	
批示摘錄數份。.....	19923
澳門監獄：	
批示摘錄數份。.....	19925
衛生局：	
批示摘錄數份。.....	19927
教育暨青年局：	
批示摘錄數份。.....	19932
文化局：	
批示摘錄數份。.....	19936
旅遊局：	
批示摘錄數份。.....	19937
高等教育輔助辦公室：	
批示摘錄數份。.....	19939
澳門大學：	
批示摘錄一份。.....	19940
旅遊學院：	
批示摘錄數份。.....	19942
社會保障基金：	
批示摘錄一份。.....	19943
體育發展基金：	
批示摘錄一份。.....	19943
土地工務運輸局：	
批示摘錄數份。.....	19944
地圖繪製暨地籍局：	
批示摘錄一份。.....	19945
房屋局：	
批示摘錄數份。.....	19945
聲明書一份。.....	19947
能源業發展辦公室：	
批示摘錄一份。.....	19948
交通事務局：	
批示摘錄數份。.....	19948

政府機關通告及公告

警察總局佈告：	
公告一則，關於張貼為填補輕型車輛司機兩缺入職開考的准考人確定名單。.....	19955

Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
Extractos de despachos.	19922
Polícia Judiciária:	
Extractos de despachos.	19923
Estabelecimento Prisional de Macau:	
Extractos de despachos.	19925
Serviços de Saúde:	
Extractos de despachos.	19927
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
Extractos de despachos.	19932
Instituto Cultural:	
Extractos de despachos.	19936
Direcção dos Serviços de Turismo:	
Extractos de despachos.	19937
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
Extractos de despachos.	19939
Universidade de Macau:	
Extracto de despacho.	19940
Instituto de Formação Turística:	
Extractos de despachos.	19942
Fundo de Segurança Social:	
Extracto de despacho.	19943
Fundo de Desenvolvimento Desportivo:	
Extracto de despacho.	19943
Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
Extractos de despachos.	19944
Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
Extracto de despacho.	19945
Instituto de Habitação:	
Extractos de despachos.	19945
Declaração.	19947
Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético:	
Extracto de despacho.	19948
Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:	
Extractos de despachos.	19948

Avisos e anúncios oficiais

Serviços de Polícia Unitários:	
Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de motorista de ligeiros.	19955

初級法院佈告：

公告一則，關於宣告一間有限公司處於破產狀態。..... 19955

檢察長辦公室佈告：

為填補一等技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 19956

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺及一等技術輔導員三缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 19956

新聞局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術員三缺晉級開考的通告。..... 19957

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 19957

禮賓公關外事辦公室佈告：

公告一則，關於張貼為填補勤雜人員（雜役範疇）兩缺入職開考的知識考試成績名單。..... 19958

行政公職局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員三缺晉級開考的通告。..... 19958

通告一則，關於為填補輕型車輛司機一缺的入職開考。..... 19959

印務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 19962

民政總署佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 19963

告示一則，關於位於路環新公共街道的命名。... 19963

告示一則，關於該署園林綠化部公園處一名已故勤雜人員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格。..... 19964

經濟局佈告：

為填補資訊範疇首席顧問高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 19964

為填補顧問高級技術員兩缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 19965

Tribunal Judicial de Base:

Anúncio referente à declaração em estado de falência de uma companhia limitada. 19955

Gabinete do Procurador:

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe. 19956

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista e três de adjunto-técnico de 1.ª classe. 19956

Gabinete de Comunicação Social:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico de 1.ª classe. 19957

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. 19957

Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos:

Anúncio sobre a afixação da lista classificativa da prova de conhecimentos dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de auxiliar, área de servente. 19958

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor principal. 19958

Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de motorista de ligeiros. 19959

Imprensa Oficial:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico especialista. 19962

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista. 19963

Edital referente às designações de novas vias públicas situadas em Coloane. 19963

Édito respeitante à habilitação da interessada nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias deixados por um falecido auxiliar da Divisão de Parques e Jardins dos Serviços de Zonas Verdes e Jardins deste Instituto. 19964

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal, área de informática. 19964

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor. 19965

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員三缺及一等翻譯員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	19966	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor principal e uma de intérprete-tradutor de 1.ª classe.	19966
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
為填補顧問高級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	19966	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	19966
為填補首席高級技術員兩缺晉級開考的應考人成績表。.....	19967	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal.	19967
為填補一等技術輔導員九缺晉級開考的應考人成績表。.....	19967	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de nove vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	19967
統計暨普查局佈告：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
公告一則，關於張貼為填補二等技術員（行政及財政範疇）兩缺入職開考的知識考試成績名單。.....	19968	Anúncio sobre a afixação da lista classificativa da prova de conhecimentos do concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, área administrativa e financeira.	19968
博彩監察協調局佈告：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
為填補特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	19969	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	19969
為填補一等技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	19969	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe.	19969
為填補一等行政技術助理員十八缺晉級開考的應考人成績表。.....	19970	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de dezoito vagas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe.	19970
公告一則，關於張貼為填補特級督察十五缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	19971	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de quinze vagas de inspector especialista.	19971
公告一則，關於張貼為填補顧問督察一缺、一等高級技術員一缺及首席技術輔導員一缺晉級開考的通告。.....	19971	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de inspector assessor, uma de técnico superior de 1.ª classe e uma de adjunto-técnico principal.	19971
消費者委員會佈告：		Conselho de Consumidores:	
為填補一等技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	19972	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico-adjunto de 1.ª classe.	19972
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
通告一則，關於保險活動之監管——以綜合方法計算現存風險準備金。.....	19972	Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Cálculo das provisões para riscos em curso de forma global.	19972
通告一則，關於保險活動之監管——保險公司之監察費。.....	19973	Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Taxa de fiscalização das seguradoras.	19973
通告一則，關於保險活動之監管——二零一四年度保險中介人年度登記費。.....	19973	Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Taxa de registo dos mediadores de seguros para o ano 2014.	19973
通告一則，關於保險業務監察——訂立獲許可保險公司的公司管治指引。.....	19975	Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Estabelecimento de «Directivas sobre governança empresarial para as seguradoras autorizadas».	19975
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補二等技術員（行政範疇）四缺入職開考的應考人最後成績表。.....	19994	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de quatro vagas de técnico de 2.ª classe, área de administração.	19994

為填補首席技術輔導員兩缺晉級開考的應考人成績表。.....	19996	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal.	19996
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺及一等技術輔導員（資訊範疇）六缺晉級開考的通告。.....	19997	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe e seis de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de informática.	19997
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
公告一則，關於張貼為填補一等刑事偵查員一缺晉級開考的通告。.....	19997	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de investigador criminal de 1.ª classe.	19997
公告一則，關於張貼為填補一等翻譯員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	19998	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe.	19998
公告一則，關於張貼為填補首席技術員（物證鑑定範疇）兩缺晉級開考的准考人臨時名單。...	19998	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal, área de polícia científica.	19998
公告一則，關於張貼為填補首席行政技術助理員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	19998	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de assistente técnico administrativo principal.	19998
公告一則，關於張貼為填補二等督察五缺晉級開考的心理測驗合格並獲准進入專業面試的准考人名單。.....	19999	Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados no exame psicológico e admitidos à entrevista profissional do concurso de acesso, para o preenchimento de cinco vagas de inspector de 2.ª classe.	19999
澳門監獄佈告：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
為填補首席高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	19999	Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	19999
為填補首席高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20000	Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	20000
為填補一等高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20000	Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	20000
為填補首席技術員兩缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20001	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal.	20001
為填補特級行政技術助理員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20002	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista.	20002
為填補警員八十缺的“澳門監獄獄警隊伍人員培訓課程及實習”的及格之投考人成績名單。...	20002	Lista classificativa dos candidatos aprovados no «Curso de formação e estágio do pessoal do Corpo de Guardas Prisionais do Estabelecimento Prisional de Macau», para o preenchimento de oitenta vagas de guarda.	20002
消防局佈告：		Corpo de Bombeiros:	
晉升消防區長課程之最後評核名單。.....	20004	Lista de classificação final do concurso de admissão ao curso de promoção a chefe.	20004
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員三缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	20005	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico especialista.	20005
公告一則，關於張貼為填補一般服務助理員五十八缺入職開考的投考人專業面試成績名單。.....	20005	Anúncio sobre a afixação da lista classificativa da entrevista profissional dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de cinquenta e oito vagas de auxiliar de serviços gerais.	20005

公告一則，關於張貼為填補二等藥劑師四十缺入職開考的投考人知識考試成績名單。.....	20005	Anúncio sobre a afixação da lista classificativa da prova de conhecimentos dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de quarenta vagas de farmacêutico de 2.ª classe.	20005
通告一則，關於普通科醫生十一缺的入職開考。	20006	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de onze vagas de médico geral.	20006
教育暨青年局佈告：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
二零一三年第三季度的資助名單。.....	20010	Lista dos apoios financeiros referente ao 3.º trimestre de 2013.	20010
公告一則，關於張貼為填補多個職位的晉級開考的通告。.....	20046	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de várias vagas.	20046
通告一則，關於為填補中學教育一級教師職程三缺的入職開考。.....	20046	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de três vagas da carreira de docente do ensino secundário de nível 1.	20046
通告一則，關於為填補幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程八缺的入職開考。.....	20050	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de oito vagas da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário).	20050
通告一則，關於為填補幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程七缺的入職開考。.....	20055	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de sete vagas da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil).	20055
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
為填補首席特級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20059	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista principal.	20059
公告一則，關於張貼為填補首席特級行政技術助理員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	20060	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal.	20060
公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺晉級開考的投考人臨時名單。.....	20060	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	20060
社會工作局佈告：		Instituto de Acção Social:	
公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員六缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	20061	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de seis vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	20061
體育發展局佈告：		Instituto do Desporto:	
為填補二等技術員（體育運動範疇）兩缺入職開考的應考人最後成績表。.....	20061	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, área de desporto.	20061
為填補首席技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	20062	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal.	20062
為填補首席行政技術助理員兩缺晉級開考的應考人成績表。.....	20063	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de assistente técnico administrativo principal.	20063
通告一則，關於為填補技術工人（電工範疇）六缺的入職開考。.....	20063	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de seis vagas de operário qualificado, área de electricista.	20063
社會保障基金佈告：		Fundo de Segurança Social:	
為填補首席技術輔導員九缺晉級開考的應考人成績表。.....	20067	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de nove vagas de adjunto-técnico principal.	20067
為填補一等技術輔導員十缺晉級開考的應考人成績表。.....	20068	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de dez vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	20068

為填補首席技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	20069	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	20069
公告一則，關於社會保障基金中土大廈 18 樓 A 至 P 座裝修工程的公開招標。.....	20069	Anúncio referente ao concurso público para obra de remodelação das instalações do FSS no 18.º andar A-P do Edifício China Civil Plaza.	20069
土地工務運輸局佈告：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
為填補特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	20071	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	20071
為填補首席特級地形測量員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	20072	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo especialista principal.	20072
為填補首席特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	20072	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal.	20072
公告一則，關於張貼為填補多個職位入職開考的准考人確定名單。.....	20073	Anúncio sobre a afixação das listas definitivas dos candidatos aos concursos de ingresso, para o preenchimento de várias vagas.	20073
地圖繪製暨地籍局佈告：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
為填補二等地形測量員五缺入職開考的應考人最後成績表。.....	20073	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de cinco vagas de topógrafo de 2.ª classe.	20073
為填補首席顧問高級技術員四缺晉級開考的應考人成績表。.....	20075	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior assessor principal.	20075
海事及水務局佈告：		Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água:	
為填補二等技術員（客運碼頭事務範疇）兩缺晉級開考的應考人成績表。.....	20075	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, área dos assuntos de terminais marítimos de passageiros.	20075
公告一則，關於張貼為填補二等海事人員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	20076	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de pessoal marítimo de 2.ª classe.	20076
郵政局佈告：		Direcção dos Serviços de Correios:	
為填補（雜役範疇）勤雜人員兩缺入職開考的應考人最後成績表。.....	20077	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de auxiliar, área de servente.	20077
公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員六缺晉級開考的通告。.....	20078	Anúncio sobre a afixação do aviso dos concursos de acesso, para o preenchimento de seis vagas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe.	20078
通告一則，關於為填補郵差十五缺的入職開考。.....	20079	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de quinze vagas de distribuidor postal.	20079
地球物理暨氣象局佈告：		Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:	
公告一則，關於張貼為填補特級氣象技術員四缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	20084	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de quatro vagas de meteorologista operacional especialista.	20084
房屋局佈告：		Instituto de Habitação:	
公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員六缺晉級開考的通告。.....	20084	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe.	20084
公告一則，關於張貼為填補首席特級技術員一缺晉級開考的通告。.....	20085	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista principal.	20085

公告一則，關於張貼為填補二等行政技術助理員（助理技術員範疇）二十缺入職開考的准考人專業面試名單。.....	20085	Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos admitidos para a entrevista profissional do concurso de ingresso, para o preenchimento de vinte vagas de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, área de técnico auxiliar.	20085
公告一則，關於開展取得經濟房屋的一般性申請。.....	20085	Anúncio referente à abertura do concurso geral para aquisição de habitação económica.	20085
通告一則，關於為填補二等翻譯員兩缺的入職開考。.....	20092	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe.	20092
通告一則，關於為填補二等技術員（經濟範疇）八缺的入職開考。.....	20096	Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de oito vagas de técnico de 2.ª classe, área de economia.	20096
電信管理局佈告：		Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações:	
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺及一等技術員三缺晉級開考的通告。.....	20101	Anúncio sobre a afixação do aviso dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe e três de técnico de 1.ª classe.	20101
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員六缺及首席高級技術員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	20101	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe e duas de técnico superior principal.	20101
運輸基建辦公室佈告：		Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:	
為填補首席高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20102	Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	20102
為填補一等高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	20102	Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	20102
為填補二等技術員（土木工程範疇）一缺入職開考的最後成績表。.....	20103	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe, área de engenharia civil.	20103
交通事務局佈告：		Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:	
通告一則，關於更正刊登於二零一三年十二月四日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組內之評核名單的中文版。.....	20104	Aviso de rectificação da versão chinesa da lista classificativa publicada no <i>Boletim Oficial</i> da RAEM n.º 49/2013, II Série, de 4 de Dezembro.	20104
公證署公告及其他公告		Anúncios notariais e outros	
澳門社會經濟政策研究學會——章程。.....	20105	Macao Social-Economic Policy Studies Association. — Estatutos.	20105
毅恆青年協會——章程。.....	20105	Associação de Juventude de «Persistência». — Estatutos.	20105
中國跨界文化交流促進會——章程。.....	20106	The Chinese Promotion Association for Cross-Cultural Communication. — Estatutos.	20106
亞洲品酒師協會——章程。.....	20107	Asia Sommelier Association. — Estatutos.	20107
澳門文創國際交流促進會——章程。.....	20107	Macao Promotion Association of International Cultural and Creative Exchanges. — Estatutos.	20107
「閒人公社」藝術文化團體——章程。.....	20109	Associação de Arte e Cultura — Comuna de Han-Ian. — Estatutos.	20109
澳門國際經貿總商會——章程。.....	20110	Associação Geral da Economia e Comércio Internacionais de Macau. — Estatutos.	20110
Associação Macau Itália——章程。.....	20110	Associação Macau Itália. — Estatutos.	20110
宏利人壽保險（國際）有限公司——亞太債券基金（澳門）——管理規章。.....	20112	Manulife (International) Limited. — Regulamento de Gestão do Pacific Asia Bond Fund (Macau).	20112
宏利人壽保險（國際）有限公司——平穩增長基金（澳門）——管理規章。.....	20116	Manulife (International) Limited. — Regulamento de Gestão do Stable Growth Fund (Macau).	20116

宏利人壽保險（國際）有限公司——均衡基金（澳門）——管理規章。.....	20119	Manulife (International) Limited. — Regulamento de Gestão do Balanced Fund (Macau).	20119
宏利人壽保險（國際）有限公司——中港股票基金（澳門）——管理規章。.....	20123	Manulife (International) Limited. — Regulamento de Gestão do HK & China Equity Fund (Macau).	20123
宏利人壽保險（國際）有限公司——康健護理基金（澳門）——管理規章。.....	20126	Manulife (International) Limited. — Regulamento de Gestão do Healthcare Fund (Macau).	20126
基督教宣道會澳門聯會——修改章程。.....	20130	Igreja da União e Aliança Cristã e Missionária (Macau). — Alteração dos estatutos.	20130
澳門物業設施管理協會——修改章程。.....	20130	Associação da Gestão de Propriedades e Facilidades de Macau. — Alteração dos estatutos.....	20130
神召會澳門福音堂——修改章程。.....	20132	Igreja Evangélica Pentecostal de Macau. — Alteração dos estatutos.	20132
澳門天文學會——修改章程。.....	20132	Associação de Amadores de Astronomia de Macau. — Alteração dos estatutos.	20132
澳門終身學習者協會——修改章程。.....	20134	Associação de Estudante da Aprendizagem ao Longo da Vida de Macau. — Alteração dos estatutos.	20134
澳門同濟長青會——修改章程。.....	20134	Associação Sempre-Viva Tong Chai de Macau. — Alteração dos estatutos.....	20134
澳門同濟慈善會——修改章程。.....	20134	Associação de Beneficência Tong Chai de Macau. — Alteração dos estatutos.	20134

附註：印發二零一三年十二月十一日第五十期
《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，
內容如下：

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 50/2013, II Série, de 11 de Dezembro, inserindo o seguinte:

目 錄

澳門特別行政區

廉政公署佈告：

2012澳門廉政公署工作報告。.....	19598
----------------------	-------

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Comissariado contra a Corrupção:

Relatório de Actividades do Comissariado contra a Corrupção de Macau, relativo ao ano de 2012.	19598
---	-------

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 411/2013 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 411/2013

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第17/2001號法律通過的《民政總署章程》第二十二條及第32/2001號行政法規第三十八條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 22.º dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, e do artigo 38.º do Regulamento Administrativo n.º 32/2001, o Chefe do Executivo manda:

一、下列民政總署監察委員會成員的委任自二零一四年一月一日起續期兩年：

1. É renovada a nomeação dos seguintes membros da comissão de fiscalização do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, por um período de dois anos a contar de 1 de Janeiro de 2014:

(一) António José Dias Azedo (司徒民義)，並由其擔任主席；

1) António José Dias Azedo, que exerce o cargo de presidente;

(二) 委員梁煥秋；

2) Leong Wun Chao, vogal;

(三) 委員羅鵲萍，其為財政局的代表。

3) Lo Cheok Peng, vogal, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças.

二、監察委員會成員獲發的每月酬勞如下：

2. Aos membros da comissão de fiscalização são devidas as seguintes gratificações mensais:

(一) 主席：\$5,500 (澳門幣伍仟伍佰元)；

1) Presidente: \$ 5 500,00 (cinco mil e quinhentas patacas);

(二) 委員：\$4,500 (澳門幣肆仟伍佰元)。

2) Vogais: \$ 4 500,00 (quatro mil e quinhentas patacas).

二零一三年十二月六日

6 de Dezembro de 2013.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 412/2013 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 412/2013

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第17/2001號法律通過的《民政總署章程》第十四條第二款、第三款及第十八條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo 14.º e do artigo 18.º dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, o Chefe do Executivo manda:

一、下列民政總署諮詢委員會成員的委任自二零一四年一月一日起續期兩年：

1. É renovada a nomeação dos seguintes membros do conselho consultivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, por um período de dois anos a contar de 1 de Janeiro de 2014:

(一) 梁官漢，並由其擔任主席；(二) 何玉棠；(三) 何錦培；(四) 周亦強；(五) 林淑源；(六) 冼志耀；(七) 凌世豪；(八) 健英陳；(九) 梁少佳；(十) 梁少培；(十一) 梁慶球；(十二) 梁蔭沖；(十三) 黃樹森；(十四) 潘志明；(十五) 鍾國榮；(十六) Duarte Tavares Alves；(十七) 莫志偉；(十八) Lourenço António do Rosário；(十九) 張志民；(二十) 葉榮發；(二十一) 黃昇雄；(二十二) 劉詠詩。

1) João Baptista Manuel Leão, que exerce o cargo de presidente; 2) Ho Ioc Tong; 3) Ho Kam Pui; 4) Chao Iek Keong; 5) Lam Soc Iun; 6) Sin Chi Yiu; 7) Leng Sai Hou; 8) Charles Chien Ying Chen; 9) Leung Shiu Kai; 10) Leong Sio Pui; 11) Leong Heng Kao; 12) Leong Iam Chong; 13) Vong Su Sam; 14) Pun Chi Meng; 15) Chong Coc Veng; 16) Duarte Tavares Alves; 17) Mok Chi Wai; 18) Lourenço António do Rosário; 19) Cheong Chi Man; 20) Yip Wing Fat Frederick; 21) Wong Seng Hong; 22) Lau Wing Sze.

二、委任何敬麟、林倫偉及柯清煌為民政總署諮詢委員會成員，任期自二零一四年一月一日起為期兩年。

二零一三年十二月十一日

行政長官 崔世安

第 42/2013 號行政長官公告

中華人民共和國於二零一三年八月二日通知世界知識產權組織總幹事，一九九六年十二月二十日在日內瓦通過的《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》（下稱“條約”）適用於中華人民共和國澳門特別行政區，同時聲明：

“……

1. 中華人民共和國澳門特別行政區不受條約第十五條第一款有關錄音製品製作者權利的約束。

2. 就條約第十五條第一款規定的表演者權利，將適用中華人民共和國澳門特別行政區的相關法律。

……”

世界知識產權組織總幹事於二零一三年八月六日以照會確認，條約自二零一三年十一月六日起在中華人民共和國澳門特別行政區生效。

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈上述條約的中文及英文正式文本。

二零一三年十二月十一日發佈。

行政長官 崔世安

世界知識產權組織表演和錄音製品條約
(WPPT)*
(1996年12月20日在日內瓦通過)

序言

締約各方，

出於以儘可能有效和一致的方式發展和維護保護表演者和錄音製品製作者權利的願望，

* (通過本條約的)外交會議關於WPPT若干條款的議定聲明在各有關條款下以腳註形式印出。

2. São nomeados Ho Kevin King Lun, Lam Lon Wai e O Cheng Wong como membros do conselho consultivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, pelo período de dois anos, com efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2014.

11 de Dezembro de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 42/2013

Considerando que a República Popular da China notificou, em 2 de Agosto de 2013, o Director-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual (OMPI) sobre a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China do Tratado da Organização Mundial da Propriedade Intelectual sobre Prestações e Fonogramas (WPPT), adoptado em Genebra em 20 de Dezembro de 1996 (doravante designado por «Tratado»), tendo declarado o seguinte:

«(...)

I. A Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China não está vinculada pelo disposto no n.º 1 do artigo 15.º do Tratado no que diz respeito ao direito dos produtores de fonogramas.

II. No que se refere ao direito dos artistas intérpretes ou executantes estabelecido no n.º 1 do artigo 15.º do Tratado são aplicáveis as leis pertinentes da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

(...»

Mais considerando que o Director-Geral da OMPI confirmou, por nota datada de 6 de Agosto de 2013, a aplicação do Tratado na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China com efeitos a partir de 6 de Novembro de 2013;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o referido Tratado, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 11 de Dezembro de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**WIPO Performances and Phonograms Treaty
(WPPT)*
(adopted in Geneva on December 20, 1996)**

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

* *Note:* The agreed statements of the Diplomatic Conference that adopted the Treaty (WIPO Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions) concerning certain provisions of the WPPT, are reproduced in endnotes below.

承認有必要採用新的國際規則，以提供解決由經濟、社會、文化和技術發展所提出的問題的適當辦法，

承認信息與通信技術的發展和交匯對表演和錄音製品的製作與使用的深刻影響，

承認有必要保持表演者和錄音製品製作者的權利與廣大公眾的利益尤其是教育、研究和獲得信息的利益之間的平衡，

達成協議如下：

第一章 總則

第1條 與其他公約的關係

(1) 本條約的任何內容均不得減損締約方相互之間依照於1961年10月26日在羅馬簽訂的《保護表演者、錄音製品製作者和廣播組織國際公約》(以下稱為“《羅馬公約》”)已承擔的現有義務。

(2) 依本條約授予的保護不得觸動或以任何方式影響對文學和藝術作品版權的保護。因此，本條約的任何內容均不得被解釋為損害此種保護。¹

(3) 本條約不得與任何其他條約有任何關聯，亦不得損害依任何其他條約的任何權利和義務。

第2條 定義

在本條約中：

(a) “表演者”指演員、歌唱家、音樂家、舞蹈家以及表演、歌唱、演說、朗誦、演奏、表現、或以其他方式表演文學或藝術作品或民間文學藝術作品的其他人員；

(b) “錄音製品”係指除以電影作品或其他音像作品所含的

¹ 關於第1條第(2)款的議定聲明：不言而喻，第1條第(2)款澄清本條約規定的對錄音製品的權利與以錄音製品體現的作品的版權之間的關係。在需要以錄音製品體現的作品的作者與對錄音製品持有權利的表演者或製作者許可的情況下，獲得作者許可的需要並非因同時還需獲表演者或製作者的許可而不復存在，反之亦然。

此外，不言而喻，第1條第(2)款的任何內容均不阻止締約方對表演者或錄音製品製作者規定的專有權超出依照本條約需要規定的專有權。

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

Chapter I

General Provisions

Article 1

Relation to Other Conventions

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the “Rome Convention”).

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.¹

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) “performers” are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) “phonogram” means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds,

¹ *Agreed statement concerning Article 1(2):* It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and vice versa.

It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

錄製形式之外，對表演的聲音、或其他聲音、或聲音表現物所進行的錄製；²

(c) “錄製”係指對聲音或聲音表現物的體現，從中通過某種裝置可感覺、複製或傳播該聲音；

(d) “錄音製品製作者”係指對首次將表演的聲音、或其他聲音、或聲音表現物錄製下來提出動議並負有責任的自然人或法人；

(e) “發行”錄製的表演或錄音製品係指經權利持有人同意並在以合理的數量向公眾提供複製品的條件下，將錄製的表演或錄音製品的複製品提供給公眾；³

(f) “廣播”係指以無線方式的播送，使公眾能接收聲音、或圖像和聲音、或圖像和聲音表現物；通過衛星進行的此種播送亦為“廣播”；播送密碼信號，如果廣播組織或經其同意向公眾提供了解碼的手段，則是“廣播”；

(g) “向公眾傳播”表演或錄音製品係指通過除廣播以外的任何媒體向公眾播送表演的聲音或以錄音製品錄製的聲音或聲音表現物。在第15條中，“向公眾傳播”包括使公眾能聽到以錄音製品錄製的聲音或聲音表現物。

第3條

依本條約受保護的受益人

(1) 締約各方應將依本條約規定的保護給予係其他締約方國民的表演者和錄音製品製作者。

(2) 其他締約方的國民應被理解為符合《羅馬公約》規定的標準、有資格受到保護的表演者或錄音製品製作者，如同本條約的全體締約方均假設為該公約締約國的情形。對於這些資格標準，締約各方應適用本條約第2條中的有關定義。⁴

(3) 任何利用《羅馬公約》第5條第(3)款所規定的可能性、或為該公約第5條的目的利用《羅馬公約》第17條所規定的

other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;²

(c) “fixation” means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) “producer of a phonogram” means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) “publication” of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;³

(f) “broadcasting” means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also “broadcasting”; transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) “communication to the public” of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, “communication to the public” includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.⁴

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 the-

² 關於第2條(b)項的議定聲明：不言而喻，第2條(b)項規定的錄音製品的定義並不表明對錄音製品的權利因將錄音製品包含在電影作品或其他音像作品中而受到任何影響。

³ 關於第2條(e)項、第8、9、12和13條的議定聲明：這些條款中的用語“複製品”和“原件和複製品”，受各該條中發行權和出租權的約束，專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

⁴ 關於第3條第(2)款的議定聲明：為了適用第3條第(2)款，不言而喻，錄製係指製作完成原始帶(“母帶”)。

² *Agreed statement concerning Article 2(b)*: It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

³ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13*: As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁴ *Agreed statement concerning Article 3(2)*: For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape (“bande-mère”).

可能性的締約方，應向世界知識產權組織（WIPO）總幹事作出那些條款所預先規定的通知。⁵

第4條 國民待遇

(1) 在本條約所專門授予的專有權以及本條約第15條所規定的獲得合理報酬的權利方面，每個締約方均應將其給予本國國民的待遇給予第3條第(2)款所定義的其他締約方的國民。

(2) 本條第(1)款規定的義務不適用於另一締約方使用了本條約第15條第(3)款允許的保留的情況。

第二章 表演者的權利

第5條 表演者的精神權利

(1) 不依賴於表演者的經濟權利，甚至在這些權利轉讓之後，表演者仍應對於其現場有聲表演或以錄音製品錄製的表演有權要求承認其係表演的表演者，除非使用表演的方式決定可省略不提其係表演者；並有權反對任何對其表演進行將有損其名聲的歪曲、篡改或其他修改。

(2) 根據本條第(1)款授予表演者的權利在其死後應繼續保留，至少到其經濟權利期滿為止，並應可由被要求提供保護的締約方立法所授權的個人或機構行使。但批准或加入本條約時其立法尚未規定在表演者死後保護上款所述之全部權利的締約方，可規定其中部分權利在表演者死後不再保留。

(3) 為保障本條所授予的權利而採取的補救辦法應由被要求提供保護的締約方立法規定。

第6條 表演者對其尚未錄製的表演的經濟權利

表演者應享有專有權，對於其表演授權：

(i) 廣播和向公眾傳播其尚未錄製的表演，除非該表演本身已屬廣播表演；和

reof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).⁵

Article 4

National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

Chapter II

Rights of Performers

Article 5

Moral Rights of Performers

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Article 6

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

⁵ 關於第3條的議定聲明：不言而喻，《羅馬公約》第5條(a)項和第16條(a)項第(iv)目中所指的“另一締約國的國民”，在適用於本條約時，對於係本條約締約方的政府間組織，指係該組織成員的國家之一的國民。

⁵ *Agreed statement concerning Article 3:* It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a) (iv) of the Rome Convention to “national of another Contracting State” will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

(ii) 錄製其尚未錄製的表演。

(ii) the fixation of their unfixed performances.

第7條
複製權

表演者應享有授權以任何方式或形式對其以錄音製品錄製的表演直接或間接地進行複製的專有權。⁶

Article 7

Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.⁶

第8條
發行權

(1) 表演者應享有授權通過銷售或其他所有權轉讓形式向公眾提供其以錄音製品錄製的表演的原件或複製品的專有權。

(2) 對於在已錄製的表演的原件或複製品經表演者授權被首次銷售或其他所有權轉讓之後適用本條第(1)款中權利的用盡所依據的條件(如有此種條件),本條約的任何內容均不得影響締約各方確定該條件的自由。⁷

Article 8

Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.⁷

第9條
出租權

(1) 表演者應按締約各方國內法中的規定享有授權將其以錄音製品錄製的表演的原件和複製品向公眾進行商業性出租的專有權,即使該原件或複製品已由表演者發行或根據表演者的授權發行。

(2) 儘管有本條第(1)款的規定,任何締約方如在1994年4月15日已有且現仍實行表演者出租其以錄音製品錄製的表演的複製品獲得合理報酬的制度,只要錄音製品的商業性出租沒有引起對表演者複製專有權的嚴重損害,即可保留這一制度。⁸

Article 9

Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.⁸

⁶ 關於第7、11和16條的議定聲明:第7條和第11條所規定的複製權及其其中通過第16條允許的例外,完全適用於數字環境,尤其是以數字形式使用表演和錄音製品的情況。不言而喻,在電子媒體中以數字形式存儲受保護的表演或錄音製品,構成這些條款意義下的複製。

⁷ 關於第2條(e)項,第8、9、12和13條的議定聲明:這些條款中的用語“複製品”和“原件和複製品”,受各該條中發行權和出租權的約束,專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

⁸ 關於第2條(e)項,第8、9、12和13條的議定聲明:這些條款中的用語“複製品”和“原件和複製品”,受各該條中發行權和出租權的約束,專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

⁶ *Agreed statement concerning Articles 7, 11 and 16:* The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

⁷ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13:* As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁸ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13:* As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

第10條

提供已錄製表演的權利

Article 10

Right of Making Available of Fixed Performances

表演者應享有專有權，以授權通過有線或無線的方式向公眾提供其以錄音製品錄製的表演，使該表演可為公眾中的成員在其個人選定的地點和時間獲得。

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

第三章

錄音製品製作者的權利

Chapter III

Rights of Producers of Phonograms

第11條

複製權

Article 11

Right of Reproduction

錄音製品製作者應享有授權以任何方式或形式對其錄音製品直接或間接地進行複製的專有權。⁹

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.⁹

Article 12

Right of Distribution

第12條

發行權

(1) 錄音製品製作者應享有授權通過銷售或其他所有權轉讓形式向公眾提供其錄音製品的原件或複製品的專有權。

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) 對於在錄音製品的原件或複製品經錄音製品製作者授權被首次銷售或其他所有權轉讓之後適用本條第(1)款中權利的用盡所依據的條件(如有此種條件)，本條約的任何內容均不得影響締約各方確定該條件的自由。¹⁰

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.¹⁰

Article 13

Right of Rental

第13條

出租權

(1) 錄音製品製作者應享有授權對其錄音製品的原件和複製品向公眾進行商業性出租的專有權，即使該原件或複製品已由錄音製品製作者發行或根據錄音製品製作者的授權發行。

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them, by or pursuant to, authorization by the producer.

(2) 儘管有本條第(1)款的規定，任何締約方如在1994年4月15日已有且現仍實行錄音製品製作者出租其錄音製品的複製品

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of

⁹ 關於第7、11和16條的議定聲明：第7條和第11條所規定的複製權及其通過第16條允許的例外，完全適用於數字環境，尤其是以數字形式使用表演和錄音製品的情況。不言而喻，在電子媒體中以數字形式存儲受保護的表演或錄音製品，構成這些條款意義下的複製。

⁹ Agreed statement concerning Articles 7, 11 and 16: The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

¹⁰ 關於第2條(e)項，第8、9、12和13條的議定聲明：這些條款中的用語“複製品”和“原件和複製品”，受各該條中發行權和出租權的約束，專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

¹⁰ Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13: As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

獲得合理報酬的制度，只要錄音製品的商業性出租沒有引起對錄音製品製作者複製專有權的嚴重損害，即可保留這一制度。¹¹

第14條

提供錄音製品的權利

錄音製品製作者應享有專有權，以授權通過有線或無線的方式向公眾提供其錄音製品，使該錄音製品可為公眾中的成員在其個人選定的地點和時間獲得。

第四章

共同條款

第15條

因廣播和向公眾傳播獲得報酬的權利

(1) 對於將為商業目的發行的錄音製品直接或間接地用於廣播或用於對公眾的任何傳播，表演者和錄音製品製作者應享有獲得一次性合理報酬的權利。

(2) 締約各方可在其國內立法中規定，該一次性合理報酬應由表演者、或由錄音製品製作者或由二者向用戶索取。締約各方可制定國內立法，對表演者和錄音製品製作者之間如未達成協議，表演者和錄音製品製作者應如何分配該一次性合理報酬所依據的條件作出規定。

(3) 任何締約方均可在向世界知識產權組織總幹事交存的通知書中，聲明其將僅對某些使用適用本條第(1)款的規定，或聲明其將以某種其他方式對其適用加以限制，或聲明其將根本不適用這些規定。

(4) 在本條中，以有線或無線的方式向公眾提供的、可為公眾中的成員在其個人選定的地點和時間獲得的錄音製品應被認為彷彿其原本即為商業目的而發行。^{12 13}

¹¹ 關於第2條(e)項、第8、9、12和13條的議定聲明：這些條款中的用語“複製品”和“原件和複製品”，受各該條中發行權和出租權的約束，專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

¹² 關於第15條的議定聲明：不言而喻，第15條並非表示完全解決表演者和錄音製品製作者在數字時代應享有的廣播和向公眾傳播的權利的水平。各代表團未能就關於需在若干情況下規定專有權的幾個方面或關於需在沒有保留可能情況下規定權利的不同提案達成協商一致，因此將此議題留待以後解決。

¹³ 關於第15條的議定聲明：不言而喻，第15條不妨礙將本條授予的權利提供給民間文學藝術作品的表演者和錄製民間文學藝術作品錄音製品的製作者，只要這些錄音製品未被以獲得商業利潤為目的而發行。

the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.¹¹

Article 14

Right of Making Available of Phonograms

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

Chapter IV

Common Provisions

Article 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.^{12, 13}

¹¹ Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13: As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

¹² Agreed statement concerning Article 15: It is understood that Article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

¹³ Agreed statement concerning Article 15: It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

第16條

限制與例外

(1) 締約各方在其國內立法中，可在對表演者和錄音製品製作者的保護方面規定與其國內立法中對文學和藝術作品的版權保護所規定的相同種類的限制或例外。

(2) 締約各方應將對本條約所規定權利的任何限制或例外限於某些不與錄音製品的正常利用相抵觸、也不無理地損害表演者或錄音製品製作者合法利益的特殊情況。^{14 15}

第17條

保護期

(1) 依本條約授予表演者的保護期，應自表演以錄音製品錄製之年年終算起，至少持續到50年期滿為止。

(2) 依本條約授予錄音製品製作者的保護期，應自該錄音製品發行之年年終算起，至少持續到50年期滿為止；或如果錄音製品自錄製完成起50年內未被發行，則保護期應自錄製完成之年年終起至少持續50年。

第18條

關於技術措施的義務

締約各方應規定適當的法律保護和有效的法律補救辦法，制止規避由表演者或錄音製品製作者為行使本條約所規定的權利而使用的、對就其表演或錄音製品進行未經該有關表演者或錄音製品製作者許可、或未由法律准許的行為加以約束的有效技術措施。

¹⁴ 關於第7、11和16條的議定聲明：第7條和第11條所規定的複製權及其其中通過第16條允許的例外，完全適用於數字環境，尤其是以數字形式使用表演和錄音製品的情況。不言而喻，在電子媒體中以數字形式存儲受保護的表演或錄音製品，構成這些條款意義下的複製。

¹⁵ 關於第16條的議定聲明：關於《世界知識產權組織版權條約》第10條（涉及限制與例外）的議定聲明，亦可比照適用於《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》的第16條（涉及限制與例外）。〔關於WCT第10條的議定聲明原文如下：“不言而喻，第10條的規定允許締約各方將其國內法中依《伯爾尼公約》被認為可接受的限制與例外繼續適用並適當地延伸到數字環境中。同樣，這些規定應被理解為允許締約方制定對數字網絡環境適宜的新的例外與限制。

“另外，不言而喻，第10條第（2）款既不縮小也不延伸由《伯爾尼公約》所允許的限制與例外的可適用性範圍。”〕

Article 16

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.^{14, 15}

Article 17

Term of Protection

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

¹⁴ *Agreed statement concerning Articles 7, 11 and 16*: The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

¹⁵ *Agreed statement concerning Article 16*: The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty. [The text of the agreed statement concerning Article 10 of the WCT reads as follows: “It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

“It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.”]

第19條

關於權利管理信息的義務

(1) 締約各方應規定適當和有效的法律補救辦法，制止任何人明知、或就民事補救而言有合理根據知道其行為為會誘使、促成、便利或包庇對本條約所涵蓋的任何權利的侵犯而故意從事以下行為：

(i) 未經許可去除或改變任何權利管理的電子信息；

(ii) 未經許可發行、為發行目的進口、廣播、向公眾傳播或提供明知已被未經許可去除或改變權利管理電子信息的表演、錄製的表演或錄音製品的複製品。

(2) 本條中的用語“權利管理信息”係指識別表演者、表演者的表演、錄音製品製作者、錄音製品、對表演或錄音製品擁有任何權利的所有人的信息，或有關使用表演或錄音製品的條款和條件的信息，和代表此種信息的任何數字或代碼，各該項信息均附於錄製的表演或錄音製品的每件複製品上或在錄製的表演或錄音製品向公眾提供時出現。¹⁶

第20條

手續

享有和行使本條約所規定的權利無須履行任何手續。

第21條

保留

除第15條第(3)款的規定外，不允許對本條約有任何保留。

第22條

適用的時限

(1) 締約各方應將《伯爾尼公約》第18條的規定比照適用於本條約所規定的表演者和錄音製品製作者的權利。

¹⁶ 關於第19條的議定聲明：關於《世界知識產權組織版權條約》第12條（涉及關於權利管理信息的義務）的議定聲明，亦可比照適用於《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》的第19條（涉及關於權利管理信息的義務）。〔關於WCT第12條的議定聲明原文如下：“不言而喻，‘對本條約或《伯爾尼公約》所涵蓋的任何權利的侵犯’的提法既包括專有權，也包括獲得報酬的權利。

“此外，不言而喻，締約各方不會依賴本條來制定或實施要求履行為《伯爾尼公約》或本條約所不允許的手續的權利管理制度，從而阻止商品的自由流通或妨礙享有依本條約規定的權利。”〕

Article 19

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, “rights management information” means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.¹⁶

Article 20

Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 21

Reservations

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Article 22

Application in Time

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

¹⁶ *Agreed statement concerning Article 19*: The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty. [The text of the agreed statement concerning Article 12 of the WCT reads as follows: “It is understood that the reference to ‘infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention’ includes both exclusive rights and rights of remuneration.

“It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.”]

(2) 儘管有本條第(1)款的規定，締約方可將對本條約第5條的適用限制於在本條約對該締約方生效之後進行的表演。

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

第23條

關於權利行使的條款

Article 23

Provisions on Enforcement of Rights

(1) 締約各方承諾根據其法律制度採取必要的法律措施，以確保本條約的適用。

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) 締約各方應確保依照其法律可以提供執法程序，以便能採取制止對本條約所涵蓋權利的任何侵犯行為的有效行動，包括防止侵權的快速補救和為遏制進一步侵權的補救。

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

第五章

行政條款和最後條款

Chapter V

Administrative and Final Clauses

第24條

大會

Article 24

Assembly

(1) (a) 締約方應設大會。

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) 每一締約方應有一名代表，該代表可由副代表、顧問和專家協助。

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) 各代表團的費用應由指派它的締約方負擔。大會可要求世界知識產權組織（以下稱為“本組織”）提供財政援助，以便利按照聯合國大會既定慣例認為是發展中國家或向市場經濟轉軌的國家的締約方代表團參加。

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) 大會應處理涉及維護和發展本條約及適用和實施本條約的事項。

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) 大會應履行依第26條第(2)款向其指定的關於接納某些政府間組織成為本條約締約方的職能。

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) 大會應對召開任何修訂本條約的外交會議作出決定，並給予本組織總幹事籌備此種外交會議的必要指示。

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) 凡屬國家的每一締約方應有一票，並應只能以其自己的名義表決。

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) 凡屬政府間組織的締約方可代替其成員國參加表決，其票數與其屬本條約締約方的成員國數目相等。如果此種政府間組織的任何一個成員國行使其表決權，則該組織不得參加表決，反之亦然。

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) 大會應每兩年召開一次例會，由本組織總幹事召集。

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) 大會應制定其本身的議事規則，其中包括特別會議的召集、法定人數的要求及在不違反本條約規定的前提下作出各種決定所需的多數。

第25條

國際局

本組織的國際局應履行與本條約有關的行政工作。

第26條

成為本條約締約方的資格

(1) 本組織的任何成員國均可成為本條約的締約方。

(2) 如果任何政府間組織聲明其對於本條約涵蓋的事項具有權限和具有約束其所有成員國的立法，並聲明其根據其內部程序被正式授權要求成為本條約的締約方，大會可決定接納該政府間組織成為本條約的締約方。

(3) 歐洲共同體在通過本條約的外交會議上做出上款提及的聲明後，可成為本條約的締約方。

第27條

本條約規定的權利和義務

除本條約有任何相反的具體規定以外，每一締約方均應享有本條約規定的一切權利並承擔本條約規定的一切義務。

第28條

本條約的簽署

本條約應在1997年12月31日以前開放供本組織的任何成員國和歐洲共同體簽署。

第29條

本條約的生效

本條約應於30個國家向本組織總幹事交存批准書或加入書三個月之後生效。

第30條

成為本條約締約方的生效日期

本條約應自下列日期起具有約束力：

(i) 對第29條提到的30個國家，自本條約生效之日起；

(ii) 對其他各國，自該國向本組織總幹事交存文書之日滿三個月起；

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 27

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) 對歐洲共同體，如果其在本條約根據第29條生效後交存批准書或加入書，則自交存此種文書後滿三個月起，或如果其在本條約生效前交存批准書或加入書，則自本條約生效後滿三個月起；

(iv) 對被接納成為本條約締約方的任何其他政府間組織，自該組織交存加入書後滿三個月起。

第31條

退約

本條約的任何締約方均可退出本條約，退約應通知本組織總幹事。任何退約應於本組織總幹事收到通知之日起一年後生效。

第32條

本條約的語文

(1) 本條約的簽字原件應為一份，以英文、阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文簽署，各該文種的文本具有同等效力。

(2) 除本條第(1)款提到的語文外，任何其他語文的正式文本須由總幹事應有關當事方請求，在與所有有關當事方磋商之後制定。在本款中，“有關當事方”係指涉及到其正式語文或正式語文之一的本組織任何成員國，並且如果涉及到其正式語文之一，亦指歐洲共同體和可成為本條約締約方的任何其他政府間組織。

第33條

保存人

本組織總幹事為本條約的保存人。

第 43/2013 號行政長官公告

中華人民共和國於二零一三年八月二日通知世界知識產權組織總幹事，一九九六年十二月二十日在日內瓦通過的《世界知識產權組織版權條約》（下稱“條約”）適用於中華人民共和國澳門特別行政區。

世界知識產權組織總幹事於二零一三年八月六日以照會確認，條約自二零一三年十一月六日起在中華人民共和國澳門特別行政區生效。

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 31

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, “interested party” means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 43/2013

Considerando que a República Popular da China notificou, em 2 de Agosto de 2013, o Director-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual (OMPI) sobre a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China do Tratado da Organização Mundial da Propriedade Intelectual sobre Direito de Autor, adoptado em Genebra em 20 de Dezembro de 1996 (doravante designado por «Tratado»);

Considerando ainda que o Director-Geral da OMPI confirmou, por nota datada de 6 de Agosto de 2013, a aplicação do referido Tratado na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China com efeitos a partir de 6 de Novembro de 2013.

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈上述條約的中文及英文正式文本。

二零一三年十二月十一日發佈。

行政長官 崔世安

世界知識產權組織版權條約
(WCT)*
(1996年12月20日在日內瓦通過)

序言

締約各方，

出於以儘可能有效和一致的方式發展和維護保護作者對其文學和藝術作品之權利的願望，

承認有必要採用新的國際規則並澄清對某些現有規則的解釋，以提供解決由經濟、社會、文化和技術發展新形勢所提出的問題的適當辦法，

承認信息與通信技術的發展和交匯對文學和藝術作品的創作與使用的深刻影響，

強調版權保護作為文學和藝術創作促進因素的重要意義，

承認有必要按《伯爾尼公約》所反映的保持作者的權利與廣大公眾的利益尤其是教育、研究和獲得信息的利益之間的平衡，

達成協議如下：

第1條
與《伯爾尼公約》的關係

(1) 對於屬《保護文學和藝術作品伯爾尼公約》所建聯盟之成員國的締約方而言，本條約係該公約第20條意義下的專門協定。本條約不得與除《伯爾尼公約》以外的條約有任何關聯，亦不得損害依任何其他條約的任何權利和義務。

(2) 本條約的任何內容均不得減損締約方相互之間依照《保護文學和藝術作品伯爾尼公約》已承擔的現有義務。

(3) “《伯爾尼公約》”以下係指《保護文學和藝術作品伯爾尼公約》1971年7月24日的巴黎文本。

* (通過本條約的) 外交會議關於WCT若干條款的議定聲明在各有關條款下以腳註形式印出。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o referido Tratado, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 11 de Dezembro de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

WIPO Copyright Treaty
(WCT)*
(adopted in Geneva on December 20, 1996)

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

Emphasizing the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Relation to the Berne Convention

(1) This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

(2) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, “Berne Convention” shall refer to the Paris Act of July 24, 1971, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

* Note: The agreed statements of the Diplomatic Conference that adopted the Treaty (WIPO Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions) concerning certain provisions of the WCT are reproduced in endnotes below.

(4) 締約各方應遵守《伯爾尼公約》第1至21條和附件的規定。¹

第2條

版權保護的範圍

版權保護延及表達，而不延及思想、過程、操作方法或數學概念本身。

第3條

對《伯爾尼公約》第2至6條的適用

締約各方對於本條約所規定的保護應比照適用《伯爾尼公約》第2至6條的規定。²

第4條

計算機程序

計算機程序作為《伯爾尼公約》第2條意義下的文學作品受到保護。此種保護適用於各計算機程序，而無論其表達方式或表達形式如何。³

第5條

數據彙編（數據庫）

數據或其他資料的彙編，無論採用任何形式，只要由於其內容的選擇或排列構成智力創作，其本身即受到保護。這種保護不

¹ 關於第1條第(4)款的議定聲明：《伯爾尼公約》第9條所規定的複製權及其所允許的例外，完全適用於數字環境，尤其是以數字形式使用作品的情況。不言而喻，在電子媒體中以數字形式存儲受保護的作品，構成《伯爾尼公約》第9條意義下的複製。

² 關於第3條的議定聲明：不言而喻，在適用本條約第3條時，《伯爾尼公約》第2至6條中的“本聯盟成員國”，在把《伯爾尼公約》的這些條款適用於本條約所規定的保護中，將被視為如同係指本條約的締約方。另外，不言而喻，《伯爾尼公約》這些條款中的“非本聯盟成員國”，在同樣的情況下，應被視為如同係指非本條約締約方的國家，《伯爾尼公約》第2條第(8)款、第2條之二第(2)款、第3、4和5條中的“本公約”，將被視為如同係指《伯爾尼公約》和本條約。最後，不言而喻，《伯爾尼公約》第3至6條中所指的“本聯盟成員國之一的國民”，在把這些條款適用於本條約時，對於係本條約締約方的政府間組織，指係該組織成員的國家之一的國民。

³ 關於第4條的議定聲明：按第2條的解釋，依本條約第4條規定的計算機程序保護的範圍，與《伯爾尼公約》第2條的規定一致，並與TRIPS協定的有關規定相同。

(4) Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.¹

Article 2

Scope of Copyright Protection

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

Article 3

Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* the provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.²

Article 4

Computer Programs

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.³

Article 5

Compilations of Data (Databases)

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, are protected as such. This

¹ *Agreed statement concerning Article 1(4)*: The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

² *Agreed statement concerning Article 3*: It is understood that, in applying Article 3 of this Treaty, the expression “country of the Union” in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression “country outside the Union” in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that “this Convention” in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a “national of one of the countries of the Union” will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

³ *Agreed statement concerning Article 4*: The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

延及數據或資料本身，亦不損害彙編中的數據或資料已存在的任何版權。⁴

第6條 發行權

(1) 文學和藝術作品的作者應享有授權通過銷售或其他所有權轉讓形式向公眾提供其作品原件或複製品的專有權。

(2) 對於在作品的原件或複製品經作者授權被首次銷售或其他所有權轉讓之後適用本條第(1)款中權利的用盡所依據的條件(如有此種條件)，本條約的任何內容均不得影響締約各方確定該條件的自由。⁵

第7條 出租權

(1) (i) 計算機程序、

(ii) 電影作品、和

(iii) 按締約各方國內法的規定，以錄音製品體現的作品的作者，應享有授權將其作品的原件或複製品向公眾進行商業性出租的專有權。

(2) 本條第(1)款不得適用於：

(i) 程序本身並非出租主要對象的計算機程序；和

(ii) 電影作品，除非此種商業性出租已導致對此種作品的廣泛複製，從而嚴重地損害了複製專有權。

(3) 儘管有本條第(1)款的規定，任何締約方如在1994年4月15日已有且現仍實行作者出租其以錄音製品體現的作品的複製品獲得合理報酬的制度，只要以錄音製品體現的作品的商業

protection does not extend to the data or the material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.⁴

Article 6

Right of Distribution

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.⁵

Article 7

Right of Rental

(1) Authors of

(i) computer programs;

(ii) cinematographic works; and

(iii) works embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

(2) Paragraph (1) shall not apply

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the

⁴ 關於第5條的議定聲明：按第2條的解釋，依本條約第5條規定的數據彙編（數據庫）保護的範圍，與《伯爾尼公約》第2條的規定一致，並與TRIPS協定的有關規定相同。

⁵ 關於第6和7條的議定聲明：該兩條中的用語“複製品”和“原件和複製品”，受該兩條中發行權和出租權的約束，專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

⁴ *Agreed statement concerning Article 5*: The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

⁵ *Agreed statement concerning Articles 6 and 7*: As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

性出租沒有引起對作者複製專有權的嚴重損害，即可保留這一制度。^{6,7}

第8條

向公眾傳播的權利

在不損害《伯爾尼公約》第11條第(1)款第(ii)目、第11條之二第(1)款第(i)和(ii)目、第11條之三第(1)款第(ii)目、第14條第(1)款第(ii)目和第14條之二第(1)款的規定的情況下，文學和藝術作品的作者應享有專有權，以授權將其作品以有線或無線方式向公眾傳播，包括將其作品向公眾提供，使公眾中的成員在其個人選定的地點和時間可獲得這些作品。⁸

第9條

攝影作品的保護期限

對於攝影作品，締約各方不得適用《伯爾尼公約》第7條第(4)款的規定。

第10條

限制與例外

(1) 締約各方在某些不與作品的正常利用相抵觸、也不無理地損害作者合法利益的特殊情況下，可在其國內立法中對依本條約授予文學和藝術作品作者的權利規定限制或例外。

(2) 締約各方在適用《伯爾尼公約》時，應將對該公約所規定權利的任何限制或例外限於某些不與作品的正常利用相抵觸、也不無理地損害作者合法利益的特殊情況。⁹

⁶ 關於第6和7條的議定聲明：該兩條中的用語“複製品”和“原件和複製品”，受該兩條中發行權和出租權的約束，專指可作為有形物品投放流通的固定的複製品。

⁷ 關於第7條的議定聲明：不言而喻，第7條第(1)款規定的義務不要求締約方對依照該締約方法律未授予其對錄音製品權利的作者規定商業性出租的專有權。這一義務應被理解為與TRIPS協定第14條第(4)款相一致。

⁸ 關於第8條的議定聲明：不言而喻，僅僅為促成或進行傳播提供實物設施不致構成本條約或《伯爾尼公約》意義下的傳播。並且，第8條中的任何內容均不得理解為阻止締約方適用第11條之二第(2)款。

⁹ 關於第10條的議定聲明：不言而喻，第10條的規定允許締約各方將其國內法中依《伯爾尼公約》被認為可接受的限制與例外繼續適用並適當地延伸到數字環境中。同樣，這些規定應被理解為允許締約方制定對數字網絡環境適宜的新的例外與限制。

另外，不言而喻，第10條第(2)款既不縮小也不延伸由《伯爾尼公約》所允許的限制與例外的可適用性範圍。

material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.^{6,7}

Article 8

Right of Communication to the Public

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) and 14bis(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.⁸

Article 9

Duration of the Protection of Photographic Works

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

Article 10

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.⁹

⁶ *Agreed statement concerning Articles 6 and 7:* As used in these Articles, the expressions “copies” and “original and copies,” being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁷ *Agreed statement concerning Article 7:* It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party’s law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

⁸ *Agreed statement concerning Article 8:* It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

⁹ *Agreed statement concerning Article 10:* It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

第11條

關於技術措施的義務

締約各方應規定適當的法律保護和有效的法律補救辦法，制止規避由作者為行使本條約或《伯爾尼公約》所規定的權利而使用的、對就其作品進行未經該有關作者許可或未由法律准許的行為加以約束的有效技術措施。

第12條

關於權利管理信息的義務

(1) 締約各方應規定適當和有效的法律補救辦法，制止任何人明知、或就民事補救而言有合理根據知道其行為會誘使、促成、便利或包庇對本條約或《伯爾尼公約》所涵蓋的任何權利的侵犯而故意從事以下行為：

(i) 未經許可去除或改變任何權利管理的電子信息；

(ii) 未經許可發行、為發行目的進口、廣播、或向公眾傳播明知已被未經許可去除或改變權利管理電子信息的作品或作品的複製品。

(2) 本條中的用語“權利管理信息”係指識別作品、作品的作者、對作品擁有任何權利的所有人的信息，或有關作品使用的條款和條件的信息，和代表此種信息的任何數字或代碼，各該項信息均附於作品的每件複製品上或在作品向公眾進行傳播時出現。¹⁰

第13條

適用的時限

締約各方應將《伯爾尼公約》第18條的規定適用於本條約所規定的一切保護。

第14條

關於權利行使的條款

(1) 締約各方承諾根據其法律制度採取必要措施，以確保本條約的適用。

¹⁰ 關於第12條的議定聲明：不言而喻，“對本條約或《伯爾尼公約》所涵蓋的任何權利的侵犯”的提法既包括專有權，也包括獲得報酬的權利。

此外，不言而喻，締約各方不會依賴本條來制定或實施要求履行為《伯爾尼公約》或本條約所不允許的手續的權利管理制度，從而阻止商品的自由流通或妨礙享有依本條約規定的權利。

Article 11

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

Article 12

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, “rights management information” means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.¹⁰

Article 13

Application in Time

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

Article 14

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

¹⁰ *Agreed statement concerning Article 12:* It is understood that the reference to “infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention” includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

(2) 締約各方應確保依照其法律可以提供執法程序，以便能採取制止對本條約所涵蓋權利的任何侵犯行為的有效行動，包括防止侵權的快速補救和為遏制進一步侵權的補救。

第15條
大會

(1) (a) 締約方應設大會。

(b) 每一締約方應有一名代表，該代表可由副代表、顧問和專家協助。

(c) 各代表團的費用應由指派它的締約方負擔。大會可要求世界知識產權組織（以下稱為“本組織”）提供財政援助，以便利按照聯合國大會既定慣例認為是發展中國家或向市場經濟轉軌的國家的締約方代表團參加。

(2) (a) 大會應處理涉及維護和發展本條約及適用和實施本條約的事項。

(b) 大會應履行依第17條第(2)款向其指定的關於接納某些政府間組織成為本條約締約方的職能。

(c) 大會應對召開任何修訂本條約的外交會議作出決定，並給予本組織總幹事籌備此種外交會議的必要指示。

(3) (a) 凡屬國家的每一締約方應有一票，並應只能以其自己的名義表決。

(b) 凡屬政府間組織的締約方可代替其成員國參加表決，其票數與其屬本條約締約方的成員國數目相等。如果此種政府間組織的任何一個成員國行使其表決權，則該組織不得參加表決，反之亦然。

(4) 大會應每兩年召開一次例會，由本組織總幹事召集。

(5) 大會應制定其本身的議事規則，其中包括特別會議的召集、法定人數的要求及在不違反本條約規定的前提下作出各種決定所需的多數。

第16條
國際局

本組織的國際局應履行與本條約有關的行政工作。

第17條
成為本條約締約方的資格

(1) 本組織的任何成員國均可成為本條約的締約方。

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 15
Assembly

(1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as “WIPO”) to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain inter-governmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 16
International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 17
Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) 如果任何政府間組織聲明其對於本條約涵蓋的事項具有權限和具有約束其所有成員國的立法，並聲明其根據其內部程序被正式授權要求成為本條約的締約方，大會可決定接納該政府間組織成為本條約的締約方。

(3) 歐洲共同體在通過本條約的外交會議上做出上款提及的聲明後，可成為本條約的締約方。

第18條

本條約規定的權利和義務

除本條約有任何相反的具體規定以外，每一締約方均應享有本條約規定的一切權利並承擔本條約規定的一切義務。

第19條

本條約的簽署

本條約應在1997年12月31日以前開放供本組織的任何成員國和歐洲共同體簽署。

第20條

本條約的生效

本條約應於30個國家向本組織總幹事交存批准書或加入書三個月之後生效。

第21條

成為本條約締約方的生效日期

本條約應自下列日期起具有約束力：

(i) 對第20條提到的30個國家，自本條約生效之日起；

(ii) 對其他各國，自該國向本組織總幹事交存文書之日滿三個月起；

(iii) 對歐洲共同體，如果其在本條約根據第20條生效後交存批准書或加入書，則自交存此種文書後滿三個月起，或如果其在本條約生效前交存批准書或加入書，則自本條約生效後滿三個月起；

(iv) 對被接納成為本條約締約方的任何其他政府間組織，自該組織交存加入書後滿三個月起。

第22條

本條約不得有保留

本條約不允許有任何保留。

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 18

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 19

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 20

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 21

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind:

(i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State, from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 22

No Reservations to the Treaty

No reservation to this Treaty shall be admitted.

第23條

退約

Article 23

Denunciation of the Treaty

本條約的任何締約方均可退出本條約，退約應通知本組織總幹事。任何退約應於本組織總幹事收到通知之日起一年後生效。

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

第24條

本條約的語文

Article 24

Languages of the Treaty

(1) 本條約的簽字原件應為一份，以英文、阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文簽署，各該文種的文本具有同等效力。

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) 除本條第(1)款提到的語文外，任何其他語文的正式文本須由總幹事應有關當事方請求，在與所有有關當事方磋商之後制定。在本款中，“有關當事方”係指涉及到其正式語文或正式語文之一的本組織任何成員國，並且如果涉及到其正式語文之一，亦指歐洲共同體和可成為本條約締約方的任何其他政府間組織。

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, “interested party” means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

第25條

保存人

Article 25

Depositary

本組織總幹事為本條約的保存人。

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

批 示 摘 錄

透過行政長官二零一三年十一月二十一日批示：

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第七款及第十九條第九款及第十款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用行政公職局第一職階二等翻譯員陳艷芳到行政長官辦公室擔任同一職務，為期一年，自二零一三年十二月二十日起生效。

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第五款及第十九條第七款的規定，行政長官辦公室私人秘書傅麗明之定期委任，自二零一四年三月一日起續期至二零一四年十二月十九日。

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21 de Novembro de 2013:

Chan Im Fong, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, da DSAFP — requisitada, pelo período de um ano, para exercer as mesmas funções neste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 7, e 19.º, n.ºs 9 e 10, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Dezembro de 2013.

Fu Lai Meng, secretária pessoal deste Gabinete — renovada a comissão de serviço, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 5, e 19.º, n.º 7, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, de 1 de Março de 2014 a 19 de Dezembro de 2014.

二零一三年十二月十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

行政法務司司長辦公室

批示摘錄

透過行政法務司司長二零一三年十一月二十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款之規定，Angélica Vieira da Silva在本辦公室擔任第一職階特級技術員之編制外合同，自二零一四年二月八日起續期至二零一四年十二月十九日。

二零一三年十二月十一日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

社會文化司司長辦公室

第 277/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，連同經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化基金行政管理委員會主席吳衛鳴或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“駿傑物業清潔管理服務有限公司”簽訂2014年及2015年為聖玫瑰堂及聖物寶庫提供管理服務的合同。

二零一三年十一月二十五日

社會文化司司長 張裕

第 278/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第一款(二)項及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款(三)項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予衛生局局長李展潤或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“博訊科技有限公司”簽

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Novembro de 2013:

Angélica Vieira da Silva — renovado o contrato além do quadro, como técnica especialista, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, de 8 de Fevereiro de 2014 a 19 de Dezembro de 2014.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 11 de Dezembro de 2013. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 277/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, Ung Vai Meng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de gestão da Igreja de S. Domingos e Museu de arte sacra durante o período de 2014-2015, a celebrar com a empresa 《駿傑物業清潔管理服務有限公司》.

25 de Novembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 278/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimen-

訂向衛生局供應及安裝應用層防火牆及管理軟件之合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

第 282/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“積信工程有限公司”簽訂為教育暨青年局提供2014年資訊設備行政用戶支援服務之合同。

二零一三年十二月二日

社會文化司司長 張裕

第 283/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金行政管理委員會代主席戴祖義或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“西門子有限公司”簽訂為澳門東亞運動會體育館進行樓宇自動化控制系統升級更新服務的合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

第 284/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款所附指附件五（四）項所規定的權限，第18/2011號行政法規第七條第二

to e Instalação da aplicação *Firewall e Software* de Gestão aos Serviços de Saúde, a celebrar com a «Companhia Tecnologia I-MASS Limitada».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 282/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de Prestação de serviços de apoio aos computadores de uso administrativo da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude durante o ano de 2014, a celebrar com a «Companhia de Engenharia Jteam Limitada».

2 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 283/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, José Maria da Fonseca Tavares, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada de obras de sublimação e actualização do sistema de automatização dos edifícios da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau, a celebrar com a «Siemens Limitada».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 284/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, com referência à competência que lhe advém do disposto na alínea 4) do Anexo V a que se refere o n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administra-

款、第十條、第二十六條第一款及第二十八條，第15/2009號法律第一條第一款、第二條第三款（二）項、第四條及第五條，連同第26/2009號行政法規第二條、第五條、第七條及第九條，以及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示：

一、以定期委任方式委任劉鳳池為旅遊局公共關係處處長，自二零一四年一月一日起，為期一年。

二、因本委任所產生的負擔，由旅遊局預算承擔。

三、以附件形式公佈委任理據及被委任人的學歷及專業簡歷。

二零一三年十二月二日

社會文化司司長 張裕

附件

委任劉鳳池擔任旅遊局公共關係處處長一職的理據如下：

——職位出缺；

——個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任旅遊局公共關係處處長一職。

學歷：

——美國“University of Wisconsin-Madison”的“Bachelor of Arts”課程，經高等教育輔助辦公室認可為學士學位。

專業簡歷：

——1999年11月15日至1999年12月31日，以提供服務方式在前移交大典統籌辦公室擔任職務；

——2000年1月14日至2000年3月31日，以提供服務方式在前移交大典統籌辦公室擔任職務；

——2000年4月1日至2000年4月30日，以提供服務方式在旅遊局擔任職務；

——2000年5月1日至2004年4月30日，以編制外合同制度擔任旅遊局二等高級技術員；

——2004年5月1日至2006年4月30日，以編制外合同制度擔任旅遊局一等高級技術員；

——2006年5月1日至2008年5月6日，以編制外合同制度擔任旅遊局首席高級技術員；

tivo n.º 6/1999, nos termos do n.º 2 do artigo 7.º, artigo 10.º, n.º 1 do artigo 26.º e artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2011, do n.º 1 do artigo 1.º, alínea 2) do n.º 3 do artigo 2.º e artigos 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, 5.º, 7.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 e, ao abrigo do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É nomeada, em comissão de serviço, Lau Fong Chi para exercer o cargo de chefe da Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços de Turismo, pelo período de um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

2. Os encargos resultantes da presente nomeação são suportados pelo orçamento da Direcção dos Serviços de Turismo.

3. É publicada, em anexo, a nota relativa aos fundamentos da nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada. 2 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

ANEXO

Fundamentos da nomeação de Lau Fong Chi para o cargo de chefe da Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços de Turismo:

— Vacatura do cargo;

— Reconhecida competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços de Turismo, o que se demonstra pelo *curriculum vitae*.

Currículo académico:

— «Bachelor of Arts» pela University of Wisconsin-Madison — E.U.A., a que, pelo Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, foi reconhecido o grau académico de Licenciatura.

Currículo profissional:

— Exerceu funções, em regime de aquisição de serviços, no então Gabinete de Coordenação da Cerimónia de Transferência, de 15 de Novembro de 1999 a 31 de Dezembro de 1999;

— Exerceu funções, em regime de aquisição de serviços, no então Gabinete de Coordenação da Cerimónia de Transferência, de 14 de Janeiro de 2000 a 31 de Março de 2000;

— Exerceu funções, em regime de aquisição de serviços, na Direcção dos Serviços de Turismo, de 1 de Abril de 2000 a 30 de Abril de 2000;

— Técnica superior de 2.ª classe, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, de 1 de Maio de 2000 a 30 de Abril de 2004;

— Técnica superior de 1.ª classe, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, de 1 de Maio de 2004 a 30 de Abril de 2006;

— Técnica superior principal, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, no período de 1 de Maio de 2006 a 6 de Maio de 2008;

——2008年5月7日起至現在，以編制外合同制度擔任旅遊局顧問高級技術員；

——2013年1月25日至現在，以代任制度擔任旅遊局公共關係處處長。

第 285/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“易發信廣告製作（澳門）有限公司”簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務之合同。

二零一三年十二月二日

社會文化司司長 張裕

第 286/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“東亞（香港）專業廣告製作有限公司”簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務之合同。

二零一三年十二月二日

社會文化司司長 張裕

第 287/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七

— Técnica superior assessora, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, no período de 7 de Maio de 2008 até ao presente;

— Chefe da Divisão de Relações Públicas, em regime de substituição, da Direcção dos Serviços de Turismo, desde 25 de Janeiro de 2013 até ao presente.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 285/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, a celebrar com a «Efficient Produções e Publicidade (Macau) Companhia Limitada».

2 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 286/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, a celebrar com a empresa «Produção de Publicidade Profissional Ásia Leste (Hong Kong) Lda.».

2 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 287/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Admi-

條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“魔法師動畫工作室有限公司”簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務之合同。

二零一三年十二月二日

社會文化司司長 張裕

第 288/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“超數碼製作”簽訂為教育暨青年局屬下教育資源中心提供2014年教育電視節目攝製服務之合同。

二零一三年十二月二日

社會文化司司長 張裕

第 289/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改之第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“博科科學儀器有限公司”簽訂為澳門大學供應及安裝核磁共振光譜系統的合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

nistrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, a celebrar com a «Companhia de Estúdio de Animação Morpheus Limitada».

2 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 288/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão para 2014 para o Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, a celebrar com a empresa «Produção de Dv Chio».

2 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 289/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, alterada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de um espectrómetro de ressonância magnética nuclear, a celebrar com a «Companhia de Científica Instrumento Pok Fo, Limitada».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

第 290/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改之第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“科達有限公司”簽訂為澳門大學供應及安裝健康科學學院實驗室儀器的合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

第 291/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改之第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“啟益進出口貿易”簽訂為澳門大學供應及安裝健康科學學院實驗室儀器的合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

第 292/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改之第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“博科科學儀器有限公

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 290/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, alterada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de instrumentos laboratoriais para a Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau, a celebrar com a «Four Star Companhia Limitada».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 291/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, alterada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de instrumentos laboratoriais para a Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau, a celebrar com a «Agência Comercial Kai Iek».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 292/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, alterada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e

司”簽訂為澳門大學供應及安裝健康科學學院實驗室儀器的合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

第 293/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，連同經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長吳衛鳴或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“華綸泰花店”簽訂為文化局總部大樓提供2014年1月1日至12月31日期間日常花藝維護服務公證合同。

二零一三年十二月六日

社會文化司司長 張裕

第 295/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款所指附件五(四)項所規定的權限，第18/2011號行政法規第二十一條第二款、第二十四條、第二十六條第一款及第二十八條，第15/2009號法律第一條第一款、第二條第三款(二)項、第四條及第五條，連同第26/2009號行政法規第二條、第五條、第七條及第九條，以及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示：

一、以定期委任方式委任李雲慧為旅遊局設施管理處處長，自二零一四年一月一日起，為期一年。

二、因本委任所產生的負擔，由旅遊局預算承擔。

三、以附件形式公佈委任理據及被委任人的學歷及專業簡歷。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

instalação de instrumentos laboratoriais para a Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau, a celebrar com a «Companhia de Científica Instrumento Pok Fo, Limitada».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 293/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto Cultural, Ung Vai Meng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção de plantas e flores no edifício do Instituto Cultural, durante o período de 1 de Janeiro de 2014 a 31 de Dezembro de 2014, a celebrar com a empresa «Valentine Florista».

6 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 295/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, com referência à competência que lhe advém do disposto na alínea 4) do Anexo V a que se refere o n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, nos termos do n.º 2 do artigo 21.º, artigo 24.º, n.º 1 do artigo 26.º e artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2011, do n.º 1 do artigo 1.º, alínea 2) do n.º 3 do artigo 2.º e artigos 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, 5.º, 7.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 e, ao abrigo do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É nomeada, em comissão de serviço, Lei Wan Wai para exercer o cargo de chefe da Divisão de Gestão de Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo, pelo período de um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

2. Os encargos resultantes da presente nomeação são suportados pelo orçamento da Direcção dos Serviços de Turismo.

3. É publicada, em anexo, a nota relativa aos fundamentos da nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada.

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

附件

ANEXO

委任李雲慧擔任旅遊局設施管理處處長一職的理據如下：

——職位出缺；

——個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任旅遊局設施管理處處長一職。

學歷：

——旅遊學院及澳門理工學院之旅遊企業管理學士學位；
及

——旅遊學院及澳門理工學院之酒店管理高等專科學位。

專業簡歷：

——2005年6月1日至2005年11月30日，以提供服務方式在旅遊局擔任職務；

——2005年12月1日至2009年8月3日，以個人勞動合同方式在旅遊局擔任職務；

——2009年8月4日至2011年9月6日，以個人勞動合同方式在旅遊局擔任一等高級技術員；

——2011年9月7日至現在，以個人勞動合同方式在旅遊局擔任首席高級技術員；

——2013年1月24日至2013年2月28日，以代任方式在旅遊局擔任設施管理處處長職務；

——2013年6月1日至現在，以代任方式在旅遊局擔任設施管理處處長職務。

第 296/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“栢杰工程顧問有限公司”簽訂鄭觀應公立學校重建工程協調和監察工作之合同。

二零一三年十二月五日

社會文化司司長 張裕

Fundamentos da nomeação de Lei Wan Wai para o cargo de chefe da Divisão de Gestão de Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo:

— Vacatura do cargo;

— Reconhecida competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão de Gestão de Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo, o que se demonstra pelo *curriculum vitae*.

Currículo académico:

— Licenciatura em Gestão de Empresas Turísticas do Instituto de Formação Turística e do Instituto Politécnico de Macau; e

— Bacharelato em Gestão Hoteleira do Instituto de Formação Turística e do Instituto Politécnico de Macau.

Currículo profissional:

— Exerceu funções, em regime de aquisição de serviços, na Direcção dos Serviços de Turismo, de 1 de Junho de 2005 a 30 de Novembro de 2005;

— Exerceu funções, em regime de contrato individual de trabalho, na Direcção dos Serviços de Turismo, de 1 de Dezembro de 2005 a 3 de Agosto de 2009;

— Técnica superior de 1.ª classe, em regime de contrato individual de trabalho, na Direcção dos Serviços de Turismo, de 4 de Agosto de 2009 a 6 de Setembro de 2011;

— Técnica superior principal, em regime de contrato individual de trabalho, na Direcção dos Serviços de Turismo, de 7 de Setembro de 2011 até ao presente;

— Chefe da Divisão de Gestão de Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo, em regime de substituição, de 24 de Janeiro de 2013 a 28 de Fevereiro de 2013;

— Chefe da Divisão de Gestão de Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo, em regime de substituição, desde 1 de Junho de 2013 até ao presente.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 296/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de coordenação e fiscalização da obra de reconstrução da Escola Oficial Zheng Guangying, a celebrar com a «Companhia de Consultadoria de Engenharia Kit & Parceiros, Limitada».

5 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

第 298/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“三友建築置業有限公司”簽訂鄭觀應公立學校重建工程之合同。

二零一三年十二月六日

社會文化司司長 張裕

二零一三年十二月十三日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

運輸工務司司長辦公室**第 66/2013 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積7,409平方米，位於澳門半島，沙梨頭海邊大馬路，稱為“PS4”地段的土地的批給，以興建一幢屬分層所有權制度，由一座6層高，包括2層為地庫的樓裙及其上兩座28層高的塔樓組成，作住宅、商業、停車場、公共停車場、公共汽車總站及室外範圍用途的樓宇。

二、本批示即時生效。

二零一三年十二月十日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第 1089.04 號案卷及
土地委員會第 67/2012 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

**Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 298/2013**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de reconstrução da Escola Oficial Zheng Guanying, a celebrar com a «Companhia de Fomento Predial Sam Yau, Limitada».

6 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 13 de Dezembro de 2013. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS****Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 66/2013**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 7 409 m², situado na península de Macau, na Avenida Marginal do Patane, designado por lote «PS4», para ser aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, constituído por um pódio de 6 pisos, sendo 2 em cave, sobre o qual assentam duas torres de 28 pisos, destinado a habitação, comércio, estacionamento, silo público, terminal de autocarros e área livre.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io.*

ANEXO

(Processo n.º 1 089.04 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 67/2012 da
Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

乙方——信福投資發展有限公司;及

丙方——澳門公共汽車有限公司。

鑒於:

一、信福投資發展有限公司，總址設於澳門北京街173號至177號地下“P”及“Q”，登記於商業及動產登記局第14664 (SO)號，根據以其名義作出的第29551F號登錄，該公司擁有一幅面積7,409平方米，位於澳門半島，沙梨頭海邊大馬路，稱為“PS4”地段，標示於物業登記局B20L冊第86頁第22376號的土地的批給所衍生權利。

二、上述批給由以公佈於一九九三年八月四日第三十一期《澳門政府公報》第二組的第50/GM/93號批示作為憑證的合同規範。該合同經公佈於一九九五年八月三十日第三十五期《澳門政府公報》第二組的第105/SATOP/95號批示及二零零四年二月二十五日第八期《澳門特別行政區公報》第二組的第10/2004號運輸工務司司長批示作出修改。

三、根據合同第三條款的規定，土地是用作興建一幢屬分層所有權制度，由一座3層高的樓裙及其上兩座連同一層避火層共28層高的塔樓組成，作住宅、商業、綠化區、停車場及公共汽車總站用途的樓宇。

四、承批公司於二零零六年九月二十六日向土地工務運輸局遞交了一份修改建築計劃，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些要件。隨後，承批公司於二零零七年七月四日遞交了有關工程計劃。

五、承批公司於二零零八年十二月十日遞交了一份新的計劃。按照該計劃，有關樓宇將增加兩層地庫和建築面積共14,842平方米的公共停車場。根據該局代局長於二零零九年十二月二十三日所作的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

六、承批公司請求根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，批准按照上述計劃，更改土地的利用及修改批給合同。

七、在集齊組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局計算了應得的回報並制定有關合同擬本。申請公司於二零一二年十二月六日遞交聲明書，表示接納該擬本。

八、按照上述合同擬本，承批公司的負擔為根據雙方協定的條件，將作公共汽車總站的地方交予總辦事處設於澳門南灣大

A Companhia de Investimento e Desenvolvimento Focus, Limitada, como segundo outorgante; e

A Sociedade de Transportes Colectivos de Macau, SARL, como terceiro outorgante.

Considerando que:

1. A «Companhia de Investimento e Desenvolvimento Focus, Limitada.», com sede em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173-177, r/c, P e Q, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, sob o n.º 14 664 (SO), é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 7 409 m², designado por lote «PS4», situado na península de Macau, na Avenida Marginal do Patane, descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 22 376 a fls. 86 do livro B20L, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 29 551F.

2. A aludida concessão rege-se pelo contrato titulado pelo Despacho n.º 50/GM/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 31, II Série, de 4 de Agosto de 1993, revisto pelo Despacho n.º 105/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 35, II Série, de 30 de Agosto de 1995 e pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 10/2004, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 25 de Fevereiro de 2004.

3. De acordo com a cláusula terceira do contrato, o terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, constituído por um pódio de 3 pisos, sobre o qual assentam duas torres de 28 pisos, as quais compreendem um piso de refúgio, destinado a habitação, comércio, zona verde, estacionamento e terminal de autocarros.

4. Em 26 de Setembro de 2006, a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, um projecto de alteração de arquitectura que foi considerado passível de aprovação com condições, tendo apresentado o respectivo projecto de obra em 4 de Julho de 2007.

5. Em 10 de Dezembro de 2008, a concessionária submeteu um novo projecto, de acordo com este o edifício passaria a incluir 2 pisos em cave e estacionamento público com a área bruta de construção de 14 842 m², o qual foi considerado passível de aprovação, sujeito ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho da directora, substituta, da DSSOPT, de 23 de Dezembro de 2009.

6. A concessionária solicitou autorização para a modificação do aproveitamento do terreno, em conformidade com o aludido projecto, e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do disposto no artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

7. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato que mereceu a concordância da requerente, expressa em declaração apresentada em 6 de Dezembro de 2012.

8. Nos termos da referida minuta de contrato constitui encargo da concessionária a entrega à «Sociedade de Transportes Colectivos de Macau, SARL», com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício «BCM», 16.º andar, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Mó-

馬路594號，澳門商業銀行大廈16字樓，登記於商業及動產登記局C7冊第36頁背頁第2404 SO號的澳門公共汽車有限公司。

九、合同標的之土地的面積為7,409平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一二年九月二十四日發出的第3308/1990號地籍圖中以字母“A”及“C”定界及標示，面積分別為6,907平方米及502平方米。

十、以字母“C”標示的地塊屬必須退縮3米形成柱廊的範圍，其上設為公共地役，供人貨自由通行，而該空間稱為公共行人區。

十一、將位於“D”地塊的裙樓1字樓作架空行人走廊的範圍設為公共地役。

十二、除兩座行人天橋的建造外，承批公司已完成合同規定的填海及基礎建設工程。

十三、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零一三年二月二十一日及二十八日舉行會議，同意批准有關申請。有關意見書已於二零一三年三月二十六日經行政長官的批示確認。

十四、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司及澳門公共汽車有限公司。前者透過由鄭建東及梁國華，職業住所位於澳門北京街173號至177號地下“P”及“Q”，以信福投資發展有限公司副總經理身份，代表該公司於二零一三年五月十三日簽署的聲明書，而後者由方立群及區重光，職業住所位於澳門南灣大馬路594號，澳門商業銀行大廈16字樓，以澳門公共汽車有限公司行政管理機關成員身份，代表該公司於二零一三年四月二十九日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於上述聲明書上的確認，該等人士的身分及權力已經第二公證署及海島公證署核實。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為修改一幅以租賃制度批出，面積7,409（柒仟肆佰零玖）平方米，位於澳門半島，沙梨頭海邊大馬路，名為PS4地段之土地批給，該土地以字母“A”及“C”定界及標示於地圖繪製暨地籍局於二零一二年九月二十四日發出的第3308/1990號地籍圖中，標示於物業登記局第B20L冊第86頁第22376號，其批給所衍生的權利以乙方名義登錄於第29551F號。有關批給由一九九三年八月四日第三十一期《澳門政府公報》第二組公佈的第50/GM/93號批示規範，並經一九九五年八月三十日第三十五期《澳門政府公報》第二組公佈的第105/SATOP/95號批示及二

veis sob o n.º 2 404 SO a fls. 36v do livro C7, das áreas afectas a terminal de autocarros, mediante condições a acordar entre ambas.

9. O terreno objecto do contrato, com a área de 7 409 m², encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A» e «C», respectivamente, com a área de 6 907 m² e 502 m², na planta n.º 3 308/1990, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 24 de Setembro de 2012.

10. A parcela de terreno assinalada com a letra «C» representa a área destinada a recuo obrigatório de 3 metros, formando arcada, sobre a qual é constituída uma servidão pública, destinada ao livre trânsito de pessoas e bens, designando-se por zona de passeio público.

11. É ainda constituída servidão pública sobre a parcela «D» que representa a área destinada a galeria pedonal situada no 1.º andar do pódio.

12. A concessionária já executou as obras de aterro e de infra-estruturas previstas no contrato de concessão, com excepção de duas passagens superiores para peões.

13. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 21 e 28 de Fevereiro de 2013, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 26 de Março de 2013.

14. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e à Sociedade de Transportes Colectivos de Macau, SARL, e por estas expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 13 de Maio de 2013, assinada por Chiang Kin Tong e Leong Kuok Wa, com domicílio profissional em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173-177, rés-do-chão P e Q, na qualidade de vice-gerentes gerais e em representação da Companhia de Investimento e Desenvolvimento Focus, Limitada, e declaração apresentada em 29 de Abril de 2013, assinada por Fang Liquan e Au Chung Kong, com domicílio profissional em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício «BCM», 16.º andar, na qualidade de administradores e em representação da Sociedade de Transportes Colectivos de Macau, SARL, qualidades e poderes verificados pelos 2.º Cartório Notarial e Cartório Notarial das Ilhas, conforme reconhecimento exarado naquelas declarações.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 7 409 m² (sete mil, quatrocentos e nove metros quadrados), situado na península de Macau, na Avenida Marginal do Patane, designado por lote PS4, demarcado e assinalado com as letras «A» e «C» na planta n.º 3 308/1990, emitida em 24 de Setembro de 2012, pela DSCC, descrito na CRP sob o n.º 22 376 a fls. 86 do livro B20L e cujo direito resultante da concessão se acha inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 29 551F, a qual se rege pelo contrato titulado pelo Despacho n.º 50/GM/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 31, II Série, de 4 de Agosto de 1993, revisto pelos Despacho n.º 105/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 35, II Série, de 30 de Agosto de 1995 e Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 10/2004, publicado no *Boletim Oficial* da

零零四年二月二十五日第八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的第10/2004號運輸工務司司長批示修改。

2. 鑒於本次修改，有關土地的批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期至二零一八年八月三日。
2. 上款所訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度，由一座6（陸）層高，其中2（貳）層為地庫的裙樓及其上兩座連同一層避火層共28（貳拾捌）層高的塔樓組成的樓宇。

2. 上款所述樓宇用途如下：

- 1) 住宅（包括避火層面積）：建築面積46,141平方米；
- 2) 商業：建築面積4,270平方米；
- 3) 停車場：建築面積20,651平方米；
- 4) 公共停車場：建築面積14,842平方米；
- 5) 公共汽車總站：建築面積900平方米；
- 6) 室外範圍（用作游泳池及其設施）：面積873平方米。

3. 以字母“C”標示在地圖繪製暨地籍局於二零一二年九月二十四日發出的第3308/1990號地籍圖中，面積為502（伍佰零貳）平方米的地塊，地面層須退縮3（叁）米形成柱廊，柱廊下的空間屬公共地役，供行人及物料無限制通行，不得以任何形式臨時或永久性將之佔用。

4. 乙方須留空上款所述條狀地段下面至1.5米深的全部下層土壤，以便在該處設置供水、電和通訊的基礎設施，但被拱廊支柱地基佔用的空間除外。

5. 在上述地籍圖中以字母“D”標示，面積為515（伍佰壹拾伍）平方米的地塊，用作垂直佔用空間的架空行人走廊，設為公共地役，乙方必須保持其完全不受阻礙。

6. 乙方與繼後的土地批給衍生權利的持有人，以及以任何名義取得樓宇獨立單位的承租人或擁有人，必須遵守及承認按照第3款至第5款設定的責任，將相關範圍留空。

7. 乙方與繼後的土地批給衍生權利的持有人，以及以任何名義取得樓宇獨立單位的承租人或擁有人，必須同意由民政總署

Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 25 de Fevereiro.

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda – Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido até 3 de Agosto de 2018.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira – Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, constituído por um pódio de 6 (seis) pisos, sendo 2 (dois) pisos em cave, sobre o qual assentam duas torres de 28 (vinte e oito) pisos, as quais compreendem um piso de refúgio.

2. O edifício, referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

- 1) Habitação (incluindo a área do piso de refúgio): com a área bruta de construção de 46 141 m²;
- 2) Comércio: com a área bruta de construção de 4 270 m²;
- 3) Estacionamento: com a área bruta de construção de 20 651 m²;
- 4) Silo público: com a área bruta de construção de 14 842 m²;
- 5) Terminal de autocarros: com a área bruta de construção de 900 m²;
- 6) Área livre (piscina e as suas instalações): com a área de 873 m².

3. A parcela de terreno assinalada com a letra «C» na planta n.º 3 308/1990, emitida pela DSCC, em 24 de Setembro de 2012, com a área de 502 m² (quinhentos e dois metros quadrados), representa a área destinada a recuo obrigatório de 3 (três) metros formando arcada. A área sob a arcada constitui uma zona de servidão pública destinada ao livre trânsito de pessoas e bens, sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, temporária e definitiva.

4. O segundo outorgante fica obrigado a reservar, sempre completamente desimpedido e até uma profundidade de 1,50 (um vírgula cinquenta) metros, todo o terreno subjacente à faixa definida no número anterior, à excepção do espaço ocupado pelas fundações dos pilares das arcadas, que fica afecto à instalação das infra-estruturas de abastecimento de águas, electricidade e telecomunicações a implantar na zona.

5. É constituída servidão sobre a parcela de terreno com a área de 515 m² (quinhentos e quinze metros quadrados), assinalada com a letra «D» na referida planta, destinada a galeria pedonal aérea, integrada em ocupação vertical, obrigando-se o segundo outorgante a mantê-la completamente desimpedida.

6. O segundo outorgante e os subsequentes titulares dos direitos resultantes da concessão, bem como os arrendatários ou possuidores, a qualquer título, das fracções autónomas do edifício ficam obrigados a respeitar e reconhecer os ónus constituídos nos termos dos n.ºs 3 a 5, mantendo livre as respectivas áreas.

7. O segundo outorgante e os subsequentes titulares dos direitos resultantes da concessão, bem como os arrendatários

管理第5款所指垂直佔用空間的架空行人走廊，並由該署執行必要的維修及保養工作。

8. 第2款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時，可作修改。

第四條款——租金

1. 乙方每年繳付的年租如下：

1) 在土地利用期間，每平方米批出土地的租金為\$8.00（澳門幣捌元整），總金額為\$59,272.00（澳門幣伍萬玖仟貳佰柒拾貳元整）；

2) 在土地利用工程完成後，租金按以下數值計算：

(1) 住宅：每平方米建築面積\$4.00（澳門幣肆元整）；

(2) 商業：每平方米建築面積\$6.00（澳門幣陸元整）；

(3) 停車場：每平方米建築面積\$4.00（澳門幣肆元整）；

(4) 公共汽車總站：每平方米建築面積\$4.00（澳門幣肆元整）；

(5) 室外範圍：每平方米面積\$4.00（澳門幣肆元整）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在本合同生效期間所公佈的法例之新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為48（肆拾捌）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出相關准照所需的時間。

3. 乙方應依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由第1款所指的批示公佈之日起計60（陸拾）日內，編制和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電及其他專業計劃）；

2) 由通知工程計劃獲核准之日起計90（玖拾）日內，遞交發出工程准照的申請書；

3) 由發出工程准照之日起計15（拾伍）日內，開始施工。

4. 為遵守上款所指期限的效力，計劃須完整及適當備齊所有資料，方視為確實完成遞交。

ou possuidores, a qualquer título, das fracções autónomas do edifício ficam obrigados a consentirem na gestão pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) da galeria pedonal aérea, integrada em ocupação vertical, referida no n.º 5 e na realização dos trabalhos de reparação e manutenção necessários, promovidos pelo mesmo.

8. As áreas referidas no n.º 2 podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento de vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula quarta — Renda

1. O segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de aproveitamento do terreno, o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no valor global de \$ 59 272,00 (cinquenta e nove mil, duzentas e setenta e duas patacas);

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, a renda será a resultante dos seguintes valores:

(1) Habitação: \$ 4,00/m² de área bruta de construção;

(2) Comércio: \$ 6,00/m² de área bruta de construção;

(3) Estacionamento: \$ 4,00/m² de área bruta de construção;

(4) Terminal de autocarros: \$ 4,00/m² de área bruta de construção;

(5) Área livre: \$ 4,00/m² de área.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos em legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 48 (quarenta e oito) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. Relativamente à apresentação dos projectos e início da obra, o segundo outorgante deve, observar os seguintes prazos:

1) 60 (sessenta) dias, contados da data da publicação do despacho mencionado no n.º 1, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projectos de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 90 (noventa) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

第六條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

1) 騰空在地圖繪製暨地籍局於二零一二年九月二十四日發出的第3308/1990號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”及“D”標示的地塊，並移走其上倘有的全部建築物、物料及基礎設施；

2) 騰空在附於一九九三年八月四日第三十一期《澳門政府公報》第二組公佈的第50/GM/93號批示的地圖繪製暨地籍局於一九九三年五月六日發出的第3998/92號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”及“D”標示的地塊，並移走其上倘有的全部建築物、物料及基礎設施，而該等地塊的騰空工作須按二月十五日第6/93/M號法令進行；

3) 建造下列的基礎設施：

(1) 在地圖繪製暨地籍局於二零一二年九月二十四日發出的第3308/1990號地籍圖中以字母“B”標示的位置興建給予公眾使用的休憩空間；

(2) 在同一地籍圖中以字母“D”標示的位置，用作垂直佔用空間的架空行人走廊；

(3) 根據土地工務運輸局局長於二零一零年五月十一日核准的第90A335號街道準線圖的規定，建造兩座公共行人天橋，並包括一道附設自動扶手電梯的公共樓梯。

2. 上款3) 項所述的工程計劃應由乙方編製，並須經甲方審批。

3. 對第1款3) 項所述的工程，乙方保證優質施工及使用質量良好的材料，並負責維修及更正該等工程由臨時驗收之日起計兩年內所出現的一切瑕疵。

4. 甲方保留只需透過事先通知，便可代替乙方直接執行部分或全部第1款3) 項所指的負擔的權利，但有關費用仍須由乙方承擔。

5. 乙方必須透過雙方同意的條件，將本合同第三條款第2款所述，用作公共汽車總站的地方交予丙方。

6. 丙方須獨力承擔本合同第三條款第2款所指的公共汽車總站的維修、保養及管理。

第七條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款所訂的任一期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$78,000.00（澳門幣柒萬捌仟元整）；延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日內者，罰款將加至雙倍。

Cláusula sexta – Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1) A desocupação das parcelas de terreno assinaladas com as letras «A», «B», «C» e «D» na planta n.º 3 308/1990, emitida em 24 de Setembro de 2012, pela DSCC, e a remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes;

2) A desocupação das parcelas de terreno assinaladas com as letras «A», «B», «C» e «D» na planta n.º 3 998/92, emitida em 6 de Maio de 1993, pela DSCC, anexa ao Despacho n.º 50/GM/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 31, II Série, de 4 de Agosto de 1993 e a remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes, devendo a desocupação dessas parcelas ser feita de acordo com o Decreto-Lei n.º 6/93/M, de 15 de Fevereiro;

3) A execução das obras de infra-estruturas seguintes:

(1) A área destinada a zona de lazer para uso público, assinalada com a letra «B» na planta n.º 3 308/1990, emitida pela DSCC, em 24 de Setembro de 2012;

(2) A área destinada a galeria pedonal aérea, integrada em ocupação vertical, assinalada com a letra «D» na mesma planta;

(3) Duas passagens superiores públicas para peões, incluindo uma escada pública equipada com escada mecânica, conforme previsto na PAO n.º 90A335 aprovada em 11 de Maio de 2010, pelo director da DSSOPT.

2. Os projectos referentes às obras mencionadas na alínea 3) do número anterior devem ser elaborados pelo segundo outorgante e aprovados pelo primeiro outorgante.

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade das obras mencionadas na alínea 3) do n.º 1, durante um período de dois anos a contar da data de recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar durante aquele período.

4. O primeiro outorgante reserva-se o direito de, mediante aviso prévio, optar por se substituir ao segundo outorgante na execução directa de parte ou da totalidade dos encargos referidos na alínea 3) do n.º 1, continuando a ser encargo do segundo outorgante suportar os respectivos custos.

5. O segundo outorgante fica obrigado a entregar ao terceiro outorgante, mediante condições a acordar entre ambos, as áreas afectas ao terminal de autocarros referidas no n.º 2 da cláusula terceira do presente contrato.

6. Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo terceiro outorgante a manutenção, conservação e gestão do terminal de autocarros referido no n.º 2 da cláusula terceira do presente contrato.

Cláusula sétima – Multas

1. Pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 78 000,00 (setenta e oito mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方被視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第八條款——合同溢價金

除了按照受第50/GM/93號批示規範的批給合同第九條款a)及b)項規定的條件以現金繳付\$22,436,597.00（澳門幣貳仟貳佰肆拾叁萬陸仟伍佰玖拾柒元整），按照受第105/SATOP/95號批示規範的修改批給合同第二條的規定以現金繳付\$1,500,000.00（澳門幣壹佰伍拾萬元整），並以實物繳付\$40,717,100.00（澳門幣肆仟零柒拾壹萬柒仟壹佰元整），以及按照受第10/2004號運輸工務司司長批示規範的修改批給合同第四條的規定以現金繳付\$8,973,566.00（澳門幣捌佰玖拾柒萬叁仟伍佰陸拾陸元整）外，根據是次修改，乙方還須透過興建本合同第三條款第2款所述，面積14,842平方米的公共停車場，向甲方以實物繳付合同溢價金\$20,554,862.00（澳門幣貳仟零伍拾伍萬肆仟捌佰陸拾貳元整）。

第九條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保提供保證金\$59,272.00（澳門幣伍萬玖仟貳佰柒拾貳元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金在遞交由土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

第十條款——使用准照

使用准照僅在履行第六條款及第八條款規定的義務，以及清繳倘有的罰款後，方予發出。

第十一條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方的許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula oitava — Prémio do contrato

Sem prejuízo do pagamento da quantia de \$ 22 436 597,00 (vinte e dois milhões, quatrocentas e trinta e seis mil, quinhentas e noventa e sete patacas), em numerário, nas condições estipuladas nas alíneas a) e b) da cláusula nona do contrato de concessão titulado pelo Despacho n.º 50/GM/93, de \$ 1 500 000,00 (um milhão e quinhentas mil patacas), em numerário, de \$ 40 717 100,00 (quarenta milhões, setecentas e dezassete mil e cem patacas), em espécie, nas condições estipuladas no artigo segundo do contrato de revisão de concessão titulado pelo Despacho n.º 105/SATOP/95, e de \$ 8 973 566,00 (oito milhões, novecentas e setenta e três mil, quinhentas e sessenta e seis patacas), em numerário, nas condições estipuladas no artigo quarto do contrato de revisão da concessão titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 10/2004, o segundo outorgante paga ainda ao primeiro outorgante, por força da presente revisão, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 20 554 862,00 (vinte milhões, quinhentas e cinquenta e quatro mil, oitocentas e sessenta e duas patacas), em espécie, mediante a construção de um silo público com a área de 14 842 m², referido no n.º 2 da cláusula terceira do presente contrato.

Cláusula nona — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 59 272,00 (cinquenta e nove mil, duzentas e setenta e duas patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referido no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima — Licença de utilização

A licença de utilização apenas é emitida desde que sejam cumpridas as obrigações previstas nas cláusulas sexta e oitava e esteja paga a multa, se houver.

Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido,

分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

第十二條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十三條款——失效

1. 本批給在下列情況下失效：

- 1) 第七條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；

3) 土地利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 批給的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本批給可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第六條款及第八條款訂定的義務；
- 4) 違反第十一條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 批給的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. A presente concessão caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sétima;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A caducidade da concessão determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. A presente concessão pode ser rescindida quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Falta de pagamento pontual da renda;

2) Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e oitava;

4) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira.

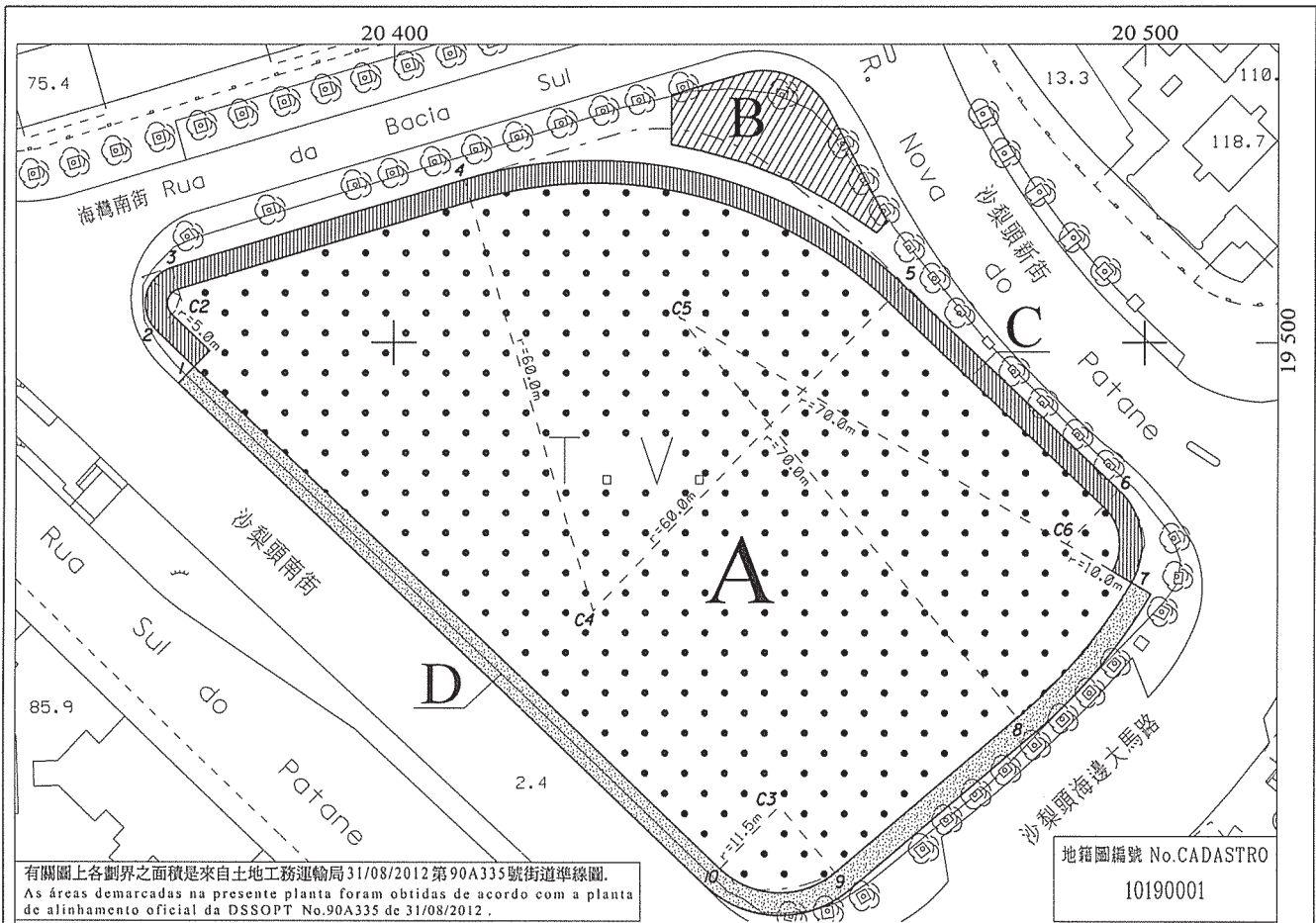
2. A rescisão da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地
Terreno junto à Avenida Marginal do Patane

- 面積 " A " = 6 907 平方米
Área m²
- 面積 " B " = 295 平方米
Área m²
- 面積 " C " = 502 平方米
Área m²
- 面積 " D " = 515 平方米
Área m²

四至 Confrontações actuais :

- A+C 地塊 :
- Parcelas A+C :
- 東北 - 沙梨頭新街;
- NE - Rua Nova do Patane;
- 東南 - 沙梨頭海邊大馬路 (D地塊);
- SE - Avenida Marginal do Patane (Parcela D);
- 西南 - 沙梨頭南街 (D地塊);
- SW - Rua Sul do Patane (Parcela D);
- 西北 - 海灣南街。
- NW - Rua da Bacia Sul.

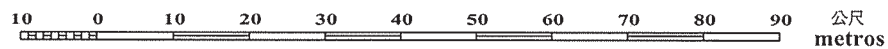
- 備註: - "A+C"地塊,相應為標示編號 22376 (AR)。
OBS: - As parcelas "A+C" correspondem à totalidade da descrição nº22376 (AR).
- "B+D"地塊,於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
As parcelas "B+D" são terreno que se presume omisso na C.R.P..
- "B"地塊,用作休憩空間,給予公眾使用。
A parcela "B" é terreno destinado a zona de lazer para uso público.
- "C"地塊,地面層須退縮形成柱廊,柱廊的地面指定為公共行人道並賦予公共地役權。
A parcela "C" é obrigatório o recuo no r/c destinado exclusivamente para a via pedonal pública sob arcada, sobre o qual é constituída servidão pública.
- "D"地塊,表示裙樓一層之行人走廊,並賦予公共地役權。
A parcela "D" representa a área destinada a galeria pedonal situada no 1º andar do pódio, e constitui a servidão pública.

Nº	M (m)	P (m)
C2	20 371.9	19 505.2
C3	20 451.6	19 438.3
C4	20 426.6	19 464.2
C5	20 438.0	19 503.5
C6	20 489.7	19 473.1
1	20 373.5	19 496.7
2	20 368.4	19 501.6
3	20 370.5	19 510.0
4	20 409.3	19 521.7
5	20 467.9	19 507.7
6	20 496.6	19 480.4
7	20 498.4	19 468.1
8	20 483.2	19 450.0
9	20 459.0	19 429.6
10	20 443.6	19 430.0



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準:平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 67/2013 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 67/2013

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積5,230平方米，位於氹仔島新城市中心，稱為BT17地段，標示於物業登記局第23193號的土地的批給，以興建一座設有停車場及室外範圍的五星級酒店。

二、本批示即時生效。

二零一三年十二月十日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第6446.02號案卷及
土地委員會第6/2013號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——新濠鋒發展股份有限公司。

鑒於：

一、“新濠鋒發展股份有限公司”，先前商業名稱為“奇景投資股份有限公司”、“新濠博亞（澳門皇冠）發展股份有限公司”及“新濠皇冠（澳門）發展股份有限公司”，總址設於澳門氹星海大馬路，金龍中心22字樓，登記於商業及動產登記局第19596號，根據以其名義作出的第31125F號登錄，該公司擁有一幅以租賃制度批出，面積5,230平方米，位於氹仔島新城市中心，稱為BT17地段，標示於物業登記局第23193號的土地的批給所衍生權利。

二、上述批給由公佈於二零零六年三月一日第九期《澳門特別行政區公報》第二組的第20/2006號運輸工務司司長批示附件III所載的合同約束。

三、根據合同第三條款的規定，土地是用作興建一座設有停車場及室外範圍的五星級酒店。

四、承批公司於二零一一年三月八日向土地工務運輸局遞交了一份修改建築計劃。根據該局局長於二零一一年七月十九日所作的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 5 230 m², situado na ilha da Taipa, na Baixa da Taipa, designado por lote BT17, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 23 193, para ser aproveitado com a construção de um hotel de 5 estrelas com estacionamento e área livre.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

(Processo n.º 6 446.02 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 6/2013 da
Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A sociedade Altira Desenvolvimentos, S.A., como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A sociedade «Altira Desenvolvimentos, S.A.», anteriormente com a firma «Grandes Maravilhas, Investimentos, S.A.», «Melco PBL (Crown Macau) Desenvolvimentos, S.A.» e «Melco Crown (CM) Desenvolvimentos, S.A.», com sede em Macau, na Avenida Xian Xing Hai, Centro Golden Dragon, 22.º andar, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 19 596, é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 5 230 m², situado na ilha da Taipa, na Baixa da Taipa, designado por lote BT17, descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 23 193, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 31 125F.

2. A aludida concessão rege-se pelo contrato constante do Anexo III do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 20/2006, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 1 de Março de 2006.

3. De acordo com o estabelecido na cláusula terceira do contrato de concessão, o terreno é aproveitado com a construção de um hotel de 5 estrelas, com estacionamento e área livre.

4. Em 8 de Março de 2011, a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, um projecto de alteração de arquitectura, o qual foi considerado passível de aprovação, sujeito ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho do director desses Serviços, de 19 de Julho de 2011.

五、承批公司請求根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，批准按照上述計劃，更改土地的利用及修改批給合同。

六、在集齊組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局計算了應得的回報並制定有關修改批給合同擬本。承批公司於二零一三年一月十一日遞交聲明書，表示接納該擬本。

七、合同標的土地的面積為5,230平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一三年一月二十二日發出的第560/1989號地籍圖中定界。

八、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零一三年五月九日舉行會議，同意批准有關申請。有關意見書已於二零一三年六月二十一日經行政長官的批示確認。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知承批公司。承批公司透過二零一三年七月十六日，由陳應達，職業住所位於澳門，氹仔島與路環島之間的路氹連貫公路，新濠天地綜合大樓，Hard Rock酒店2M字樓，以“新濠鋒發展股份有限公司”的受權人身份簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於上述聲明書上的確認，其身分及權力已經私人公證員Hugo Ribeiro Couto核實。

十、承批公司已繳付由本批示規範的合同第二條所訂的溢價金。

第一條——合同標的

1. 本合同標的為修改一幅以租賃制度批出，面積5,230（伍仟貳佰叁拾）平方米，位於氹仔島，新城市中心，名為BT17地段之土地批給，該土地定界及標示於地圖繪製暨地籍局於二零一三年一月二十二日發出的第560/1989號地籍圖中，標示於物業登記局第23193號，其批給所衍生的權利以乙方名義登錄於第31125F號。有關批給由組成二零零六年三月一日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的第20/2006號運輸工務司司長批示附件III的合同規範。

2. 鑒於上款所述，由第20/2006號運輸工務司司長批示的附件III規範的合同第三條款及第四條款的內容修改如下：

“第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一座五星級的酒店，其建築面積如下：

1) 五星級酒店(包括避火層面積)：..... 89,014平方米；

5. A concessionária solicitou autorização para a modificação do aproveitamento do terreno, em conformidade com o referido projecto e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

6. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta de contrato de revisão de concessão que foi aceite pela concessionária, mediante declaração apresentada em 11 de Janeiro de 2013.

7. O terreno objecto do contrato, com a área de 5 230 m², encontra-se demarcado na planta n.º 560/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 22 de Janeiro de 2013.

8. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 9 de Maio de 2013, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 21 de Junho de 2013.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 16 de Julho de 2013, assinada por Chan Ying Tat, com domicílio profissional em Macau, na Estrada do Istmo, entre as ilhas da Taipa e de Coloane, Complexo City of Dreams, Hotel Hard Rock, andar 2M, na qualidade de procurador da sociedade «Altira Desenvolvimentos, S.A.», qualidade e poderes verificados pelo notário privado Hugo Ribeiro Couto, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

10. A concessionária pagou o prémio estipulado no artigo segundo do contrato titulado pelo presente despacho.

Artigo primeiro — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 5 230 m² (cinco mil, duzentos e trinta metros quadrados), designado por lote BT17, situado na Baixa da Taipa, na ilha da Taipa, demarcado e assinalado na planta n.º 560/1989, emitida em 22 de Janeiro de 2013, pela DSCC, descrito na CRP sob o n.º 23 193 e cujo direito resultante da concessão se acha inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 31 125F, a qual se rege pelo contrato que constitui o Anexo III do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 20/2006, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 1 de Março de 2006.

2. Em consequência do referido no número anterior, as cláusulas terceira e quarta do contrato constante do Anexo III do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 20/2006 passam a ter a seguinte redacção:

«Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um hotel de cinco estrelas, com as seguintes áreas brutas de construção:

1) Hotel de cinco estrelas (incluindo a área destinada a piso do refúgio):89 014 m²;

2) 停車場: 13,675平方米;

3) 室外範圍: 1,642平方米。

2.

第四條款——租金

1.

1)

2) 在土地利用完成後，租金將改為總金額\$1,488,380.00 (澳門幣壹佰肆拾捌萬捌仟叁佰捌拾元整)，其說明如下：

(1) 酒店: 89,014平方米x\$15.00/平方米
\$1,335,210.00;

(2) 停車場: 13,675平方米x\$10.00/平方米
\$136,750.00;

(3) 室外範圍: 1,642平方米x\$10.00/平方米
\$16,420.00。

2. ”

第二條——合同溢價金

除了按照受第20/2006號運輸工務司司長批示附件III規範的批給合同第八條款第1)及2)項規定的條件繳付\$149,727,854.00 (澳門幣壹億肆仟玖佰柒拾貳萬柒仟捌佰伍拾肆元整)外，根據是次修改，當乙方按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時，須向甲方繳付金額為\$19,627,357.00 (澳門幣壹仟玖佰陸拾貳萬柒仟叁佰伍拾柒元整)的合同溢價金。

第三條——解除

1. 倘發生下列任一事實，本批給可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 土地利用已完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；

3) 違反第20/2006號運輸工務司司長批示附件III規範的批給合同第十條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 批給的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第四條——準用

所有在本修改合同中沒有明確被刪除者，在二零零六年三月一日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的第20/2006號

2) Estacionamento: 13 675 m²;

3) Área livre: 1 642 m².

2.

Cláusula quarta — Renda

1.

1)

2) Após a conclusão de aproveitamento do terreno, passa a pagar o montante global de \$ 1 488 380,00 (um milhão, quatrocentas e oitenta e oito mil, trezentas e oitenta patacas), resultante da seguinte discriminação:

(1) Hotel: 89 014 m² x \$ 15,00/m² \$ 1 335 210,00;

(2) Estacionamento: 13 675 m² x \$ 10,00/m²
\$ 136 750,00;

(3) Área livre: 1 642 m² x \$ 10,00/m² \$ 16 420,00.

2. »

Artigo segundo — Prémio do contrato

Sem prejuízo do pagamento da quantia de \$ 149 727 854,00 (cento e quarenta e nove milhões, setecentas e vinte e sete mil, oitocentas e cinquenta e quatro patacas), nas condições estipuladas nas alíneas 1) e 2) da cláusula oitava do contrato de concessão, titulado pelo Anexo III do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 20/2006, o segundo outorgante paga ainda ao primeiro outorgante, por força da presente revisão, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 19 627 357,00 (dezanove milhões, seiscentas e vinte e sete mil, trezentas e cinquenta e sete patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Artigo terceiro — Rescisão

1. A concessão pode ser rescindida quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Falta de pagamento pontual da renda;

2) Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima do contrato titulado pelo Anexo III do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 20/2006.

2. A rescisão da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo quarto — Remissão

Em tudo o que não foi expressamente afastado pela presente revisão, mantém-se a vigência do contrato inicial, titulado pelo Anexo III do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 20/2006, publicado no *Boletim Oficial* da

運輸工務司司長批示的附件III規範的最初合同的條款繼續生效。

第五條——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

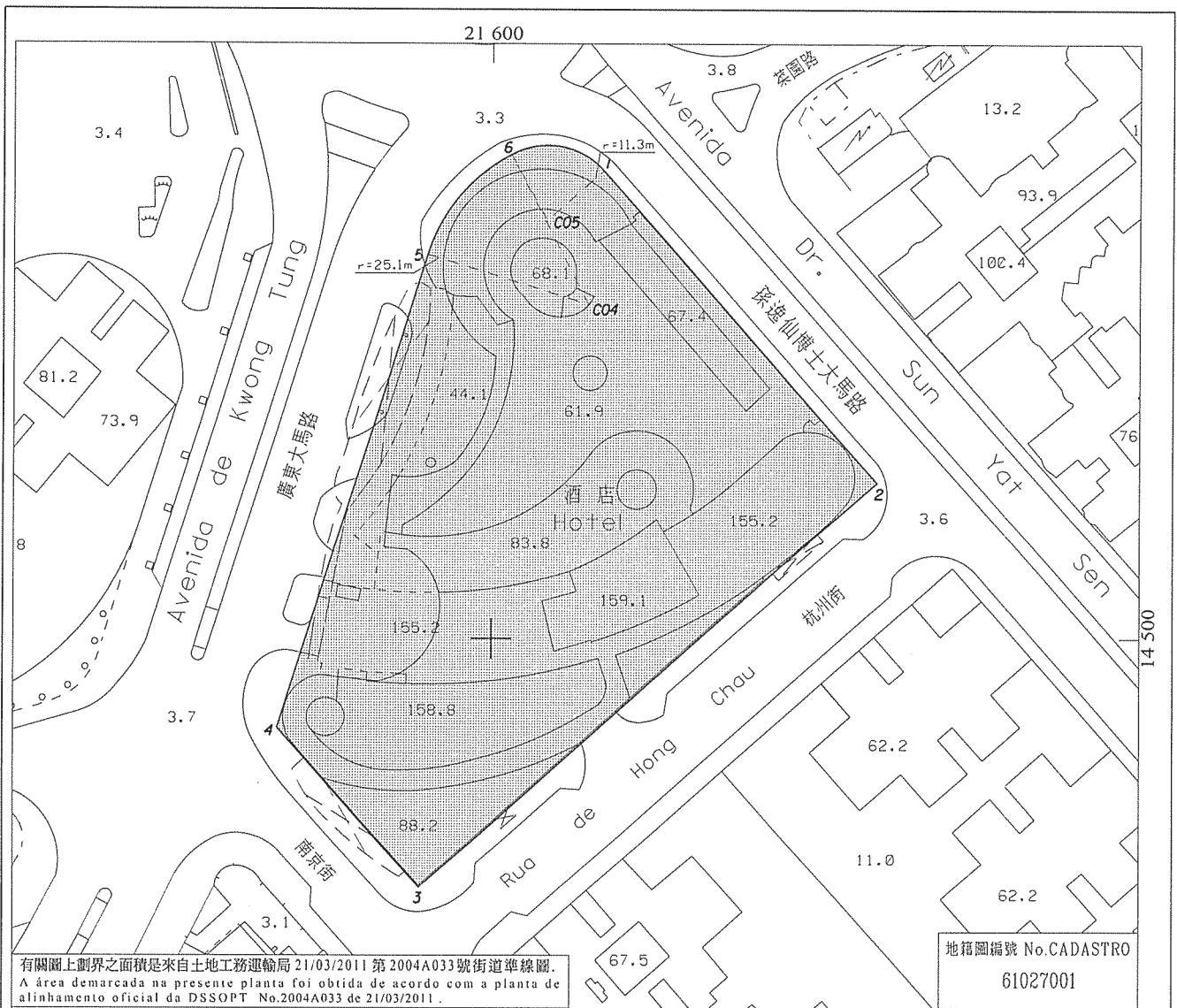
Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 1 de Março de 2006.

Artigo quinto — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo sexto — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近廣東大馬路之土地 - 氹仔 (氹仔新城市中心-BT17地段)
Terreno junto à Avenida de Kwong Tung - Taipa (Baixa da Taipa - Lote BT17)

面積 = 5 230 平方米
Área m²

標示編號 23193 (AR)
Descrição n.º23193 (AR)

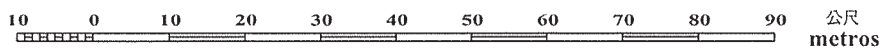
N.º	M (m)	P (m)
C04	21 614.4	14 549.8
C05	21 608.2	14 562.2
1	21 616.6	14 569.7
2	21 657.6	14 523.4
3	21 589.2	14 462.9
4	21 568.1	14 486.8
5	21 590.3	14 557.1
6	21 602.8	14 572.1

四至 Confrontações actuais:
 東北 - 孫逸仙博士大馬路;
 NE - Avenida Dr. Sun Yat Sen;
 東南 - 杭州街;
 SE - Rua de Hong Chau;
 西南 - 南京街;
 SW - Rua de Nam Keng;
 西北 - 廣東大馬路。
 NW - Avenida de Kwong Tung.



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準:平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 68/2013 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條及第一百二十九條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積188平方米，位於澳門半島，其上建有罅些喇提督大馬路129C號樓宇，標示於物業登記局第11086號的土地的批給，以興建一幢七層高，屬分層所有權制度，作住宅及商業用途的樓宇。

二、基於上述修改，根據新街道準線，將一幅無帶任何責任或負擔，面積1平方米，將脫離上款所述土地的地塊歸還澳門特別行政區，以納入公產，作為公共街道，因此批出土地的面積改為187平方米。

三、本批示即時生效。

二零一三年十二月十日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第 2485.03 號案卷及
土地委員會第 30/2013 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——劉美仙。

鑒於：

一、劉美仙，與黃慶平以取得共同財產制結婚，通訊處為澳門高美士街14號景秀花園2字樓“A”，根據以其名義作出的第242358G號登錄，上述人士擁有一幅以租賃制度批出，面積188平方米，位於澳門半島，其上建有罅些喇提督大馬路129C號樓宇，標示於物業登記局B29冊第194頁第11086號的土地批給所衍生的權利。

二、承批人擬重新利用該土地興建一幢七層高，屬分層所有權制度，作住宅及商業用途的樓宇，因此，於二零一二年十二月六日向土地工務運輸局遞交了一份建築計劃。根據該局副局長於二零一三年三月十一日作出的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 107.º e 129.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 188 m², situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio com o n.º 129C da Avenida do Almirante Lacerda, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 11 086, para ser aproveitado com a construção de um edifício de 7 pisos, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação e comércio.

2. No âmbito da referida revisão, por força dos novos alinhamentos, reverte, livre de quaisquer ónus ou encargos, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o domínio público, como via pública, uma parcela de terreno com a área de 1 m², a desanexar do terreno identificado no número anterior, passando o terreno concedido a ter a área de 187 m².

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

(Processo n.º 2 485.03 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 30/2013 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Lao Mei Sin, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Lao Mei Sin, casada com Wong Heng Peng, no regime da comunhão de adquiridos, com domicílio de correspondência em Macau, na Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 14, Edifício King Xiu Garden, 2.º andar A, é titular dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 188 m², situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio com o n.º 129C da Avenida do Almirante Lacerda, descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 11 086 a fls. 194 do livro B29, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 242 358G.

2. Pretendendo proceder ao reaproveitamento do terreno em apreço com a construção de um edifício de 7 pisos, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação e comércio, a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, em 6 de Dezembro de 2012, o respectivo projecto de arquitectura que foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho da subdirectora, de 11 de Março de 2013.

三、承批人於二零一三年四月九日向行政長官遞交申請書，根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，請求批准按照上述計劃，更改土地的利用及修改批給合同。

四、在集齊組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局計算了應得的回報並制定修改批給的合同擬本。

五、有關土地的面積為188平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一二年十一月二十八日發出的第5670/1998號地籍圖中以字母“A”和“B”定界及標示，面積分別為187平方米和1平方米。

六、根據對該地點所訂定的新街道準線，將一幅在上述地籍圖中以字母“B”標示，面積1平方米的地塊歸還澳門特別行政區，以納入公產，作為公共街道。

七、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零一三年七月十一日舉行會議，同意批准有關申請，而有關意見書已於二零一三年八月十五日經行政長官的批示確認。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知承批人。承批人透過於二零一三年十月八日遞交的聲明書，明確表示接納有關條件。

九、承批人已繳付由本批示規範的合同第八條款1)項訂定的溢價金，並已提供合同第十條款第2款訂定的保證金。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1) 修改一幅以租賃制度批出，面積為188（壹佰捌拾捌）平方米，位於澳門半島，其上曾建有罇些喇提督大馬路129C號樓宇，在地圖繪製暨地籍局於二零一二年十一月二十八日發出的第5670/1998號地籍圖中以字母“A”及“B”定界及標示，並標示於物業登記局B29冊第194頁第11086號及其批給所衍生的權利以乙方名義登錄於第242358G號的土地的批給；

2) 根據新街道準線的規定，一幅無帶任何責任或負擔，在上述地籍圖中以字母“B”定界及標示，面積1（壹）平方米，價值為\$1,000.00（澳門幣壹仟元整），將脫離上項所指土地的地塊歸還給甲方，以納入澳門特別行政區公產，作為公共街道。

2. 批出土地現時的面積為187（壹佰捌拾柒）平方米，在上述地籍圖中以字母“A”定界及標示，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

3. Por requerimento dirigido ao Chefe do Executivo, em 9 de Abril de 2013, a concessionária veio solicitar autorização para modificar o aproveitamento do terreno, em conformidade com o referido projecto, e a consequente revisão do contrato de concessão, nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

4. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta de contrato de revisão de concessão.

5. O terreno em apreço, com a área de 188 m², encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A» e «B», respectivamente, com as áreas de 187 m² e 1 m², na planta n.º 5 670/1998, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 28 de Novembro de 2012.

6. Por força dos novos alinhamentos definidos para o local, a parcela de terreno assinalada com a letra «B» na referida planta, com a área de 1 m², destina-se a reverter para a Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o domínio público, como via pública.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 11 de Julho de 2013, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 15 de Agosto de 2013.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 8 de Outubro de 2013.

9. A concessionária pagou a prestação de prémio estipulada na alínea 1) da cláusula oitava e prestou a caução estipulada no n.º 2 da cláusula décima, ambas do contrato titulado pelo presente despacho.

Cláusula primeira – Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 188 m² (cento e oitenta e oito metros quadrados), situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio n.º 129C da Avenida do Almirante Lacerda, demarcado e assinalado com as letras «A» e «B», na planta cadastral n.º 5 670/1998, emitida em 28 de Novembro de 2012, pela DSCC, descrito na CRP sob o n.º 11 086 a fls. 194 do livro B29, e cujo direito resultante da concessão se acha inscrito sob o n.º 242 358G a favor do segundo outorgante;

2) A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de quaisquer ónus ou encargos, da parcela de terreno demarcada e assinalada com a letra «B» na planta acima identificada, com a área de 1 m² (um metro quadrado) e com o valor atribuído de \$ 1 000,00 (mil patacas), a desanexar do terreno referido na alínea anterior, que se destina a integrar o domínio público, como via pública.

2. A concessão de terreno, agora com a área de 187 m² (cento e oitenta e sete metros quadrados), demarcado e assinalado com a letra «A», na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期至二零二零年十二月三十一日。
2. 上款所訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高7（柒）層的樓宇，其用途分配如下：

- 1) 住宅：建築面積.....1,198平方米；
- 2) 商業：建築面積.....188平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第四條款——租金

1. 按照三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方每年繳付的租金如下：

1) 在土地利用期間，每平方米批出土地的租金為\$8.00（澳門幣捌元整），總金額為\$1,496.00（澳門幣壹仟肆佰玖拾陸元整）；

2) 在土地利用完成後，改為繳付：

- (1) 住宅：每平方米建築面積\$4.00（澳門幣肆元整）；
- (2) 商業：每平方米建築面積\$6.00（澳門幣陸元整）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在本合同生效期間所公佈的法例之新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為36（叁拾陸）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出相關准照所需的時間。

3. 乙方應依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由第1款所指的批示公佈之日起計60（陸拾）日內，編制和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電及其他專業計劃）；

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido até 31 de Dezembro de 2020.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 7 (sete) pisos, afectado às seguintes finalidades de utilização:

- 1) Habitação:com a área bruta de construção de 1 198 m²;
- 2) Comércio:com a área bruta de construção de 188 m².

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento de vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de aproveitamento do terreno, \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado de terreno concedido, no montante global de \$ 1 496,00 (mil, quatrocentas e noventa e seis patacas);

2) Após a conclusão do aproveitamento do terreno, passa a pagar:

(1) Habitação: \$ 4,00/m² (quatro patacas por metro quadrado) de área bruta de construção;

(2) Comércio: \$ 6,00/m² (seis patacas por metro quadrado) de área bruta de construção.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. Relativamente à apresentação dos projectos e início da obra, o segundo outorgante deve observar os seguintes prazos:

1) 60 (sessenta) dias, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho mencionado no n.º 1, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projectos de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 由通知工程計劃獲核准之日起計60(陸拾)日內,遞交發出工程准照的申請書;

3) 由發出工程准照之日起計15(拾伍)日內,開始施工。

4. 為遵守前款所指期限的效力,計劃必須完整及適當備齊所有資料,方視為確實完成遞交。

第六條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零一二年十一月二十八日發出的第5670/1998號地籍圖中以字母“A”及“B”定界及標示的地塊,並移走其上倘有的全部建築物、物料及基礎設施。

第七條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外,乙方不遵守第五條款所訂的任一期限,延遲不超過60(陸拾)日者,處以罰款每日可達\$4,000.00(澳門幣肆仟元整);延遲超過60(陸拾)日,但在120(壹佰貳拾)日以內者,則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況,則免除乙方承擔前款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況,方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力,乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第八條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付總金額為\$2,456,289.00(澳門幣貳佰肆拾伍萬陸仟貳佰捌拾玖元整)的合同溢價金,繳付方式如下:

1) \$1,200,000.00(澳門幣壹佰貳拾萬元整),當乙方按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同條件時繳付;

2) 餘款\$1,256,289.00(澳門幣壹佰貳拾伍萬陸仟貳佰捌拾玖元整),連同年利率5%的利息,分2(貳)期繳付,以半年為一期,每期金額相等,即本金連利息合計為\$651,797.00(澳門幣陸拾伍萬壹仟柒佰玖拾柒元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈後6(陸)個月內繳付。

第九條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定,乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保提供保證金\$1,496.00(澳門幣壹仟肆佰玖拾陸元整)。

2) 60 (sessenta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

Cláusula sexta – Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante a desocupação das parcelas de terreno demarcadas e assinaladas com as letras «A» e «B» na planta n.º 5 670/1998, emitida pela DSCC, em 28 de Novembro de 2012, e remoção das mesmas, de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes.

Cláusula sétima – Multa

1. Pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 4 000,00 (quatro mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula oitava – Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 2 456 289,00 (dois milhões, quatrocentas e cinquenta e seis mil, duzentas e oitenta e nove patacas), da seguinte forma:

1) \$ 1 200 000,00 (um milhão e duzentas mil patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no valor de \$ 1 256 289,00 (um milhão, duzentas e cinquenta e seis mil, duzentas e oitenta e nove patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 2 (duas) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 651 797,00 (seiscentas e cinquenta e uma mil, setecentas e noventa e sete patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula nona – Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 1 496,00 (mil, quatrocentas e noventa e seis patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金在遞交由土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

第十條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方批准，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、其條款獲甲方接受的銀行擔保或保險擔保提供保證金\$130,000.00（澳門幣拾叁萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第十一條款——工程及使用准照

1. 工程准照僅在乙方遞交已按照本合同第八條款的規定繳付已到期溢價金的證明後，方予發出。

2. 使用准照僅在遞交已全數繳付第八條款訂定的溢價金的證明及已履行第六條款規定的義務，以及清繳倘有的罰款後，方予發出。

第十二條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十三條款——失效

1. 本批給在下列情況下失效：

1) 第七條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；

2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；

3) 土地利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 批給的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

2. O valor da caução, referido no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior, o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 130 000,00 (cento e trinta mil patacas), por meio de depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula décima primeira — Licenças de obras e de utilização

1. A licença de obras só é emitida após a apresentação do comprovativo de que o segundo outorgante satisfaz o pagamento das prestações do prémio já vencidas, em conformidade com o estabelecido na cláusula oitava do presente contrato.

2. A licença de utilização apenas é emitida após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula oitava se encontra pago na sua totalidade, e desde que sejam cumpridas as obrigações previstas na cláusula sexta e esteja paga a multa, se houver.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. A presente concessão caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sétima;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A caducidade da concessão determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本批給可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第六條款及第八條款訂定的義務；
- 4) 違反第十條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 批給的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. A presente concessão pode ser rescindida quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta de pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e oitava;
- 4) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima.

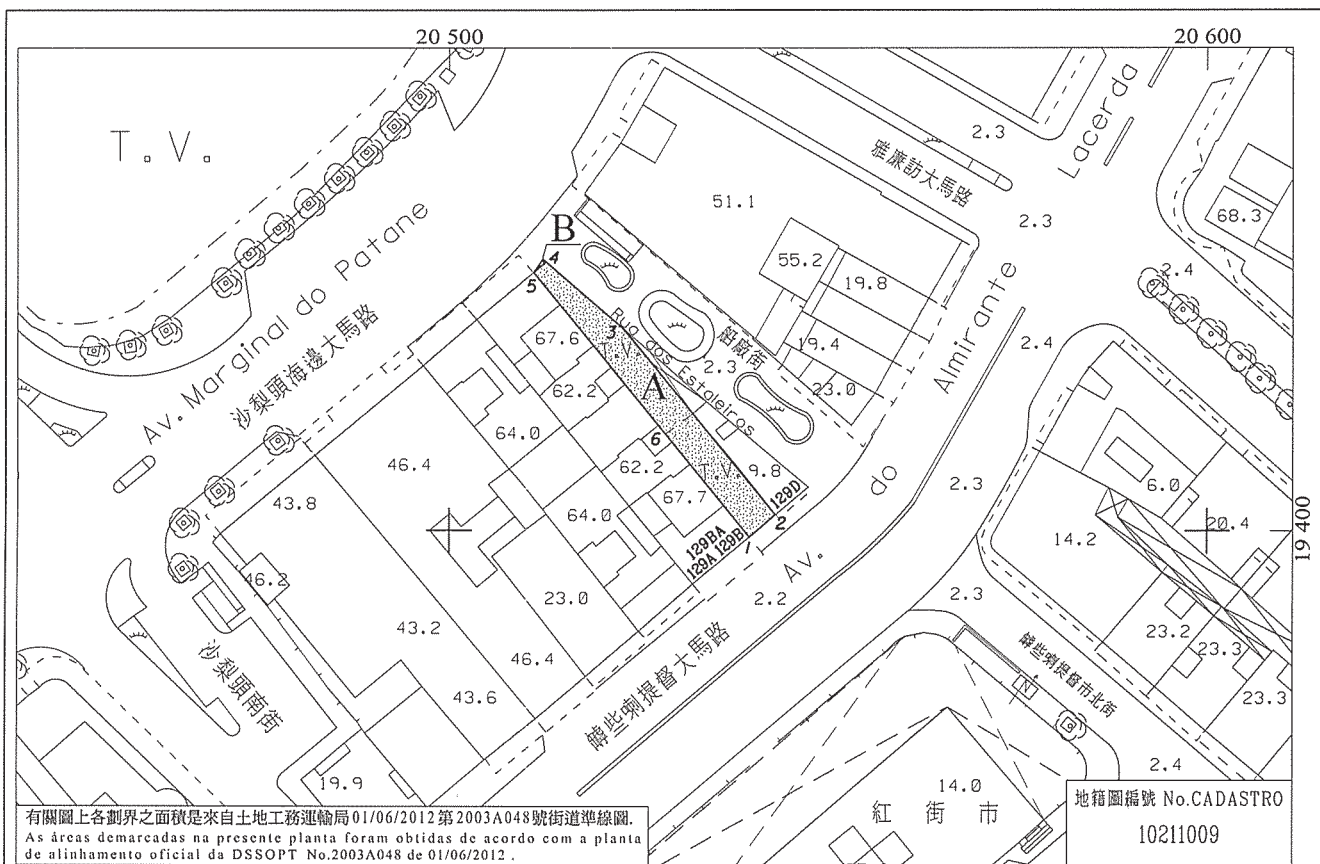
2. A rescisão da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



罈些喇提督大馬路129C號
Avenida do Almirante Lacerda nº129C

四至 Confrontações actuais:

- 面積 " A " = 187 平方米
Área m²
- 面積 " B " = 1 平方米
Área m²

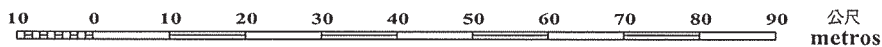
Nº	M (m)	P (m)
1	20 539.6	19 399.1
2	20 543.1	19 402.1
3	20 523.0	19 426.6
4	20 512.8	19 435.5
5	20 511.1	19 434.1
6	20 528.5	19 412.8

- 地塊 Parcela A:
 - 東北 - 罈些喇提督大馬路 129D號(nº11087)及船廠街;
 - NE - Avenida do Almirante Lacerda nº129D(nº11087) e Rua dos Estaleiros;
 - 東南 - 罈些喇提督大馬路;
 - SE - Avenida do Almirante Lacerda;
 - 西南 - 罈些喇提督大馬路 129A-129BA號(nº11085);
 - SW - Avenida do Almirante Lacerda nº129A-129BA(nº11085);
 - 西北 - 沙梨頭海邊大馬路(B地塊);
 - NW - Avenida Marginal do Patane(parcela B);
- 地塊 Parcela B:
 - 東北 - 船廠街;
 - NE - Rua dos Estaleiros;
 - 東南 - A地塊;
 - SE - Parcela A;
 - 西北 - 沙梨頭海邊大馬路。
 - NW - Avenida Marginal do Patane.

備註: - "A+B"地塊相應為標示編號 11086(AR)。
OBS: As parcelas "A+B" correspondem à totalidade da descrição nº11086(AR).
- "B"地塊, 用作公共街道用途, 應被騰空及歸入澳門特別行政區公產土地。
A parcela "B" é terreno destinado a via pública, devendo para o efeito ser desocupado e integrado no domínio público da R.A.E.M..

地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準:平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 69/2013 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第11/2005號行政長官批示第一款及第六款，連同經第30/2011號行政命令修改的第124/2009號行政命令第一款、第三款（三）項及第六款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予能源業發展辦公室主任 **Arnaldo Ernesto dos Santos** 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「忠信清潔管理」簽訂「2014年能源業發展辦公室清潔服務」合同。

二零一三年十二月十二日

運輸工務司司長 劉仕堯

二零一三年十二月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

廉 政 公 署**批 示 摘 錄**

摘錄自廉政專員於二零一三年九月二十六日批示如下：

蕭仲賢——應其本人的請求，自二零一三年十一月一日起，終止作為廉政公署資訊處處長之職務。

摘錄自廉政專員於二零一三年九月三十日批示如下：

杜慧明——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一三年十二月二十日起，以定期委任方式被委任為第一職階首席技術員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年十月二十三日批示如下：

沈偉強——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第五條第三款第一項、第六條、第三十一條第一款及第三十二條第一款，以及第33/2009號行政法規及第3/2010號行政法規修改的第14/1999號行政法規第十八條第一款、第二款、第四款及第十九條第一款的規定，其在本公署擔任辦公室主任的定期委任，自二零一三年十二月二十日起獲續期一年。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 69/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 1 e 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 11/2005, conjugados com o n.º 1, a alínea 3) do n.º 3 e o n.º 6 da Ordem Executiva n.º 124/2009, na redacção que lhe foi conferida pela Ordem Executiva n.º 30/2011, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, engenheiro **Arnaldo Ernesto dos Santos**, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de «Serviços de Limpeza do GDSE em 2014», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a firma «Administração Limpeza Chong Son».

12 de Dezembro de 2013.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Dezembro de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 26 de Setembro de 2013:

João Baptista Chong In Siu — cessa, a seu pedido, as funções de chefe da Divisão de Informática deste Comissariado, a partir de 1 de Novembro de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 30 de Setembro de 2013:

To Wai Meng — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnica principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 20 de Dezembro de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 23 de Outubro de 2013:

Sam Vai Keong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe de Gabinete deste Comissariado, nos termos dos artigos 16.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 5.º, n.º 3, alínea I), 6.º, 31.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 19.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.ºs 33/2009 e 3/2010, a partir de 20 de Dezembro de 2013.

Luis Manuel Pacheco de Matos Rôlo——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款之規定，以及第14/2009號法律第十三條第一款第一項及第三款之規定，自二零一三年十二月一日起至二零一五年九月五日止，以定期委任方式被委任為第二職階首席顧問高級技術員。

裴先發——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年一月五日起，以編制外合同方式續聘用為第一職階一等高級技術員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年十月二十四日批示如下：

區嘉興及劉彥朗——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，自二零一三年十二月一日起，以編制外合同方式獲聘用為第一職階二等技術員，為期一年。

羅景祥——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款、第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款第三項之規定，其在本公署擔任輕型車輛司機的散位合同自二零一三年十一月二十五日起，續期一年，並以附註形式修改該合同第三款，轉為同一職級第六職階。

摘錄自廉政專員於二零一三年十月二十五日批示如下：

蔡美瑩——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一三年十一月一日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等高級技術員，為期六個月。

摘錄自廉政專員於二零一三年十月二十九日批示如下：

Elina Maria Azedo Victal——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年一月一日起，

Luis Manuel Pacheco de Matos Rôlo — nomeado, em comissão de serviço, como técnico superior assessor principal, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 13.º, n.ºs 1, alíneas I), e 3, da Lei n.º 14/2009, de 1 de Dezembro de 2013 a 5 de Setembro de 2015.

Pui Sin Fat — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 5 de Janeiro de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 24 de Outubro de 2013:

Au Ka Heng e Lao In Long — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2013.

Lo Keng Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, e 13.º, n.º 2, alínea 3), da Lei n.º 14/2009, a partir de 25 de Novembro de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 25 de Outubro de 2013:

Choi Mei Ieng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Novembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 29 de Outubro de 2013:

Elina Maria Azedo Victal — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM,

以編制外合同方式續聘用為第一職階顧問高級技術員，為期一年。

詹美玲及黃樂敏——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年一月一日起，以編制外合同方式續聘用為第一職階二等技術輔導員，為期兩年。

陳美娟——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一三年十二月一日起，以散位合同方式續聘用為第二職階勤雜人員，為期一年。

郭淑英、方玉娥及麥少英——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款、第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款第一項之規定，其在本公署擔任勤雜人員的散位合同自二零一三年十二月一日起，續期一年，並以附註形式修改該合同第三款，轉為同一職級第二職階。

摘錄自廉政專員於二零一三年十月三十日批示如下：

陳家發——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一三年十二月一日起，以散位合同方式續聘為第二職階輕型車輛司機，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年十一月一日批示如下：

陸清清——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年一月一日起，以編制外合同方式續聘用為第一職階二高等級技術員，為期一年。

廖志誠——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一三年十二月二十日起，以散位合同方式續聘用為第三職階輕型車輛司機，為期一年。

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Chim Mei Leng e Wong Lok Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Chan Mei Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Dezembro de 2013.

Kwok Sok Ieng, Fong Iok Ngo e Mak Sio Ieng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, e 13.º, n.º 2, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Dezembro de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 30 de Outubro de 2013:

Chan Ka Fat — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Dezembro de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 1 de Novembro de 2013:

Lok Cheng Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Lio Chi Seng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 20 de Dezembro de 2013.

摘錄自廉政專員於二零一三年十一月二十八日批示如下：

關駿傑——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一三年十二月一日起至二零一四年五月三日止，以定期委任方式被委任為第一職階首席高級技術員。

Arnaldo Jorge da Silva——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一三年十二月一日起至二零一五年一月二十六日止，以定期委任方式被委任為第一職階特級技術輔導員。

二零一三年十二月五日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 28 de Novembro de 2013:

Kuan Chon Kit — nomeado, em comissão de serviço, como técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 1 de Dezembro de 2013 a 3 de Maio de 2014.

Arnaldo Jorge da Silva — nomeado, em comissão de serviço, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 1 de Dezembro de 2013 a 26 de Janeiro de 2015.

Comissariado contra a Corrupção, aos 5 de Dezembro de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Sam Vai Keong*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零一三年十一月二十九日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第一職階勤雜人員余淑貞及陳國美之散位合同均獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一三年十二月二十三日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一三年十二月六日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第一職階輕型車輛司機曹偉強、趙關懷、譚志文及蕭容贊之散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一三年十二月十九日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一三年十二月十一日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 29 de Novembro de 2013:

Iu Sok Cheng e Chan Kuok Mei, auxiliares, 1.º escalão, assalariados, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Dezembro de 2013.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 6 de Dezembro de 2013:

Chou Wai Keong, Chio Kuan Wai, Tam Chi Man e Sio Iong Chan, motoristas de ligeiros, 1.º escalão, assalariados, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Dezembro de 2013.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 11 de Dezembro de 2013:

Chao Kin Io, Tai Yee Yan, Wong Ka Lei, Lam In Hong, Tang Wai Chong, San Fok Cheng, Lei Sao Kam, Wong Man In,

改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第(六)項、八月三日第14/2009號法律第十三條第一款(二)項,以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,本辦公室第一職階二等技術輔導員仇健堯、戴爾欣、黃嘉莉、林衍雄、鄧偉聰、辛福青、李秀金、王敏燕、盧旭宇及黎家樑的編制外合同更改為第二職階,薪俸點275,由二零一三年十二月五日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第(六)項、八月三日第14/2009號法律第十三條第一款(二)項,以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,本辦公室第一職階二等技術輔導員吳麗霞的編制外合同更改為第二職階,薪俸點275,由二零一三年十二月六日起生效。

二零一三年十二月十二日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一三年十一月六日的批示:

高炳偉——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定,其在本辦公室第六職階輕型車輛司機之散位合同自二零一三年十二月一日起續期一年。

摘錄自代理檢察長於二零一三年十一月七日的批示:

楊俊傑——根據經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款,以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項、第二款b)項之規定,其在本辦公室擔任第一職階首席技術員之定期委任,自二零一三年十一月二十日至二零一五年十一月十九日止。

摘錄自檢察長於二零一三年十一月十一日的批示:

根據經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款,以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定,以徵用方式任用行政公職局編制內人員周凌鋒在本辦公室擔任第二職階二等翻譯員,由二零一三年十一月十三日起,為期一年。

Lou Iok Iu e Lai Ka Leong, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — alterados os seus índices salariais para o 2.º escalão, índice 275, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugados com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Dezembro de 2013.

Ng Lai Ha, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 2.º escalão, índice 275, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugados com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Dezembro de 2013.

Gabinete do Presidente do Tribunal da Última Instância, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 6 de Novembro de 2013:

Kou Peng Wai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Dezembro de 2013.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Procuradora, substituta, de 7 de Novembro de 2013:

Ieong Chon Kit — nomeada, em comissão de serviço, como técnica principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, de 20 de Novembro de 2013 a 19 de Novembro de 2015.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 11 de Novembro de 2013:

Chau Leng Fong, do quadro de pessoal dos SAFP — requisitado, pelo período de um ano, como intérprete-tradutor de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, conjugado com o artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Novembro de 2013.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改柯倩、甘漢輝及陳海燕之編制外合同第三條款，轉為第一職階特級技術輔導員，由二零一三年十一月十二日起生效。

摘錄自檢察長於二零一三年十一月十三日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改秦炳華及林思慧之編制外合同第三條款，轉為第一職階特級技術員，由二零一三年十一月十四日起生效。

摘錄自檢察長於二零一三年十一月十五日作出的批示：

黎建恩碩士——根據經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第六條第一款（一）項、第七條及第十九條第三款之規定，以定期委任方式獲續任為辦公室主任，自二零一三年十二月二十日至二零一四年十二月十九日。

鄭幸捷碩士——根據經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第六條第一款（二）項、第七-A條及第十九條第三款之規定，以定期委任方式獲續任為辦公室副主任，自二零一四年一月十八日至二零一四年十二月十九日。

摘錄自檢察長於二零一三年十二月五日作出的批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款（一）項、第四條及第五條，並結合第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第一款、第五條、第七條，以及經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第四-A條及第十九條第三款的規定，以定期委任方式委任余琴為本辦公室司法合作廳廳長，自二零一三年十二月十日起，為期兩年，可續任。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

1. 委任理由：

——職位出缺；

——余琴的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任檢察長辦公室司法合作廳廳長一職。

2. 學歷：

——澳門科技大學法學院法學碩士；

——澳門大學法學院澳門法律導論課程；

O Sin, Kam Hon Fai e Chan Hoi In, candidatos aprovados na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2013, II Série, de 23 de Outubro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 12 de Novembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 13 de Novembro de 2013:

Chon Peng Wa e Lam Si Vai, candidatos aprovados na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2013, II Série, de 23 de Outubro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnicos especialistas, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Novembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 15 de Novembro de 2013:

Mestre Lai Kin Ian — renovada a comissão de serviço como chefe deste Gabinete, nos termos dos artigos 6.º, n.º 1, alínea I), 7.º e 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, de 20 de Dezembro de 2013 a 19 de Dezembro de 2014.

Mestre Cheang Hang Chip — renovada a comissão de serviço como chefe-adjunto deste Gabinete, nos termos dos artigos 6.º, n.º 1, alínea 2), 7.º-A e 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, de 18 de Janeiro de 2014 a 19 de Dezembro de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 5 de Dezembro de 2013:

U Kam — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, chefe do Departamento de Cooperação Judiciária deste Gabinete, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea I), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 1, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, 4.º-A e 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, a partir de 10 de Dezembro de 2013, renovável.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009 é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e o currículo académico e profissional da nomeada:

1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo;

— U Kam possui competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe do Departamento de Cooperação Judiciária do Gabinete do Procurador, que se demonstra pelo *curriculum vitae*.

2. Currículo académico:

— Mestre em Direito na Faculdade de Direito da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau;

— Curso de Introdução ao Direito de Macau na Faculdade de Direito da Universidade de Macau;

—中山大學法學院法學學士。

3. 職業培訓：

—中國國情研究課程；

—葡語課程第四級；

—澳門特別行政區行政法課程；

—中文公文寫作課程；

—公務人員基本培訓課程-技術員及高級技術員組別；

—中層公務員管理技巧發展課程；

—第三期法律草擬課程；

—第二期行政訴訟課程；

—領導技巧課程；

—檢察院工作人員基礎培訓課程；

—澳門司法工作者上海研討班；

—中層公務人員基本培訓課程研修班；

—澳門特區政府官員“新聞發言人培訓班”；

—領事業務培訓班。

4. 專業簡歷：

—1999年，擔任進入司法文員職程之實習工作；

—1999年至2001年，法院繕錄員；

—2001年至2004年，勞工暨就業局擔任高級技術員；

—2004年至2012年，檢察長辦公室擔任高級技術員；

—2010年至2012年，檢察長辦公室司法輔助廳司法協助範疇的職務主管；

—2012年4月12日至2012年12月20日，檢察長辦公室司法合作廳司法協助處代處長；

—2012年12月21日至2013年12月9日，檢察長辦公室律政廳司法事務處處長；

—2013年11月5日至2013年12月9日，檢察長辦公室司法合作廳代廳長。

根據第15/2009號法律第二條第三款(二)項、第四條及第五條，並結合第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第二款、第五條、第七條，以及經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第五條第四款及第十九條第三款的規定，以定期委

— Licenciatura em Direito na Faculdade de Direito da Universidade Sun Yat-Sen da China.

3. Formação profissional:

— Curso de Introdução aos assuntos da China;

— Curso de Língua Portuguesa (nível IV);

— Curso de Direito Administrativo da RAEM;

— Curso de Chinês Funcional;

— Programa de Formação Essencial para os Funcionários Públicos – Grupo de Pessoal Técnico e Técnico Superior;

— Programa de Desenvolvimento das Técnicas de Gestão;

— 3.ª edição do Curso de Produção Legislativa;

— 2.ª edição do Curso sobre Processo Administrativo Contencioso;

— Curso de Técnicas de Liderança;

— Curso de Formação Básica para os Trabalhadores do Ministério Público;

— Programa de Estudos para Trabalhadores Judiciais de Macau em Xangai;

— Programa de Estudos Essenciais para Funcionários Públicos de Nível Intermédio;

— Curso de Formação de Porta-Vozes para Conferências de Imprensa;

— Curso de Práticas sobre Funções Consulares.

4. Currículo profissional:

— Em 1999, curso e estágio para ingresso na carreira de oficial de justiça;

— De 1999 a 2001, escriturário judicial;

— De 2001 a 2004, técnica superior da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego;

— De 2004 a 2012, técnica superior do Gabinete do Procurador;

— De 2010 a 2012, chefia funcional (área de colaboração judiciária) do Departamento de Apoio Judiciário do Gabinete do Procurador;

— De 12 de Abril de 2012 a 20 de Dezembro de 2012, chefe da Divisão de Colaboração Judiciária, substituta, do Departamento de Cooperação Judiciária do Gabinete do Procurador;

— De 21 de Dezembro de 2012 a 9 de Dezembro de 2013, chefe da Divisão de Assuntos Legais do Departamento de Assuntos Jurídicos do Gabinete do Procurador;

— De 5 de Novembro de 2013 a 9 de Dezembro de 2013, chefe do Departamento de Cooperação Judiciária, substituta, do Gabinete do Procurador.

Lai Soi Lan – nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, chefe da Divisão de Gestão Pessoal do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira deste Gabinete, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, nos termos dos artigos 5.º, n.º 4, e 19.º, n.º 3, do Regulamento

任方式委任黎瑞蘭為本辦公室人事財政廳人事處處長，自二零一三年十二月十日起，為期兩年，可續任。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

1. 委任理由：

——職位出缺；

——黎瑞蘭的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任檢察長辦公室人事財政廳人事處處長一職。

2. 學歷：

——澳門科技大學公共行政管理碩士；

——澳門科技大學理學學士（計算機技術及其應用專業）。

3. 職業培訓：

——「《基本法》框架下的澳門檢察制度」研習班；

——中文公文寫作課程；

——人事管理實務課程；

——澳門特別行政區總預算的編製課程；

——檢察院工作人員基礎培訓課程；

——公共會計課程（廣州話）；

——澳門公職法律工作人士研討班；

——澳門檢察官國情研修班；

——行政程序課程；

——公務人員基本培訓課程-技術員及高級技術員組別；

4. 專業簡歷：

——2000年至2008年，於檢察長辦公室人事財政廳擔任技術輔導員；

——2008年至2013年，於檢察長辦公室人事財政廳擔任技術員；

——2010年至2013年，獲委任為檢察長辦公室人事財政廳人事範疇的職務主管；

——2013年11月5日至2013年12月9日，檢察長辦公室人事財政廳人事處代處長。

Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, a partir de 10 de Dezembro de 2013, renovável.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009 é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e o currículo académico e profissional da nomeada:

1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo;

— Lai Soi Lan possui competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão de Gestão Pessoal do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador, que se demonstra pelo *curriculum vitae*.

2. Currículo académico:

— Mestre em Gestão e Administração Pública na Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau;

— Licenciatura em Ciências na Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (Tecnologia de Informática e sua Aplicação).

3. Formação profissional:

— Curso de Formação de «Sistema de Procuradoria de Macau sob Orientação da Lei Básica»;

— Curso de Chinês Funcional;

— Curso de Práticas de Administração de Pessoal;

— Preparação do Orçamento Geral da RAEM;

— Curso de Formação Básica para os Trabalhadores do Ministério Público;

— Curso de Contabilidade Pública (em cantonense);

— Programa de Estudos para Trabalhadores em Jurídico da Função Pública;

— Curso de Formação sobre a Situação Actual da Nação para os Procuradores de Macau;

— Curso de Procedimento Administrativo;

— Programa de Formação Essencial para os Funcionários Públicos — Grupo de Pessoal Técnico e Técnico Superior.

4. Currículo profissional:

— De 2000 a 2008, adjunto-técnico do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador;

— De 2008 a 2013, técnica do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador;

— De 2010 a 2013, chefe funcional área Gestão Pessoal do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador;

— De 5 de Novembro de 2013 a 9 de Dezembro de 2013, chefe da Divisão de Gestão Pessoal, substituta, do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador.

二零一三年十二月十二日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Gabinete do Procurador, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

在 台 灣 澳 門 經 濟 文 化 辦 事 處

批 示 摘 錄

透過行政長官二零一三年十一月十四日之批示：

黃勉——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十條、第20/2003號行政法規《澳門特別行政區駐外辦事處人員制度》第二條、第33/2011號行政法規《在台灣設立澳門經濟文化辦事處》第六條之規定，自二零一三年十二月十八日起其以臨時定期委任在台灣澳門經濟文化辦事處的職位轉為擔任第二職階二等技術員，薪俸點為370點，另該委任由二零一三年十二月十九日起續期一年。

二零一三年十二月二日於在台灣澳門經濟文化辦事處

辦事處主任 梁潔芝

身 份 證 明 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零一三年十月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，陳慧雅及李麗茵在本局擔任職務的編制外合同、以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305點，自二零一三年十月二十二日起生效。

按本局副局長於二零一三年十一月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第一職階一等技術輔導員曾丹媚的編制外合同續期一年，自二零一四年一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第二職階勤雜人員趙善基及黃雄傑的散位合同續期一年，自二零一四年一月四日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零一三年十一月八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規

DELEGAÇÃO ECONÓMICA E CULTURAL DE MACAU
EM TAIWAN

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 14 de Novembro de 2013:

Wong Min — alterado o exercício de funções para técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 370, na Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan, a partir de 18 de Dezembro de 2013, e renovada a sua comissão eventual de serviço, pelo período de um ano, nos termos do artigo 30.^o do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 2.^o do Regulamento Administrativo n.º 20/2003 (Regime do Pessoal das Delegações da Região Administrativa Especial de Macau) e do artigo 6.^o do Regulamento Administrativo n.º 33/2011 (Criação da Delegação Económica e Cultural de Macau, em Taiwan), a partir de 19 de Dezembro de 2013.

Delegação Económica e Cultural de Macau, em Taiwan, aos 2 de Dezembro de 2013. — A Chefe da Delegação, *Leong Kit Chi*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Outubro de 2013:

Chan Wai Nga e Lei Lai Ian — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Outubro de 2013.

Por despachos da subdirectora destes Serviços, de 7 de Novembro de 2013:

Chang Tan Mei — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Chio Sin Kei e Wong Hong Kit — renovados os seus contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 2.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Janeiro de 2014.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Novembro de 2013:

Chu Weng Keong e Lei Sao Lan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o esca-

定，朱永強及李秀蘭在本局擔任職務的編制外合同，以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305點，自二零一三年十一月十二日起生效。

二零一三年十二月五日於身份證明局

局長 黎英杰

lão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 12 de Novembro de 2013.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 5 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

印 務 局

批 示 摘 錄

按照本人於二零一三年十一月二十九日之批示：

下列本局散位合同人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲修改，執行同一職務並轉為高一職階：

第二職階勤雜人員鄧應強，由二零一三年十二月十六日起生效；

第三職階技術工人練亦偉，由二零一三年十二月十七日起生效。

按照本人於二零一三年十二月二日之批示：

下列本局散位合同人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲修改，執行同一職務並轉為高一職階：

第六職階技術工人劉凱旋，由二零一三年十二月二十九日起生效；

第七職階輕型車輛司機梁樹榮，由二零一四年一月一日起生效。

二零一三年十二月六日於印務局

局長 杜志文

IMPrensa OFICIAL

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 29 de Novembro de 2013:

Os assalariados abaixo mencionados, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos, para exercerem as mesmas funções no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Tang Ieng Keong, para auxiliar, 2.º escalão, a partir de 16 de Dezembro de 2013;

Lin Iek Vai, para operário qualificado, 3.º escalão, a partir de 17 de Dezembro de 2013.

Por despachos do signatário, de 2 de Dezembro de 2013:

Os assalariados abaixo mencionados, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos para exercerem as mesmas funções no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lao Hoi Sun, para operário qualificado, 6.º escalão, a partir de 29 de Dezembro de 2013;

Leong Su Weng João Evangelista, para motorista de ligeiros, 7.º escalão, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Imprensa Oficial, aos 6 de Dezembro de 2013. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

民 政 總 署

聲 明

為著應有效力，茲聲明蔣暉在本署擔任翻譯處處長之定期委任，根據第15/2009號法律第十七條第一款（一）項的規定，到

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Jiang Hui cessa, no termo do seu prazo, a comissão de serviço, como chefe da Divisão de Interpretação e Tradução deste Instituto, nos termos do

期限屆滿而終止，自二零一四年一月一日起生效。

artigo 17.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 15/2009, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

二零一三年十二月五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Dezembro de 2013. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一三年十二月四日作出的批示：

(一) 治安警察局第二職階一等警員沈培思，退休及撫卹制度會員編號100757，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百零七條第一款a項，須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零一三年十月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的235點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一三年十二月三日作出的批示：

衛生局診療技術員何啓桂，供款人編號6001490，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一三年十一月八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十二年，根據同一法律第十四條第一款及第四十條第四款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之九十一。

民政總署重型車輛司機鄭祖來，供款人編號6053724，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一三年十一月二十四日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十八年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 4 de Dezembro de 2013:

1. Sam Pui Si, guarda de primeira, 2.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 100757 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 107.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Outubro de 2013, uma pensão mensal correspondente ao índice 235 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Dezembro de 2013:

Hoo Chai, técnico de diagnóstico e terapêutica dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6001490, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 8 de Novembro de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial» e 91% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 22 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 40.º, n.º 4, do mesmo diploma.

Cheang Chou Loi, motorista de pesados do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6053724, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 24 de Novembro de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das

供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

按照行政法務司司長於二零一三年十二月四日作出的批示：

衛生局技術員吳兆祥，供款人編號6035203，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年十一月十六日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿九年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之二十五。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

衛生局顧問醫生António Luazes da Silva Martins，供款人編號6098795，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年十一月十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十三年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之五十。

二零一三年十二月十二日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

經濟局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零一三年十一月十四日之批示：

José Manuel Pereira de Oliveira學士——根據第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任經濟活動稽查廳廳長之定期委任獲續期一年，自二零一三年十二月九日起生效。

黃鴻昇及李保宜——在二零一三年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中分別排名第一位及第三位，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的

Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 28 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 4 de Dezembro de 2013:

Ng Sio Cheong, técnico dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6035203, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 16 de Novembro de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 9 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter o mesmo direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

António Luazes da Silva Martins, médico consultor dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6098795, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 11 de Novembro de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 13 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Fundo de Pensões, aos 12 de Dezembro de 2013. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M.C.Xavier*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Novembro de 2013:

Licenciado José Manuel Pereira de Oliveira — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Inspeção das Actividades Económicas destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 9 de Dezembro de 2013, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Wong Hong Seng e Lei Pou I, classificados, respectivamente, nos 1.º e 3.º lugares, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2013, II Série, de 11 de Setembro — contratados por assalariamento, pelo período

十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同於本局擔任第一職階輕型車輛司機之職務，為期一年，分別自二零一三年十二月十九日及十二月三日起生效。

黃美霞——在二零一三年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中排名第一位，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同於本局擔任第一職階勤雜人員之職務，為期一年，自二零一三年十二月三日起生效。

按照局長於二零一三年十一月十四日之批示：

龔鈞華——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階特級技術輔導員之職務，自二零一四年一月四日起生效。

按照局長於二零一三年十一月十九日之批示：

鄭慧賢——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階特級技術輔導員之職務，自二零一四年一月七日起生效。

二零一三年十二月十二日於經濟局

代局長 戴建業

經濟發展委員會

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零一三年十一月十四日之批示：

洪婉儀——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，其編制外合同自二零一四年一月九日起續期一年，擔任經濟發展委員會第二職階首席特級技術輔導員之職務。

二零一三年十二月十一日於經濟發展委員會

秘書長 廖明

de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 e 3 de Dezembro de 2013, respectivamente.

Wong Mei Ha, classificada no 1.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2013, II Série, de 11 de Setembro — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Dezembro de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 14 de Novembro de 2013:

Kong Kuan Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Janeiro de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Novembro de 2013:

Cheng Wai Yin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Janeiro de 2014.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

CONSELHO PARA O DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Novembro de 2013:

Hung Yuen Yee Fátima — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 2.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Janeiro de 2014.

Conselho para o Desenvolvimento Económico, aos 11 de Dezembro de 2013. — O Secretário-geral, *Lio Sio Meng*.

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年十一月十四日作出的批示：

楊名就——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任副局長的定期委任獲續期兩年，自二零一三年十二月二十二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年十一月十九日作出的批示：

黃保德——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任對外貿易統計處處長的定期委任獲續期一年，自二零一四年二月二十七日起生效。

二零一三年十二月十日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Novembro de 2013:

Yeong Meng Chao — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como subdirector destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 22 de Dezembro de 2013, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Novembro de 2013:

Vong Pou Tak — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Estatísticas de Comércio Externo destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 27 de Fevereiro de 2014, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 10 de Dezembro de 2013. — A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

汽車及航海保障基金

FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL E MARÍTIMO

批示摘錄

Extracto de despacho

根據第426/2009號行政長官批示重新公佈之第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由經濟財政司司長於二零一三年十一月二十九日批示核准之汽車及航海保障基金二零一三年度本身預算之第一次預算修改：

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo de 2013, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Novembro de 2013:

汽車及航海保障基金本身預算二零一三年度第一次預算修改

1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo para o exercício de 2013

(澳門幣 MOP)

統一預算編號 Código das contas orçamentais uniformizadas	帳目編號 Código das Contas	帳目名稱 Designação de rubricas	已登錄之金額 Valor inscrito	追加或(減少)款項 Reforço/Diminuição	實際金額 Valor actual
26-00		支出 Custos			
26-09		第三者供應之物品及提供之服務 <i>Fornecimentos de terceiros</i>			
		佣金、顧問、研究、技術協助及專業酬金 Despesas com comissões, consultorias, estudos, apoio técnico e honorários profissionais			

(澳門幣 MOP)

統一預算編號 Código das contas orçamentais uniformizadas	帳目編號 Código das Contas	帳目名稱 Designação de rubricas	已登錄之金額 Valor inscrito	追加或(減少)款項 Reforço/Diminuição	實際金額 Valor actual
29-00	6225	訴訟費和公證費 Contencioso e notariado	125,000.00	111,000.00	236,000.00
29-10		其他費用及損失 Outros gastos e perdas			
		雜項費用及損失 Gastos e perdas diversos			
	612	已付賠償 Indemnizações pagas	1,828,400.00	(111,000.00)	1,717,400.00
		<i>總額</i> <i>Total</i>	<i>1,953,400.00</i>	<i>0.00</i>	<i>1,953,400.00</i>

二零一三年十一月二十七日於汽車及航海保障基金行政管理委員會——主席：丁連星——委員：潘志輝、尹先龍

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo, aos 27 de Novembro de 2013. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Anselmo Teng*. — Os Vogais, *António José Félix Pontes*, *Wan Sin Long*.

人力資源辦公室

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年十一月七日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改鄭靄雯、鍾志揚、鍾小珍、余子添、林婉儀、李華峰、勞少菁、沈瑞英及黃劍慈在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400點，均自二零一三年十一月十一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年十一月八日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陳志偉在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術員的薪俸點450點，自二零一三年十一月十一日起生效。

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改張倩文、談碧儀及黃國熙在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，

GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Novembro de 2013:

Cheang Oi Man, Chong Chi Yeung, Chong Sio Chan, Iu Chi Tim, Lam Un I, Lei Wa Fong, Lou Sio Cheng, Sam Soi Ieng Patricia e Vong Kim Chi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.^o escalão, índice 400, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Novembro de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Novembro de 2013:

Chan Chi Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico principal, 1.^o escalão, índice 450, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Novembro de 2013.

Cheong Sin Man, Tam Pek I e Wong Kwok Hei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos da Lei

轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350點，均自二零一三年十一月十一日起生效。

二零一三年十二月十二日於人力資源辦公室

主任 盧瑞冰

n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Novembro de 2013.

Gabinete para os Recursos Humanos, aos 12 de Dezembro de 2013. — A Coordenadora do Gabinete, *Lou Soi Peng*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一三年十二月五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下述工作人員在澳門保安部隊事務局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

劉金祥、梁雪珍、郭炳深、區兆棠、杜惠娟、何霞、梁婉芬、陳玉芬及招惠卿續聘為第二職階勤雜人員，薪俸點為120，自二零一四年一月一日起生效；

梁三朱續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一四年一月二日起生效；

陳碧華、梁佩玲及崔鳳儀續聘為第六職階勤雜人員，薪俸點為160，自二零一四年一月三日起生效；

廖志榮續聘為第三職階勤雜人員，薪俸點為130，自二零一四年一月六日起生效；

黃婉荷及張容桂續聘為第七職階勤雜人員，薪俸點為180，自二零一四年一月十日起生效；

黃寶財、李好、余容芬、梁世強、歐陽秀芬、陳慧珠、梁玉笑、徐月蓮及區陽順琮續聘為第二職階勤雜人員，薪俸點為120，自二零一四年一月十五日起生效。

二零一三年十二月十日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一三年十二月二日作出的第212/2013號批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，以及經第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Dezembro de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, na DSFSM, a partir das datas seguintes, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Lao Kam Cheong, Leong Sut Chan, Kwok Peng Sam, Ao Siu Tong, Tou Wai Kun, Ho Ha, Leong Iun Fan, Chan Ioc Fan e Chiu Vai Heng como auxiliares, 2.º escalão, índice 120, a partir de 1 de Janeiro de 2014;

Leong Sam Chu como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 2 de Janeiro de 2014;

Chan Pek Wa, Leong Pui Leng e Choi Fong Iu como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Janeiro de 2014;

Liu Chi Veng como auxiliar, 3.º escalão, índice 130, a partir de 6 de Janeiro de 2014;

Wong Un Ho e Cheong Iong Kuai como auxiliares, 7.º escalão, índice 180, a partir de 10 de Janeiro de 2014;

Wong Pou Choi, Lei Hou, Iu Iong Fan, Leong Sai Keong, Ao Ieong Sao Fan, Chan Wai Chu, Leong Iok Sio, Xu Yuelian e Ao Ieong Son Keng como auxiliares, 2.º escalão, índice 120, a partir de 15 de Janeiro de 2014.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 10 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por Despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 212/2013, de 2 de Dezembro de 2013:

Cheong Iam, guarda n.º 284 971, deste Corpo de Polícia — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo De-

第e)項之規定，治安警察局警員編號284971張鑫，由二零一三年十月十八日起處於“附於編制”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一三年十二月二日作出的第213/2013號批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，以及經第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第e)項之規定，治安警察局警員編號186041區建坤，由二零一三年九月十四日起處於“附於編制”狀況。

摘錄自局長於二零一三年十二月五日之批示：

應警員編號116100梁美芳之要求，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條第一款之規定，批准該人員自二零一三年十二月十日起免除工作，正式脫離治安警察局。

二零一三年十二月十二日於治安警察局

局長 李小平警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一三年十一月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，梁卓明及潘少聯在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同，自二零一四年一月二十日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一三年十一月十一日作出的批示：

張韶強、莫文佳、梁國新、何錦照、梁健威、劉永權、張劍鋒、譚惠敏、王子龍、梁振明、林有達、張嘉玲、梁仲文、譚浩恆、陳科玉、莫偉業、陳亦斌、何岸、陳錦祥、蔡國彬、陸泳濤、黃樹維、洪少雄及梁少鋼，司法警察局確定委任之第二職階一等刑事偵查員。在刊登於二零一三年十月三十日第四十四期第二組《澳門特別行政區公報》有關本局晉級開考的最後成績名單中名列第一名至第二十四名。根據第26/99/M號法令第三條第四款、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改

creto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 18 de Outubro de 2013.

Por Despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança n.º 213/2013, de 2 de Dezembro de 2013:

Ao Kin Kuan, guarda n.º 186 041, deste Corpo de Polícia — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 14 de Setembro de 2013.

Por despacho do comandante, de 5 de Dezembro de 2013:

Leong Mei Fong, guarda n.º 116 100 — exonerado, a seu pedido, do seu cargo e abatido ao efectivo deste Corpo de Polícia, nos termos do artigo 76.º, n.º 1, do EMFSM, vigente, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Novembro de 2013:

Leong Cheok Meng e Pun Sio Lun Eurico — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários qualificados, 6.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 20 de Janeiro de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Novembro de 2013:

Cheong Siu Keong, Mok Man Kai, Leong Kuok San, Ho Kam Chio, Leong Kin Wai, Lau Weng Kun, Cheong Kim Fong, Tam Wai Man, Wong Chi Long, Leong Chan Meng, Lam Iao Tat, Cheong Ka Leng, Leong Chong Man, Tam Hou Hang, Chan Fo Iok, Mok Wai Ip, Chan Iek Pan, Ho Ngon, Chan Kam Cheong, Choi Kuok Pan, Lok Weng Tou, Alexandre Vong, Hong Sio Hong e Leong Siu Kong, investigadores criminais de 1.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, classificados do 1.º ao 24.º lugares, no concurso de acesso comum a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 44/2013, II Série, de 30 de Outubro — nomeados, definitivamente, investigadores criminais principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), do

的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(二)項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階首席刑事偵查員。

摘錄自保安司司長於二零一三年十一月十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，林娟華在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同，自二零一四年一月十九日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，朱紹傑及鮑凱威在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一四年一月七日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，趙肖容與本局簽訂的編制外合同自二零一四年一月四日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之240點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，韋業在本局擔任第三職階重型車輛司機職務的散位合同，自二零一四年二月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，譚偉明及梁仲圓在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同，自二零一四年二月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，鄭社俊及吳加馮在本局擔任第四職階技術工人職務的散位合同，自二零一四年二月一日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一三年十一月二十四日作出的批示：

陸善雅，司法警察局編制外合同第二職階首席行政技術助理員。在刊登於二零一三年十一月六日第四十五期第二組《澳門特別行政區公報》有關本局晉級開考的最後成績名單中唯一合格投考人。根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條

ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Novembro de 2013:

Lam Kun Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 19 de Janeiro de 2014.

Chu Sio Kit e Pau Hoi Wai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 7 de Janeiro de 2014.

Chio Chio Iong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 4 de Janeiro de 2014.

Vai Ip — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 3.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Tam Vai Meng e Leong Chong Iun — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários qualificados, 6.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Cheang Se Chon e Ng Ka Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários qualificados, 4.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2013:

Lok Sin Nga, assistente técnica administrativa principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, desta Polícia, única classificada no concurso de acesso comum a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 45/2013, II Série, de 6 de Novembro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos ter-

及第二十六條，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十二條，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十五條第一款之規定，現以附註形式修改其編制外合同第三條款，為第一職階特級行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之305點。

摘錄自本局代局長於二零一三年十二月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款及第三款、第5/2006號法律第十一條第一款及第二十二條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期第二組《澳門特別行政區公報》副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，本局臨時委任之第一職階二等高級技術員郭璋熹，自二零一三年十一月二十一日起，獲確定委任出任該職位。

二零一三年十二月十三日於司法警察局

局長 黃少澤

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一三年十月二十八日及十一月十一日作出的批示：

林揖光，澳門監獄第一職階首席行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年二月一日起生效。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一三年十一月八日作出的批示：

李國裕，澳門監獄第一職階二等行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為205點，自二零一三年十一月十一日起生效。

何浩標，澳門監獄第一職階技術工人——根據第14/2009號法律第十三條第二款（一）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公

mos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho da directora, substituta, desta Polícia, de 2 de Dezembro de 2013:

Kuok Wai Hei, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, desta Polícia — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 22.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, vigente, e 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, conjugados com os artigos 24.º, n.ºs 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2013.

Polícia Judiciária, aos 13 de Dezembro de 2013. — O Director, *Wong Sio Chak*.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Outubro e 11 de Novembro de 2013:

Lam Iap Kuong, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, do EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, de 8 de Novembro de 2013:

Lei Kuok U, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Novembro de 2013.

Ho Hou Pio, operário qualificado, 1.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 160, nos termos do artigo 13.º, n.º 2, alínea I), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do

共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為160點，自二零一三年十一月十六日起生效。

摘錄自保安司司長於二零一三年十一月十一日作出的批示：

梁崇道，澳門監獄第四職階副警長之總警司之定期委任——根據第7/2006號法律第十條及第二十八條第二款(二)項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項、第二款b)項之規定，其定期委任獲得續期一年，自二零一四年三月十五日起生效。

李偉健，澳門監獄第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，重新訂立編制外合同，擔任本監獄第一職階二等技術輔導員，為期一年，自二零一四年一月二日起生效。

許文海、麥燦雄及黃家立，澳門監獄第一職階首席行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年一月八日起生效。

鄭志成，澳門監獄第二職階一等行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年一月八日起生效。

卓官傑，澳門監獄第一職階特級行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，自二零一四年一月九日起生效。

司徒慧珠，澳門監獄第二職階二等高級技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年一月十三日起生效。

劉家寶，澳門監獄第一職階二等高級技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年一月十八日起生效。

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Novembro de 2013:

Leong Song Tou, subchefe, 4.º escalão, do EPM — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como comissário-chefe do EPM, nos termos dos artigos 10.º e 28.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 7/2006, conjugadas com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Março de 2014.

Lei Wai Kin, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do EPM — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Janeiro de 2014.

Hoi Man Hoi, Mak Chan Hong e Wong Ka Lap, assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, contratados além do quadro, do EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Janeiro de 2014.

Chiang Chi Seng, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, do EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Janeiro de 2014.

Cheok Kun Kit, assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, assalariado, do EPM — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Janeiro de 2014.

Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Janeiro de 2014.

Lau Fatima, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Janeiro de 2014.

歐陽長喜，澳門監獄第一職階勤雜人員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，自二零一四年一月二十一日起生效。

李家能，澳門監獄第二職階顧問高級技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年二月一日起生效。

鄭佩儀，澳門監獄第二職階一等技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一四年二月一日起生效。

二零一三年十二月十日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Ao Ieong Cheong Hei, auxiliar, 1.º escalão, assalariada, do EPM — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Janeiro de 2014.

Lei Ka Nang, técnico superior assessor, 2.º escalão, contratado além do quadro, do EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Cheang Pui I, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Dezembro de 2013. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一三年七月四日作出的批示：

韓銘鈞，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，自二零一三年九月十二日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主任醫生，為期一年，薪俸點為900點。

Luís Manuel Rosado de Sousa，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，自二零一三年十月三日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階顧問醫生，為期一年，薪俸點為840點。

摘錄自行政長官於二零一三年七月十五日作出的批示：

侍效春，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，自二零一三年十月十五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主治醫生，為期一年，薪俸點為780點。

摘錄自行政長官於二零一三年七月十八日作出的批示：

林毅，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，自二零一三年七月二十五日起獲續約一年。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 4 de Julho de 2013:

Han Mingjun — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como chefe de serviço, 3.º escalão, índice 900, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 12 de Setembro de 2013.

Luís Manuel Rosado de Sousa — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico consultor, 3.º escalão, índice 840, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 3 de Outubro de 2013.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 15 de Julho de 2013:

Shi Xiaochun — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico assistente, 3.º escalão, índice 780, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 18 de Julho de 2013:

Lin Yi, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Julho de 2013.

摘錄自行政長官於二零一三年七月二十五日作出的批示：

于偉泓，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，自二零一三年八月三十一日起獲續約至二零一四年二月二十八日。

張羽，為本局個人勞動合同第一職階顧問醫生，自二零一三年八月三十一日起獲續約至二零一四年六月三十日。

楊海紅，為本局個人勞動合同第一職階顧問醫生，自二零一三年八月六日起獲續約至二零一三年十二月三十一日。

摘錄自行政長官於二零一三年七月三十一日作出的批示：

邱德正，為本局個人勞動合同第四職階顧問醫生，自二零一三年九月十七日起獲續約一年。

摘錄自行政長官於二零一三年八月九日作出的批示：

王麗芝，為本局個人勞動合同第四職階顧問醫生，自二零一三年九月十日起獲續約一年。

Caldas Rodrigues, Maria Margarida, 為本局個人勞動合同第三職階一等行政技術助理員，自二零一三年十月一日起獲續約一年。

摘錄自行政長官於二零一三年八月二十八日作出的批示：

鄭發壽，為本局個人勞動合同第三職階顧問醫生，由二零一三年二月二日起更改合同第四條款第一項，轉為第四職階顧問醫生。

摘錄自行政長官於二零一三年八月二十九日作出的批示：

楊海紅，為本局個人勞動合同第一職階顧問醫生，由二零一三年四月六日起更改合同第四條款第一項，轉為第二職階顧問醫生。

摘錄自代局長於二零一三年九月二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條第一款(二)項之規定，本局第二職階一般服務助理員蕭永隆的散位合同以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階一般服務助理員，自二零一三年九月二十五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條第一款(一)

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 25 de Julho de 2013:

Yu Weihong, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, de 31 de Agosto de 2013 a 28 de Fevereiro de 2014.

Zhang Yu, médico consultor, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, de 31 de Agosto de 2013 a 30 de Junho de 2014.

Yang Haihong, médico consultor, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, de 6 de Agosto de 2013 a 31 de Dezembro de 2013.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 31 de Julho de 2013:

Qiu Dezheng, médico consultor, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 17 de Setembro de 2013.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 9 de Agosto de 2013:

Wang Lizhi, médico consultor, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 10 de Setembro de 2013.

Caldas Rodrigues, Maria Margarida, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2013.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 28 de Agosto de 2013:

Zheng Fashou, médico consultor, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à categoria de médico consultor, 4.º escalão, a partir de 2 de Fevereiro de 2013.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 29 de Agosto de 2013:

Yang Haihong, médico consultor, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à categoria de médico consultor, 2.º escalão, a partir de 6 de Abril de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 2 de Setembro de 2013:

Siu Weng Long, auxiliar de serviços gerais, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de auxiliar de serviços gerais, 3.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 7.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 9/2010, a partir de 25 de Setembro de 2013.

Sanchez, Simon Jorge, técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão especialista principal, 3.º escalão,

項之規定，本局第三職階首席特級精密儀器保養助理員Sanchez, Simon Jorge的散位合同續期一年及以附註形式修改合同第三條款，轉為第四職階首席特級精密儀器保養助理員，自二零一三年十月三十日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階技術工人張平的散位合同獲續期六個月，自二零一三年十月十二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，本局第二職階特級行政技術助理員鄭光綿的編制外合同續期兩年及以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階特級行政技術助理員，自二零一三年十月二十一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期一年：

第一職階一等高級技術員劉雅文，自二零一三年十月十九日起生效；

第一職階特級技術輔導員Da Rosa, Armando Augusto，自二零一三年十月二十四日起生效。

摘錄自行政長官於二零一三年九月四日作出的批示：

Maria Hermínia Marques da Costa Ferreira da Silva，為本局個人勞動合同第二職階主任醫生，自二零一三年九月十日起獲續約一年。

Isabel Celina Viegas Pires Afonso，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，自二零一三年九月十日起獲續約一年。

摘錄自局長於二零一三年九月六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階高級護士(退休)Lao dos Santos Gomes, Fatima的散位合同獲續期一年，有權收取薪俸點505點的百分之五十作為報酬，自二零一三年十月十五日起生效。

摘錄自行政長官於二零一三年九月十一日作出的批示：

黎玄輝，為本局個人勞動合同第四職階顧問醫生，自二零一三年九月二十日起獲續約一年。

于靖濤，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，自二零一三年十月十八日起獲續約一年。

assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão especialista principal, 4.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Outubro de 2013.

Cheong Peng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como operário qualificado, 2.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Outubro de 2013.

Chiang Kuong Min Antonio, assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 21 de Outubro de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Lao Nga Man, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 19 de Outubro de 2013;

Da Rosa, Armando Augusto, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 24 de Outubro de 2013.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 4 de Setembro de 2013:

Maria Hermínia Marques da Costa Ferreira da Silva, chefe de serviços, 2.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 10 de Setembro de 2013.

Isabel Celina Viegas Pires Afonso, médica assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 10 de Setembro de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Setembro de 2013:

Lao dos Santos Gomes, Fatima — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como enfermeira-graduada, 4.º escalão (aposentado), com direito a 50% do índice 505, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 11 de Setembro de 2013:

Fee Yun, médico consultor, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 20 de Setembro de 2013.

Yu Jingtao, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 18 de Outubro de 2013.

周滢，為本局個人勞動合同第二職階普通科醫生，自二零一三年十月二十四日起獲續約至二零一三年十二月三十一日。

陳貴斌及韓潔韻，為本局個人勞動合同第三職階普通科醫生，自二零一三年十月二十四日起獲續約至二零一三年十二月三十一日。

郭敏軍及謝玉寶，為本局個人勞動合同第一職階顧問醫生，自二零一三年十月二十四日起獲續約至二零一三年十二月三十一日。

黎懿衡、楊峰、鄧敏瑩、鄭婷及潘秀娣，為本局個人勞動合同第一職階普通科醫生，自二零一三年十月二十四日起獲續約至二零一三年十二月三十一日。

摘錄自局長於二零一三年九月十七日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條第一款之規定，陳詠恩在本局擔任編制外合同第二職階一級護士，以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階一級護士，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一三年九月五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條第二款之規定，何超麟在本局擔任編制外合同第三職階一級護士，以附註形式修改合同第三條款，轉為第四職階一級護士，自二零一三年九月十九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條第二款之規定，劉雪麗在本局擔任編制外合同第三職階一級護士，以附註形式修改合同第三條款，轉為第四職階一級護士，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一三年九月十一日起生效。

摘錄自行政長官於二零一三年九月十八日作出的批示：

李銘新，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，由二零一三年十一月一日起獲續約一年，並更改合同第四條款第一項，轉為第一職階顧問醫生。

摘錄自局長於二零一三年九月十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一等衛生督察譚絢麗的編制外合同獲續期兩年，自二零一三年十月十八日起生效。

Zhou Ying, médico geral, 2.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, de 24 de Outubro de 2013 a 31 de Dezembro de 2013.

Chen Guibin e Han Jieyun, médicos geral, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, de 24 de Outubro de 2013 a 31 de Dezembro de 2013.

Guo Minjun e Xie Yubao, médicos consultores, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, de 24 de Outubro de 2013 a 31 de Dezembro de 2013.

Li Yiheng, Yang Feng, Deng Mingying, Zheng Ting e Pan Xiudi, médicos gerais, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, de 24 de Outubro de 2013 a 31 de Dezembro de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Setembro de 2013:

Chan Weng Ian, enfermeiro de grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de enfermeiro de grau 1, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, nos termos do artigo 12.º, n.º 1, da Lei n.º 18/2009, com efeitos retroactivos, a partir de 5 de Setembro de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Ho Chio Lon, enfermeiro de grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de enfermeiro de grau 1, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, nos termos do artigo 12.º, n.º 2, da Lei n.º 18/2009, a partir de 19 de Setembro de 2013.

Lau Shuet Lai, enfermeiro de grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de enfermeiro de grau 1, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, nos termos do artigo 12.º, n.º 2, da Lei n.º 18/2009, com efeitos retroactivos, a partir de 11 de Setembro de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 18 de Setembro de 2013:

Li Mingxin, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à categoria de médico consultor, 1.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Setembro de 2013:

Tam Hun Lai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como inspector sanitário de 1.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2013.

摘錄自局長於二零一三年九月二十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等技術輔導員尹家偉的編制外合同獲續期一年，自二零一三年十月二十二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期兩年：

第一職階二等技術員鄭嘉琪及鍾秀薇，自二零一三年十月二十七日起生效；

第一職階二等技術員林荷光，自二零一三年十月十六日起生效。

摘錄自局長於二零一三年十月十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第6/2010號法律第十三條及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，本局第一職階二等高級衛生技術員陳志敏及朱文鋒的編制外合同續期一年及以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等高級衛生技術員，自二零一三年十月十八日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第6/2010號法律第十三條及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，本局第一職階二等高級衛生技術員張遠嘉的編制外合同續期一年及以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等高級衛生技術員，自二零一三年十月二十五日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年十月十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，羅韻芝及湯紫薇在本局擔任編制外合同第二職階二等高級技術員，以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，自二零一三年十月二十四日起生效。

按照副局長於二零一三年十一月二十七日之批示：

核准准照編號為第179號以及營業地點為澳門東望洋新街170號東泰大廈地下A座的“振興藥房V(東望洋分店)”，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣，但表二A所列者除外。許可之有效期自公佈日起計一年。

(是項刊登費用為 \$392.00)

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Setembro de 2013:

Van Ka Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Outubro de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Chiang Ka Kei e Chong Sao Mei, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 27 de Outubro de 2013;

Lam Ho Kuong, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 16 de Outubro de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Outubro de 2013:

Chan Chi Man e Chu Man Fong, técnicos superiores de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de técnico superior de saúde de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, nos termos do artigo 13.º da Lei n.º 6/2010, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Outubro de 2013.

Cheong Un Ka, técnico superior de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de saúde de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, nos termos do artigo 13.º da Lei n.º 6/2010, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 25 de Outubro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Outubro de 2013:

Lo Wan Chi e Tong Chi Mei Maria, técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Outubro de 2013.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 27 de Novembro de 2013:

Autorizado à farmácia «Tsan Heng V (Dependência loja da Rua Nova à Guia)», alvará n.º 179, com local de funcionamento na Rua Nova à Guia n.º 170, Edifício Fung Tai, r/c «A», Macau, a comercialização de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, com excepção da II-A, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho. O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

按照二零一三年十二月四日本局一般衛生護理副局長的批示：

盧嘉欣——應其要求，中止第T-0212號診療輔助技術員（放射）執業牌照之許可，為期兩年。

（是項刊登費用為 \$284.00）

Sandra Farinha Chacim Mendonça——恢復第E-1857號護士執業牌照之許可。

（是項刊登費用為 \$274.00）

鄭振中、劉俏嫻——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-2124、E-2125。

（是項刊登費用為 \$284.00）

朱妮婭、羅天星、曾揚海、李樹堅——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1888、M-1889、M-1890、M-1891。

（是項刊登費用為 \$294.00）

陽春堂中醫醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0281，其營業地點位於澳門馬濟時總督大馬路195號東南亞花園（東南亞商業中心）地下AO座，持牌人為葉暉，住所位於澳門黑沙環海天居第二座7樓C座。

（是項刊登費用為 \$362.00）

按照二零一三年十二月五日本局一般衛生護理代副局長的批示：

顏偉武、廖耀行——應其要求，分別中止第M-1492號及第M-1810號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

（是項刊登費用為 \$284.00）

戴妙玲、尹翠英——恢復第M-1432號及第M-1571號醫生執業牌照之許可。

（是項刊登費用為 \$284.00）

二零一三年十二月十三日於衛生局

代局長 陳惟禧

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 4 de Dezembro de 2013:

Lou Ka Ian — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (radiológica), licença n.º T-0212.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Sandra Farinha Chacim Mendonça — concedida autorização para o reinício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1857.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Cheang Chan Chong e Lao Chio Han — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-2124 e E-2125.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Zhu Niya, Estela Kan da Silva Loureiro, Tsang Yeung Hoi Frederick e Li Shu Kin — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1888, M-1889, M-1890 e M-1891.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Concedido o alvará para o funcionamento de Yeung Chuen Tong TCM Medical Centre, situado na Avenida do Governador Jaime Silvério Marques n.º 195, Tong Nam A Fa Un (Tong Nam A Seong Ip Chong Sam) r/c — AO, Macau, alvará n.º AL-0281, cuja titularidade pertence a Ye Hui, com residência na Zona da Areia Preta n.º S/N, Villa de Mer, Bloco 2, 7.º andar C, Macau.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 5 de Dezembro de 2013:

Ngan Wai Mou e Lio Io Hang — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1492 e M-1810.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Tai Mio Leng e Wan Choi Ieng — concedidas autorizações para o reinício da profissão de médico, licenças n.ºs M-1432 e M-1571.

(Custo desta publicação \$284,00)

Serviços de Saúde, aos 13 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Wai Sin.

教育暨青年局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長二零一三年十月十六日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員以

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Outubro de 2013:

O seguinte pessoal — contratados além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e

編制外合同形式聘用，為期一年，由二零一四年一月二日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等技術員（行政管理），第一職階，薪俸點為350：馮家豪；

二等技術員（教育學），第一職階，薪俸點為350：吳淑儀。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員以散位合同形式聘用，為期六個月，由二零一四年一月六日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等技術員（大眾傳播），第一職階，薪俸點為350：蔡三妹；

二等技術員（教育學），第一職階，薪俸點為350：陸詠儀。

摘錄自社會文化司司長二零一三年十月十八日批示：

根據第12/2010號法律附件表一及表四，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員以散位合同形式聘用，為期六個月，有關職程、職階及薪俸點如下：

中學教育一級教師（學科領域：訓育輔導/德育），第一職階，薪俸點為440：劉永歡，由二零一四年一月六日起生效；

幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）（中文範疇），第一職階，薪俸點為440：陳凱詩，由二零一三年十二月十六日起生效。

按照本人二零一三年十月十九日批示：

張松年，特級技術輔導員，第一職階，薪俸點為400，根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零一四年一月一日起生效。

根據第14/2009號法律附件一表二、表二十及表二十一，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員的散位合同獲續期一年，由二零一四年一月一日起生效，有關職程、職級、職階及薪俸點如下：

重型車輛司機，第六職階，薪俸點為240：陳友根、謝煥強、卓錦榮、劉國明及李志良；第五職階，薪俸點為220：謝志強；第四職階，薪俸點為200：陳永明；

輕型車輛司機，第七職階，薪俸點為240：Diamantino Nunes Lopes；第五職階，薪俸點為200：楊德安；第二職階，薪俸點為160：黃偉揚；

技術工人，第八職階，薪俸點為260：原錦基；第七職階，薪俸點為240：崔鳳玲、李潤開、Isabel Berta Au、雷耀棠、麥妙

índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Janeiro de 2014:

Técnico de 2.ª classe, 1.º escalão (gestão administrativa), índice 350: Fong Ka Hou;

Técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (ciências da educação), índice 350: Ng Sok I.

O seguinte pessoal — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, com referência à categoria, escalão e índice a cada uma indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Janeiro de 2014:

Técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (comunicação de massas), índice 350: Choi Sam Mui;

Técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (ciências da educação), índice 350: Luk Weng I.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Outubro de 2013:

O seguinte pessoal — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, com referência à carreira, escalão e índice a cada uma indicados, nos termos dos mapas I e IV anexo à Lei n.º 12/2010 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Docente do ensino secundário de nível 1, 1.º escalão, área disciplinar: disciplina e aconselhamento/educação moral, índice 440: Lao Weng Fun, a partir de 6 de Janeiro de 2014;

Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), 1.º escalão, área de língua chinesa, índice 440: Chan Hoi Si, a partir de 16 de Dezembro de 2013.

Por despachos da signatária, de 19 de Outubro de 2013:

Cheung Chung Lin — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

O seguinte pessoal — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, com referência à carreira, categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos mapas 2, 20 e 21 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Janeiro de 2014:

Motoristas de pesados, 6.º escalão, índice 240: Chan Iao Kan, Che Wun Keong, Cheok Kam Veng, Lao Kuok Meng e Lei Chi Leong; 5.º escalão, índice 220: Che Chi Keong; 4.º escalão, índice 200: Chan Weng Meng;

Motoristas de ligeiros, 7.º escalão, índice 240: Diamantino Nunes Lopes; 5.º escalão, índice 200: Iong Tac On; 2.º escalão, índice 160: Wong Wai Jeong;

Operários qualificados, 8.º escalão, índice 260: Un Kam Kei; 7.º escalão, índice 240: Choi Fong Len, Fan Lei Iong Hoi, Isabel Berta Au, Loi Io Tong, Mak Miu Peng, Tam Iong Seng, Tang Chi Wang, Tang Mei Kun Vicente, U Weng Kei, Wong Hao Lai e Yeong Man Yi; 6.º escalão, índice 220: Fong Im

冰、譚容成、鄧志宏、鄧美娟、于榮基、王效麗及楊敏儀；第六職階，薪俸點為220：馮艷紅、何偉成、洪燕貞、黎麗華、黎碧芝、李明珠、李雁冰、梁群娣、梁永昌、廖碧雲、羅松成、羅銳平、伍權發、伍碧雲、蕭佩賢、唐關泉、黃艷玲及黃桂德；第五職階，薪俸點為200：馮燕腳、鄭秀琮、羅艷芳、潘瑞琮、岑桂清及董瑞華；第四職階，薪俸點為180：宋麗葉；第三職階，薪俸點為170：歐漢成；第二職階，薪俸點為160：周偉業；

勤雜人員，第八職階，薪俸點為200：黎運堪；第七職階，薪俸點為180：陳春蓮、Chan Fung Cheng、陳鏗、陳由安、陳艷芳、陳順好、曾寶慶、周文貴、周秀英、鄭聯妹、張麗娟、鄭秀儀、鄭慧瑩、崔美玲、Ermelinda Maria de Assis Au Ieong、霍永全、洪燕桃、邱玉珍、葉沛池、關瑤仙、郭麗娟、林海倫、林玉梅、林潔蘭、林兆群、劉玉娥、劉麗堅、劉愛明、劉小萍、劉錦波、Laurinda Madeira、李金好、Lee Mui das Neves、李翠玲、李燕萍、李建顏、李蘭芬、李秀明、李蕭秀珍、李笑英、李惠玲、梁燕長、梁麗玉、梁錫雄、李亞香、羅清、馬鳳萍、麥妙玲、莫艷嫦、莫玉喬、Rosa Isabel Cheang、Sebastião Cheang、宋潔秀、戴美銀、譚啟瑞、董滿元、余瑞貞、原自堅、黃寶環、黃兆娟、黃艷玲、黃秀媚、黃綺媽及胡鳳珠；第六職階，薪俸點為160：歐玉蘭、陳玉冰、陳桂松、陳儀儀、陳少霞、陳朵麗、陳惠芳、鄒採荷、周燕媚、周鳳儀、謝觀愛、謝惠芳、鄭鳳映、鄭妹、卓蓮花、張文心、張瑞明、張瑞棠、張榮鎮、鄭麗華、趙美萍、趙惠嫦、崔冠玲、徐月好、朱彩蘭、Fátima Castilho、馮寶蘭、馮瑞霞、馮瑞年、馮淑英、傅麗嫦、石咪咪、何振華、何燕霞、何燕球、何群英、甄秀珍、楊何月愛、楊玉媚、楊秀華、楊瑞儀、楊黃秀萍、原家潤、姚少媛、容儉屏、葉翠霞、袁秋芯、甘錦鳳、揭麗明、郭鳳月、古漢強、古玉英、鄭惠娟、林燕韶、林玉枝、林麗僑、林悅滿、劉麗明、李燕歡、李奇華、李健明、李群珍、李群歡、李麗嬌、李蘭菲、李寶華、李樹洪、李少平、梁杏娟、梁樣寬、梁麗珍、梁新、梁瑞芳、梁偉桓、梁玉蘭、廖國嫻、羅銳銀、羅生、陸志明、盧廣達、麥燕冰、Maria de Fátima Esperança、莫麗娜、莫煒珍、毛鳳金、吳桂珍、吳慧瑛、吳惠玲、Olga Manuela Ho、岑少薇、石苟妹、石月興、盛鳳婷、岑燕薇、孫愛嬌、戴玉芳、戴美玲、譚容德、譚維金、黃珠好、黃有妹、黃玉燕、黃寶玉、黃結岐、黃明霞、黃秀蓮、黃少芳、黃少英、黃月華、黃煥珍及胡肖然；第五職階，薪俸點為150：張治潛及蔣素珍；第四職階，薪俸點為140：文成杰。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員的散位合同獲續期，有關職程、職階及薪俸點如下：

Hong, Ho Wai Seng, Hong In Cheng, Lai Lai Wa, Lai Pek Chi, Lei Meng Chu, Lei Ngan Peng, Leong Kuan Tai, Leong Weng Cheong, Lio Pek Wan, Lo Chung Shing, Lo Ioi Peng, Ng Kun Fat, Ng Pek Wan, Sio Pui In, Tong Kuan Chun, Wong Im Leng e Wong Kuai Tak; 5.º escalão, índice 200: Fong In Heng, Kuong Sau Keng, Lo Im Fong, Pun Soi Keng, Sam Kuai Cheng e Tong Soi Wa; 4.º escalão, índice 180: Julieta Amândio Noronha Novo de Assunção; 3.º escalão, índice 170: Ao Hon Seng; 2.º escalão, índice 160: Chau Wai Ip;

Auxiliares, 8.º escalão, índice 200: Lai Wan Ham; 7.º escalão, índice 180: Chan Chon Lin, Chan Fung Cheng, Chan Hang, Chan Iao On, Chan Im Fong, Chan Son Hou, Chang Pou Heng, Chao Man Kuai, Chao Sao Ieng, Cheang Lun Mui, Cheong Lai Kun, Chiang Sao I, Chiang Wai Ieng, Choi Mei Leng, Ermelinda Maria de Assis Au Ieong, Fok Weng Chun, Hong In Tou, Iao Iok Chan, Ip Pui Chi, Kuan Io Sin, Kuok Lai Kun, Lam Hoi Lon, Lam Iok Mui, Lam Kit Lan, Lam Sio Kuan, Lao Iok Ngo, Lao Lai Kin, Lao Oi Meng, Lao Sio Peng, Lau Kam Po, Laurinda Madeira, Lee Kam Hou, Lee Mui das Neves, Lei Choi Leng, Lei In Peng, Lei Kin Ngan, Lei Lan Fan, Lei Sao Meng, Lei Sio Sao Chan, Lei Siu Ieng, Lei Wai Leng, Leong In Cheong, Leong Lai Iok, Leung Sek Hung, Li Ah Heung, Lo Cheng, Ma Fong Peng, Mak Miu Leng Izidro, Mok Im Seong, Mok Iok Kio, Rosa Isabel Cheang, Sebastião Cheang, Song Kit Sao, Tai Mei Ngan, Tam Kai Soi, Tong Mun Un, U Soi Cheng, Un Chi Kin, Vong Pou Wan, Vong Sio Kun, Wong Im Leng, Wong Sau Mei, Wong Yee Yin e Wu Fong Chu; 6.º escalão, índice 160: Au Yuk Lan, Chan Iok Peng, Chan Kuai Chong Guilherme, Chan Sin I, Chan Sio Ha, Chan To Lai, Chan Wai Fong, Chao Choi Ho, Chao In Mei, Chau Fong I, Che Kun Oi, Che Wai Fong, Cheang Fong Ieng, Cheang Mui, Cheok Lin Fa, Cheong Man Sam, Cheong Soi Meng, Cheong Soi Tong, Cheong Weng Chan, Chiang Lai Wa, Chio Mei Peng, Chio Wai Seong, Choi Kun Leng, Choi Ut Hou, Chu Choi Lam, Fátima Castilho, Fong Pou Lan, Fong Soi Ha, Fong Soi Ning, Fong Sok Ieng, Fu Lai Seong, Georgina Maria Pedro, Ho Chan Wa, Ho In Ha Suzana, Ho In Kau, Ho Kuan Ieng, Ian Sao Chan, Ieong Ho Ut Oi Sylvia, Ieong Iok Mei, Ieong Sao Wa, Ieong Soi I, Ieong Wong Sao Peng, In Ka Ion, Io Sio Wun, Iong Kim Peng, Ip Choi Ha, Iun Chao Sam, Kam Kam Fong, Kit Lai Meng, Kok Fong Iut, Ku Hon Keong, Ku Iok Ieng, Kuong Wai Kun, Lam In Sio, Lam Iok Chi, Lam Lai Kio, Lam Ut Mun, Lao Lai Meng, Lei In Fun, Lei Kei Va, Lei Kin Meng, Lei Kuan Chan, Lei Kuan Fun, Lei Lai Kio, Lei Lan Fei Borges, Lei Pou Va, Lei Si Hung, Lei Sio Peng, Leong Hang Kun, Leong Ieong Fun, Leong Lai Chan, Leong San, Leong Soi Fong, Leong Wai Wun, Leung Iok Lan, Lio Kuok Han, Lo Ioi Ngan, Lo Sang, Lok Chi Meng, Lou Kuong Tat, Mak In Peng, Maria de Fátima Esperança, Mok Lai Na, Mok Wai Chan, Mou Fong Kam, Ng Kuai Chan, Ng Wai Ieng, Ng Wai Leng, Olga Manuela Ho, Sam Sio Mei, Sek Kao Mui, Sek Ut Heng, Seng Fong Teng, Shum In May, Sun Oi Kio, Tai Iok Fong, Tai Mei Leng, Tam Iong Tak, Tam Wai Kam, Vong Chi Hou, Vong Iao Mui, Vong Iok In, Vong Pou Iok, Wong Kit Kei, Wong Meng Ha, Wong Sao Lin, Wong Sio Fong, Wong Sio Ieng, Wong Ut Wa, Wong Wun Chan e Wu Chio In; 5.º escalão, índice 150: Cheong Chu Chum e Cheong Sou Chan; 4.º escalão, índice 140: Man Seng Kit.

Os seguinte pessoal — renovados os contratos de assalariamento com referência à carreira, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

勤雜人員，第七職階，薪俸點為180：呂偉，由二零一四年一月一日起至二零一四年八月三十一日止；第六職階，薪俸點為160：徐鳳群，由二零一四年一月一日起至二零一四年十月二十七日止，鄧寶貞，由二零一四年一月一日起至二零一四年十月八日止，劉少聯，由二零一四年一月一日起至二零一四年十一月九日止，廖沛英，由二零一四年一月一日起至二零一四年十一月二十二日止，陳玉芳，由二零一四年一月一日起至二零一四年九月四日止及黃綺馨，由二零一四年一月一日起至二零一四年六月三日止。

摘錄自本人二零一三年十一月二十一日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員的編制外合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

顧問高級技術員，第一職階，薪俸點為600：陳稀琳，由二零一四年一月四日起生效；

首席高級技術員，第二職階，薪俸點為565：尉東君，由二零一四年一月四日起生效；

一等高級技術員，第一職階，薪俸點為485：鄭錫杰，由二零一四年一月二日起生效，蕭美歡，由二零一四年一月九日起生效及練杏敏，由二零一四年一月二十三日起生效；

二等高級技術員，第二職階，薪俸點為455：洪玉璽，由二零一四年一月二十六日起生效及張劍虹，由二零一四年二月一日起生效；

一等技術員，第一職階，薪俸點為400：林明慧，由二零一四年一月七日起生效及潘筠慧，由二零一四年一月九日起生效；

二等技術員，第一職階，薪俸點為350：譚兆華及余諾汶，由二零一四年一月二日起生效，方玉嬋，由二零一四年一月十六日起生效，鄭亮池，由二零一四年一月十七日起生效，蔡柳妮及吳美琪，由二零一四年二月一日起生效；

一等技術輔導員，第一職階，薪俸點為305：陳錦翎，由二零一四年一月三日起生效，黃清麗，由二零一四年一月五日起生效，羅彩仙，由二零一四年一月六日起生效及劉有萍，由二零一四年一月九日起生效；

二等技術輔導員，第二職階，薪俸點為275：岑曉東，由二零一四年一月十二日起生效，劉惠瑩，由二零一四年一月十三日起生效，梁錦龍，由二零一四年一月十八日起生效及李振祥，由二零一四年二月一日起生效；

一等行政技術助理員，第一職階，薪俸點為230：秦妙梨，由二零一四年一月三日起生效及李詠茵，由二零一四年一月十六日起生效；

Auxiliares, 7.º escalão, índice 180: Loi Wai, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 31 de Agosto de 2014; 6.º escalão, índice 160: Choi Fong Kuan, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 27 de Outubro de 2014, Isabel Tang Borges, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 8 de Outubro de 2014, Lao Sio Lun, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 9 de Novembro de 2014, Liu Pui Ieng, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 22 de Novembro de 2014, Tchan Yuc Fong Ana, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 4 de Setembro de 2014 e Wong Yee Hing, a partir de 1 de Janeiro de 2014 e termo em 3 de Junho de 2014.

Por despachos da signatária, de 21 de Novembro de 2013:

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600: Chan Hei Lam, a partir de 4 de Janeiro de 2014;

Técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565: Wai Tong Kuan, a partir de 4 de Janeiro de 2014;

Técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485: Cheang Sek Kit, a partir de 2 de Janeiro de 2014, Sio Mei Fun, a partir de 9 de Janeiro de 2014 e Lin Hang Man, a partir de 23 de Janeiro de 2014;

Técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455: Hong Iok Sai, a partir de 26 de Janeiro de 2014 e Cheong Kim Hong, a partir de 1 de Fevereiro de 2014;

Técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400: Lam Meng Wai, a partir de 7 de Janeiro de 2014 e Pun Kwan Vai Luisa Maria, a partir de 9 de Janeiro de 2014;

Técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350: Tam Sio Wa e U Nok Man, a partir de 2 de Janeiro de 2014, Fong Iok Sim, a partir de 16 de Janeiro de 2014, Chiang Leong Chi, a partir de 17 de Janeiro de 2014, Choi Lao Nei e Ng Mei Kei, a partir de 1 de Fevereiro de 2014;

Adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305: Chan Kam Leng, a partir de 3 de Janeiro de 2014, Wong Cheng Lai, a partir de 5 de Janeiro de 2014, Lo Choi Sin, a partir de 6 de Janeiro de 2014 e Lao Iao Peng, a partir de 9 de Janeiro de 2014;

Adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275: Sam Hio Tong, a partir de 12 de Janeiro de 2014, Lao Wai Ieng, a partir de 13 de Janeiro de 2014, Leong Kam Long, a partir de 18 de Janeiro de 2014 e Lei Chan Cheong, a partir de 1 de Fevereiro de 2014;

Assistentes técnicas administrativas de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230: Chon Mio Lei, a partir de 3 de Janeiro de 2014 e Lei Weng Ian, a partir de 16 de Janeiro de 2014;

二等行政技術助理員，第二職階，薪俸點為205：曹耀麟，由二零一四年一月四日起生效及岑綺鑾，由二零一四年二月一日起生效。

根據第14/2009號法律附件一表二及表二十，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員的散位合同獲續期，有關職程、職階及薪俸點如下：

重型車輛司機，第二職階，薪俸點為180：關文雄，由二零一四年一月十二日起至二零一四年十二月三十一日止；第一職階，薪俸點為170：何永恩及馬振輝，由二零一四年一月八日起至二零一四年十二月三十一日止；

技術工人，第二職階，薪俸點為160：麥定邦，由二零一四年一月十二日起至二零一四年十二月三十一日止。

二零一三年十二月五日於教育暨青年局

局長 梁勵

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年十一月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改陳自鏡在本局擔任職務的散位合同第三條款，晉階至第六職階技術工人，薪俸點為220，自二零一三年十二月二十六日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年十一月二十六日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款、第23/2011號行政法規第二十九條及第五十二條的規定，在二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績之下列合格應考人，分別晉級為本局如下職位：

1. 編制內人員

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定：

唯一合格應考人顧問高級技術員胡煒強，獲確定委任為本局人員編制內第一職階首席顧問高級技術員。

Assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205: Chou Io Lon, a partir de 4 de Janeiro de 2014 e Sam I Lun, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

O seguinte pessoal — renovados os contratos de assalariamento com referência à carreira, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos mapas 2 e 20 do anexo I da Lei n.º 14/2009, dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180: Kuan Man Hong, a partir de 12 de Janeiro de 2014 e termo em 31 de Dezembro de 2014; 1.º escalão, índice 170: Ho Weng Ian e Ma Chun Fai, a partir de 8 de Janeiro de 2014 e termo em 31 de Dezembro de 2014;

Operário qualificado, 2.º escalão, índice 160: Mak Teng Pong, a partir de 12 de Janeiro de 2014 e termo em 31 de Dezembro de 2014.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 5 de Dezembro de 2013. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 21 de Novembro de 2013:

Chan Chi Keang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento progredindo a operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 26 de Dezembro de 2013, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 13.º da Lei n.º 14/2009.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Novembro de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas classificativas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2013, II Série, de 23 de Outubro — ascendem às categorias a seguir indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, da Lei n.º 14/2009 e 29.º e 52.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

1. Pessoal do quadro

Nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor:

Vu Vai Kiong, técnico superior assessor, único classificado — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto.

2. 編制外合同人員

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改合同第三條款：

唯一合格應考人顧問高級技術員Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão，轉為第一職階首席顧問高級技術員；

唯一合格應考人一等高級技術員陳栢添，轉為第一職階首席高級技術員；

分別排名第一至第三之二等高級技術員李碧琪、鄭春媚及鄭白斯敏，轉為第一職階一等高級技術員；

分別排名第一至第三之首席技術輔導員鄭淑清、黎彩屏及羅偉成，轉為第一職階特級技術輔導員。

二零一三年十二月十二日於文化局

局長 吳衛鳴

2. Pessoal em regime de contrato além do quadro

Alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão, técnica superior assessora, única classificada, para técnica superior assessora principal, 1.º escalão;

Chan Pak Tim, técnico superior de 1.^a classe, único classificado, para técnico superior principal, 1.º escalão;

Paula Lei, Kuong Chon Mei e Selma Morais Branco Cheng, técnicas superiores de 2.^a classe, classificadas do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, para técnicas superiores de 1.^a classe, 1.º escalão;

Cheang Sok Cheng, Lai Choi Peng e Luís Crisóstomo Lopes, adjuntos-técnicos principais, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão.

Instituto Cultural, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局代局長於二零一三年二月二十六日作出的批示：

林鏗，本局散位合同第六職階勤雜人員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 (b) 項及 (c) 項及第二款之規定，因達至擔任公職年齡上限，自二零一三年十二月十日起終止其散位合同。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年九月三十日作出的批示：

陳玉蓮及伍淑晶——根據第14/2009號法律第十四條第一款 (二) 項、第十七條和第十八條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款 (a) 項、第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年十月十五日起，批准其編制外合同變更，職級晉升為第一職階首席技術員，薪俸點450的薪俸。

李智瑋——根據第14/2009號法律第十四條第一款 (二) 項、第十七條和第十八條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款 (a) 項、第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年十月十五日起，批准其編制外合同變更，職級晉升為第一職階首席高級技術員，薪俸點540的薪俸。

摘錄自本局局長於二零一三年九月三十日作出的批示：

周烈宏，林維歡及梁子鋒——根據第14/2009號法律第十三條第二款 (二) 項之規定，自二零一三年九月十八日起職級晉升為散位合同第三職階重型車輛司機，薪俸點為190。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 26 de Fevereiro de 2013:

Lam Hang, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — cessa as suas funções, por motivo de limite de idade para o exercício de funções, nos termos do artigo 44.º, n.ºs 1, alíneas b) e c), e 2, do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Setembro de 2013:

Chan Iok Lin e Ng Sok Cheng — alterados os contratos além do quadro, sendo promovidos para a categoria de técnico principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), 17.º e 18.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Lei Chi Wai — alterado o contrato além do quadro, sendo promovido para a categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), 17.º e 18.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Por despachos da directora dos Serviços, de 30 de Setembro de 2013:

Chao Lit Wang, Lam Wai Fun e Leong Chi Fong — autorizadas as progressões ao 3.º escalão da categoria de motorista de pesados, índice 190, contratados por assalariamento, nos termos do artigo 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Setembro de 2013.

顧金梅——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同，薪俸點650的薪俸，自二零一三年十二月十六日起續期兩年。

摘錄自本局代局長於二零一三年十月十五日作出的批示：

黃文照——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條之規定，在本局擔任第三職階特級行政技術助理員職務的散位合同，自二零一三年十二月十九日起續期六個月。

劉有銳——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第七職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一三年十二月二十一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年十月十六日作出的批示：

Alice Maria Silveiro Gomes Martins Coelho——根據第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款之規定，在本局培訓及質量管理廳廳長職務之定期委任，自二零一四年一月二十三日起續期一年。

容美華——根據第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款之規定，在本局傳播及對外關係廳廳長職務之定期委任，自二零一四年一月二十三日起續期一年。

Arnaldo Ernesto Silveiro Gomes Martins——根據第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款之規定，在本局財政處處長職務之定期委任，自二零一四年一月二十三日起續期一年。

Sérgio Nuno Basto Perez——根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第十七條、第十八條和第六十九條之規定，自二零一三年十一月一日起，批准其個人勞動合同變更，職級晉升為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600。

摘錄自本局代局長於二零一三年十月二十一日作出的批示：

鄭玉媚——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第七職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一四年一月六日起續期一年。

趙堅榮——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階重型車輛司機職務的散位合同，自二零一四年一月十一日起續期一年。

黃家榮——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階重型車輛司機職務的散位合同，自二零一四年一月十五日起續期一年。

Gu Jin Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Dezembro de 2013.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 15 de Outubro de 2013:

Wong Man Chio — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Dezembro de 2013.

Lao Iao Ioi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Dezembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Outubro de 2013:

Alice Maria Silveiro Gomes Martins Coelho — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Formação e Controlo da Qualidade destes Serviços, nos termos do artigo 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 23 de Janeiro de 2014.

Long Mei Va — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Comunicação e Relações Externas destes Serviços, nos termos do artigo 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 23 de Janeiro de 2014.

Arnaldo Ernesto Silveiro Gomes Martins — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão Financeira destes Serviços, nos termos do artigo 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 23 de Janeiro de 2014.

Sérgio Nuno Basto Perez — alterado o contrato individual de trabalho, sendo promovido para a categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), 17.º, 18.º e 69.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2013.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 21 de Outubro de 2013:

Cheng da Silva Yuk Mei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Janeiro de 2014.

Zhao JianRong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Janeiro de 2014.

Wong Ka Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Janeiro de 2014.

摘錄自本局代局長於二零一三年十月二十三日作出的批示：

曾憲清——根據第14/2009號法律第十三條第二款(二)項及第四款之規定，自二零一三年十月九日起，職級晉階為散位合同第三職階重型車輛司機，薪俸點為190。

摘錄自本局局長於二零一三年十月二十八日作出的批示：

王显——根據第18/2011號行政法規《旅遊局的組織及運作》第二十六條第二款之規定，訂立個人勞動合同，自二零一三年十二月一日至二零一四年十一月三十日止。

二零一三年十二月五日於旅遊局

副局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 23 de Outubro de 2013:

Chang Hin Cheng — autorizada a progressão ao 3.º escalão da categoria de motorista de pesados, índice 190, contratado por assalariamento, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Outubro de 2013.

Por despacho da directora dos Serviços, de 28 de Outubro de 2013:

Wang Xian — celebrado o contrato individual de trabalho, pelo período compreendido entre 1 de Dezembro de 2013 e 30 de Novembro de 2014, ao abrigo do artigo 26.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 18/2011 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Turismo).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 5 de Dezembro de 2013. — O Subdirector dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

高 等 教 育 輔 助 辦 公 室

批 示 摘 錄

按照本辦代主任於二零一三年十月三十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員的編制外合同獲續期，有關職級、職階及薪俸點如下：

梁詩敏，第一職階二等技術員，薪俸點為350，獲續期壹年，自二零一四年一月十日起生效；

林美寶，第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430，獲續期壹年，自二零一四年一月十日起生效；

林永池，第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305，獲續期兩年，自二零一四年一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員的散位合同獲續期，有關職程、職階及薪俸點如下：

趙健敏及陳元科，第三職階輕型車輛司機，薪俸點為170，獲續期壹年，自二零一四年一月一日起生效；

李耀發，第二職階輕型車輛司機，薪俸點為160，獲續期壹年，自二零一四年一月一日起生效；

鄒見雄，第一職階輕型車輛司機，薪俸點為150，獲續期壹年，自二零一四年一月一日起生效；

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despachos da coordenadora, substituta, deste Gabinete, de 30 de Outubro de 2013:

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Leong Si Man, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, por mais um ano, a partir de 10 de Janeiro de 2014;

Lam Mei Pou, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, por mais um ano, a partir de 10 de Janeiro de 2014;

Lam Weng Chi, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, por mais dois anos, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

O seguinte pessoal — renovados os contratos de assalariamento com referência à carreira, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Chio Kin Man e Chan Un Fo, como motoristas de ligeiros, 3.º escalão, índice 170, por mais um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2014;

Lei Io Fat, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, por mais um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2014;

Chau Kin Hong, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, índice 150, por mais um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2014;

陳美娟，第四職階勤雜人員，薪俸點為140，獲續期壹年，自二零一四年一月一日起生效。

Chan Mei Kun, como auxiliar, 4.º escalão, índice 140, por mais um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

二零一三年十二月十一日於高等教育輔助辦公室

主任 蘇朝暉

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 11 de Dezembro de 2013. — O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

批示摘錄

Extracto de despacho

根據第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第十八條第一款第五項及第二款的規定及澳門大學於二零一二年五月十六日刊登於《澳門特別行政區公報》的通告的第一款第三項，有關澳門大學校董會常設委員會的職權，茲公佈經校董會常設委員會於二零一三年十二月十日會議核准之澳門大學二零一三年度本身預算第四次之修改：

Nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1, alínea 5), e 2, dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovado pela Ordem Executiva n.º 14/2006, e n.º 1, alínea 3), do aviso da Universidade de Macau, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM, de 16 de Maio de 2012, relativo às competências da Comissão Permanente do Conselho da Universidade de Macau, publica-se a 4.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau para o ano económico de 2013, aprovada pela Comissão Permanente do Conselho da Universidade, na sua reunião de 10 de Dezembro de 2013:

澳門大學第四次本身預算修改

4.ª alteração do orçamento privativo da Universidade de Macau

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
					經常開支 Despesas correntes	
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>	
01	02	00	00	00	附帶報酬 <i>Remunerações acessórias</i>	
01	02	03	00	00	超時工作 <i>Horas extraordinárias</i>	
01	02	03	00	02	輪班工作 <i>Trabalho por turnos</i>	90,000.00
01	03	00	00	00	實物補助 <i>Abonos em espécie</i>	
01	03	03	00	00	服裝及個人用品——實物 <i>Vestuário e artigos pessoais — Espécie</i>	170,000.00
01	06	00	00	00	負擔補償 <i>Compensação de encargos</i>	
01	06	04	00	00	各項補助——負擔補償 <i>Abonos diversos — Compensação de encargos</i>	500,000.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	01	00	00	00	耐用用品 <i>Bens duradouros</i>		
02	01	04	00	00	教育、文化及康樂用品 <i>Material de educação, cultura e recreio</i>		
02	01	04	00	01	公共圖書館書刊及物品 <i>Livros e material para bibliotecas públicas</i>	2,060,000.00	
02	02	00	00	00	非耐用用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02	02	04	00	00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	130,000.00	
02	02	05	00	00	膳食 <i>Alimentação</i>	7,590,000.00	
02	02	07	00	00	其他非耐用用品 <i>Outros bens não duradouros</i>		
02	02	07	00	99	其他 <i>Outros</i>	2,600,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02	03	06	00	00	招待費 <i>Representação</i>	600,000.00	
02	03	08	00	00	各項特別工作 <i>Trabalhos especiais diversos</i>		
02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 <i>Publicações técnicas e especializadas</i>	130,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	02	00	00	00	保險 <i>Seguros</i>		
05	02	01	00	00	人員 <i>Pessoal</i>	700,000.00	
05	03	00	00	00	返還 <i>Restituições</i>		
05	03	00	00	99	其他 <i>Outras</i>	610,000.00	
					總額 <i>Total</i>	7,590,000.00	7,590,000.00

二零一三年十二月十日於澳門大學——校董會常設委員會——主席：謝志偉——委員：李沛霖，林金城，王宗發，趙偉，馬有禮，蘇朝暉

Universidade de Macau, aos 10 de Dezembro de 2013. – Comissão Permanente do Conselho da Universidade. – O Presidente, Tse Chi Wai. – Os Membros, Lei Pui Lam – Lam Kam Seng – Wong Chong Fat – Wei Zhao – Ma Iao Lai – Sou Chio Fai.

旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據社會文化司司長於二零一三年十一月十四日之批示：

陳美霞——根據第15/2009號法律第五條第一款及第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，自二零一四年一月二十五日起，以定期委任方式續任為行政暨財政輔助部處長，為期兩年。

根據社會文化司司長於二零一三年十一月二十八日之批示：

Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra，本院確定委任第三職階特級技術員，於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組所公佈開考的最後成績名單中唯一投考人，根據第23/2011號行政法規第二十九條，現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項，以及第14/2009號法律第十四條第一款(一)項的規定，確定委任為旅遊學院人員編制內技術員組別第一職階首席特級技術員。

柯敏姬，本學院第二職階首席高級技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條、第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉級為第一職階顧問高級技術員，由二零一三年十二月十日起生效。

黃煒強，本學院第二職階一等技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條、第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉級為第一職階首席技術輔導員，由二零一三年十二月十日起生效。

盧尚華，本學院第二職階二等技術輔導員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階一等技術輔導員，由二零一三年十二月十日起生效。

黎皚欣，本學院第二職階二等公關督導員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階一等公關督導員，由二零一三年十二月十日起生效。

盧麗玲及李明慧，本學院第二職階二等行政技術助理員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Novembro de 2013:

Chan Mei Ha — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão do Serviço de Apoio Administrativo e Financeiro deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 25 de Janeiro de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Novembro de 2013:

Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra, técnico especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto, único classificado no concurso a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2013, II Série, de 23 de Outubro — nomeado, definitivamente, técnica especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos dos artigos 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, e 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009.

O Man Kei, técnico superior principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato ascendendo a técnico superior assessor, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

Wong Wai Keong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato ascendendo a adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

Lou Seong Wa, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterado o seu contrato individual de trabalho para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

Lai Ngoi Ian, assistente de relações públicas de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterado o seu contrato individual de trabalho para assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

Lou Lai Leng e Lei Meng Wai, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados por contrato individuais de trabalho, deste Instituto — alterados os seus contratos individuais de trabalho para assistentes técnicos

14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定,以修改其個人勞動合同形式,晉級為第一職階一等行政技術助理員,由二零一三年十二月十日起生效。

administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Dezembro de 2013.

二零一三年十二月十二日於旅遊學院

院長 黃竹君

Instituto de Formação Turística, aos 12 de Dezembro de 2013. – A Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

社會保障基金

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自簽署人於二零一三年十二月十日作出的批示：

Por despacho do signatário, de 10 de Dezembro de 2013:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定,彭敏玲在本基金擔任職務的編制外合同續期一年,並以附註形式修改其合同第三條款,轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275點,自二零一三年十二月十三日起生效。

Pang Man Leng – renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Dezembro de 2013.

二零一三年十二月十日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

Fundo de Segurança Social, aos 10 de Dezembro de 2013. – O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

體育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

批示摘錄

Extracto de despacho

根據第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條之規定,公佈二零一三年財政年度體育發展基金預算之第四次修改,有關修改是經由社會文化司司長二零一三年十二月四日的批示許可：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado nos termos do Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 4.ª alteração orçamental do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, referente ao ano económico de 2013, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Dezembro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	01	08	00	00	其他耐用品 Outros bens duradouros	500,000.00
04	01	05	00	98	各類活動 Actividades diversas	3,500,000.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos	3,000,000.00	
					總額 Total	3,500,000.00	3,500,000.00

二零一三年十一月二十八日於體育發展基金行政管理委員會——代主席：戴祖義——委員：潘永權、吳志強、林宇杰

O Conselho da Administração do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 28 de Novembro de 2013. — O Presidente, substituto, *José M. Tavares*. — Os Vogais, *Pun Weng Kun* — *Ung Chi Keong* — *Lam U Kit*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年十一月二十日作出的批示：

Lília Cristina Côrte-Real de Lemos, 第二職階顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 其編制外合同獲續期一年, 由二零一四年一月一日起生效, 同時根據《澳門公共行政工作人員通則》第九十七條第六款之規定, 更正其晉階至第二職階顧問高級技術員之日期, 由二零一二年十二月三十一日起改為由二零一三年一月二十四日起生效。

熊嘉倫及梁惠玲, 第一職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 其等編制外合同獲續期一年, 由二零一四年一月十六日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年十一月二十二日作出的批示：

袁德寶, 第一職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 其編制外合同獲續期一年, 由二零一四年一月十九日起生效。

羅思浩, 第一職階二等翻譯員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 其編制外合同獲續期一年, 由二零一三年十一月二十八日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 20 de Novembro de 2013:

Lília Cristina Côrte-Real de Lemos, técnica superior assessora, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2014, e simultaneamente, que nos termos do artigo 97.º, n.º 6, do ETAPM, foi ajustada e rectificada a data de progressão para técnica superior assessora, 2.º escalão, a partir de 31 de Dezembro de 2012 para 24 de Janeiro de 2013.

Hong Ka Lon e Leong Wai Leng, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Janeiro de 2014.

Por despachos do signatário, de 22 de Novembro de 2013:

Un Tak Pou, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Janeiro de 2014.

Lo Si Hou, intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2013.

摘錄自簽署人於二零一三年十一月二十五日作出的批示：

周銘均，第七職階勤雜人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期，由二零一四年一月一日起至二零一四年二月九日止。

二零一三年十二月十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十一月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第23/2011號行政法規，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條之規定，以附註方式修改黃健謙在本局擔任職務的編制外合同第三條款，獲任用為第一職階一等高級技術員，薪俸點485點，自二零一三年十一月十八日起生效。

二零一三年十二月六日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

房屋局

批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條之規定，茲公佈經由運輸工務司司長於二零一三年十二月三日所核准之房屋局二零一三年財政年度本身預算第五次之修改：

Por despacho do signatário, de 25 de Novembro de 2013:

Chao Meng Kuan, auxiliar, 7.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, pelo período de 1 de Janeiro de 2014 a 9 de Fevereiro de 2014.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Novembro de 2013:

Wong Kin Him — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, conjugados com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Novembro de 2013.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 6 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

De acordo com os termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 5.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Habitação para o ano económico de 2013, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Dezembro do mesmo ano:

澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					預算名稱 Designação orçamental	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	00	00	00	00	經常開支 Despesas correntes		
					資產及勞務 Bens e serviços		

澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					預算名稱 Designação orçamental	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica	350,000.00	
04	00	00	00	00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04	03	00	00	00	私人 Particulares		
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos		16,712,032.00
05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	98	偶然及未列明之開支 Despesas eventuais e não especificadas	16,362,032.00	
					總額 <i>Total</i>	16,712,032.00	16,712,032.00

二零一三年十一月二十九日於房屋局——行政管理委員會——主席：譚光民——委員：郭惠嫻，李潔如，張東遠，鄭世安

Instituto de Habitação, aos 29 de Novembro de 2013. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Tam Kuong Man*. — Os Vogais, *Kuoc Vai Han* — *Lei Kit U* — *Cheong Tong In* — *Cheang Sai On*.

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十一月八日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用鄭文威、關美娟、沈曉玲、周焯照、黃紫光、黃珊鳳、黃慧英、王洋玲、洪小芳、岑世昌及梁以婷在本局擔任第一職階二等技術稽查的職務，為期一年，薪俸點225，自二零一三年十二月十八日起生效。

摘錄自代局長於二零一三年十一月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，職級、薪俸點及日期如下：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Novembro de 2013:

Cheang Man Wai, Kuan Mei Kun, Sam Hio Leng, Chao Kueng Chio, Wong Chi Kuong, Wong San Fong, Wong Wai Ieng, Wong Ieong Leng, Hong Sio Fong, Sam Sai Cheong e Leong I Teng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como fiscais técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 225, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Dezembro de 2013.

Por despachos da presidente do Instituto, substituta, de 22 de Novembro de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência às categorias, índices e datas a cada um indicados, para exercerem funções neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, e 13.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009:

徐國棟、黎家豪、李力恆、梁竹君、梁文康、吳子棟、吳淑儀、蘇海恩、黃志榮、王黎恆、鄭展衡、范美珠、黎嘉偉、林揚芳、劉群愛、戴穎龍及黃鳳尤，第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，自二零一三年十二月二十日起生效；

司徒嘉寶、馬蔚星及鄧志文，第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，自二零一三年十二月二十八日起生效；

趙立文，第二職階二等技術稽查，薪俸點240，自二零一三年十二月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職級、薪俸點及日期如下：

譚淑嫻，第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一四年一月二日起生效；

陳慧詩，第一職階一等行政技術助理員，薪俸點230，自二零一四年一月二日起生效；

盧宇林，第一職階一等技術稽查，薪俸點265，自二零一四年一月十九日起生效；

Anita Anok，第一職階首席翻譯員，薪俸點540，自二零一四年二月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十二月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改戴小強及袁美玉在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員職級的薪俸點400點，自二零一三年十二月十八日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陳潔玲、何美芳、黎淑媚、吳小炫及容美瑩在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員職級的薪俸點305點，自二零一三年十二月十八日起生效。

聲明

應顏達英之請求，其在本局擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一三年十二月二日起予以解除。

二零一三年十二月十二日於房屋局

局長 譚光民

Choi Kok Tong, Lai Ka Hou, Lei Lek Hang, Leong Chok Kuan, Leong Man Hong, Ng Chi Tong, Ng Sok I, Sou Hoi Ian, Wong Chi Weng, Wong Lai Hang, Chiang Chin Hang Andre, Fan Mei Chu, Lai Ka Wai, Lam Jeong Fong, Lao Kuan Oi, Tai Weng Long e Wong Fong Iao, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 20 de Dezembro de 2013;

Si Tou Ka Pou, Ma Wai Seng e Tang Chi Man, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 28 de Dezembro de 2013;

Chio Lap Man, como fiscal técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 240, a partir de 23 de Dezembro de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias, índices e datas a cada um indicados, para exercerem funções neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009:

Tam Sok Han, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 2 de Janeiro de 2014;

Chan Wai Si, como assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, a partir de 2 de Janeiro de 2014;

Lou U Lam, como fiscal técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 265, a partir de 19 de Janeiro de 2014;

Anita Anok, como intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 1 de Fevereiro de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013:

Tai Sio Keong e Iun Mei Iok — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Dezembro de 2013.

Hamid Chan Kit Leng, Ho Mei Fong, Lai Sok Mei, Ng Sio Un e Iong Mei Ieng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Dezembro de 2013.

Declaração

Para os devidos efeitos, Ngan Tat Ieng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, rescindiu, a seu pedido, o contrato além do quadro, neste Instituto, a partir de 2 de Dezembro de 2013.

Instituto de Habitação, aos 12 de Dezembro de 2013. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

能源業發展辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零一三年十一月十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列工作人員擔任職務的編制外合同，自二零一四年一月一日起獲續期一年：

余玉玲，第二職階顧問高級技術員；

廖燕群，第一職階顧問高級技術員；

黃美梨，第一職階首席高級技術員；

黃羅信，第一職階首席高級技術員；

林月華，第二職階一等高級技術員；

彭智勇，第三職階二等高級技術員。

二零一三年十二月十三日於能源業發展辦公室

辦公室代主任 盧深昌

交通事務局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一三年九月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，張家輝在本局擔任職務的散位合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十一月二日起轉為擔任第二職階輕型車輛司機，薪俸點為160，並自二零一三年十一月三日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，朱潤富在本局擔任第一職階技術工人的散位合同，自二零一三年十一月二日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO
DO SECTOR ENERGÉTICO

Extracto de despacho

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 19 de Novembro de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2014:

Iu Iok Leng, como técnica superior assessora, 2.º escalão;

Lio In Kuan, como técnica superior assessora, 1.º escalão;

Wong Mei Lei, como técnica superior principal, 1.º escalão;

Wong Lo Son, como técnico superior principal, 1.º escalão;

Lam Ut Wa, como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão;

Pang Chi Iong, como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão.

Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, aos 13 de Dezembro de 2013. — O Coordenador do Gabinete, substituto, *Lou Sam Cheong*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS
DE TRÁFEGO

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Setembro de 2013:

Cheong Ka Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 3 de Novembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2013.

Chu Ion Fu — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2013.

Cheok Chi Meng, Lam Sio Keong e Ao Ion Han — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

則》第二十七條及第二十八條的規定，卓智明、林少強及歐潤嫻在本局擔任第七職階勤雜人員的散位合同，各自二零一三年十一月八日、十一月十七日及二零一四年一月一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，卓譚月好在本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一三年十一月二十日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，劉偉成、陳德文、鄭德清、蔡曉新、何進雄、何國強、鄭治山、梁鏡標、譚偉強及蕭煥焜在本局擔任第三職階重型車輛司機的散位合同，自二零一三年十二月十八日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，梁國平在本局擔任第六職階技術工人的散位合同，自二零一四年一月一日起獲續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十月四日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以試用期性質之散位合同方式聘用胡朝陽在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一三年十月二十一日起生效。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以試用期性質之散位合同方式聘用鄭詩敏在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一三年十一月十八日起生效。

摘錄自局長於二零一三年十月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅伊暖及李漢邦在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同，分別自二零一三年十二月二十一日及二零一四年一月一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁穎芝、劉美英、胡少妍、陳志偉、李達康、梁好妹及梁恆鋒在本局擔任第一職階一等技

de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Novembro, 17 de Novembro de 2013 e 1 de Janeiro de 2014, respectivamente.

Cheok Tam Ut Hou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Novembro de 2013.

Lao Wai Seng, Chan Tak Man, Cheang Tak Cheng, Choi Hio San, Ho Chon Hong Antonio, Ho Kuok Keong, Kuong Chi San, Leong Keang Pio, Tam Wai Keong e Sio Wun Kuan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de pesados, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Novembro de 2013.

Leong Kuok Peng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Outubro de 2013:

Wu Chio Ieong — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Outubro de 2013.

Cheang Si Man — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Novembro de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 8 de Outubro de 2013:

Lo I Nun e Lei Hon Pong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Dezembro de 2013 e 1 de Janeiro de 2014, respectivamente.

Leong Veng Chi, Lao Mei Ieng, Wu Sio In, Chan Chi Wai, Lei Tat Hong, Leong Hou Mui e Leong Hang Fong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção

術輔導員的編制外合同，各自二零一三年十一月十一日、十一月十一日、十一月十八日、十二月八日、十二月十三日、二零一四年一月一日及二零一四年一月一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李偉漢在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一三年十一月二十五日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，莊永成及何鳳華在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，分別自二零一三年十二月一日及十二月七日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳家寶、方玉琦、馬秀儀及陳春瑩在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，各自二零一三年十一月二日、十一月二日、十二月十一日及十二月十一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馮佩華在本局擔任第二職階顧問高級技術員的編制外合同，自二零一三年十一月十六日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，阮正剛在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零一四年一月一日起獲續期六個月。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蕭廣正在本局擔任第一職階首席高級技術員（資訊範疇）的編制外合同，自二零一四年一月一日起獲續期兩年。

摘錄自局長於二零一三年十月十日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十一月四日起，以附註方式修改余妙菁之編制外合同第三條款，轉為擔任第三職階特級行政技術助理員，薪俸點為330。

do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Novembro, 11 de Novembro, 18 de Novembro, 8 de Dezembro e 13 de Dezembro de 2013, 1 de Janeiro e 1 de Janeiro de 2014, respectivamente.

Lei Wai Hon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2013.

Chong Veng Seng e Ho Fong Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro e 7 de Dezembro de 2013, respectivamente.

Ng Ka Pou, Fong Iok Kei, Ma Sao I e Chan Chon Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro, 2 de Novembro, 11 de Dezembro e 11 de Dezembro de 2013, respectivamente.

Fong Pui Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior assessora, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2013.

Yuen Cheng Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Sio Kuong Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior principal, 1.º escalão, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Outubro de 2013:

Yu Mio Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, índice 330, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Novembro de 2013.

摘錄自局長於二零一三年十月十一日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁翠苑及何佩玲在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，分別自二零一三年十一月二日及十二月十九日起轉為擔任第二職階二等行政技術助理員，薪俸點為205，並分別自二零一三年十一月三日及十二月二十日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黎賢華及周俊雄在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，分別自二零一三年十一月十五日及十一月三十日起轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，並分別自二零一三年十一月十六日及十二月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁慧施、李洛敏、卓鑑華、呂文杰及Serro da Cunha Licínio Luis在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自二零一三年十一月二日、十一月八日、十二月三十一日、十二月三十一日及十二月三十一日起轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，並各自二零一三年十一月三日、十一月九日、二零一四年一月一日、二零一四年一月一日及二零一四年一月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁曉彤及黃嘉碧在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十二月三十一日起轉為擔任第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320，並自二零一四年一月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，司徒創實在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十一月二日起轉為擔任第二職階二等車輛駕駛考試員，薪俸點為275，並自二零一三年十一月三日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳耀輝在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Outubro de 2013:

Leong Choi Un e Ho Pui Leng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 3 de Novembro e 20 de Dezembro de 2013, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro e 19 de Dezembro de 2013, respectivamente.

Lai In Wa e Chao Chon Hong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 16 de Novembro e 1 de Dezembro de 2013, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Novembro e 30 de Novembro de 2013, respectivamente.

Leong Wai Si, Lei Lok Man, Cheok Iat Wa Carlos, Loi Man Kit e Serro da Cunha Licínio Luis — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 3 de Novembro e 9 de Novembro de 2013, 1 de Janeiro de 2014, 1 de Janeiro de 2014 e 1 de Janeiro de 2014, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro e 8 de Novembro de 2013, 31 de Dezembro, 31 de Dezembro e 31 de Dezembro de 2013, respectivamente.

Leong Hio Tong e Wong Ka Pek — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Janeiro de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Dezembro de 2013.

Si Tou Chong Sat — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 3 de Novembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de examinador de condução de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2013.

Chan Io Fai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 10 de Novembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

二零一三年十一月九日起轉為擔任第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，並自二零一三年十一月十日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，唐漢文在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十二月十三日起轉為擔任第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，並自二零一三年十二月十四日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馬麗平、陳耀強及黃昭晉在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自二零一三年十一月三十日、十二月十五日及十二月十六日起轉為擔任第二職階一等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為510，並各自二零一三年十二月一日、十二月十六日及十二月十七日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李綺婷在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十二月三十一日起轉為擔任第二職階一等技術員，薪俸點為420，並自二零一四年一月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，王家樂在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十二月三十一日起轉為擔任第二職階二等技術員（資訊範疇），薪俸點為370，並自二零一四年一月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黎湧在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十二月二十七日起轉為擔任第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240，並自二零一三年十二月二十八日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蘇雪慧在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十二月二十八日起轉為擔任第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，並自二零一三年十二月二十九日起獲續期兩年。

de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Novembro de 2013.

Tong Hon Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 14 de Dezembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Dezembro de 2013.

Ma Lai Peng, Chan Io Keong e Wong Chio Chon — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Dezembro, 16 de Dezembro e 17 de Dezembro de 2013, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, área de informática, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Novembro, 15 de Dezembro e 16 de Dezembro de 2013, respectivamente.

Lei I Teng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Janeiro de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Dezembro de 2013.

Wong Ka Lok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Janeiro de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, área de informática, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Dezembro de 2013.

Lai Iong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 28 de Dezembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Dezembro de 2013.

Sou Sit Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 29 de Dezembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Dezembro de 2013.

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，麥嘉蕙在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十一月二日起轉為擔任第二職階二等技術員，薪俸點為370，並自二零一三年十一月三日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，戴國權在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年十一月二十二日起轉為擔任第二職階特級行政技術助理員，薪俸點為315，並自二零一三年十一月二十三日起獲續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十月十五日起，以附註方式修改伍綺紅之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點為540。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十月十五日起，以附註方式修改袁智偉之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點為485。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十月十五日起，以附註方式修改黃少祺及鄭麗瓊之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術員，薪俸點為400。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十月十五日起，以附註方式修改李巧燕之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十月十五日起，以附註方式修改葉錦波及梁永達之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

Mak Ka Vai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 3 de Novembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2013.

Tai Kuok Kun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 23 de Novembro de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, índice 315, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Outubro de 2013:

Ng I Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Yuen Chi Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Wong Siu Kei Filipe e Cheang Lai Keng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Lei Hao In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Ip Kam Po e Leong Weng Tat — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Sio Lai Va — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assis-

則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十月十五日起，以附註方式修改蕭麗華之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃門旺在本局擔任第一職階二等技術員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一四年一月一日起生效。

摘錄局長於二零一三年十一月五日作出的批示：

應梁美智之請求，其在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同自二零一三年十二月一日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年十一月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十一月八日起，以附註方式修改梁基耀及黃華欣之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點為485。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十一月八日起，以附註方式修改郭曉明之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為485。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十一月八日起，以附註方式修改羅家紹之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術員（資訊範疇），薪俸點為400。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年十一月八日起，以附註方式修改黃明基之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

tente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Outubro de 2013:

Wong Mun Wong, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços – alterado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Novembro de 2013:

Leung Mei Chi – rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Dezembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Novembro de 2013:

Leong Kei Yiu e Wong Wa Ian – alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Novembro de 2013.

Kwok Hiu Ming – alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, área de informática, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Novembro de 2013.

Lo Acácio – alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, área de informática, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Novembro de 2013.

Vong Ming Kay – alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Novembro de 2013.

二零一三年十二月六日於交通事務局

局長 汪雲

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 6 de Dezembro de 2013. — O Director dos Serviços, Wong Wan.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

警察總局

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

公告

Anúncio

警察總局以散位合同招聘第一職階輕型車輛司機二缺，經於二零一三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考通告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定，准考人確定名單正張貼於澳門南灣大馬路730至804號中華廣場十六樓警察總局資源管理廳告示板，亦已上載於本局網址www.spu.gov.mo，以供查閱。

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no quadro de anúncio do Departamento de Gestão de Recursos dos Serviços de Polícia Unitários (SPU), sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 730-804, Edifício China Plaza, 16.º andar, Macau, e disponibilizada para consulta no *website* destes Serviços (<http://www.spu.gov.mo>), a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de motorista de ligeiros, 1.º escalão, em regime de contrato por assalariamento dos SPU, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2013.

二零一三年十二月十三日於警察總局

Serviços de Polícia Unitários, aos 13 de Dezembro de 2013.

局長辦公室協調員 趙汝民

O Coordenador do Gabinete do Comandante-geral, *Chio U Man*.

(是項刊登費用為 \$920.00)

(Custo desta publicação \$ 920,00)

初級法院

TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

公告

Anúncio

第一民事法庭第CV1-13-0002-CFI號破產案

Falência n.º CV1-13-0002-CFI 1.º Juízo Cível

聲請人：維澳蓮運公共運輸股份有限公司，法人住所設於澳門宋玉生廣場258號建興龍廣場21樓E座，於商業及動產登記局的登記編號為34642 (SO)。

Apresentante: SOCIEDADE DE TRANSPORTES PÚBLICOS REOLIAN, S.A., com sede em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 258, Edifício Kin Heng Long Plaza, 21.º andar E, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 34642 (SO).

茲公佈，法院於二零一三年十二月四日對上述案件作出判決，宣告上述聲請人維澳蓮運公共運輸股份有限公司處於破產狀態，其法人住所設於澳門宋玉生廣場258號建興龍廣場21樓E座，於商業及動產登記局的登記編號為34642 (SO)，債權人提出清償債權要求之期間定為六十日，該期間自澳門《民事訴訟法典》第1089條所述之《澳門特別行政區公報》的公布日起算。

Faz-se saber que nos autos acima indicados, por sentença de 4 de Dezembro de 2013, foi declarada em estado de falência a apresentante SOCIEDADE DE TRANSPORTES PÚBLICOS REOLIAN, S.A., com sede em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 258, Edifício Kin Heng Long Plaza, 21.º andar E, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 34642 (SO), tendo sido fixado em 60 (sessenta) dias, contados da publicação do anúncio a que se refere o artigo 1089.º do C.P.C.M., no *Boletim Oficial* da RAEM, o prazo para os credores reclamarem os seus créditos.

二零一三年十二月五日於初級法院

Tribunal Judicial de Base, aos 5 de Dezembro de 2013.

法官 龔雪蔚

A Juíza, *Ana Meireles*.

法院首席書記員 鄭宇懷

O Escrivão Judicial Principal, *Cheang U Wai*.

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

檢察長辦公室

GABINETE DO PROCURADOR

名單

Lista

檢察長辦公室為填補編制外合同人員技術員職程第一職階一等技術員一缺，經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告，現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：分
方國興..... 81.44

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經檢察長於二零一三年十二月八日批示確認)

二零一三年十二月五日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：檢察長辦公室司法輔助廳司法事務處處長 陳賢松

正選委員：檢察長辦公室人事財政廳人事處代處長 黎瑞蘭

行政公職局指定人員 鄭嘉茵(行政公職局一等技術員)

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do trabalhador contratado além do quadro do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

Candidato aprovado: valores
Fong Kuok Heng 81,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 8 de Dezembro de 2013).

Gabinete do Procurador, aos 5 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan In Chong, chefe da Divisão de Assuntos Judiciários do DAPJ do GP.

Vogais efectivos: Lai Soi Lan, chefe da Divisão de Gestão Pessoal do DGPF do GP, substituta; e

Cheang Ka Ian, técnica de 1.ª classe dos SAFF, designada pelos SAFF.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

公告

Anúncio

檢察長辦公室為填補編制外合同以下空缺，經二零一三年十一月十三日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款之規定，投考人臨時名單已張貼在新口岸宋玉生廣場皇朝廣場七樓檢察長辦公室人事財政廳內以供查閱：

第一職階特級技術員一缺；

第一職階一等技術輔導員三缺。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

Tendo em conta que o anúncio de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete do Procurador, para o preenchimento dos lugares abaixo mencionados encontra-se no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», informa-se que a respectiva lista provisória dos candidatos admitidos se encontra afixada, e pode ser consultada, no Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, NAPE, Edifício Dynasty Plaza, 7.º andar:

Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão; e

Três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão.

As presentes listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

二零一三年十二月十二日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Gabinete do Procurador, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

新聞局

公告

按照行政長官二零一三年十一月二十五日的批示，並根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，通過審查文件及有限制方式進行晉級普通開考，以填補新聞局編制外合同任用的技術員職程第一職階一等技術員三缺。

上述開考通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場15樓新聞局大堂，並於新聞局網頁及行政公職局網頁內公佈。

報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一三年十二月四日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

新聞局為填補編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺，經於二零一三年十一月二十日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以審查文件及有限制方式進行晉級普通開考的公告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場15樓新聞局大堂。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十二日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$852.00)

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Anúncios

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 25 de Novembro de 2013, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico de 1.^a classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do pessoal provido no regime de contrato além do quadro do Gabinete de Comunicação Social.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado no átrio do Gabinete de Comunicação Social, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762 a 804, Edif. China Plaza, 15.º andar, e publicado na página electrónica deste Gabinete e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete de Comunicação Social, aos 4 de Dezembro de 2013.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio do Gabinete de Comunicação Social, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762 a 804, Edif. China Plaza, 15.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo de 1.^a classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do pessoal provido no regime de contrato além do quadro do Gabinete de Comunicação Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2013, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete de Comunicação Social, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

禮賓公關外事辦公室

公告

禮賓公關外事辦公室通過考核方式進行普通對外入職開考，以散位合同招聘勤雜人員職程第一職階勤雜人員（雜役範疇）兩缺，經二零一三年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登開考通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定，將知識考試成績名單張貼於澳門卑第巷1-3號澳門華人銀行大廈5樓本辦公室之報告板上，並同時上載於澳門特別行政區政府網頁（<http://portal.gov.mo/web/guest/citizen/catpage?catid=252>）。

二零一三年十二月十一日於禮賓公關外事辦公室

辦公室主任 馮少榮

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

GABINETE DE PROTOCOLO, RELAÇÕES PÚBLICAS
E ASSUNTOS EXTERNOS

Anúncio

Torna-se público que, ao abrigo do disposto no n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no quadro informativo das instalações do Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos, sitas na Travessa do Padre Narciso, n.os 1-3, Edifício «The Macau Chinese Bank», 5.º andar, Macau, e disponível no sítio da *internet* do Portal do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (<http://portal.gov.mo/web/guest/citizen/catpage?catid=252>), a lista classificativa da prova de conhecimentos dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de auxiliar, 1.º escalão, área de servente, da carreira de auxiliar, em regime de contrato de assalariamento deste Gabinete, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2013.

Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Coordenador do Gabinete, *Fung Sio Weng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

行政公職局

公告

為填補行政公職局人員編制內高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員三缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政公職局之行政及財政處內，並於本局網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一三年十二月三日於行政公職局

代局長 馮若儀

（是項刊登費用為 \$1,057.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP), sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e publicado na *internet* dos SAFP, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores dos SAFP, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal dos SAFP, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, substituta, *Joana Maria Noronha*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

通告

Aviso

按照行政法務司司長二零一三年十二月三日之批示，以及根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，行政公職局通過考核方式進行普通對外入職開考，以散位合同方式填補輕型車輛司機職程第一職階輕型車輛司機一缺。

1. 開考類別、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公布之日起計。

2. 報考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公職之一般要件；
- c) 具備小學畢業學歷；
- d) 持有輕型汽車駕駛執照，且具有三年駕駛輕型汽車的工作經驗。

3. 報名方式、地點及報名時應備妥的資料及文件

3.1 報考者須填寫第250/2011號行政長官批示核准的《投考報名表》，在辦公時間內親身遞交到水坑尾街162號“公共行政大樓”地下行政公職局接待處。

3.2 應遞交的文件：

- a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作核對）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件影印本（須出示正本作核對）；
- c) 有效駕駛執照影印本（須出示正本作核對）；
- d) 三年駕駛輕型汽車工作經驗的證明文件，工作經驗須以

Faz-se público que, por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Dezembro de 2013, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de motorista de ligeiros, 1.º escalão, da carreira de motorista de ligeiros, em regime de contrato por assalariamento da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP):

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido por um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

- a) Sejam residentes permanentes da RAEM;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do «Estatuto dos Trabalhadores de Administração Pública», em vigor;
- c) Possuam a habilitação com o ensino primário; e
- d) Sejam titulares da carta de condução de automóveis ligeiros e com 3 anos de experiência profissional na condução de ligeiros.

3. Forma de admissão e local de apresentação de candidaturas

3.1 A admissão ao concurso faz-se mediante o preenchimento da «Ficha de inscrição em concurso», aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, devendo a mesma ser entregue pessoalmente durante o horário de expediente, no balcão de atendimento dos SAFP, sito na Rua do Campo n.º 162, no rés-do-chão do «Edifício Administração Pública».

3.2 Documentos a apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido (apresentação do original para confirmação);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);
- c) Cópia da carta de condução válida (apresentação do original para confirmação);
- d) Documento comprovativo de 3 anos de experiência profissional de condução de automóveis ligeiros, emitido pela

取得該經驗的僱主實體發出的文件，或投考人以名譽承諾作出的聲明證明；

e) 經投考人簽署之履歷；

f) 與公共部門有聯繫的投考人應同時遞交由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核；

g) 與公共部門有聯繫的投考人，如相關的個人檔案已存有 a)、b) 及 f) 項所指的文件，可豁免遞交，但須於報考時明確聲明。

4. 職務內容

穿着制服駕駛輕型車輛載運乘客，顧及旅程的安全和舒適；駕駛載客量至九座位的客車，運送因公務外出的人員到獲預先通知的目的地；啟動車輛、操控方向盤、接合變速器、剎車、把行車時所需的燈亮起；注意街道情況、調節速度、顧及車輛的馬力和性能、汽車和行人的流通、交通和警察的訊號以作有必要的各項操作；遵守道路法典的規定；協助乘客上落車以及裝卸行李或所運載的其他貨物；確保汽車的良好運作和日常保養，即洗刷、清潔及檢查燃料、潤滑油和水；有需要時更換輪胎；定期把車送往檢查和到車房作所需的維修；把車停泊在所屬停車場，辦公時看管停泊的車輛；當有突發事件時，應留在工作崗位，當工作時發生意外，在有需要時協助警察協調工作；協助文件遞送工作，並將之送到目的地和遞交予收件人，在一般工作上予以合作，但明顯屬其他領域的專門工作或不具所需資格的工作除外。

5. 薪俸、工作條件及福利

第一職階輕型車輛司機之薪俸點為第14/2009號法律附件一表二十一內所載的150點；並享有公職一般制度規定的工作條件和福利。

6. 甄選方法：

6.1 甄選以下列的方法進行，而每項甄選方法之評分比例如下：

a) 知識考試：50%；

b) 心理測驗：20%；

entidade patronal ou uma declaração feita, sob compromisso de honra, pelo próprio candidato, em que refira que possui a referida experiência profissional;

e) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;

f) Candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso; e

g) Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e f) se os mesmos já se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

4. Conteúdo funcional

Conduz, devidamente uniformizado, automóveis ligeiros para transporte de passageiros, tendo em atenção a segurança e comodidade das viagens; conduz carrinhas com lotação até 9 lugares, transportando os passageiros em serviço ao local de destino, de que previamente se informou: põe o veículo em funcionamento, manobra o volante, engrena as mudanças, acciona o travão, faz os sinais luminosos necessários à circulação; mantém atenção ao estado da via, regula a velocidade, procede às manobras necessárias, tendo em conta a potência e o estado do veículo, a circulação de automóveis e peões, as sinalizações de trânsito e dos agentes da polícia; observa, respeita e cumpre as regras do código da estrada; auxilia os passageiros na subida ou descida do veículo e colabora na carga e descarga de bagagens ou outras mercadorias transportadas; assegura o bom estado de funcionamento e manutenção diária do veículo, designadamente lavagem, limpeza e verificação dos níveis de combustível, óleos e água; muda pneus, quando necessário; leva o veículo à vistoria periodicamente e à oficina quando necessita reparações; recolhe a viatura no respectivo parque de recolha, vigiando-a quando estaciona em serviço; mantém-se no seu posto de trabalho quando houver acontecimentos extraordinários que o justifiquem e apoia os agentes da polícia na coordenação das operações necessárias quando houver acidentes em serviço; pode colaborar na expedição de documentos, transportando-os aos locais de destino e entregando-os aos destinatários e colaborar na execução de tarefas genéricas, exceptuando as que sejam manifestamente típicas de outras áreas ou para as quais não possua a necessária qualificação.

5. Vencimento, condições de trabalho e regalias

O motorista de ligeiros, 1.º escalão, vence pelo índice 150 da tabela indiciária, constante do mapa 21 do anexo I do n.º 1 do artigo 45.º da Lei n.º 14/2009 e usufrui das condições de trabalho e regalias previstos no regime geral da função pública.

6. Método de selecção

6.1 A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

a) Prova escrita de conhecimentos: 50%;

b) Exame psicológico: 20%;

c) 專業面試：20%；

d) 履歷分析：10%。

6.2 上款 a) 項、b) 項及 c) 項所述之甄選方法為淘汰制。

知識考試是評估投考人擔任某一職務所須具備的一般知識或專門知識水平。以筆試形式進行，最多不超過三小時。知識考試取得的成績以0分至100分表示，得分低於50分，將被淘汰且不能進入接續的階段。

心理測驗的目的是評估投考人的能力及性格特徵，以確定其是否適合擔任職務。結果以“極為適宜”、“十分適宜”、“適宜”、“尚屬適宜”與“不適宜”的評語表示。在心理測驗中取得“不適宜”的評語者均不能進入專業面試。

專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件，專業面試的成績以0分至100分表示，得分低於50分，將被淘汰。

履歷分析是透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任某一職務的能力。

除6.1 d) 項外，投考人若缺席或放棄任一考核，亦被淘汰。

最後評核結果依所應用之甄選方法的評分比例，以0分至100分表示。在淘汰試或最後成績中得分低於50分，或在心理測驗獲得的評語為“不適宜”的投考人，均作被淘汰論。

7. 考試範圍

考試範圍包括以下內容：

7.1 時事常識；

7.2 駕駛輕型車輛知識。

知識考試（筆試）時，投考人不得使用計算機或任何其他電子器材及不得查閱參考書籍或資料。

知識考試的地點、日期及時間將於公布確定名單時通知。

8. 張貼名單的地點

臨時名單、確定名單及成績名單將會張貼於水坑尾街162號

c) Entrevista profissional: 20%; e

d) Análise curricular: 10%.

6.2 Os métodos referidos nas alíneas a), b) e c) do ponto anterior têm carácter eliminatório.

A prova de conhecimentos visa avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício da função. Reveste-se da forma escrita e tem a duração máxima de três horas. Os resultados obtidos na prova de conhecimentos são classificados de 0 a 100, considerando-se excluídos e não sendo admitidos às fases seguintes os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

O exame psicológico tem por objectivo avaliar as capacidades e características de personalidade dos candidatos, visando determinar a sua adequação às funções a desempenhar. Atribuir-se-ão as menções de «Favorável Preferencialmente», «Muito Favorável», «Favorável», «Favorável com Reservas» e «Não Favorável». Não serão admitidos à entrevista profissional e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação «Não favorável».

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil de exigências da função. Adopta-se a escala de 0 a 100, considerando-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50.

A análise curricular destina-se a examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

O candidato que falte ou desista de qualquer prova é automaticamente excluído, salvo o disposto no 6.1 d).

A classificação final resulta da média ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados, adoptando-se a escala de 0 a 100 valores. São considerados excluídos os candidatos que nas provas eliminatórias ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores ou que lhes tenha sido atribuída menção não favorável no exame psicológico.

7. Programa

A prova de conhecimentos abrangerá as seguintes matérias

7.1 Conhecimentos gerais de relações interpessoais

7.2 Conhecimentos sobre condução de automóveis ligeiros

Durante a realização da prova de conhecimentos, aos candidatos é proibido o uso de máquina calculadora ou outros equipamentos electrónicos, bem como a consulta de outros livros e documentos.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

8. Os locais de afixação das listas

As listas provisórias, definitivas e classificativas serão afixadas no balcão de atendimento dos SAEP, sito na Rua do

“公共行政大樓”地下行政公職局接待處，並上載到行政公職局網頁。

9. 適用法例

本開考由第14/2009號法律及第23/2011號行政法規規範。

10. 注意事項

報考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律的規定進行處理。

11. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：處長 Brígida B. Oliveira Machado

正選委員：主任翻譯員 林永明

特級行政技術助理員 蘇佩珊

候補委員：一等技術輔導員 關倩芬

特級行政技術助理員 孫金鳳

二零一三年十二月十一日於行政公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$7,575.00)

Campo n.º 162, no rés-do-chão do «Edifício Administração Pública» e publicados na *internet* dos SAFF.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009 e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

10. Observações

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005 «Lei da Protecção de Dados Pessoais».

11. Composição do júri

O júri do presente concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Brígida B. Oliveira Machado, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Lam Veng Meng, intérprete-tradutor chefe; e

Sou Pui Sang, assistente técnico administrativo especialista.

Vogais suplentes: Kuan Sin Fan, adjunto-técnico de 1.ª classe; e

Sun Kam Fong, assistente técnico administrativo especialista.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 7 575,00)

印 務 局

公 告

印務局通過有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，以填補印務局編制外合同任用的技術員職程第一職階特級技術員兩缺，經二零一三年十一月六日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼於澳門官印局街，印務局行政暨財政處告示板及本局網頁，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一三年十二月四日於印務局

局長 杜志文

IMPRESA OFICIAL

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Imprensa Oficial, sita na Rua da Imprensa Nacional, s/n, e disponível no *website* desta Imprensa, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da IO, para o preenchimento de dois lugares de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Imprensa Oficial, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2013.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Imprensa Oficial, aos 4 de Dezembro de 2013.

O Administrador, *Tou Chi Man*.

民政總署

公告

為填補民政總署以編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員壹缺，經二零一三年十一月十三日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考；現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款之規定，投考人臨時名單張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該等名單視作確定名單。

二零一三年十二月五日於民政總署

管理委員會代主席 羅永德

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

告示

民政總署管理委員會於二零一三年十一月十五日會議議決將位於路環新公共街道命名，有關資料如下：

80131 業興一街，葡文為 Rua Um de Ip Heng

聖方濟各堂區

由和諧廣場起至業興大馬路止。這街道位於蝴蝶谷大馬路與業興二街之間。

80132 業興二街，葡文為 Rua Dois de Ip Heng

聖方濟各堂區

由和諧廣場起至業興一街止。

80133 業興三街，葡文為 Rua Três de Ip Heng

聖方濟各堂區

由和諧廣場起至業興大馬路止。這街道位於和諧大馬路與業興二街之間。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, nos Serviços de Apoio Administrativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Calçada do Tronco Velho n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», Macau, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, provido em regime de contrato além do quadro do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do mesmo regulamento administrativo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Lo Veng Tak*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Edital

Faz-se público que o Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, na sua sessão de 15 de Novembro de 2013, deliberou dar as designações às novas vias públicas situadas em Coloane, passando a identificar-se pelo seguinte:

80131 Rua Um de Ip Heng em chinês 業興一街

Freguesia de S. Francisco Xavier

Começa na Alameda da Harmonia e termina na Avenida de Ip Heng. Esta via está situada entre a Avenida de Vale das Borboletas e Rua Dois de Ip Heng.

80132 Rua Dois de Ip Heng em chinês 業興二街

Freguesia de S. Francisco Xavier

Começa na Alameda da Harmonia e termina na Rua Um de Ip Heng.

80133 Rua Três de Ip Heng em chinês 業興三街

Freguesia de S. Francisco Xavier

Começa na Alameda da Harmonia e termina na Avenida de Ip Heng. Esta via está situada entre a Avenida da Harmonia e Rua Dois de Ip Heng.

80134 居雅一街，葡文為 Rua Um de Koi Nga

聖方濟各堂區

由蝴蝶谷大馬路起至樂居大馬路止。

80135 居雅二街，葡文為 Rua Dois de Koi Nga

聖方濟各堂區

由居雅一街起至和諧大馬路止。

為相關效力，本告示連同葡文文本刊登於《澳門特別行政區公報》，並張貼於常貼告示處，以供知悉。

二零一三年十二月十三日於民政總署

管理委員會代主席 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,908.00)

80134 Rua Um de Koi Nga em chinês 居雅一街

Freguesia de S. Francisco Xavier

Começa na Avenida de Vale das Borboletas e termina na Avenida de Lok Koi.

80135 Rua Dois de Koi Nga em chinês 居雅二街

Freguesia de S. Francisco Xavier

Começa na Rua Um de Koi Nga e termina na Avenida da Harmonia.

Para os devidos efeitos, este Edital, com a respectiva versão chinesa, é publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, afixando-se também nos lugares de estilo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 908,00)

三十日告示

茲公佈，周淑萍申請其已故配偶何社發之死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償。他曾為本署園林綠化部公園處第六職階勤雜人員，如有人士認為具權利領取該項補償，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向民政總署申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一三年十二月二日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

(是項刊登費用為 \$852.00)

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Chao, Sok Peng requerido os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento do seu cônjuge, Ho, Se Fat, auxiliar, 6.º escalão, da Divisão de Parques e Jardins dos Serviços de Zonas Verdes e Jardins deste Instituto, devem todos os que se julgam com direito à percepção das mesmas compensações, dirigir-se a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 2 de Dezembro de 2013.

A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

經濟局

名單

經濟局為填補編制內人員高級技術員職程資訊範疇第一職階首席顧問高級技術員一缺，經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考的招考公告。現根據第23/2011號行政法規《公

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Listas

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013,

務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款的規定，公佈最後成績名單如下：

合格投考人：	分
周立基.....	87.75

按照上述行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示認可)

二零一三年十一月二十八日於經濟局

典試委員會：

主席：經濟局首席顧問高級技術員 李志文

正選委員：經濟局首席顧問高級技術員 林有信

運輸工務司司長辦公室首席顧問高級技術員
關施苑

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

經濟局為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階顧問高級技術員二缺，經於二零一三年九月二十五日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考的招考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款的規定，公佈最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.º 趙詠瑩.....	87.50
2.º 梁慧敏.....	87.44

按照上述行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示認可)

二零一三年十一月二十八日於經濟局

典試委員會：

主席：經濟局首席顧問高級技術員 林有信

nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Candidato aprovado:	valores
Chau Lap Kei.....	87,75

Nos termos do artigo 28.º do supracitado regulamento administrativo, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 28 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lei Chi Man, técnico superior assessor principal da DSE.

Vogais efectivos: Lam Iao Son, técnico superior assessor principal da DSE; e

Albertina Maria Jorge, técnica superior assessora principal do GSOPT.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chiu Weng Ieng.....	87,50
2.º Leung Vai Man.....	87,44

Nos termos do artigo 28.º do supracitado regulamento administrativo, os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 28 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam Iao Son, técnico superior assessor principal da DSE.

正選委員：經濟局顧問高級技術員 吳麗燕

海事及水務局顧問高級技術員 岑健龍

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

公 告

為填補下列經濟局編制內人員的空缺，經於二零一三年十一月二十日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考通告的公告。現根據第 23/2011 號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（澳門國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂：

一、高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員三缺；

二、翻譯員職程第一職階一等翻譯員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十一日於經濟局

代局長 戴建業

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

財 政 局

名 單

財政局為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
歐偉燊.....	83.00

按照第 23/2011 號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第一及第二款的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

Vogais efectivos: Ung Lai In, técnica superior assessora da DSE; e

Sam Kin Long, técnico superior assessor da DSAMA.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2013, nos termos definidos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

1. Três lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior; e

2. Um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Au Wai San	83,00

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經經濟財政司司長於二零一三年十二月十日的批示認可)

二零一三年十一月二十一日於財政局

典試委員會：

主席：處長 張祖強

委員：顧問高級技術員 劉嘉菲

顧問高級技術員(澳門保安部隊事務局) 陳務芹

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

財政局為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺，經二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 丘福源.....	85.00
2.º 黃旖寧.....	79.25

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第一及第二款的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十一日於財政局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 Sérgio Zeferino de Souza

委員：顧問高級技術員 劉嘉菲

顧問高級技術員(法務局) 李宇騰

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

財政局為填補以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員九缺，經二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 黃芷琪.....	82.56

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Tou Keong Michel, chefe de divisão.

Vogais: Lao Ka Fei, técnica superior assessora; e

Chan Mou Kan, técnica superior assessora da DSFSM.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Iao Fok Un	85,00
2.º Irene Rodrigues Vong	79,25

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Sérgio Zeferino de Souza, técnico superior assessor.

Vogais efectivos: Lao Ka Fei, técnica superior assessora; e

Lei U Tang, técnico superior assessor da DSAJ.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de nove lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Wong Chi Kei.....	82,56

合格應考人:	分	Candidatos aprovados:	valores
2.º 朱國濠.....	81.06	2.º Chu Kuok Hou Gordon.....	81,06
3.º 盧冠勤.....	80.44	3.º Lou Kun Kan.....	80,44
4.º 吳文施.....	79.56	4.º Ng Man Si.....	79,56
5.º 陳惠芳.....	79.00	5.º Chan Wai Fong.....	79,00
6.º 關靄婷.....	78.50	6.º Kuan Oi Teng.....	78,50
7.º 梁錫延.....	71.13	7.º Leong Sek In.....	71,13
8.º 陳詠堯.....	70.31	8.º Chan Weng Io Veronica.....	70,31
9.º 姚文銘.....	69.06	9.º Io Man Meng.....	69,06

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第一及第二款的規定，應考者可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十二日於財政局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 林奕翹

委員：二等技術員 陳愷婷

二等技術員（民政總署） 梁君傑

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam Yik Kiu, técnica superior de 1.ª classe.

Vogais: Chan Hoi Teng, técnica de 2.ª classe; e

Leong Kuan Kit, técnico de 2.ª classe do IACM.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

統 計 暨 普 查 局

公 告

統計暨普查局為填補人員編制技術員職程之第一職階二等技術員（行政及財政範疇）二缺，經於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定公佈，知識考試成績名單已張貼在宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓統計暨普查局內，並於統計暨普查局網頁內公佈。

二零一三年十二月十二日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

(是項刊登費用為 \$920.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, e publicada na *internet* da DSEC, a lista classificativa da prova de conhecimentos do concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área administrativa e financeira, da carreira de técnico do quadro de pessoal da DSEC, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 12 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

博 彩 監 察 協 調 局

名 單

博彩監察協調局為填補編制外合同人員第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
樊靜波.....	82.22

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十七日於博彩監察協調局

典試委員會：

主席：首席高級技術員 殷欽敏

正選委員：一等高級技術員 伍安璐

二等翻譯員(行政公職局) 周凌鋒

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

博彩監察協調局為填補編制外合同人員第一職階一等技術輔導員一缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
丁文香.....	80.00

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十七日於博彩監察協調局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 伍安璐

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Listas

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Fan Cheng Po.....	82,22

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 27 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Ian I Man, técnica superior principal da DICJ.

Vogais efectivos: Ng On Lou, técnica superior de 1.ª classe da DICJ; e

Chau Leng Fong, intérprete-tradutor de 2.ª classe dos SAFF.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Teng Man Heong.....	80,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 27 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Ng On Lou, técnica superior de 1.ª classe da DICJ.

正選委員：科長 Julieta Xavier de Sousa

首席高級技術員（能源發展辦公室） 黃美梨

（是項刊登費用為 \$1,155.00）

Vogais efectivas: Julieta Xavier de Sousa, chefe de secção da DICJ; e

Wong Mei Lei, técnica superior principal do GDS.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

博彩監察協調局為填補編制外合同人員第一職階一行政技術助理員十八缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 高志乾.....	68.69
2.º 譚德欣.....	68.44
3.º 江希文.....	68.31 a)
4.º 劉展添.....	68.31 a)
5.º 郭文富.....	68.31 a)
6.º 李淑屏.....	68.00
7.º De Souza, Gonçalo Augusto.....	67.81 a)
8.º 李嘉進.....	67.81 a)
9.º 蔡珊滿.....	67.81 a)
10.º 文建昇.....	67.81 a)
11.º 霍繼昌.....	67.81 a)
12.º 倪旭程.....	67.81 a)
13.º Do Espírito Santo, Eduardo.....	67.81 a)
14.º 劉穎恩.....	67.81 a)
15.º 蘇嘉健.....	67.81 a)
16.º 麥義.....	67.81 a)
17.º André de Albuquerque, João Afonso.....	66.56 a)
18.º 黎家靖.....	66.56 a)

a) 得分相同，根據第23/2011號行政法規第二十六條規定訂出排名的優先次序。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

（經二零一三年十二月十日經濟財政司司長的批示確認）

二零一三年十一月二十八日於博彩監察協調局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 伍安璐

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dezoito lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kou Chi Kin.....	68,69
2.º Tam Tak Yan.....	68,44
3.º Kong Hei Man.....	68,31 a)
4.º Lao Chin Tim.....	68,31 a)
5.º Kwok Man Fu.....	68,31 a)
6.º Lei Sok Peng.....	68,00
7.º De Souza, Gonçalo Augusto.....	67,81 a)
8.º Lei Ka Chon.....	67,81 a)
9.º Choi San Mun.....	67,81 a)
10.º Man Kin Seng.....	67,81 a)
11.º Fok Kai Cheong.....	67,81 a)
12.º Ngai Iok Cheng.....	67,81 a)
13.º Do Espírito Santo, Eduardo.....	67,81 a)
14.º Lau Weng Ian.....	67,81 a)
15.º So Ka Kin.....	67,81 a)
16.º Mak I.....	67,81 a)
17.º André de Albuquerque, João Afonso.....	66,56 a)
18.º Lai Ka Cheng.....	66,56 a)

a) Igualdade de classificação: são aplicadas as preferências estipuladas do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2013).

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 28 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Ng On Lou, técnica superior de 1.ª classe da DICJ.

正選委員：二等技術輔導員 趙潤娟

澳門監獄一等技術員 歐陽家寧

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

公告

為填補博彩監察協調局以編制外合同方式任用人員第一職階特級督察十五缺，經於二零一三年十一月二十七日第四十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查、有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政財政處告示板以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十一日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$852.00)

茲通知根據第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規的規定，現通過以限制性及審查文件方式為博彩監察協調局之編制外合同人員進行以下普通晉級開考：

第一職階顧問督察一缺；

第一職階一高等級技術員一缺；及

第一職階首席技術輔導員一缺。

再通知上述開考之通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場二十一字樓本局行政財政處之告示板以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零一三年十二月十二日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

Vogais efectivos: Chiu Yun Kuen, adjunto-técnico de 2.ª classe da DICJ; e

Ao Ieong Ka Neng, técnica de 1.ª classe do EPA.

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

Anúncios

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 21.º andar, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quinze lugares de inspector especialista, 1.º escalão, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 27 de Novembro de 2013, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

A lista afixada é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Faz-se público que se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Um lugar de inspector assessor, 1.º escalão;

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 21.º andar, bem como nos sítios da *internet* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

消費者委員會

名單

消費者委員會通過以審查文件方式，為編制外合同人員進行第一職階一等技術輔導員一缺的限制性普通晉級開考公告已於二零一三年十月三十日在《澳門特別行政區公報》第四十四期第二組內公佈。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
簡祖培	89,0

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起訴願。

(經二零一三年十二月十一日執行委員會認可)

二零一三年十二月十一日於消費者委員會

典試委員會：

主席：消費者委員會二等高級技術員 歐永棠

正選委員：消費者委員會一等技術員 李樂天

候補委員：法務局一等高級技術員 陳佩玲

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico-adjunto de 1.ª classe, 1.º escalão, para o pessoal contratado além do quadro do Conselho de Consumidores, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 30 de Outubro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Kan Chou Pui	89,0

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, de 11 de Dezembro de 2013).

Conselho de Consumidores, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Ao Weng Tong, técnico superior de 2.ª classe do Conselho de Consumidores.

Vogal efectivo: Lee Lok Tin, técnico de 1.ª classe do Conselho de Consumidores.

Vogal suplente: Chan Pui Leng, técnica superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

澳門金融管理局

通告

第013/2013-AMCM號通告

事由：保險活動之監管——以綜合方法計算現存風險準備金

根據六月三十日第27/97/M號法令第五十九條第三款之規定，給予保險人對現存風險準備金進行整體計算的權能，其計算方式為對所經營之每一保險項目得以百分率乘營業年度內所處理之保險費減退還及取消後所得之毛收入，在該條文之隨後條目中規定，有關百分率由澳門金融管理局以通告訂定。

鑑於此，在二零一四年度規定如下：

1. 若保險人選擇以總體方法計算現存風險準備金，以替代

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Avisos

Aviso n.º 013/2013-AMCM

Assunto: Supervisão da actividade seguradora — Cálculo das provisões para riscos em curso de forma global

O n.º 3 do artigo 59.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, concede às seguradoras, em relação a cada um dos ramos que explorem, a faculdade de calcularem as provisões para riscos em curso de uma maneira global, com base na aplicação de uma percentagem sobre a receita bruta de prémios processados durante o exercício, líquida de estornos e anulações, estabelecendo-se no número seguinte, que a AMCM fixará por aviso no mês de Dezembro de cada ano, as percentagens a incidir sobre o montante dos prémios.

Assim, em conformidade, para o exercício de 2014, determina-se que:

1. Nos casos em que as seguradoras venham a optar pelo cálculo das provisões para riscos em curso de uma forma global, em vez

按比例計算方法，則須按其合約持續期少於、等於或超過一年而適用不低於百分之十及百分之三十之百分率；

2. 若證實保險人在經營任何險種的業務時出現六月三十日第27/97/M號法令第二條o)項所定義之非常損失率，澳門金融管理局可將上述百分率提高。

二零一三年十一月二十七日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,605.00)

第014/2013-AMCM號通告

事由：保險活動之監管——保險公司之監察費

根據六月三十日第27/97/M號法令中第十五條第三項，由澳門金融管理局在每年的十二月份內以通告形式頒佈保險公司從事本業務所需繳交的年度監察費的金額數目。

鑑此，現訂定在澳門特別行政區獲准經營業務的保險公司就二零一三年的監察費用為澳門幣三萬元正。

二零一三年十一月二十七日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$920.00)

第015/2013-AMCM號通告

事宜：保險活動之監管——二零一四年度保險中介人年度登記費

鑒於經第27/2001號行政法規第一條所修改的六月五日第38/89/M號法令第十三條第一款的規定，保險中介人每年均需要向澳門金融管理局繳納登記費，有關的金額上下限分別為\$500.00（澳門幣五百元）及\$15,000.00（澳門幣一萬五千元）；

da aplicação da fórmula «pro rata temporis», deverão utilizar as percentagens mínimas de 10% e 30% sobre o valor dos prémios brutos processados durante o exercício, líquidos de estornos e anulações, consoante a duração dos contratos de seguro seja inferior a um ano, ou igual ou superior a esse período.

2. A AMCM poderá elevar as percentagens referidas no número anterior relativamente às seguradoras em que se constate, na exploração de qualquer ramo de seguro, uma «sinistralidade anormal», definindo-se esta nos termos da alínea o) do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho.

Autoridade Monetária de Macau, aos 27 de Novembro de 2013.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 605,00)

Aviso n.º 014/2013-AMCM

Assunto: Supervisão da actividade seguradora — Taxa de fiscalização das seguradoras

O n.º 3 do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, prevê que a Autoridade Monetária de Macau estabelecerá, por aviso a publicar no mês de Dezembro de cada ano, o valor da taxa de fiscalização a pagar pelas seguradoras, relativamente a esse exercício.

Assim, em conformidade, é fixada em trinta mil patacas a taxa de fiscalização, referente ao ano de 2013, das seguradoras autorizadas a exercer a actividade na Região Administrativa Especial de Macau.

Autoridade Monetária de Macau, aos 27 de Novembro de 2013.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Aviso n.º 015/2013-AMCM

Assunto: Supervisão da actividade seguradora — Taxa de registo dos mediadores de seguros para o ano 2014

Tendo em atenção o estabelecido no n.º 1 do artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, com a redacção dada pelo artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2001, pelo qual os mediadores de seguros devem pagar anualmente à AMCM uma taxa de registo, de valor a fixar entre o mínimo de MOP 500,00 e o máximo de MOP 15 000,00;

另外，亦考慮到根據經上述行政法規第一條所修改的上述第十三條第二款的規定，登記費係按照中介人的類別及其住所所在地而釐訂；

考慮到經修改後的第十三條第三款的規定，登記費是由澳門金融管理局於作出許可之日或給予許可續期之日進行結算及徵收，故此，有必要即時訂定有關登記費的金額，而有關金額按個別所發出的牌照而定（人壽或一般保險業務）；

澳門金融管理局行政委員會確定在二零一四年發出或續期的保險中介人年度許可登記費，根據附表，每一個年度牌照的金額上下限分別為\$500.00及\$1,500.00，有關附表屬於本通告的組成部份。

**在二零一四年發出或續期的保險中介人
年度許可登記費用表**

澳門幣

類別	登記費 (a)
1. 保險推銷員	500.00
2. 自然人保險代理人	600.00
3. 法人保險代理人	
3.1. 在澳門特別行政區成立	750.00
3.2. 在外地成立	
3.2.1. 在澳門特別行政區設有分公司	900.00
3.2.2. 僅在澳門特別行政區設有代理辦事處	1,200.00
4. 保險經紀人	
4.1. 在澳門特別行政區成立	1,200.00
4.2. 總部設於外地	
4.2.1. 在澳門特別行政區設有分公司	1,300.00
4.2.2. 僅在澳門特別行政區設有代理辦事處	1,500.00

(a) 所列登記費僅為每一許可（人壽保險或一般保險業務）的費用，倘牌照涉及兩類保險業務，登記費為雙倍。

二零一三年十一月二十七日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$2,649.00)

Considerando, por outro lado, que a importância da taxa de registo é função da categoria do mediador e da localização da sua sede, de acordo com o disposto no n.º 2 do supramencionado artigo 13.º, com a redacção dada pelo artigo 1.º do Regulamento Administrativo anteriormente referido;

Atendendo, ainda, a que a nova redacção do n.º 3 do citado artigo 13.º estabelece que a liquidação e cobrança da taxa de registo são efectuadas pela AMCM à data da autorização ou da sua renovação, torna-se indispensável fixar, desde já, qual o valor daquela taxa, a qual passa a respeitar a cada licença anual concedida (vida ou ramos gerais);

O Conselho de Administração da AMCM fixa a taxa de registo para as autorizações anuais concedidas ou renovadas, no ano 2014, aos mediadores de seguros, entre um mínimo de MOP 500,00 e um máximo de MOP 1 500,00, para cada licença anual concedida, conforme a tabela anexa que faz parte integrante deste aviso.

**Tabela da Taxa de Registo para as Autorizações Anuais
Concedidas ou Renovadas, no ano 2014, aos Mediadores
de Seguros**

(MOP)

Categoria	Taxa de registo (a)
1. Angariador	500,00
2. Agente-pessoa singular	600,00
3. Agente-pessoa colectiva	
3.1. Constituída na RAEM	750,00
3.2. Sediada no exterior	
3.2.1. Com sucursal na RAEM	900,00
3.2.2. Só com escritório de representação na RAEM	1 200,00
4. Corretor	
4.1. Constituído na RAEM	1 200,00
4.2. Sediado no exterior	
4.2.1. Com escritório próprio na RAEM	1 300,00
4.2.2. Só com representação na RAEM	1 500,00

(a) A taxa de registo indicada é para cada autorização (ramo vida ou ramos gerais), sendo o dobro se abranger o licenciamento para os dois ramos.

Autoridade Monetária de Macau, aos 27 de Novembro de 2013.

Pe'l'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 2 649,00)

第016/2013-AMCM號通告

Aviso n.º 016/2013-AMCM

事項：保險業務監察——訂立獲許可保險公司的公司管治指引

鑒於有需要由保險公司訂立及開展其公司管治制度以便能確保對有關實體活動進行穩定及謹慎的管理及監察，此外，亦考慮到國際保險監督官協會之“保險核心原則 7”（ICP7）中有關此事宜所訂定的新標準、政策及措施；

考慮到就保險公司公司管治指引訂立上述標準、政策及措施的最初目的為保障投保人的利益並演變成保險監察的其中一個主要目的；

綜上所述，根據三月十一日第14/96/M號法令核准的《澳門金融管理局通則》第九條（規範）第一款a項以及六月三十日第27/97/M號法令（保險活動管制法例）核准的第十條（澳門金融管理局）第二款a項的規定，本局行政委員會議決如下：

一、訂立隨附本通告並屬其組成部份之“獲許可保險公司的公司管治指引”；及

二、訂定二零一四年一月二日為上述指引之生效日期。

二零一三年十二月十二日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

獲許可保險公司的公司管治指引

內容

- I. 前言
- II. 適用範圍
- III. 董事會的角色及職責
- IV. 董事會的架構及管治
- V. 董事會成員的義務
- VI. 風險管理、內部監察系統及職能
- VII. 薪酬政策及守則
- VIII. 財務報告的可靠性及透明度

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora – Estabelecimento de «Directivas sobre Governança Empresarial para as Seguradoras Autorizadas»

Tendo em atenção, por um lado, a importância que se reveste para as seguradoras estabelecerem e desenvolverem um regime para a sua governança empresarial que assegure uma gestão e fiscalização sólidas e prudentes da actividade dessas entidades e, por outro, o estabelecimento de novos padrões, políticas e medidas nessa matéria contidas no «Insurance Core Principle 7» (ICP7), da «International Association of Insurance Supervisors» (IAIS);

Considerando que a finalidade primordial no estabelecimento desses padrões, políticas e medidas, em termos de governança empresarial para as seguradoras, consiste na protecção dos interesses dos tomadores dos seguros, entroncando, assim, num dos principais objectivos da supervisão na área seguradora prosseguidos pela AMCM;

Face ao exposto, ao abrigo do disposto na alínea a) do n.º 1 do artigo 9.º (Regulamentação) do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março e na alínea a) do n.º 2 do artigo 10.º (AMCM) do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho (Regime jurídico da actividade seguradora), o Conselho de Administração delibera no sentido de:

1.º Estabelecer as «Directivas sobre governança empresarial para as seguradoras autorizadas», constante do anexo a este aviso e que faz parte integrante do mesmo; e

2.º Fixar o dia de 2 de Janeiro de 2014 como a data do início de vigência das referidas directivas.

Autoridade Monetária de Macau, aos 12 de Dezembro de 2013.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

DIRECTIVAS SOBRE GOVERNANÇA EMPRESARIAL PARA AS SEGURADORAS AUTORIZADAS

CONTEÚDO

- I. Introdução
- II. Aplicação
- III. Funções e Responsabilidades do Órgão de Administração
- IV. Estrutura e Governança do Órgão de Administração
- V. Deveres de Cada Membro do Órgão de Administração
- VI. Sistema e Funções para a Gestão de Riscos e para o Controlo Interno
- VII. Política e Práticas Remuneratórias
- VIII. Obrigação de Elaborar Relatórios Financeiros Fide dignos e Transparentes

IX. 透明度與溝通

X. 高級管理層的職責

XI. 監管檢討

XII. 定義

獲許可保險公司的公司管治指引

I. 前言

1.1. 澳門金融管理局認為保險公司必須訂立及執行公司管治的制度，務求以穩健及審慎方式管理及監察其自身的業務。公司管治制度必須以有效的方式監控政策及加強保險公司董事會、高級管理層及監控職能的關鍵人員於業務運作上的問責態度。保險公司貫徹執行有效的管治制度的最終目的旨在保障保單持有人的利益。鑑此，本指引就獲許保險公司管治制度的最基本要求、政策及措施作出規定。

II. 適用範圍

2.1. 本指引適用於住所設於澳門特別行政區的所有獲許保險公司，其上一個財政年度的全年毛保費總收入及技術準備金總額均分別超出2千萬澳門幣。

2.2. 至於住所設於外地的保險公司必須遵守其註冊成立地監管機構就等同於公司管治所訂定的標準、政策及措施。澳門金融管理局亦要求此類分公司必須嚴格遵守其母公司因註冊成立地監管機構的要求而實行的相關指引、標準及措施，並因應分公司的性質、規模及業務複雜性，以及集團整體風險等因素，保持對管理層的問責及架構進行監察及/或管理。

2.3. 保險集團亦得為其附屬公司訂立及實施集團式管治政策。當一家保險公司採納集團式管治政策及標準時，此集團式政策及標準亦得符合對法人訂立的要求及目的，並考慮到該法人的性質、規模、業務複雜性及集團風險對法人可能造成的影響等因素。

III. 董事會的角色及職責

3.1. 保險公司的董事會須就保險公司的長遠利益及持續發

IX. Transparência e Comunicações

X. Deveres dos Directores de Topo

XI. Acção Supervisora

XII. Definições

DIRECTIVAS SOBRE GOVERNANÇA EMPRESARIAL PARA AS SEGURADORAS AUTORIZADAS

I. Introdução

1.1. A Autoridade Monetária de Macau (AMCM) reconhece a importância que se reveste para as seguradoras estabelecerem e desenvolverem um regime para a sua governança empresarial que assegure uma gestão e fiscalização sólidas e prudentes da actividade dessas entidades. A governança empresarial deve promover uma fiscalização efectiva das políticas e responsabilidades do órgão de administração da seguradora, directores de topo e pessoas-chave em funções de controlo na condução da actividade da mesma. O objectivo final da criação de um quadro regulador da governança empresarial pelas seguradoras consiste na protecção dos interesses dos tomadores dos seguros. Estas directivas estabelecem os padrões, políticas e medidas mínimas para o regime regulador da governança empresarial para as seguradoras autorizadas.

II. Aplicação

2.1. Estas directivas aplicam-se a todas as seguradoras autorizadas com sede em Macau cujos montantes de prémios brutos e de provisões técnicas, tenham ambos excedido 20 (vinte) milhões de patacas no ano financeiro imediatamente anterior.

2.2. Relativamente às sucursais de seguradoras com sede no exterior que estejam obrigadas pelas autoridades competentes a cumprir padrões, políticas e medidas equivalentes sobre governança empresarial, a AMCM considera que essas sucursais devem observar rigorosamente essas directivas, padrões e medidas estabelecidas na sua sede por exigência da respectiva entidade de supervisão e devem manter responsabilidades por uma fiscalização e gestão, bem como pela existência de estruturas na sucursal, tendo em atenção a natureza, a escala e a complexidade das operações da sucursal e de quaisquer riscos do grupo em que se esta se integra que, no seu agregado, afectem a mesma.

2.3. Os grupos de seguradoras devem ter e executar as suas políticas globais de governança para as suas subsidiárias. Exige-se que, quando uma seguradora adoptar as políticas e padrões globais de governança, estas políticas e padrões devem preencher igualmente os requisitos e os objectivos dos padrões agora estabelecidos ao nível da entidade legal local (subsidiária), tendo em atenção a natureza, a dimensão e a complexidade das operações dessa entidade e de quaisquer riscos do grupo em que esta se integra que, no seu agregado, afectem a mesma.

III. Funções e Responsabilidades do Órgão de Administração

3.1. O órgão de administração da seguradora é responsável pelo estabelecimento e fiscalização do processo da concretização dos objectivos e estratégias comerciais dessa entidade para a realização dos mesmos, incluindo a sua estratégia de gestão

展，訂立商業目標（包括風險策略及承擔風險的能力）及達成目標的策略。

3.2. 董事會應採取嚴謹方法，因應保險公司整體的長期財務穩健、有關聯各方的合法利益，包括公平對待客戶，訂立（包括批准）保險公司整體的商業目標及風險策略，並監察其執行情況。有關的目標及策略必須清楚記錄在案，並適當地供高級管理層、控制職能的關鍵人員及保險公司其他相關職員查閱。

3.3. 董事會應至少每年對保險公司的整體商業目標及策略進行檢討，確保當內部及外在營商環境發生變化時，董事會的有關目標及策略仍能保持適當性。當保險公司採取重大商業決定（例如合併或收購、或保險公司於產品組合、風險或市場策略上出現關鍵性改變）、開發新產品、引進新風險、向新客戶組別/類別推廣產品、出現嚴重的外在或內部問題後對保險公司造成的重要影響（包括財政情況、保險公司的目標及政策）或影響有關聯各方的利益等情況，董事會更應更頻繁的作出檢討。

3.4. 董事會應為保險公司及高級管理層訂立清晰及客觀的績效目標及評核準則。在考慮，除其他因素外，保險公司長遠利益及持續發展的前題下，以有效的方式執行保險公司的商業目標及風險策略。董事會亦應適時就高級管理層的工作表現能否達到目標作出評估。

3.5. 監察及管理的職責劃分

3.5.1 保險公司的董事會必須：

- 明確劃分董事會、高級管理層、控制職能的關鍵人員的角色及職責，以便從管理職責上清楚分割監察權。

- 對高級管理層進行適當的監察。

3.6. 董事會須確保保險公司備有完善的管治架構，有效地劃分監察及管理職能。董事會有責任為保險公司制定整體策略及

de riscos e a apetência para a assunção destes, em conformidade com os interesses e a viabilidade da seguradora a longo-prazo.

3.2. O órgão de administração deve adoptar um processo rigoroso para o estabelecimento (incluindo a aprovação) e a fiscalização da execução dos objectivos comerciais globais da seguradora e das estratégias de gestão de riscos, tendo em consideração, por um lado, a segurança e a solidez financeiras da seguradora a longo prazo como um todo e, por outro, os legítimos interesses das partes envolvidas, incluindo um tratamento justo para com os clientes. Estes objectivos e estratégias devem estar documentadas de forma adequada e comunicadas convenientemente aos seus directores de topo, pessoas-chave em funções de controlo e todos os outros trabalhadores da seguradora com funções relevantes.

3.3. O órgão de administração deve garantir que os objectivos e estratégias comerciais globais da seguradora sejam objecto de apreciação, pelo menos, com periodicidade anual, com o objectivo de se assegurar que os mesmos se mantêm apropriados face a quaisquer alterações internas ou externas na actividade e condições de funcionamento. O órgão de administração deve garantir a efectivação de apreciações mais frequentes, por exemplo, quando a seguradora inicia uma significativa e nova iniciativa comercial (p.e., a fusão ou a aquisição, ou uma alteração substancial direccionada à carteira de seguros da seguradora, estratégias de gestão de riscos ou de «marketing»), ou após o lançamento de um novo tipo ou ramo de seguro ou da tomada de uma decisão para comercializar produtos direccionados a uma determinada camada social ou a uma nova categoria de clientes, ou após a ocorrência de eventos internos ou externos significativos que, potencialmente, possam ter um impacto relevante na seguradora (incluindo na situação financeira, objectivos e estratégias desta) ou nos interesses das partes envolvidas.

3.4. O órgão de administração deve estabelecer objectivos e medidas claras e concretas, quer para a seguradora, quer para os seus directores de topo, com vista a promover a efectiva execução dos objectivos comerciais dessa entidade e das estratégias de gestão de riscos, tendo em consideração, entre outros factores, os interesses e a viabilidade da seguradora a longo-prazo. O órgão de administração deve, também, avaliar, a intervalos regulares, se esses objectivos são cumpridos em função do conjunto de acções estabelecidas para os directores de topo.

3.5. Atribuição apropriada das responsabilidades de fiscalização e de gestão

3.5.1. O órgão de administração da seguradora deve:

- assegurar que as funções e as responsabilidades atribuídas a esse órgão, directores de topo e pessoas-chave em funções de controlo estão definidas de uma forma clara, em ordem a permitir uma segregação apropriada da função de fiscalização em relação às responsabilidades de gestão; e

- proporcionar uma fiscalização adequada dos directores de topo.

3.6. O órgão de administração deve garantir que a seguradora tenha uma estrutura de governança bem definida que proporcione uma efectiva separação entre as funções de fiscali-

方向，及監察有關的執行情況。至於管理保險公司的日常工作，則由保險公司的主要行政及管理層負責。董事會及行政總裁角色劃分是普遍用以清楚界定監察及管理權責的方法。

3.7. 為確保適當地監察保險公司的管理層，董事會得清楚劃分董事會、董事會屬下委員會、高級管理層及控制職能的關鍵人員的角色及職責。而且，就配置角色及職責方面，亦得清楚訂立個人或全體權責制度，以便履行相關角色及職責。

3.7.1. 為了有效地審視高級管理層的工作，董事會必須：

- 為高級管理層之聘用、免除及續任訂立適當的政策及程序，及積極參與有關程序；
- 審視高級管理層有否遵守經董事會訂定的策略及政策管理保險公司的事務，包括保險公司承擔風險的能力及董事會訂立的績效評估準則的達標情況；及
- 與高級管理層定期會面，討論及嚴謹評估高級管理層就保險公司業務及運作呈交的有關決策、資訊及任何解說。

3.8. 就履行恆常監察及檢討保險公司業務運作之部分，董事會亦須監察經其制定的政策及程序能否如預期般適當地落實及執行。而且，必須加以留意專責人員能否有效地管理及執行經董事會訂定的政策。董事會必須至少每年取得相關報告，視情況而定，報告可以內部或獨立外部形式而制定。

IV. 董事會的架構及管治

4.1. 保險公司的董事會必須持續地：

- 由足夠人數及不同人士組成，以確保董事會具備適當的學識水平、技能及專業知識，亦與保險公司業務的管理架構、性質、規模及複雜度相稱；

zação e de gestão. O órgão de administração é responsável por estabelecer a estratégia global e a orientação para a seguradora e por fiscalizar a sua própria gestão global, atribuindo a gestão diária da seguradora aos executivos-chave e outros gestores. A separação das funções do presidente do órgão de administração e do «Presidente da Comissão Executiva» é, geralmente, utilizada como uma forma efectiva conducente ao reforço de uma clara segregação entre as responsabilidades de fiscalização e de gestão.

3.7. O órgão de administração deve, ainda, assegurar-se de que há uma atribuição clara de funções e responsabilidades para esse órgão, considerado como um todo, para as comissões do mesmo, quando existam, e para os directores de topo e pessoas-chave em funções de controlo, com o objectivo de garantir uma fiscalização conveniente da gestão da seguradora. A atribuição de funções e responsabilidades deve, também, identificar, claramente, as responsabilidades individuais e colectivas para a devida execução das mesmas funções e responsabilidades.

3.7.1. Com vista a proporcionar uma efectiva fiscalização dos directores de topo, o órgão de administração deve:

- garantir que há políticas e procedimentos adequados referentes ao recrutamento, demissão e sucessão dos directores de topo, e actuar de forma activa nesses processos;
- monitorizar a actuação dos directores de topo na gestão da seguradora, em conformidade com as estratégias e políticas estabelecidas pelo órgão de administração, incluindo a apetência da seguradora para a assunção de riscos e a realização das metas de desempenho estabelecidas por aquele órgão; e
- reunir-se, regularmente, com os directores de topo para analisar e rever, sob uma visão crítica, as decisões tomadas, as informações fornecidas e quaisquer esclarecimentos dados pelos directores de topo respeitantes aos negócios e funcionamento da seguradora.

3.8. Como parte integrante do processo regular de monitorização e exame do funcionamento da seguradora, o órgão de administração deve verificar se as políticas e procedimentos, por si estabelecidos, estão a ser devidamente cumpridos e aplicados, em relação às metas e objectivos fixados. Deve ser conferida uma atenção particular à forma como as responsabilidades de gestão e do estabelecimento das políticas do órgão de administração são efectivamente desempenhadas por quem tem essa obrigação. Com esse objectivo, o órgão de administração deve solicitar relatórios com periodicidade anual, pelo menos, podendo esses documentos incluir relatórios independentes internos ou externos, conforme se considerar apropriado.

IV. Estrutura e Governança do Órgão de Administração

4.1. Numa base contínua, o órgão de administração da seguradora deve ter:

- um número apropriado de indivíduos polivalentes, de forma a garantir que há um nível global adequado de conhecimentos, qualificações e especializações ao nível do órgão de administração, o qual seja compatível com a estrutura de governança, bem como com a natureza, a dimensão e a complexidade da actividade da seguradora;

- 訂立適當的內部監察手段及程序，讓董事會執行職務時作出有效、客觀及獨立的判斷及決策；及

- 賦予足夠權力及資源讓董事會全面及有效地履行職務。

4.2. 董事會的組成

4.2.1. 保險公司的董事會必須由足夠數目且具相關學識的人士組成，以便有效地領導保險公司、訂立發展方向及監察業務運作，確保保險公司的穩健發展。

4.2.2. 為此，董事會必須全體及獨立地擁有及持續擁有，包括通過培訓、必備技能，知識及熟識保險業務以執行職責。尤其是，董事會應知道及能掌握保險公司相關範疇，包括經營的保險種類、精算及承保風險、財政、會計、控制職能、投資分析、投資組合管理及公平對待客戶的責任。倘只有部份，非全體，董事會人員具備某項專業知識，全體董事會的人員分佈必須得全面，及具備相應技術水平及熟識保險公司的業務。

4.2.3. 董事會成員必須盡責地履行職務，例如給予充分時間處理保險公司的事務及對其擔任其他外部董事會成員之數目設適當的限制。

4.2.4. 董事會成員亦須避免從事一些可能與保險公司業務有利益衝突的商業活動。倘未能合理地避免利益衝突的情況，得有效地小心處理。而且，必須訂立程序處理利益衝突，包括申報潛在利益衝突的情況，獨立的交易活動及，倘合適，先取得董事會或股東的批准才進行交易。

4.3. 董事會的效益

4.3.1. 董事會須至少每年檢討其績效，確保成員可整體或個別有效地執行被委派的角色及職責，及發掘可提昇整體董事會績效的機遇。董事會亦須就不足之處落實完善的改善措施，包括

- práticas e procedimentos adequados de governança interna com a finalidade de apoiar o órgão de administração, de forma a promover uma eficiente, objectiva e independente apreciação e tomada de decisão por esse órgão; e

- poderes e recursos adequados que permitam o desempenho integral e cabal dos seus deveres, de uma forma efectiva.

4.2. Composição do órgão de administração

4.2.1. O órgão de administração de uma seguradora deve ter um número suficiente de membros que, entre eles, detenham relevantes especializações, de modo a permitir a realização de uma efectiva liderança, orientação e fiscalização da actividade da seguradora, de forma a garantir que esta é gerida de uma maneira sólida e prudente.

4.2.2. Com essa finalidade, o órgão de administração deve ter e manter, eventualmente através da formação dos seus membros ou titulares, as qualificações, os conhecimentos e a compreensão necessárias da actividade da seguradora, no sentido de disporem de capacidade para cumprirem as suas funções. Em particular, o órgão de administração deve ter, ou ter acesso, a conhecimentos e compreensão de determinadas áreas, como a dos ramos de seguro explorados pela seguradora, dos riscos actuariais e de exploração, da área financeira, da contabilidade, do papel das funções de controlo, da análise de investimentos e da gestão da carteira de seguros e das obrigações respeitantes a tratamento justo dos clientes. Embora certas áreas especializadas possam recair apenas em alguns membros, o órgão de administração, como colectivo, deve ter uma adequada extensão e nível de competências e de compreensão relevantes que sejam apropriadas à actividade da seguradora.

4.2.3. Os membros do órgão de administração devem ter o empenho necessário para cumprir as suas funções, demonstrado, por exemplo, pela afectação de tempo suficiente aos negócios da seguradora e de limites razoáveis de participações nas reuniões regulares daquele órgão.

4.2.4. Os membros do órgão de administração devem evitar interesses comerciais ou de negócios que conflituam com os da seguradora. Quando não for possível, de qualquer maneira, evitar conflitos de interesses, estes devem ser geridos de uma forma efectiva. Devem ser estabelecidas as regras referentes a conflitos de interesses, nelas se incluindo a enunciação de situações de potenciais conflitos desse tipo, bem como os procedimentos a adoptar para que, nessas situações, não haja envolvimento nas transacções e, se se considerar apropriado, a aprovação prévia das mesmas pelo órgão de administração ou pelos accionistas.

4.3. Eficácia do órgão de administração

4.3.1. O órgão de administração deve proceder à avaliação, pelo menos, anualmente, do seu próprio desempenho para verificar se, colectiva e individualmente, os seus membros continuam a dar execução efectiva às suas respectivas funções e responsabilidades e para identificar oportunidades para melhorar o desempenho do órgão de administração, no seu conjunto. O órgão de administração deve instituir medidas apropriadas conducentes à identificação de insuficiências e a incluir quaisquer programas de formação profissional para os seus membros. O órgão de administração pode, também, equacionar a

培訓董事會的成員。董事會亦可考慮不定期引入外部專業人士進行績效評估，以提高評估程序的客觀及公正性。

4.4. 內部管治

4.4.1. 董事會應訂立適當的制度及程序，作為內部管治的工具，並審視其遵守情況，定期檢討其效力及足夠性。

4.4.2. 於公司規則及內部章程，闡述董事會執行角色及職責的規定，並就董事會成員的委任、甄選及免除程序，以及董事會成員角色及職責的委任期限作出正式記錄，確保有關的決策及判斷的客觀性。董事會的內部管治守則亦須涵蓋適當的接任部署。

4.5. 董事長

4.5.1. 全體董事會負責保險公司的整體業務運作，董事長則擔當關鍵責任，領導董事會恰當及有效地運作。一般而言，董事長的職務包括訂立董事會會議議程，確保分配充足時間就議題作出討論，尤其涉及重要策略及政策。而且，董事長亦會透過促進非執行董事與執行董事的積極參與及相互溝通，以及非執行董事及執行董事與高級管理層及控制職能的關鍵人員的溝通，營造開放的文化及討論環境。

4.6. 專責委員會

4.6.1. 為有效地執行職務，董事會須考慮成立董事會專責委員會的需要。根據保險公司業務性質、規模及業務複雜度，董事會一般會設立的專責委員會包括審計委員會、薪酬委員會、道德/合規審查委員會、甄選及風險管理委員會。所有成立的委員會必須具備清晰的委任指令、賦予的權力以執行職務及根據委員會的功能給予的獨立客觀權。倘須合併任何委員會，董事會必須確保此舉不會影響任何委員會的誠信或效益。在任何情況下，董事會必須就授權予任何專責委員會的職務負上最終責任。

utilização de especialistas externos para, de tempos a tempos, efectuarem a avaliação do desempenho desse órgão, em ordem a elevar a objectividade e a integridade do processo de avaliação.

4.4. Governança interna

4.4.1. O órgão de administração deve estabelecer práticas e procedimentos adequados para a sua própria governança interna e assegurar-se que os mesmos são prosseguidos e, periodicamente, objecto de apreciação para avaliar a sua eficácia e adequação.

4.4.2. Essas práticas e procedimentos podem ser incluídos em normas organizacionais ou nos estatutos e devem estabelecer a forma como o órgão de administração desempenhará as suas funções e responsabilidades. Os documentos em apreço devem abranger um processo formal e documentado para a nomeação, a selecção e a demissão dos membros do órgão de administração, e um mandato específico que seja apropriado às funções e responsabilidades de cada membro do órgão de administração, particularmente, com vista a assegurar a objectividade na tomada de decisão e de apreciação. Das práticas internas de governança do órgão de administração deve, ainda, fazer parte um plano adequado de sucessão.

4.5. Presidência do órgão de administração

4.5.1. Embora o órgão de administração, no seu conjunto, seja responsável pela gestão principal da seguradora, o presidente daquele detém o papel principal de liderar esse órgão, com vista ao seu próprio e efectivo funcionamento. A função do presidente do órgão de administração deve, geralmente, envolver determinadas responsabilidades, tais como, o estabelecimento da agenda de trabalhos para as reuniões desse órgão, assegurando que haja tempo suficiente atribuído para a análise dos pontos inscritos nessa agenda, especialmente, se os mesmos envolverem decisões estratégicas ou de política de importância significativa, e promover uma cultura de abertura e de debate através da efectiva participação de membros executivos e não-executivos e de comunicação entre eles e, também, com os directores de topo e com as pessoas-chave em funções de controlo.

4.6. Comissões do órgão de administração

4.6.1. Para apoiar a execução efectiva das responsabilidades do órgão de administração, este deve avaliar se a constituição de comissões desse órgão é apropriada. Essas comissões, dependendo da natureza, dimensão e complexidade das operações da seguradora, podem, de uma maneira geral, revestir a forma de comissões de auditoria, de remunerações, de ética/observância de normas regulamentares e internas, de nomeações e de gestão de riscos. Havendo constituição de comissões, devem ser definidos, claramente, os seus mandatos, a autoridade para desenvolverem as suas respectivas funções e o grau de independência e de objectividade, de acordo com o papel da comissão em apreço. No caso de haver sobreposição de funções, deve assegurar-se que aquela não compromete a integridade ou a eficácia das mesmas. Em todos os casos, o órgão de administração permanece, em última análise, responsável pelas matérias delegadas às comissões.

4.7. 獨立及客觀

4.7.1. 董事會必須訂立清晰、客觀及獨立的標準，讓具備足夠人數的董事會作出客觀的決定。

4.7.2. 為此，獨立準則之採用亦取決於集團架構及其他適用因素。董事會成員必須符合此標準，尤其是執行之角色（如擔任薪酬及審計委員會）可引起的利益衝突。

4.8. 董事會的職權

4.8.1. 為更妥善地履行其角色及職責，必須明確界定董事會的權力並清晰地記載於法規，或組成保險公司的章程文件上（當中包括章程、組織章程或公司守則）。相關權力最少應涵蓋向保險公司索取管理層最新及最全面的資料，包括直接向公司有關人士，例如高級管理層及控制職能的關鍵人員，取得資料。

4.9. 資源之取得

4.9.1. 為了讓董事會成員有效地履行其角色及職責，必須向董事會給予資金及其他資源。倘須要或恰當，董事會可外聘顧問或專家，但須符合委任及免除顧問或專家的既定程序。

4.10. 授權

4.10.1 董事會可因應保險業務的性質、規模及業務複雜性將部分角色及職責有關的活動或工作授權給其他人士或委員會。但是，全體董事會必須就授權的活動或工作，又或被授權的人士及委員會的任何意見及建議所作出的決定負上最終責任。授權時，董事會必須確保：

- 授權必須適當。任何將導致董事會無法履行其角色及職責的授權視為不恰當。例如，不應向負責監察保險公司日常業務工作的董事委員會成員同時授予監察高級管理層的職責；

- 授權須以指令形式實行，與權力、責任及授權程序有關的

4.7. Independência e objectividade

4.7.1. O órgão de administração deve estabelecer critérios de independência claros e objectivos, os quais devem ser preenchidos por um número suficiente de membros desse órgão, com a finalidade de promover a objectividade na tomada de decisão pelo mesmo.

4.7.2. Com essa finalidade, os critérios de independência devem, também, ter em atenção as estruturas do grupo e outros factores que sejam aplicáveis. O preenchimento desses critérios é particularmente importante para os membros do órgão de administração que desempenhem funções específicas (como os membros das comissões de remunerações e de auditoria), nas quais podem emergir eventuais conflitos de interesses.

4.8. Poderes do órgão de administração

4.8.1. Com vista à execução devida das suas funções e responsabilidades, o órgão de administração deve dispor de poderes bem definidos e que estejam claramente estabelecidos na legislação ou nos documentos de constituição da seguradora (como o acto constitutivo, os estatutos ou as normas organizacionais). No mínimo, devem incluir o poder de obter informações atempadas e extensas relativas à gestão da seguradora, incluindo o acesso directo às pessoas relevantes dentro da organização para fornecer informações, tais como, os directores de topo e as pessoas-chave em funções de controlo.

4.9. Acesso a recursos

4.9.1. Ao órgão de administração devem ser facultados os fundos e outros recursos necessários para que os seus membros desempenhem as suas respectivas funções e responsabilidades, de uma forma eficiente e efectiva. O órgão de administração, quando seja considerado necessário ou apropriado, deve ter acesso a serviços prestados por consultores ou especialistas externos, de acordo com os procedimentos devidos para a nomeação e a dispensa desses consultores ou especialistas.

4.10. Delegações de poderes

4.10.1. O órgão de administração, se for considerado apropriado, pode, face à natureza, dimensão e complexidade da actividade da seguradora, delegar algumas das actividades ou tarefas associadas com as suas funções e responsabilidades. Não obstante essas delegações, o órgão de administração, no seu conjunto, retém, em última análise, a responsabilidade por essa actividade ou tarefas delegadas e pelas decisões tomadas, em conformidade com quaisquer pareceres ou recomendações efectuadas pelas pessoas ou comissões a quem as tarefas foram delegadas. No caso do órgão de administração proceder a quaisquer delegações, deve assegurar-se que:

- a delegação seja apropriada. É considerada indevida ou inapropriada qualquer delegação de que não resulte a transferência efectiva das funções e responsabilidades do órgão de administração. Por exemplo, o dever de fiscalizar os directores de topo não deve ser delegada a uma comissão do órgão de administração constituída na sua maioria ou apenas por membros desse órgão que estejam envolvidos na gestão diária da seguradora;

- a delegação seja efectuada ao abrigo de um mandato claro com termos bem definidos, tais como, os que se refiram aos

規定必須清晰定義，並給予充足資源以有效地執行被授權的職務；

- 不應無限地將權力集中於一人或一個組別，避免過度權力集中會不當地影響保險公司的商業及管理決策；

- 可審閱及要求有關人士提供報告，評估獲授權的工作能否妥善執行；

- 倘獲授權的職務未能被妥善實行，可隨時撤銷授權。為實行授權的目的，應訂立恰當的應變計劃。

V. 董事會成員的義務

5.1. 董事會各成員必須：

- 以善意、誠實及合理態度行事；
- 恪盡職守及勤奮；

- 在維護保險公司及保單持有人的利益的前題下行事，優先考慮保險公司及保單持有人的利益；

- 獨立及客觀地制定決策，顧及保險公司及保單持有人的利益；

- 決不利用職權謀取不正當的個人私利或對保險公司造成損害。

5.2. 上述特定的義務旨在解決可能出現在董事會個別成員與保險公司及保單持有人之間的利益衝突。

5.3. 保險公司必須將董事會各成員的有關義務記載於董事會的章程及指令；

5.4. 董事會成員必須了解其自身義務的性質及範圍，及義務的性質及範圍對其履行角色及職務時的影響。董事會成員履行角色及職務的能力應與一個正常審慎的人處於相同情況下的能力一樣。他/她必須能掌握情勢，因此必須按情況持續取得資訊。

5.5 當保險公司董事會一名成員亦同時擔任保險集團旗下或以外任何公司的董事會成員，在此情況下，必須訂立清晰程序，要求該名保險公司董事會成員以保險公司的利益為前題下行事，亦要優先考慮保險公司及保單持有人的利益。

poderes, responsabilidades e procedimentos inerentes à delegação, e que seja apoiada por recursos adequados com vista ao desempenho efectivo das funções delegadas;

- não haja nenhuma concentração indevida de poderes a qualquer pessoal ou grupo de indivíduos, proporcionando um nível de poderes inapropriado e sem restrições, capaz de influenciar a actividade da seguradora ou as decisões de gestão;

- tenha a faculdade de monitorizar e de solicitar relatórios sobre o desempenho correcto das tarefas delegadas; e

- mantenha a faculdade de revogar a delegação se esta não for executada devidamente pelo delegado e para os efeitos previstos naquela e, no caso de ocorrer a revogação, prever planos de contingência adequados.

V. Deveres de Cada Membro do Órgão de Administração

5.1. Cada membro do órgão de administração deve:

- actuar de boa fé, honesta e sensatamente;
- exercer as suas funções com o devido zelo e diligência;

- actuar, tendo em atenção os melhores interesses da seguradora e dos tomadores dos seguros, colocando esses acima dos seus próprios;

- desempenhar as suas funções com independência, discernimento e objectividade na sua tomada de decisão, tendo em atenção os interesses da seguradora e os dos tomadores dos seguros; e

- não usar a sua posição para obter vantagens pessoais indevidas ou que causem qualquer dano à seguradora.

5.2. Os deveres específicos supramencionados são delineados para evitar conflitos de interesses que resultem da incompatibilidade entre os interesses de cada membro do órgão de administração e os da seguradora e os dos tomadores dos seguros.

5.3. A seguradora deve inserir estes deveres no «Acto constitutivo» ou no mandato do órgão de administração contendo os termos do compromisso de cada um dos seus membros.

5.4. Cada membro do órgão de administração deve conhecer a natureza e o âmbito dos seus deveres e o impacto destes na forma como cada um desses membros desempenha as suas respectivas funções e responsabilidades. Cada membro do órgão de administração deve considerar a sua capacidade de desempenhar as suas funções e responsabilidades na forma como, razoavelmente, seria expectável de uma pessoa prudente colocada em posição similar. Esse membro deve actuar numa base de total informação e, com esse propósito, continuamente procurar e obter informação quando considerar necessário.

5.5. Quando um membro do órgão de administração de uma seguradora for membro de outro órgão similar de qualquer outra entidade, dentro ou fora do grupo em que a seguradora se integra, devem haver procedimentos claros e bem definidos que determinem que aquele membro do órgão de administração da seguradora deve actuar na defesa dos melhores interesses desta última, colocando estes e os dos tomadores dos seguros acima dos interesses de qualquer outra entidade e dos seus próprios.

5.6 當事人必須就身份重疊的問題作出披露，在某些情況下，取得股東的批准。當發生與保險公司利益有嚴重衝突的事件，當事人必須即時將情況告知保險公司的董事會及有關聯各方，倘合適，並要求放棄表決權及為任何與其利益有關的決定作出表決。

VI. 風險管理、內部監察系統及職能

6.1 澳門金融管理局要求保險公司董事會就設訂及實施完善的風險管理及內部監察系統和職能作出監察。

6.2 董事會有責任確保保險公司具備適當的風險管理及內部監察系統及職能，並要就相關系統及職能作出監察，確保能按預期般有效運作。相關系統及職能除須考慮審慎風險外，亦應包含業務風險。

VII. 薪酬政策及守則

7.1 保險公司董事會必須：

- 採納薪酬政策及審視相關政策的有效執行，但不應導致過度及不適當的風險承擔，符合保險公司的風險承擔能力及長期利益，及顧及有關聯各方的利益。

- 確保薪酬政策的規定，至少，應涵蓋董事會成員、高級管理層、控制職能的關鍵人員及對保險公司的風險承擔可產生影響的職員（承擔風險的主要職員）。

7.2 整體薪酬政策及監察

7.2.1 作為有效的風險管理，保險公司須採用及實行審慎及有效的薪酬政策。有關政策不應鼓勵個人，尤其是董事會成員、高級管理層、控制職能的關鍵人員及承擔風險的主要職員，承擔不適當或過度的風險，特別當表現與浮動薪酬掛鈎。

7.2.2 董事會，尤其是已成立的薪酬委員會成員，須共同具備所須的能力就保險公司的薪酬政策作出明智及獨立的判斷。有

5.6. Esses procedimentos podem incluir uma divulgação apropriada e, em certos casos, mesmo a aprovação pelos accionistas dessas regras sobre sobreposição de interesses. No caso de ocorrer um conflito substancial com os interesses da seguradora, o membro do órgão de administração envolvido deve, imediatamente, divulgar esse conflito ao órgão de administração da seguradora e, se for considerado apropriado, também às partes envolvidas em relação ao conflito em causa, sendo-lhe exigido que não vote ou tome quaisquer decisões em todas as matérias em que o mesmo detenha um interesse.

VI. Sistemas e Funções para a Gestão de Riscos e para o Controlo Interno

6.1. A AMCM determina que o órgão de administração da seguradora efectue a fiscalização relativamente ao delinear e ao estabelecimento de uma sólida gestão de riscos e de sistemas e funções de controlo interno.

6.2. É responsabilidade do órgão de administração garantir que a seguradora tenha sistemas e funções apropriadas para a gestão de riscos e para o controlo interno, e que efectue a sua fiscalização, com vista a assegurar que esses sistemas e funções funcionam de uma forma efectiva, conforme o planeado. Os sistemas e funções em apreço devem não só abranger os riscos prudenciais mas também a gestão dos riscos comerciais.

VII. Política e Práticas Remuneratórias

7.1. Ao órgão de administração da seguradora determina-se que:

- adopte e fiscalize a efectiva execução de uma política remuneratória que não estimule a aceitação de riscos excessivos ou inapropriados, e que a mesma esteja em conformidade com a apetência específica para a assunção de riscos da seguradora e os interesses de longo-prazo definidos para esta última, prestando também atenção adequada aos interesses das partes envolvidas; e

- garanta que essa política remuneratória, no mínimo, abranja os indivíduos que sejam membros do órgão de administração, directores de topo, pessoas-chave em funções de controlo e outros trabalhadores cujas acções possam ter um impacto relevante na exposição de riscos da seguradora (pessoal superior com funções de aceitação de riscos).

7.2. Estratégia remuneratória global e fiscalização

7.2.1. Como parte integrante de uma efectiva gestão de riscos, a seguradora deve adoptar e prosseguir uma política remuneratória prudente e efectiva. Essa política não deve encorajar quaisquer indivíduos, particularmente, os membros do órgão de administração, os directores de topo e as pessoas-chave em funções de controlo e o pessoal superior com funções de aceitação de riscos a assumir riscos inapropriados ou excessivos, especialmente quando esteja prevista a atribuição de uma remuneração variável baseada no grau de desempenho.

7.2.2. Os membros do órgão de administração, particularmente os que integrem a comissão de remunerações, quando existir, devem, colectivamente, ter competências para serem informados e darem pareceres independentes sobre a razoabilidade da política remuneratória da seguradora. Essas competências devem incluir determinadas matérias, entre as quais,

關的能力包括充分了解風險及薪酬制度間之關係。當成立薪酬委員會後，必須有足夠數目的人士擔任獨立非執行董事，以確保決策的客觀性。

7.2.3 董事會最終須確保整體的薪酬政策及制度符合保險公司及有關聯各方的風險承擔能力及長遠利益。為此，董事會須就薪酬政策及結構有關因素作出適當的考慮，包括：

- 薪酬整體政策的主要組成部份，尤其是固定、浮動部份及其他福利的應用及平衡；
- 績效評估準則及其應用，以釐訂薪酬；
- 董事會個別成員及高級管理層，包括行政總裁，的薪酬政策，及主要承擔風險人員的薪酬制度。
- 向監管機構及公眾披露保險公司薪酬政策的任何報告。

7.3 董事會須確保在架構、落實及檢討保險公司薪酬政策時，有關的決策程序必須識別及控制利益衝突的情況，並將之作出妥善記錄。董事會任何一位成員不可置於一個真實或可能理解為就薪酬決定出現利益衝突的情況。

7.4 董事會須確保控制職能的關鍵人員亦有參與薪酬政策的訂定及檢討程序，避免有關政策制造成過度或不當風險承擔的動機，符合既定政策的要求進行及在公司層面提倡風險與獎勵的配合。同時，經董事會設立的薪酬管理委員會及風險管理委員會，倘存在，必須緊密地進行溝通，就透過薪酬系統制定的獎勵行為及對風險承擔行為所造成的影響向董事會作出匯報。

7.5. 必須避免任何可能對任職於控制職能的人員的誠信及客觀操守造成影響的利益衝突情況。可透過不同手段，比如將其薪酬：

- 建基於能否有效地達至控制職能的既定工作目標。對任職於控制職能的人員進行表現評核時，應客觀分析控制環境（即控制職能及行政管理人員之關係）及經該職能得出的成果，包括其

a cabal compreensão da relação entre os riscos e as práticas remuneratórias. A comissão de remunerações, quando estabelecida, deve ter uma representação adequada de membros não-executivos independentes com vista a conferir objectividade na tomada de decisão.

7.2.3. O órgão de administração, em última análise, deve procurar que a política e as práticas remuneratórias globais sejam consistentes com a apetência para a assunção de riscos e os interesses de longo-prazo da seguradora e das partes envolvidas. Com essa finalidade, o órgão de administração deve prestar atenção especial a elementos relevantes da política e estrutura remuneratórias, nomeadamente:

- às componentes da política remuneratória global, particularmente o uso e o equilíbrio entre as componentes fixas e variáveis e a previsão da concessão de outros benefícios;
- aos critérios de desempenho e a sua aplicação para os efeitos de determinar os pagamentos das remunerações;
- à remuneração individual dos membros do órgão de administração e dos directores de topo, incluindo a do «Presidente da Comissão Executiva» e a estrutura de remunerações do pessoal superior com funções de aceitação de riscos; e
- a quaisquer relatórios ou divulgações sobre as práticas remuneratórias comunicadas à entidade de supervisão ou ao público.

7.3. O órgão de administração deve garantir que na estruturação, estabelecimento e avaliação da política remuneratória da seguradora, o processo de tomada de decisão identifique e seja capaz de gerir conflitos de interesses, assegurando-se que o mesmo seja devidamente documentado. Relativamente a decisões sobre remunerações não se deve colocar qualquer membro do órgão de administração numa posição de conflitos de interesses actuais ou que possam ser objecto de percepção.

7.4. O órgão de administração deve, ainda, assegurar-se que as pessoas-chave em funções de controlo são envolvidas na definição da política remuneratória e, no seu processo de monitorização, para garantir que as práticas remuneratórias não criem incentivos para a tomada de riscos excessivos ou inapropriados e que sejam prosseguidas de forma consistente com as políticas estabelecidas, promovendo, através da organização, o alinhamento dos riscos e recompensas. Similarmente, as comissões constituídas pelo órgão de administração para as remunerações e para a gestão de riscos, no caso das mesmas existirem, devem interagir de perto e proporcionar a sua análise ao órgão de administração sobre os incentivos criados pelo sistema remuneratório e os seus efeitos no comportamento na assunção de riscos.

7.5. Deve ser mitigado o potencial para a ocorrência de conflitos de interesses que possam comprometer a integridade e a objectividade do pessoal envolvido em funções de controlo. Esse objectivo pode ser concretizado por diversas formas, entre as quais fazendo com que a sua remuneração:

- seja predominantemente baseada na efectiva realização dos objectivos adequados a essas funções de controlo. Quaisquer medidas respeitantes ao desempenho do pessoal em funções de controlo devem traduzir o equilíbrio correcto entre as

影響、質素及能否有效地為風險監管作出支援。評估成果的標準包括就減輕風險所作的建議及執行、違反規定的次數及糾正有關問題的措施、經外部進行質素評估的報告結果及對高風險範疇的審查從而索回及避免的損失。

- 不應與任何受控制或監察的商業部門的表現掛鉤。舉例說，倘風險及合規的職能同屬於一商業部門時，必須清楚劃分任職於控制職能的人員及於商業部門內的人員的薪酬政策，例如以兩個不同的薪酬支出總池支付兩個組別人員的薪酬。

- 以適當的薪酬待遇吸引及挽留具備技能、知識及能力的優秀人員，激勵員工有效地履行職務，提昇技能及表現。

7.6. 倘部分控制職能已作外判，與外判公司所簽署的合同內所述的薪酬規定必須符合保險公司薪酬政策的目標及獲准使用的準則。

7.7. 浮動薪酬

7.7.1 浮動薪酬的訂定必須與個人、部門或組別的表现掛鉤，並且應避免鼓勵不當風險承擔。

7.7.2. 為了更好地配合績效激勵計劃，保險公司創造長遠價值及風險覆蓋期的要求，須就下述事宜作出周全考慮：

- 適當的結合固定及浮動的薪酬原素，制定用作分配現金及其他薪酬形式如股票的參數；

- 與表現掛鉤的浮動薪酬倘遠超出固定部份，保險公司在業務不景時可能難以減少或取消支付獎金；

- 工作表現之獎勵必須考慮到與表現掛鉤的重要目前及未來風險，並設定調整機制。鑑於表現與相關風險的覆蓋期限不同，在進行表現評估時，應以數個年度進行，以確保以長期表現作出評核；

avaliações objectivas do contexto de controlo (por exemplo, a condução da relação entre as funções de controlo e a gestão executiva) e as análises elaboradas pelas funções de controlo, abrangendo o seu impacto, a sua qualidade e a sua eficiência no apoio à fiscalização dos riscos. Essas medidas «outputs» podem incluir recomendações efectuadas e estabelecidas para reduzir riscos, diminuição no número de falhas no cumprimento de normas regulamentares e internas, bem como medidas adoptadas para rectificar, de imediato, falhas eventualmente detectadas, resultados de análises externas sobre a qualidade na prestação de serviços e as perdas recuperadas ou evitadas através de auditorias em áreas de alto risco;

- não esteja ligada ao desempenho de qualquer unidade de estrutura que esteja sujeita ao seu controlo ou fiscalização. Por exemplo, quando as funções de assunção de riscos e observância de normas regulamentares e internas pertencerem à mesma unidade de estrutura, deve haver uma distinção clara entre a política remuneratória aplicável ao pessoal que efectua as funções de controlo e a relativa ao pessoal da referida unidade, como a separação em dois grupos de trabalhadores para efeitos de pagamento das remunerações; e

- seja adequada em termos de pacote global para atrair e reter pessoal com as qualificações, conhecimentos e especializações exigidas, com vista a incentivar o exercício dessas funções de controlo de uma forma efectiva e para elevar a sua competência e desempenho.

7.6. Quando qualquer função de controlo for atribuída a terceiros, os termos da fixação dos honorários, ao abrigo do contrato de prestação de serviços, devem ser consistentes com os objectivos e parâmetros aprovados para a política remuneratória da seguradora.

7.7. Remuneração variável

7.7.1. A remuneração variável deve ser estabelecida com base no desempenho, usando medidas de avaliação de desempenho individual, da unidade de estrutura ou do grupo, de forma a não criar incentivos para a tomada de riscos inapropriados.

7.7.2. Tendo em vista harmonizar os incentivos baseados no desempenho com a criação de valor a longo-prazo e o horizonte temporal dos riscos para os quais a seguradora possa ficar exposta, deve ser conferida particular atenção aos seguintes aspectos:

- deve haver uma combinação apropriada de componentes fixas e variáveis, com um conjunto de parâmetros adequados permitindo a atribuição de numerário *versus* outros tipos de remuneração, como acções;

- uma componente variável ligada ao desempenho que seja muito elevada em relação à componente fixa pode tornar difícil à seguradora reduzir ou eliminar a concessão de bónus em exercício financeiro desfavorável;

- a recompensa pelo desempenho deve incluir um ajustamento para riscos relevantes actuais e futuros associados com aquele. Na medida em que o horizonte temporal do desempenho e dos riscos associados pode não coincidir, a avaliação do primeiro, quando for possível, deve ser estabelecida num quadro plurianual com a finalidade de se garantir que o processo de avaliação do desempenho se baseie em prazo mais alargado;

- 倘浮動薪酬佔的比重較高，其主要部份應於合理的指定期限內遞延發放。遞延期限的訂定應視乎與員工表現有關的風險實現時間（例如，投放的資本成本以維持已承擔的風險及期間內種種不明朗的因素，以及未來可能出現的收入與支出）。遞延期亦須考慮員工的年資及職責，以及保險公司須承擔的風險性質；

- 發放獎金亦應有規定，讓保險公司於特定情況下，如員工過度承擔風險導致保險公司財政狀況不佳時，可執行懲處或收回獎金。

- 不應向員工作出發放獎金之保證，此舉有違穩健風險管理及表現評核的原則。

7.8. 浮動薪酬的部分應根據薪酬政策所訂定的限額內，有關政策必須符合保險公司資本管理策略的要求，及保險公司維持穩健資本金的能力，以滿足內部資本目標或監管機構就公司資本訂立的規定。

7.9. 適用於浮動薪酬部分的績效評估標準應提倡對風險調整後的績效作全面評估。為此，績效評估的標準應妥善考慮下列因素：

- 必須有明確的定義及可客觀衡量；
- 不只考慮財務標準，亦要考慮非財務性質的標準，如法規的遵守及內部規則、風險管理目標的達成、市場行為準則的遵守及對保單持有人及索賠者的公平處理。

- 不應只重視個人表現，亦要適當地考慮商業部門的運作及保險公司及集團的整體績效；及

- 不應只用增長或量作為衡量標準，而忽略其他績效評核標準。

7.10. 股票掛鈎部份

7.10.1. 倘浮動薪酬部分包含股票，如股票、股票期權或其他同類工具，應採用適當的措施，確保保險公司的長遠利益與激勵機制互相協調。有關措施可包括：

- 必須在規定的最短期間內持有股票（“歸屬規定”）；

- se a componente variável for significativa, a sua maior parte deve ser deferida para um período apropriado e específico. O período de diferimento deve tomar em atenção o quadro temporal em que os riscos associados com o desempenho em apreço possam se concretizar (como o custo de capital necessário para os riscos assumidos e as incertezas associadas à temporização e probabilidade de ocorrência de receitas e despesas futuras). O período de diferimento aplicado pode variar, dependendo do nível de antiguidade ou responsabilidade dos indivíduos em causa e a natureza dos riscos a que a seguradora está exposta;

- a atribuição de bônus deve conter disposições que permitam à seguradora, em certas circunstâncias, aplicar cláusulas de penalização ou de reembolso no caso de desempenho fraco ou negativo da seguradora que seja imputável à tomada de riscos excessivos pelo pessoal respectivo; e

- não devem ser proporcionados bônus garantidos, atendendo que essa prática não é consistente com uma gestão de riscos sólida e com a atribuição de recompensas por desempenho.

7.8. A componente variável deve ficar sujeita ao estabelecimento de limites prudentes, ao abrigo da política remuneratória, os quais devem ser consistentes com a estratégia de gestão do capital da seguradora e a sua capacidade para manter uma base sólida de capital, atendendo aos objectivos internos de capital ou das exigências reguladoras para o capital da seguradora.

7.9. O critério de desempenho aplicável às componentes variáveis da remuneração deve promover uma avaliação completa do desempenho quanto ao ajustamento dos riscos. Para esse objectivo, deve ser conferida particular ênfase à necessidade do critério de desempenho:

- ser claramente definido e objectivamente mensurável;

- ser baseado não apenas em critérios financeiros mas também em critérios não-financeiros, conforme se julgar apropriado (tais como, a observância das normas regulamentares e internas, a concretização dos objectivos de gestão de riscos, bem como o cumprimento de padrões de conduta de mercado e o tratamento justo dos tomadores dos seguros e dos participantes de sinistros);

- tomar em conta não somente o desempenho individual, mas também o desempenho da unidade de estrutura em causa, quando tal for considerado relevante, bem como os resultados globais da seguradora e os do grupo; e

- não tratar o critério do crescimento ou da quantidade isolado dos outros critérios de desempenho.

7.10. Componentes baseadas em atribuição de acções

7.10.1. Quando, na remuneração variável, forem utilizadas componentes baseadas em atribuição de acções (tais como, acções, opções de acções ou instrumentos similares), devem ser instituídas garantias apropriadas para alinhar os incentivos com os interesses de longo-prazo da seguradora. Essas garantias podem incluir disposições a assegurar que:

- as acções não serão transferidas efectivamente durante um período mínimo que for especificado após a sua atribuição (restrições para a transferência efectiva);

- 在規定的最短期限內不得行使股票期權及其他同類權益（“持股規定”）；

- 員工在職務終止前或離職後的特定時間內應持有獲發放股票的相當比例（“保留規定”）。

7.11. 按適用法規的規定，以股票掛鉤用作薪酬的歸屬規定及持股規定在職務終止後仍然適用（即不應存在不正當加速股票的歸屬規定或終止任何持股規定的情況）。

7.12. 遣散費

7.12.1. 倘保險公司在員工職務終止時發放酌情薪酬（遣散費，又俗稱“黃金降落傘”），有關的薪酬必須通過適當的管治監管和限制。在任何情況下，有關的酌情薪酬必須符合保險公司於該段適當期內的整體財政狀況及業績。倘保險公司倒閉或面臨倒閉，不應發放遣散費，尤其是有關員工的行為造成保險公司的倒閉或面臨倒閉的局面。

VIII. 財務報告的可靠性及透明度

8.1. 澳門金融管理局要求保險公司董事會，確保保險公司具備可靠的財務報告程序，以回應公眾及監管機構的要求，並由角色及職責清晰的董事會、高級管理層及外部核數師作出規範。

8.2. 董事會須確定保險公司備有完善的系統及監控措施，用以編制準確全面，及能反映保險公司業務情況及持續穩健經營能力的財務報告。在履行職責時，董事會必須履行特定的監察職能。為提高效能，大部份的保險公司會為此目的設立董事審計委員會。倘情況不允許，董事會亦應全體地履行此職責，包括：

- 審核財務報表、財務報告及披露程序；
- 評估保險公司的財務政策及實務能否按預期般執行；

- as opções de acções ou outros direitos similares não serão exercidos durante um período mínimo que for especificado (restrições para assumir a posse); e

- aos indivíduos é exigido que mantenham uma proporção adequada das acções atribuídas até ao fim do seu contrato de trabalho ou de qualquer período que for especificado após esse termo (prazo mínimo de manutenção).

7.11. Sem prejuízo de quaisquer limitações legais aplicáveis, considera-se adequado que, mesmo após a cessação do contrato de trabalho, se mantenham operacionais quaisquer restrições futuras para a transferência efectiva e para assumir a posse referentes à remuneração baseada em atribuição de acções (i.e., não deve haver aceleração indevida nos pagamentos baseados em acções nem diminuição de quaisquer restrições para assumir a posse).

7.12. Pagamento de indemnizações em caso de cessação do contrato

7.12.1. No caso de uma seguradora proporcionar pagamentos discricionários por cessação do contrato («pagamento de indemnizações por exoneração», algumas vezes também referido como «páraquedas dourados»), os mesmos devem, geralmente, ser objecto de controlos apropriados de governança e limites. Em qualquer caso, esses pagamentos devem estar em sintonia com a situação financeira global da seguradora e o desempenho durante um horizonte temporal apropriado. Não devem ser efectuados pagamentos de indemnizações no caso de falha ou ameaça desta por parte da seguradora, particularmente se as acções do indivíduo contribuíram para a ocorrência dessa situação negativa.

VIII. Obrigação de Elaborar Relatórios Financeiros Fidedignos e Transparentes

8.1. A AMCM determina que o órgão de administração assegure que haja um processo fidedigno de elaboração de relatórios financeiros para o público em geral e para fins de supervisão, os quais devem ser sustentados por regras e responsabilidades claramente definidas do órgão de administração, dos directores de topo e do auditor externo.

8.2. O órgão de administração é responsável pela existência de sistemas e controlos adequados, com o objectivo de garantir que os relatórios financeiros da seguradora evidenciem uma avaliação equilibrada e correcta da actividade dessa entidade e a sua situação financeira geral e viabilidade numa base contínua. Ao executar essa responsabilidade, o órgão de administração deve estabelecer funções específicas de fiscalização. Com vista a elevar a sua eficácia, o órgão de administração pode constituir uma Comissão de Auditoria com essa finalidade. Quando tal não seja praticável, o órgão de administração, no conjunto, desempenha essas funções. Estas podem incluir no seu âmbito:

- a fiscalização dos elementos financeiros e processos de efectivação dos relatórios financeiros e da sua divulgação;
- a monitorização no sentido de verificar se as políticas e as práticas contabilísticas da seguradora estão a ser prosseguidas como pretendido;

- 檢討審核程序（包括經外部及內部核數師對保險公司財務報告的監控措施所作的評估）及審閱核數師的計劃及重要評估結果。

- 監察委任、撤換及評估外部核數師表現及獨立的程序，確保外部核數師擁有足夠知識、技能、專業經驗、誠信及資源進行審核工作；

- 就外部核數師辭任或撤換的情況作出調查，確保盡快採取措施減低事件對財務報告編制過程的可信性造成任何的影響；

- 由審計委員會（倘已設立）向董事會及澳門金融管理局通報財務報告編制過程中出現的重大問題，包括外部核數師的辭任、撤換及已採取的措施降低或減輕對財務報告造成的任何風險。

8.3. 董事會有責任維持及維繫與外部核數師建立的有效關係。為此，須確保：

- 與外部核數師訂定的聘用條款必須清晰及符合審核範疇，須具備足夠資源作出審核工作及訂定須支付的審核費用；

- 核數師須履行聘用條款所訂定的特定職責及遵守適當的審核準則進行審核；

- 具備適當的政策及程序，確保外部核數師的獨立性，包括政策及程序涉及核數師必須遵守的操守及專業標準，提供非審核服務的限制及條件須獲董事會的批准。因應情況作出週期性的轉換外部核數師及公司，及消除或減低對外部核數師獨立性造成的威脅至合理水平；

- 與外部核數師就審核範疇及時間保持適當溝通，以了解與審核有關的風險問題，因應保險公司的經營環境及董事會就某些範疇可能要求外部核數師進行特別的審核，無論該範疇是否審計聘用條款的內容或其伸延；

- 為進行審核的目的，外部核數師有權查閱保險公司及有關人士的資料；

- 完成審核工作後，須評估外部審核程序的效益。

- a fiscalização do processo de auditoria (abrangendo a auditoria externa e as análises da auditoria interna sobre os controlos da efectivação dos relatórios financeiros da seguradora) e a apreciação das recomendações dos auditores sobre situações detectadas;

- a fiscalização dos processos para o recrutamento, afastamento e avaliação do desempenho e independência do auditor externo designado, com a finalidade de garantir que este detém os conhecimentos, as qualificações, as especializações, a integridade e os recursos necessários para efectuar a auditoria;

- a investigação das circunstâncias relacionadas com a demissão ou o afastamento do auditor externo e a tomada de medidas imediatas com vista a mitigar quaisquer riscos que tenham sido identificados respeitantes à integridade do processo de elaborar relatórios financeiros; e

- a preparação de relatórios ao órgão de administração (pela Comissão de Auditoria, se houver) e à AMCM sobre matérias significativas relativamente ao processo de elaboração de relatórios financeiros, incluindo as circunstâncias referentes à demissão ou ao afastamento do auditor externo e as acções tomadas para resolver ou mitigar riscos identificados na preparação desses relatórios.

8.3. É particularmente importante que o órgão de administração acautele e promova um relacionamento efectivo com o auditor externo e, com essa finalidade, deve assegurar-se que:

- os termos do contrato com o auditor externo sejam claros e apropriados quanto ao âmbito da auditoria e dos recursos exigidos para efectuar esta e especificar o nível dos respectivos honorários a serem pagos;

- o auditor assuma uma responsabilidade específica, ao abrigo dos termos do contrato, para efectuar a auditoria, em conformidade com os padrões aplicáveis a esta;

- existam políticas adequadas e um processo que garanta a independência do auditor externo, abrangendo políticas e processos que realcem o cumprimento por aquele dos padrões éticos e profissionais aplicáveis, bem como as restrições e as condições para a previsão de outros serviços que não de auditoria, os quais devem ser objecto de aprovação pelo órgão de administração, ou rotação periódica de associados ou firma, conforme se considerar apropriado, e garantias com vista a eliminar ou reduzir, até um nível aceitável, ameaças identificadas quanto à independência do auditor externo;

- haja diálogo adequado com o auditor externo sobre o âmbito e o período de realização da auditoria para efeitos de percepção das matérias inerentes aos riscos, e a prestação de informações relevantes para a auditoria, nomeadamente sobre o contexto em que a seguradora opera e quaisquer áreas para as quais o órgão de administração possa solicitar procedimentos específicos a serem prosseguidos pelo auditor externo, seja como parte separada ou como extensão do contrato de auditoria;

- não haja acesso restrito ao auditor externo a informações e a pessoas da seguradora que sejam necessárias para realizar a auditoria; e

- no final do ciclo de auditoria, haja uma avaliação da eficácia do processo de auditoria externa.

8.4. 董事會須了解外部核數師在審核工作上的內部監控態度，包括檢討外部核數師、內部審核職能及精算職能的關係，從而評估董事會從外部核數師編制的報告上取得資料的可信性。

8.5. 董事會應要求外部核數師盡快匯報在審核過程中得悉有關或不足的資料。

8.6. 倘懷疑外部核數師為保險公司內部財政報告及監控程序作出獨立證明及意見的可靠性，董事會須就此採取恰當的措施。

8.7. 在審核過程中，董事會與外部核數師必須定期舉行會議，包括管理層未克出席的會議。

8.8. 外部核數師須通知澳門金融管理局任何於審核程序發現的嚴重欺詐行為、可懷疑的嚴重欺詐行為、違規及其他透過審核發現的重要事項。外部核數師亦須向澳門金融管理局呈交為保險公司所作的審核報告的副本（如管理層建議書）。向澳門金融管理局呈交的有關資料無須得到保險公司的事先同意，外部核數師無須為出於誠信善意原則下向澳門金融管理局呈交的任何資料負上任何責任。

8.9. 澳門金融管理局賦有權力及可行駛權力要求其他外部核數師對保險公司進行再次審核，倘須要時，可撤換核數師。

8.10. 倘得出與財務報告編制程序有不足之處的重要發現及結論，董事會須確保已從速處理及糾正問題，並透過正式程序，執行經外部核數師提供的建議，並檢討及審視執行情況。

IX. 透明度與溝通

9.1. 保險公司的董事會必須具備系統及監控措施，確保向澳門金融管理局及有關聯各方就保險公司公司管治的情況作出適當、適時及有效的溝通。

9.2. 與澳門金融管理局及有關聯各方的溝通方面，應讓澳門金融管理局及有關聯各方有效了解保險公司的公司管治情況，以便有根據地評估董事會及高級管理層於監察保險公司方面的效益。

9.3. 因應任何合理商業敏感性及適用的私穩或保密義務，

8.4. O órgão de administração deve conhecer a forma de abordagem do auditor externo aos controlos internos relevantes para a auditoria. Isto inclui a avaliação do relacionamento entre o auditor externo e as funções de auditoria interna e actuarial em ordem a estabelecer o grau de fidedignidade e confiança que o órgão de administração pode retirar do relatório do auditor externo.

8.5. O órgão de administração deve exigir que, imediatamente, lhe seja comunicado qualquer informação referente a fraquezas ou deficiências das quais o auditor externo tenha tomado conhecimento.

8.6. Devem ser tomadas acções apropriadas pelo órgão de administração quando surjam dúvidas quanto à confiança do parecer do auditor externo, como a certificação independente dos relatórios financeiros internos e dos processos respeitantes a controlos da seguradora.

8.7. Durante o ciclo de auditoria, devem ocorrer reuniões regulares entre o órgão de administração e o auditor externo, incluindo reuniões sem a presença dos directores de topo.

8.8. O auditor externo deve comunicar à AMCM as situações de fraude, suspeição destas e o incumprimento de normas regulamentares ou outros resultados significativos detectados no decurso da auditoria. Devem ser enviados à AMCM cópias dos relatórios preparados pelo auditor externo para a seguradora (p.e., cartas de gestão). Essas informações devem ser fornecidas à AMCM sem a necessidade de consentimento prévio da seguradora e o auditor externo deve estar devidamente protegido de responsabilidade pelas informações prestadas de boa-fé à AMCM.

8.9. A AMCM tem o poder e a autoridade para determinar a realização de uma nova auditoria por um auditor externo diferente ou, se considerar necessário, a substituição do auditor.

8.10. O órgão de administração deve assegurar-se que são prontamente rectificadas os resultados e as observações significativas relativamente a deficiências detectadas no processo de preparação dos relatórios financeiros. Isto pode ser consubstanciado por um processo formal de análise e monitorização do tratamento dado às recomendações efectuadas pelo auditor externo.

IX. Transparência e Comunicações

9.1. O órgão de administração deve dispor de sistemas e controlos com vista a assegurar a efectivação de comunicações apropriadas, atempadas e efectivas com a AMCM e as partes envolvidas relevantes quanto à governança empresarial da seguradora.

9.2. As comunicações com a AMCM e as outras partes envolvidas devem promover um compromisso efectivo daqueles quanto à governança empresarial da seguradora, tendo em vista possibilitar uma opinião informada a respeito da eficácia do órgão de administração e dos directores de topo na gestão da seguradora.

9.3. Sem prejuízo de quaisquer obrigações razoáveis de ordem comercial sensível e de privacidade ou confidencialidade aplicáveis, a comunicação da seguradora sobre as suas políticas

保險公司的溝通政策及策略須向其有關聯各方提供如下資訊：

- 保險公司策略的整體目標，包括現行及將來的業務範疇，採取的行動爭取達標及將會採取的方法；
- 保險公司的管治架構，包括董事會及高級管理層於監察及管理上的職責分配，及公司架構，包括職務匯報機制；
- 董事會成員及任何董事會委員會，包括其專業技能、資格、過往經驗、有關成員所擔任的其他職位及確認其獨立身份；
- 經董事會落實的程序檢討自身的表現及任何措施用以提升董事會的效益；
- 薪酬政策的一般設計、落實及運作；
- 主要所有權、集團架構及任何重要的聯繫及結盟；
- 與關連人士的重要交易。

9.4. 為達到監管保險公司管治之目的，澳門金融管理局可要求更詳細及其他資料，包括商業敏感資料，如董事會對保險公司管治系統有效性的檢討、內部審核報告，及與保險公司董事會、高級管理層、控制職能的關鍵人員及承擔較大風險的員工有關的薪酬架構的更為詳細的資料。保險公司的溝通政策及策略必須能夠適時及以有效方式向澳門金融管理局提供有關資訊。

9.5. 澳門金融管理局須就所持有的商業敏感資訊予以保密及依法處理。

9.6. 薪酬有關的資訊披露必須足夠讓有關聯各方評估薪酬系統與風險的關係，有否如計劃般實行。有關資料可包括：

- 風險調整的操作，包括啟動政策對不同職級之員工的薪酬進行調整的結果。
- 在相應期間內薪酬與表現的關係（包括財務及個人商業行為）；及
- 薪酬工具與估值原則的關係。

e estratégias deve incluir a prestação de informações às partes envolvidas, tais como:

- os objectivos estratégicos globais da seguradora, abrangendo as linhas de negócio actuais e prospectivas e a forma como estão a ser ou vão ser concretizadas;
- as estruturas da governança empresarial da seguradora, tais como, a afectação das responsabilidades de gestão e fiscalização entre o órgão de administração e os directores de topo, e as estruturas organizacionais, incluindo as linhas de comunicação;
- os membros dos órgãos de administração e de quaisquer comissões desse órgão, incluindo as suas respectivas qualificações, registo do desempenho, outras posições detidas por esses membros e a informação necessária para aferir a sua independência;
- os processos em vigor para o órgão de administração efectuar o seu próprio desempenho e quaisquer medidas tomadas para melhorar o desempenho do mesmo;
- a arquitectura geral, a instituição e o funcionamento da política remuneratória;
- as participações qualificadas e de grupo, e quaisquer alianças e associações significativas; e
- as transacções relevantes entre as partes em causa e a seguradora.

9.4. Para efeitos de supervisão, a AMCM pode solicitar informações mais detalhadas e adicionais respeitantes à governança empresarial da seguradora, as quais podem abranger informações comercialmente sensíveis, como as avaliações efectuadas pelo órgão de administração sobre a eficácia do sistema de governança empresarial da seguradora, os relatórios de auditoria interna e as informações mais pormenorizadas sobre as estruturas remuneratórias adoptadas para o órgão de administração, directores de topo, pessoas-chave em funções de controlo e pessoal superior com funções de aceitação de riscos. As políticas e as estratégias de comunicação da seguradora devem permitir que as informações devidas à AMCM sejam prestadas de uma forma atempada e eficiente.

9.5. A AMCM deve salvaguardar que essas informações são devidamente acauteladas, tendo em atenção, por um lado, a confidencialidade de informações comercialmente sensíveis e, por outro, quaisquer disposições legais aplicáveis.

9.6. As divulgações de informações sobre as remunerações devem ser suficientes para permitir às partes envolvidas avaliar como o sistema remuneratório se relaciona com os riscos e se está a ser executado em conformidade com o estabelecido. Essas informações relevantes podem incluir:

- a aplicação de ajustamentos nos riscos, incluindo exemplos de como a política resulta em ajustamentos na remuneração dos trabalhadores de diferentes níveis;
- a forma como a remuneração está relacionada com o desempenho (quer financeiro quer em termos de conduta na condução dos negócios pessoais) ao longo do tempo; e
- os princípios de avaliação relativamente aos instrumentos remuneratórios.

9.7. 須向澳門金融管理局及有關聯各方提供適當的數據資料，以便評估薪酬政策對財政的影響。有關資料可包括：

- 於相關期間內支付薪酬的總額，根據主要組成部份如基本薪酬、浮動獎金及長期獎勵作出分析；
- 就遞延發放薪酬作撥備的總金額；
- 調整本期淨收入，以反映前期支付的薪酬；
- 於期間內支付簽訂僱用合同的總費用，及與此有關的僱員人數；及
- 於期間內支付遣散費的總金額，及與此有關的員工人數。

9.8. 以適當的工具（如現金、股票及股票期權等）對有關金額進行分析，並得符合薪酬政策的主要規定。

9.9. 定期（最少每年）及適時就公司管治情況進行披露。

X. 高級管理層的職責

10.1. 澳門金融管理局要求保險公司董事會必須訂定適當的政策及程序，確保高級管理層遵守如下情況：

- 根據保險公司的策略、政策及程序，有效地處理保險公司的日常事務；
- 促進以穩建風險管理、合規及公平對待客戶的文化；
- 向董事會適時提供適當的資訊，讓董事會執行職責及職能，包括審視及檢討保險公司的績效及承擔風險的情況，以及高級管理層的表現；及
- 向有關聯各方及澳門金融管理局提供所須資訊，以履行與保險公司及高級管理層有關的法律及其他責任。

10.2. 高級管理層須設立適當的系統及監控措施，確保有效地處理保險公司的日常業務，實現保險公司的商業目標及策略，尤其符合既定的風險承受能力及內部政策。有關系統及監控措施必須包括：

- 清晰及高透明度的程序，讓具備能力及誠信的人士履行高

9.7. Em ordem a permitir que a AMCM e as partes envolvidas sejam capazes de avaliar o impacto financeiro da política remuneratória, deve ser disponibilizada àqueles uma informação quantitativa apropriada. Essa informação pode abranger:

- o custo total das remunerações atribuídas no período, desdobrado pelas suas principais componentes, como a retribuição-base, os bónus variáveis e os benefícios de longo-prazo;
- o montante total inscrito a título de remuneração diferida;
- os ajustamentos ao rendimento líquido no exercício em apreço, respeitantes a remunerações atribuídas em períodos anteriores;
- o custo total de todos os pagamentos de bónus para ingresso na seguradora («sign-on payments») efectuados no período e o número de indivíduos a que se referem; e
- o custo total de todos os pagamentos de indemnizações devidas por cessação de contrato efectuados no período e o número de indivíduos a que se referem.

9.8. Estas importâncias devem ser analisadas por tipo de instrumentos (p.e., numerário, acções, opções de acções, etc.), conforme o que for aplicável, e de uma forma consistente com os elementos-chave da política remuneratória.

9.9. A divulgação de informações sobre a governança empresarial deve ser feita numa base regular e atempada (por exemplo, pelo menos uma vez por ano).

X. Deveres dos Directores de Topo

10.1. A AMCM determina ao órgão de administração que estabeleça políticas e procedimentos adequados para garantir que os directores de topo:

- executem efectivamente as operações diárias da seguradora, de acordo com as estratégias, políticas e procedimentos dessa entidade;
- perfilhem uma cultura de gestão de riscos sólida, de observância das normas regulamentares e internas e de tratamento justo para com os clientes;
- proporcionem informações adequadas e atempadas ao órgão de administração, no sentido de permitir a este a execução dos seus deveres e funções, incluindo a monitorização e a revisão do desempenho da seguradora e a sua exposição aos riscos, bem como do desempenho dos directores de topo; e
- facultem às partes relevantes envolvidas e à AMCM as informações exigidas para efeitos de cumprimento das obrigações legais aplicáveis à seguradora e aos directores de topo.

10.2. Os directores de topo devem criar sistemas e controlos apropriados para assegurar que, de uma forma efectiva, prosseguem a gestão diária da actividade da seguradora em ordem ao cumprimento dos objectivos e estratégias desta e, em particular, em conformidade com os níveis estabelecidos de tolerância aos riscos e consistentes com as políticas internas. Esses sistemas e controlos devem abranger:

- um processo claro e transparente para o recrutamento de indivíduos com competências e integridade apropriadas para executar as funções de directores de topo, o qual deve incluir o

級管理層的職能，包括接任計劃、持續培訓及解僱程序；

- 高級管理層與控制職能的關鍵人員之職責及溝通渠道必須清晰；

- 就高級管理層的職能訂立適當的授權程序，並審視相關獲授權的職能能有效及妥善執行，並符合董事會授權的同樣原則；

- 與高級管理層及其他員工有關的行為守則及道德規範必須提倡穩健風險管理及合規文化，包括處理利益衝突的程序及持之以恆地有效地推廣有關的守則及規範；

- 適當的溝通渠道，包括清晰的匯報關係，如高級管理層與董事會成員之間的溝通，包括訂定保障告密者的規定及有效執行；及

- 與澳門金融管理局及有關聯各方的有效溝通策略，包括識別應披露的事宜及對象。

10.3. 高級管理層須確定有適當的程序，按經董事會訂定的表現指標評估自身的表現。為此，須至少每年就表現與指標作出年度檢討，最理想是由獨立人士、控制職能或董事會進行評估。任何不足或差異須盡快處理及向董事會匯報。

10.4. 高級管理層須提倡執行嚴謹的內部監控，並不應干涉控制職能部門正當執行職責的相關活動，包括提供獨立的監控意見、風險、合規及其他與控制有關的事項。

XI. 監管檢討

11.1. 澳門金融管理局有權要求保險公司證明其公司管治框架的適當性及有效性。保險公司的董事會及高級管理層應顯示有能力持續地符合有關公司管治的要求及標準。為此，澳門金融管理局會因應保險公司業務的性質、規模、複雜性以及風險情況，定期以現場審查及/或其他措施（包括非現場審查）檢討保

planeamento da sucessão, formação profissional contínua e os procedimentos para a cessação;

- as linhas claras de responsabilização e os canais de comunicação entre os directores do topo e as pessoas-chave em funções de controlo;

- os procedimentos próprios para a delegação das funções dos directores do topo e a monitorização do modo como as funções delegadas são desenvolvidas, para avaliar se as mesmas estão a ser desempenhadas de uma forma efectiva e conveniente e em conformidade com os mesmos princípios que se aplicam às delegações do órgão de administração;

- os padrões de conduta e os códigos de ética para os directores do topo e outro pessoal com vista a promover uma cultura de gestão de riscos sólida e de observância das normas regulamentares e internas, os quais podem incluir os procedimentos para gerir os conflitos de interesses, e o efectivo cumprimento desses padrões e códigos, numa base contínua;

- os canais próprios de comunicação, incluindo linhas claras para a obrigação de preparar relatórios, entre os indivíduos exercendo as funções de directores de topo e o órgão de administração, incluindo disposições de protecção de denúncias, e a sua efectiva realização; e

- as estratégias de comunicação com a AMCM e as partes envolvidas que incluam a identificação das matérias que devem ser divulgadas e como essa divulgação deve ser feita.

10.3. Os directores de topo devem também garantir que existem procedimentos adequados para avaliar a eficácia do seu desempenho relativamente aos objectivos de desempenho estabelecidos pelo órgão de administração. Com esta finalidade, devem ser efectuadas avaliações do seu desempenho, pelo menos, com periodicidade anual, em relação aos objectivos fixados, preferencialmente, por uma parte independente, por uma função de controlo ou pelo próprio órgão de administração. Quaisquer inadequações ou lacunas que forem identificadas devem ser endereçadas e relatadas, de imediato, ao órgão de administração.

10.4. Os directores de topo devem, também, desenvolver controlos internos sólidos. Estes não devem interferir com as actividades que as funções de controlo prosseguem no exercício legítimo das suas responsabilidades, incluindo as que proporcionam uma perspectiva independente de governança, riscos, observância de normas regulamentares e internas, e matérias de controlo que estejam relacionadas.

XI. Acção Supervisora

11.1. A AMCM tem o poder de determinar à seguradora que demonstre a adequação e a eficácia do seu regime de governança empresarial. O órgão de administração e os directores do topo da seguradora têm de demonstrar que preenchem os requisitos aplicáveis sobre governança empresarial, consistente com os padrões desta, numa base contínua. Com este objectivo, a AMCM procederá à avaliação do regime global da governança empresarial da seguradora, incluindo das políticas e práticas remuneratórias, no sentido de verificar o seu efectivo cumprimento e se a mesma mantém-se adequada, através de inspecções periódicas às instalações da seguradora e/ou outros exames (incluindo os de natureza de análise documental ou

險公司的整體公司管治框架，包括薪酬政策及守則的實施及足夠性。

11.2. 澳門金融管理局亦會因應保險公司業務的性質、規模及複雜性，評核董事會的持續效益。有關評核方法如下：

- 要求董事會的成員強制接受持續培訓，以配合其於保險公司的責任、角色及職責；
- 審閱董事會定期編制的自身檢討報告；
- 與全體董事會及各成員，視情況而定，進行會議及/或面談，向董事會成員表明對其表現的期望，以及了解董事會成員的知識及積極性。
- 出席及旁聽董事會的會議。

11.3. 倘保險公司的薪酬政策包含較高風險因素的部分，須對有關政策及實施進行更嚴謹的審查，包括要求提供其他視為有須要的資料，以便評估有關守則會否為保險公司持續穩健發展造成不良的影響，又或為保險公司的薪酬政策及實施進行獨立評估。

XII. 定義

為本指引的效力，下列詞語之定義為：

- a. 適當性——指個人必須具備的素質，以履行被保險公司委派處理及承擔的職務及責任。取決於他/她的職位及法律要求，有關素質可反映於誠信態度、個人行為、商業行為、判斷力、知識水平、經驗、專業資格及財務穩定情況；
- b. 風險能力——指在衡量財務能力範圍內所能承擔的損失及切合其策略及財務目標的情況下，保險公司願意承擔的風險總金額；
- c. 內部監控——指保險公司執行的多項運作程序，以符合董事會及管理層的政策。有關程序包括恆常編制重要財務數據、

«off-site»), conforme se julgar apropriado à natureza, dimensão e complexidade da actividade da seguradora e ao perfil de risco desta.

11.2. Tendo em vista averiguar a eficácia contínua do órgão de administração, a AMCM, atendendo à natureza, dimensão e complexidade das operações da seguradora, pode, também, se for apropriado, considerar a aplicação de certas medidas, como as que se especificam de seguida:

- o estabelecimento de formação profissional obrigatória para os membros do órgão de administração que seja adequado com os seus respectivos deveres, funções e responsabilidades dentro da seguradora;
- a realização de um exame de auto-avaliação periódica efectuada pelo órgão de administração;
- a realização de reuniões e/ou entrevistas com todos os membros do órgão de administração e com cada um desses membros, conforme se considerar apropriado, particularmente para reforçar as expectativas colocadas nos membros do órgão de administração relativamente ao seu desempenho e para obter um conhecimento do seu grau de informação e proactividade; e
- o acompanhamento e a observância do funcionamento do órgão de administração.

11.3. No caso das políticas remuneratórias conterem elementos de elevado risco, deve ser efectuado um escrutínio supervisor mais rigoroso dessas políticas e práticas, incluindo a solicitação de informações adicionais, se for considerado apropriado, para avaliar se essas práticas estão a ter um impacto adverso na viabilidade contínua da seguradora ou se é necessária a solicitação a uma outra entidade para efectuar uma avaliação independente da política e práticas remuneratórias da seguradora.

XII. Definições

Para efeitos destas directivas, as palavras contidas nas mesmas devem ter o seguinte significado:

- (a) Adequabilidade às funções refere-se às qualidades necessárias que um indivíduo deve possuir para desempenhar os seus deveres e responsabilidades inerentes à sua posição na seguradora. Dependente da sua posição ou forma legal, essas qualidades relacionam-se com um adequado grau de integridade na atitude, comportamento individual e condução de negócios, solidez de apreciação, grau de conhecimentos, experiência e qualificação profissionais, e capacidade financeira.
- (b) Apetência para a assunção de riscos respeita ao montante agregado de riscos que uma seguradora está receptiva a aceitar, tendo em atenção a sua capacidade financeira para suportar prejuízos, e que esteja em linha e consistente com os seus objectivos estratégicos e financeiros;
- (c) Controlos internos respeitam aos vários procedimentos operacionais pelos quais numa seguradora se verifica o cumprimento das políticas do órgão de administração e de gestão. Esses procedimentos incluem a apresentação do relatório regular dos principais dados estatísticos e financeiros, a aderência aos limites de tolerância, e o uso de canais de comunicação abertos e contínuos («feedback loops»). Os controlos internos

遵守風險上限的要求，以及採用回饋制度。內部監控必須採取制衡，包括互相核對、對資產及簽署實行雙重管理控制模式；

d. 高級管理層——指負責按照董事會制定的策略、政策及程序管理保險公司日常業務運作的個人或實體；

e. 控制職能——指正式獲授權之特定職能的人員、單位或部門，並且從管治角度執行監控或制衡功能，及執行特定活動，包括風險管理、合規審查、精算審查及內部審核；

f. 風險管理——指保險公司管理層採取的程序，評估及監控過去及未來可能發生的事件對保險公司可構成的影響。有關事件可能對保險公司資產負債表的資產及負債，以至現金流造成影響；

g. 公司管治——指保險公司管理及監控的系統（包括架構、政策及程序）；

h. 有關聯各方——指與保險公司業務涉及利益或關係的個人、集團或機構，尤如股東、員工、債權人、供應商及所在社區。

i. 關鍵人員——指控制職能的主管人士；

j. 財務報告——泛指一般財務報告及按監管要求編制的財務報告；

k. 償付能力——指保險公司向保單持有人在期滿時履行責任的能力。償付能力除指資本充足率外，亦包括其他與償付能力有關的要素，如技術準備金。

(是項刊登費用為 \$42,226.00)

devem delinear verificações e ponderações, como a conferência cruzada, o controlo dual de activos e a obrigatoriedade de duas assinaturas;

(d) Directores de topo abrangem os indivíduos ou pessoas colectivas responsáveis pela gestão diária da actividade, em conformidade com as estratégias, políticas e procedimentos estabelecidos pelo órgão de administração;

(e) Funções de controlo referem-se a funções devidamente autorizadas exercidas através de um indivíduo, unidade de estrutura ou departamento, que consistam em funções de controlos ou verificações e ponderações sob o ponto de vista da governança empresarial e que prossigam actividades específicas, incluindo nestas a gestão de riscos, a observância de normas regulamentares e internas, as matérias actuariais e a auditoria interna;

(f) Gestão de riscos refere-se ao processo pelo qual a gestão da seguradora toma medidas no sentido de avaliar e controlar o impacto de eventos passados e futuros ou potenciais que possam ter nessa entidade. Estes eventos podem ter impacto quer no activo quer no passivo do balanço da seguradora e no fluxo de fundos financeiros desta entidade;

(g) Governança empresarial abrange os sistemas (tais como, estruturas, políticas e processos) através dos quais uma seguradora é gerida e controlada;

(h) Partes envolvidas abrangem os indivíduos, os grupos ou as organizações que tenham algum interesse ou preocupação quanto à actividade da seguradora, como os seus accionistas, trabalhadores, credores, fornecedores e a própria comunidade;

(i) Pessoas-chave referem-se aos indivíduos responsáveis pela chefia de funções de controlo;

(j) Relatórios financeiros abrangem não só os relatórios financeiros genéricos como também os relatórios financeiros para efeitos de supervisão; e

(k) Solvência consiste na capacidade da seguradora em responder às suas obrigações quando estas forem exigíveis. A solvência indica a adequação da sua capacidade, envolvendo, no entanto, outros aspectos do regime da solvência, como, por exemplo, as provisões técnicas.

(Custo desta publicação \$ 42 226,00)

澳門保安部隊事務局

名單

為填補澳門保安部隊事務局文職人員編制內技術員職程第一職階二等技術員（行政範疇）四缺，經於二零一二年十一月二十一日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過考核方式進行普通對外入職開考的開考通告，現公佈最後成績名單如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Listas

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de administração, da carreira de técnico, do quadro do pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 21 de Novembro de 2012:

合格應考人:

名次	姓名	最後成績
1.º	馮琮娟	73.27
2.º	蘇景曦	73.12
3.º	譚碧儒	71.23
4.º	陸瑞儀	67.93
5.º	譚金燕	67.83
6.º	馮金鑾	66.80
7.º	劉婉薇	66.57
8.º	梁天明	66.48
9.º	陳婉琪	66.37
10.º	勞震宇	65.95
11.º	陳雅妍	65.93
12.º	吳家恒	65.63
13.º	徐永健	65.48
14.º	柯超航	64.63
15.º	何詩明	64.15
16.º	陳靜雯	63.90
17.º	李德藍	63.63
18.º	容潔晶	63.43
19.º	麥漢鈞	62.93
20.º	崔震聲	62.85
21.º	李嘉芙	62.78
22.º	吳雪黎	62.77
23.º	甘智茵	62.43
24.º	李佩雯	61.40
25.º	劉路嘉	60.67
26.º	鄧潤偉	60.43
27.º	李淑美	60.27
28.º	關偉姬	59.58
29.º	林嘉豪	59.55
30.º	陳淑婷	57.80

備註:

a) 根據第23/2011號行政法規第二十三條第九款的規定:

——因缺席知識考試被除名之投考人: 468名;

——因缺席專業面試被除名之投考人: 2名。

b) 根據第23/2011號行政法規第二十五條第三款的規定:

——因知識考試得分低於五十分被淘汰之投考人: 665名;

Candidatos aprovados:

Lugar	Nome	Pontuação final
1.º	Fong Keng Kun	73,27
2.º	Su Ching Hsi	73,12
3.º	Tam Pek U	71,23
4.º	Lok Soi I	67,93
5.º	Tam Kam In	67,83
6.º	Fong Kam Lun	66,80
7.º	Lao Un Mei	66,57
8.º	Leong Tin Meng	66,48
9.º	Chan Un Kei	66,37
10.º	Lou Chan U	65,95
11.º	Chan Nicole	65,93
12.º	Ng David	65,63
13.º	Chui Weng Kin	65,48
14.º	O Chio Hong	64,63
15.º	Ho Si Meng	64,15
16.º	Chan Cheng Man	63,90
17.º	Lei Tak Lam	63,63
18.º	Iong Kit Cheng	63,43
19.º	Mak Hon Kuan	62,93
20.º	Choi Chan Seng	62,85
21.º	Lei Ka Fu	62,78
22.º	Ng Sut Lei	62,77
23.º	Kam Chi Ian	62,43
24.º	Lei Pui Man	61,40
25.º	Lao Lou Ka	60,67
26.º	Tang Ion Vai	60,43
27.º	Lee Sok Mei	60,27
28.º	Kuan Wai Kei	59,58
29.º	Lam Ka Hou	59,55
30.º	Chan Sok Teng	57,80

Nota:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

— Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: 468 candidatos;

— Excluídos por terem faltado à entrevista profissional: 2 candidatos.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

— Excluídos por terem obtido classificação na prova de conhecimentos inferior a 50 valores: 665 candidatos.

c) 因知識考試中違反《考試指示》第六條而被淘汰之投考人：16名。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向保安司司長提起上訴。

(經二零一三年十二月十二日於保安司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 陳凱琳

委員：特級技術員 湯雅欣

一等技術員 黃詠駒

(是項刊登費用為 \$3,530.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階首席技術輔導員兩缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 徐雪蓮.....	83.00
2.º 陳愛儀.....	81.25

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經二零一三年十二月六日保安司司長的批示確認)

二零一三年十二月四日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局二等技術員 余彩華

委員：澳門保安部隊事務局首席技術輔導員 鄧子茵

法務局二等高級技術員 蘇文曾

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

c) Excluídos por terem violado o disposto no n.º 6 das instruções da prova de conhecimentos: 16 candidatos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos, podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau para o Secretário para a Segurança.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 28 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Lam, técnica superior assessora.

Vogais: Tong Nga Ian, técnica especialista; e

Vong Weng Koi, técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 3 530,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Choi Sut Lin.....	83,00
2.º Chan Oi Iu.....	81,25

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: U Choi Wa, técnica de 2.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Vogais: Tang Chi Ian, adjunto-técnico principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Sou Man Chang, técnico superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

公告

Anúncio

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規之規定，現以審查文件及有限制方式，為本局文職人員進行下列普通晉級開考，以填補以下空缺：

編制外合同人員：

第一職階一等高級技術員一缺；

第一職階一等技術輔導員（資訊範疇）六缺。

上述開考之通告已上載於澳門保安部隊網頁及行政公職局網頁，以及張貼在澳門保安部隊事務局大堂。投考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十日內遞交。

二零一三年十二月十一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais e condicionados ao pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento dos seguintes lugares:

Para o pessoal em regime de contrato além do quadro:

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

Seis lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática.

Os respectivos avisos de abertura encontram-se disponíveis nas *webpages* das Forças de Segurança de Macau e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, bem como afixados no átrio destes Serviços. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

司法警察局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

公告

Anúncios

根據第5/2006號、第2/2008號及第14/2009號法律，第26/99/M號法令，第27/2003號及第23/2011號行政法規，及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規之規定，現通過以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別的第一職階一等刑事偵查員一缺。

上述開考的通告已張貼於澳門友誼大馬路823號司法警察局大樓十八樓人事及行政處，並上載於本局網站內。投考報名表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一三年十二月十一日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$1,057.00）

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, nos termos definidos nas Leis n.ºs 5/2006, 2/2008 e 14/2009, conjugados com o disposto no Decreto-Lei n.º 26/99/M, Regulamentos Administrativos n.ºs 27/2003 e 23/2011, bem como no Regulamento Administrativo n.º 9/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, para o preenchimento de um lugar de investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal e Administrativa, no 18.º andar do Edifício da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Amizade, n.º 823, Macau, e disponibilizado no *website* da mesma. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

為填補司法警察局人員編制內翻譯員職程的第一職階一等翻譯員一缺，經於二零一三年十一月十三日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登公告，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，公佈投考人臨時名單，該名單已張貼於澳門友誼大馬路823號司法警察局大樓十八樓人事及行政處及上載於本局網站內，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$783.00)

為填補司法警察局編制外合同方式任用的技術員職程第一職階首席技術員（物證鑑定範疇）兩缺，經於二零一三年十一月十三日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登公告，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，公佈投考人臨時名單，並已張貼於澳門友誼大馬路823號司法警察局大樓十八樓人事及行政處及上載於本局網站內，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$783.00)

為填補司法警察局編制外合同方式任用的行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員兩缺，經於二零一三年十一月十三日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登公告，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，公佈投考人臨時名單，並已張貼於澳門友誼大馬路823號司法警察局大樓十八樓人事及行政處及上載於本局網站內，以供查閱。

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, na Divisão de Pessoal e Administrativa, no 18.º andar do Edifício da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Amizade, n.º 823, Macau, bem como no *website* desta Polícia, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013.

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Polícia Judiciária, aos 13 de Dezembro de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, na Divisão de Pessoal e Administrativa, no 18.º andar do Edifício da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Amizade, n.º 823, Macau, bem como no *website* desta Polícia, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, área de polícia científica, em regime de contrato além do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013.

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Polícia Judiciária, aos 13 de Dezembro de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, na Divisão de Pessoal e Administrativa, no 18.º andar do Edifício da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Amizade, n.º 823, Macau, bem como no *website* desta Polícia, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, em regime de contrato além do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013.

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$881.00)

茲通知，根據刊登於二零一三年二月二十日第八期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，以及於二零一三年四月十日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的更正通告，有關通過以考核及有限制方式進行普通晉級開考，並設有關培訓課程，以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別的第一職階二等督察五缺，現根據第23/2011號行政法規第二十七條第二款的規定公佈心理測驗合格並獲准進入專業面試的准考人名單。有關名單已張貼於澳門友誼大馬路823號司法警察局大樓十八樓人事及行政處，及上載於本局網站內，以供查閱。

同時根據上述行政法規第二十八條第一款及第二款的規定，投考者可自本名單公告在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內，就本名單向許可開考的實體提起上訴。

二零一三年十二月十三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Polícia Judiciária, aos 13 de Dezembro de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, na Divisão de Pessoal e Administrativa, no 18.º andar do Edifício da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Amizade, n.º 823, Macau, bem como no *website* desta Polícia, a lista dos candidatos aprovados no exame psicológico e admitidos à entrevista profissional do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, tendo em vista a admissão ao curso de formação, para o preenchimento de cinco lugares de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 20 de Fevereiro de 2013, e aviso de rectificação publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2013.

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do regulamento acima referido, os candidatos podem interpor recurso, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação do anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau referente à presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

Polícia Judiciária, aos 13 de Dezembro de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

澳 門 監 獄

名 單

為填補澳門監獄編制內高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經二零一三年九月二十五日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人:	分
Noel Alberto de Jesus	81.75

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Listas

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do pessoal do quadro do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Noel Alberto de Jesus.....	81,75

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經保安司司長於二零一三年十一月二十四日的批示認可)

二零一三年十一月十五日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄顧問翻譯員 林瑞標

人力資源辦公室首席高級技術員 鄧慶堅

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

澳門監獄為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經二零一三年九月二十五日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
梁素靜	78.75

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年十一月二十四日的批示認可)

二零一三年十一月十五日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄顧問翻譯員 林瑞標

候補委員：退休基金會顧問高級技術員 蘇熾明

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

澳門監獄為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經二零一三年九月二十五日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Lam Soi Piu, intérprete-tradutor assessor do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Tang Heng Kin, técnica superior principal do Gabinete para os Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, em regime de contrato além do quadro do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Leong Sou Cheng	78,75

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogal efectivo: Lam Soi Piu, intérprete-tradutor assessor do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogal suplente: Sou Chi Meng, técnico superior assessor do Fundo de Pensões.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, em regime de contrato além do quadro do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013:

合格投考人:	分	<i>Candidato aprovado:</i>	valores
司徒慧珠.....	80.50	Si Tou Wai Chu.....	80,50

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年十一月二十四日的批示認可)

二零一三年十一月十五日於澳門監獄

典試委員會:

主席: 澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員: 澳門監獄顧問翻譯員 林瑞標

經濟局一等高級技術員 林暉

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

澳門監獄為填補以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員兩缺，經二零一三年九月二十五日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下:

合格投考人:	分	<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º 林健敏.....	80.13	1.º Lam Kin Man	80,13
2.º 陳慧妍.....	79.94	2.º Chan Wai In.....	79,94

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年十一月二十四日的批示認可)

二零一三年十一月十五日於澳門監獄

典試委員會:

主席: 澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員: 澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

候補委員: 澳門保安部隊事務局二等高級技術員 林嘉煌

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Lam Soi Piu, intérprete-tradutor assessor do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Lam Fai, técnica superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Economia.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, em regime de contrato além do quadro do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013:

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogal efectiva: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogal suplente: Lam Ka Wong, técnico superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

澳門監獄為填補以散位合同行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員一缺，經二零一三年九月二十五日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：分
徐國柱..... 81.31

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年十一月二十四日的批示認可)

二零一三年十一月十五日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

人力資源辦公室二等技術員 吳斌

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

根據保安司司長於二零一一年十月十一日作出之批示，並按照刊登於二零一一年十一月三十日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》內的開考通告，批准澳門監獄招考“澳門監獄獄警隊伍人員培訓課程及實習”學員，錄取及格及得分最高的前40名男性及40名女性投考人修讀培訓課程及進行實習，並在修讀完成後，成績及格的投考人依次填補澳門監獄編制內獄警隊伍人員第一職階警員八十缺。現公佈上述“澳門監獄獄警隊伍人員培訓課程及實習”成績如下：

及格之投考人名單：

排名	姓名	分
1.º	何嘉祺.....	16.030
2.º	陳曉楓.....	15.808
3.º	李黃莎.....	15.743
4.º	朱小蘭.....	15.713
5.º	盧安麗.....	15.696
6.º	顏美儀.....	15.649
7.º	蕭嘉興.....	15.607

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo contratado por assalariamento do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013:

Candidato aprovado: valores
Choi Kuok Chu..... 81,31

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Ng Pan, técnico de 2.ª classe do Gabinete para os Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

Classificativa dos candidatos aprovados no «Curso de formação e estágio do pessoal do Corpo de Guardas Prisionais do Estabelecimento Prisional de Macau», para a admissão dos primeiros 40 candidatos de sexo masculino e 40 candidatos de sexo feminino considerados aptos e melhores classificados, com destino à frequência do curso de formação e estágio, para o preenchimento de 80 vagas de guarda, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Corpo de Guardas Prisionais do Estabelecimento Prisional de Macau, aberto por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Outubro de 2011, e conforme o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 30 de Novembro de 2011:

Candidatos aprovados:

Ordem	Nome	Classificação
1.º	Ho Ka Kei.....	16,030
2.º	Chan Hio Fong.....	15,808
3.º	Lei Wong Sa.....	15,743
4.º	Chu Sio Lan.....	15,713
5.º	Lou On Lai.....	15,696
6.º	Ngan Mei I.....	15,649
7.º	Xiao Jiaying.....	15,607

排名	姓名	分	Ordem	Nome	Classificação
8.º	盧群喜	15.590	8.º	Lou Kuan Hei	15,590
9.º	吳小娟	15.570	9.º	Ng Sio Kun	15,570
10.º	黃嘉茵	15.567	10.º	Wong Ka Ian	15,567
11.º	王素萍	15.566	11.º	Wong Sou Peng	15,566
12.º	蔡淑儀	15.543	12.º	Choi Sok I	15,543
13.º	甘美玲	15.399	13.º	Kam Mei Leng	15,399
14.º	駱嘉宜	15.365	14.º	Lok Ka I	15,365
15.º	陳世昌	15.313	15.º	Chan Sai Cheong	15,313
16.º	雷頌安	15.305	16.º	Loi Chong On	15,305
17.º	黃綺虹	15.266	17.º	Wong I Hong	15,266
18.º	陳嘉慧	15.261	18.º	Chan Ka Wai	15,261
19.º	陳良榮	15.210	19.º	Chan Leong Weng	15,210
20.º	林家麒	15.182	20.º	Lam Ka Kei	15,182
21.º	王毅雋	15.153	21.º	Vong Ngai Chon	15,153
22.º	徐偉文	15.143	22.º	Choi Wai Man	15,143
23.º	梁韻樂	15.079	23.º	Leong Wan Lok	15,079
24.º	朱國文	15.078	24.º	Chu Kuok Man	15,078
25.º	洪幼敏	15.075	25.º	Hong Iao Man	15,075
26.º	周家豪	15.059	26.º	Chow Ka Hou	15,059
27.º	黎雯靜	15.032	27.º	Lai Man Cheng	15,032
28.º	陳淑儀	14.990	28.º	Chan Sok I	14,990
29.º	阮嘉雯	14.937	29.º	Un Ka Man	14,937
30.º	梁綺德	14.933	30.º	Leong I Tak	14,933
31.º	祝詠梅	14.904	31.º	Chok Weng Mui	14,904
32.º	劉錦豪	14.895	32.º	Lau Kam Hou	14,895
33.º	梁志紅	14.791	33.º	Leong Chi Hong	14,791
34.º	談健新	14.748	34.º	Tam Kin San	14,748
35.º	黃子揚	14.688	35.º	Wong Chi Ieong	14,688
36.º	何錫輝	14.617	36.º	Ho Sek Fai	14,617
37.º	李富達	14.570	37.º	Lei Fu Tat	14,570
38.º	陳家濠	14.543	38.º	Chan Ka Hou	14,543
39.º	梁興華	14.525	39.º	Leong Heng Wa	14,525
40.º	李劍輝	14.488	40.º	Lei Kim Fai	14,488
41.º	何漢傑	14.475	41.º	Ho Hon Kit	14,475
42.º	黃北強	14.451	42.º	Wong Pak Keong	14,451
43.º	鄧瑞麟	14.004	43.º	Tang Soi Lon	14,004

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年十二月十日的批示確認)

二零一三年十二月十日於澳門監獄

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Dezembro de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Dezembro de 2013.

典試委員會：

代主席：警司 林凱澤

正選委員：一等高級技術員 Noel Alberto de Jesus

候補委員：警司 梁敏華

(是項刊登費用為 \$3,569.00)

O Júri:

Presidente, substituto: Lam Hoi Chak, comissário.

Vogal efectivo: Noel Alberto de Jesus, técnico superior de 1.^a classe.

Vogal suplente: Leung Man Wa, comissária.

(Custo desta publicação \$ 3 569,00)

消防局

名單

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》(EMFSM) 第一百六十三條第四款d) 項之規定，刊登有關二零一三年十一月六日第四十五期第二組《澳門特別行政區公報》所公布，關於開設消防局人員編制基礎職程之晉升消防區長課程之最後評核名單：

1. 合格者：

次序 編號	副消防區 長編號	姓名	最後評核
1.º	425911	劉振輝.....	9.5
2.º	414891	黃志偉.....	9.2
3.º	407891	馮漢邦.....	8,9 a)
4.º	443901	羅權輝.....	8.9
5.º	411951	黎振雄.....	8.8
6.º	420891	葉成文.....	8,6 a)
7.º	428911	林春明.....	8.6
8.º	421921	林百佳.....	8.3

a) 年資較長之軍事化人員 (第81/2005號保安司司長批示第六款)。

2. 於體能測試中不合格者：

副消防區長 編號	姓名
418891	李志衡 b)

b) 跨牆測試中被淘汰。

(此名單經由消防局局長於二零一三年十二月四日作出確認)

二零一三年十二月十二日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

CORPO DE BOMBEIROS

Lista

De classificação final, de acordo com o estipulado na alínea d) do n.º 4 do artigo 163.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM), do concurso de admissão ao curso de promoção a chefe, da carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2013:

1. Candidatos aprovados (aptos):

Número de ordem	Subchefe número	Nome	Classificação final
1.º	425 911	Lau Chun Fai.....	9,5
2.º	414 891	Wong Chi Vai.....	9,2
3.º	407 891	Fong Hon Pong.....	8,9 a)
4.º	443 901	Lo Kun Fai.....	8,9
5.º	411 951	Lai Chan Hong.....	8,8
6.º	420 891	Ip Seng Man.....	8,6 a)
7.º	428 911	Lam Chon Meng.....	8,6
8.º	421 921	Lam Pak Kai.....	8,3

a) Militarizado mais antigo (n.º 6 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005).

2. Candidato considerado não apto em resultado das provas físicas:

Subchefe número	Nome
418 891	Lei Chi Hang b)

b) Eliminado na prova de salto do muro.

(Homologada por despacho do Comandante do Corpo de Bombeiros, de 4 de Dezembro de 2013).

Corpo de Bombeiros, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

衛生局

公告

為填補衛生局以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員三缺，經二零一三年十一月六日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十一日於衛生局

代局長 陳惟禧

(是項刊登費用為 \$881.00)

為填補衛生局以散位合同制度任用的一般服務助理員職程第一職階一般服務助理員五十八缺，經二零一三年七月三日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定公佈，投考人的專業面試成績名單已張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處及上載於本局網頁：<http://www.ssm.gov.mo>，以供查閱。

二零一三年十二月十一日於衛生局

代局長 陳惟禧

(是項刊登費用為 \$783.00)

為錄取四十八名實習員，以編制外合同方式填補衛生局藥劑師職程第一職階二等藥劑師四十缺，經二零一三年六月十九日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條的規定公佈，投考人知識考

SERVIÇOS DE SAÚDE

Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal dos Serviços de Saúde, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Serviços de Saúde, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Wai Sin*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, e disponível no *website* destes Serviços: <http://www.ssm.gov.mo>, a lista classificativa da entrevista profissional dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de cinquenta e oito lugares de auxiliar de serviços gerais, 1.º escalão, da carreira de auxiliar de serviços gerais, providos em regime de contrato de assalariamento, dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 3 de Julho de 2013.

Serviços de Saúde, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Wai Sin*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

Informa-se que, nos termos definidos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, e disponível no *website* destes Serviços: <http://www.ssm.gov.mo>, a lista classificativa da prova de conhecimentos dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para a admissão de 48 estagiários ao estágio para ingresso na carreira de farmacêuti-

試成績名單已張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處及上載於本局網頁<http://www.ssm.gov.mo>，以供查閱。

二零一三年十二月十三日於衛生局

代局長 陳惟禧

(是項刊登費用為 \$852.00)

通告

(開考編號: 00913/01-MED.CLG)

按照社會文化司司長二零一三年七月一日及二零一三年十一月十四日的批示，根據第10/2010號法律《醫生職程制度》、第14/2009號法律《公務人員職程制度》、第131/2012號行政長官批示《醫生職程開考程序規章》以及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以考核方式進行普通對外入職開考，以編制外合同制度招聘衛生局醫生職程第一職階普通科醫生十一缺。

1. 開考類別

本普通對外入職開考以考核方式進行。

2. 職務內容

普通科醫生職務包括：

- 1) 提供醫療服務；
- 2) 參加醫療小組或急診小組；
- 3) 協助培訓活動；
- 4) 收集及整理醫療及流行病學資料；
- 5) 協助進行改善醫療服務的研究工作；
- 6) 與衛生當局及其他當局合作；
- 7) 參與促進不同層面的醫療服務之間互相配合的工作；
- 8) 履行其他交由其執行的職務。

3. 薪俸

第一職階普通科醫生的薪俸點為第10/2010號法律《醫生職程制度》附件表一所載的560點。

其他工作條件及福利按現行公職法律制度及醫生職程制度的一般及特別標準。

co, tendo em vista o preenchimento de quarenta lugares de farmacêutico de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de farmacêutico providos em regime de contrato além do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 19 de Junho de 2013.

Serviços de Saúde, aos 13 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Wai Sin*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Aviso

(Ref. do concurso n.º 00913/01-MED.CLG)

Faz-se público que, pelos despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Julho de 2013 e 14 de Novembro de 2013, e nos termos definidos nas Leis n.ºs 10/2010 (Regime da carreira médica) e 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), no Despacho do Chefe do Executivo n.º 131/2012 (Regulamento do Procedimento Concursal da Carreira Médica) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de onze lugares de médico geral, 1.º escalão, da carreira médica, em regime de contrato além do quadro, dos Serviços de Saúde:

1. Tipo de concurso

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas.

2. Conteúdo funcional

Ao médico geral são atribuídas as seguintes funções:

- 1) Prestar serviços médicos;
- 2) Participar em equipas médicas ou de urgência;
- 3) Colaborar nas acções de formação;
- 4) Recolher e tratar a informação médica e epidemiológica;
- 5) Colaborar em trabalhos de investigação, visando a melhoria dos serviços médicos;
- 6) Cooperar com as autoridades sanitárias e outras;
- 7) Participar nas acções que visem a articulação entre os diferentes níveis de serviços médicos;
- 8) Exercer as demais funções que lhe forem cometidas.

3. Vencimento

O médico geral, 1.º escalão, vence pelo índice 560 da tabela indicatória de vencimentos, constante do mapa 1 do Anexo da Lei n.º 10/2010 (Regime da carreira médica).

As demais condições de trabalho e regalias obedecem aos critérios gerais e especiais do Regime Jurídico da Função Pública e do Regime da Carreira Médica em vigor.

4. 投考條件

投考者必須符合以下條件，方可投考：

- 1) 澳門特別行政區永久性居民；
- 2) 年滿18周歲；
- 3) 具備醫學學士學位學歷並合格完成全科實習；
- 4) 掌握一種官方語言；
- 5) 具備任職能力；
- 6) 身體健康及精神健全。

5. 投考辦法

投考者必須填寫經第133/2012號社會文化司司長批示第一款核准的投考報名表（可於印務局購買或於其網頁及本局網頁下載），於指定期限（自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接的第一個工作日起計二十個工作日內）及辦公時間內（週一至週四：上午9時至下午1時，下午2時30分至5時45分；週五：上午9時至下午1時，下午2時30分至5時30分）以親送方式遞交到衛生局文書科（位於仁伯爵綜合醫院），報考時須遞交下列文件：

5.1. 與公職無聯繫的投考者應遞交：

- 1) 有效的身份證明文件副本（需出示正本核對）；
- 2) 醫學學士學位的證明文件副本（需出示正本核對）；
- 3) 本通告所要求的普通科級別的證明文件副本（需出示正本核對）；
- 4) 經投考者簽署之履歷一式三份（詳列在相關職務範疇內所執行職務的時間及方式、發表的著作及文章、醫療範疇職位的擔任、教學或研究工作及提高專業資格的其他資料。）（所遞交之履歷需經投考者簽署，否則視為沒有遞交）；

5.2. 與公職有聯繫的投考者應遞交：

與公職有聯繫的投考者須遞交上述1)、2)、3)和4)項所指文件以及任職部門所發出的個人資料紀錄，其內應載明曾擔任

4. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam os seguintes requisitos:

- 1) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- 2) Sejam maiores de 18 anos;
- 3) Sejam habilitados com licenciatura em medicina e tenham concluído, com aproveitamento, internato geral;
- 4) Dominem uma das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau;
- 5) Capacidade profissional;
- 6) Aptidão física e mental.

5. Forma de admissão

A admissão ao concurso faz-se mediante a apresentação da «Ficha de inscrição em concurso», aprovada pelo n.º 1 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 133/2012 (adquirida na Imprensa Oficial ou descarregada na página electrónica daquela entidade pública ou dos Serviços de Saúde), devendo a mesma ser entregue, pessoalmente, dentro do prazo indicado (vinte dias úteis a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau) e no horário de expediente (2.ª a 5.ª feira: 9,00 as 13,00 e 14,30 as 17,45 horas; 6.ª feira: 9,00 as 13,00 e 14,30 as 17,30 horas), devidamente preenchida, na Secção de Expediente Geral dos Serviços de Saúde, sita no Centro Hospitalar Conde de São Januário, acompanhada dos seguintes documentos:

5.1 Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- 1) Cópia do documento de identificação válido (é necessária a apresentação do original para autenticação);
- 2) Cópia do documento comprovativo da licenciatura em medicina (é necessária a apresentação do original para autenticação);
- 3) Cópia dos documentos comprovativos da graduação em generalista, exigida no presente aviso (é necessária a apresentação do original para autenticação);
- 4) Três exemplares da nota curricular assinados pelo candidato (donde constem, designadamente o tempo e o modo das funções exercidas no âmbito da área funcional respectiva, trabalhos e artigos publicados, desempenho de cargos na área médica, actividades docentes ou de investigação e outros elementos de valorização profissional). (As notas curriculares devem necessariamente ser assinadas pelo próprio candidato, sob pena de se considerarem como falta de entrega das mesmas).

5.2 Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar os documentos referidos nas alíneas 1), 2), 3) e 4) e ainda o registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde

之職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作評核/工作表現評核。

如上述1)、2)和3)項所指的文件及個人資料紀錄已存於投考人個人檔案內，可豁免遞交，但須在投考報名表上明確聲明。

6. 甄選方式

甄選以下列方式進行，而每項甄選方式之評分比例如下：

a) 知識考試——佔總成績60%；

b) 履歷分析——佔總成績40%。

知識考試將以閉卷形式的筆試進行，為時兩小時，該考試採用10分制，得分低於5分之投考人被淘汰。

知識考試旨在評核投考人在相關職務範疇情況下解決問題、行動及反應的能力。

包括投考人專業履歷的審查及討論的履歷分析旨在分析投考人擔任特定職務的資歷，尤其是專業及學術方面的能力，並參照須填補的空缺的一般及特別的職業特徵要求、專業歷程、所取得的經驗及進行了的培訓、所擔任的職務類別及取得的工作評核。

有關開考的評分準則已張貼於衛生局行政大樓一樓人事處以供查閱。

7. 最後成績

7.1 最後成績是在各項甄選方法中得分的加權算術平均數，以0分至10分表示。在最後成績中得分低於5分之投考人，均視為被淘汰。

7.2 如投考人得分相同，則優先者依次為在與開考程序相關的職務範疇的實習醫生培訓的最後評核中，取得較高成績者；在與開考程序有關的職務範疇內，職級及職程中具較長年資者。採用前述所指準則後，如投考人得分仍然相同，則按第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十六條規定處理。

constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, bem como as classificações de serviço/avaliações do desempenho relevantes para apresentação a concurso.

Os candidatos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas 1), 2) e 3), bem como do registo biográfico, caso os mesmos se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição em concurso.

6. Métodos de selecção

A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

a) Prova de conhecimentos: 60% do valor total;

b) Análise curricular: 40% do valor total.

A prova de conhecimentos revestirá a forma de uma prova escrita, sem consulta e terá a duração de duas horas, aferida numa escala de 10 valores pontuais, considerando-se excluídos os candidatos que obtenham uma classificação inferior a 5 valores.

As provas de conhecimentos destinam-se a avaliar a capacidade do candidato para resolver problemas e actuar, assim como reagir, em situações do âmbito da respectiva área funcional.

A análise curricular consiste na apreciação e discussão do currículo profissional do candidato, e visa analisar a sua qualificação para o desempenho de determinada função, atendendo-se, designadamente à sua competência profissional e científica, tendo como referência o perfil de exigências profissionais, genéricas e específicas do lugar a ocupar, bem como o percurso profissional, a relevância da experiência adquirida e da formação realizada, o tipo de funções exercidas e a avaliação de desempenho obtida.

As grelhas classificativas para o concurso que se afixam na Divisão de Pessoal, situada no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde estão disponíveis para a devida consulta.

7. Classificação final

7.1 Na classificação final é adoptada a escala de 0 a 10 valores. A classificação final resulta da média aritmética ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados. São excluídos os candidatos que na classificação final obtenham classificação inferior a 5 valores.

7.2 Em caso de igualdade de classificação dos candidatos, têm preferência, sucessivamente os que detenham melhor classificação obtida na avaliação final do internato médico da área funcional a que respeita o procedimento concursal, maior antiguidade na categoria, na carreira, da área funcional a que respeita o procedimento concursal. Se a situação de igualdade de classificação persistir após a aplicação dos critérios anteriormente referidos, aplica-se o artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

8. 考試範圍

考試範圍包括以下內容：

知識考試——筆試

內科、外科、產科/婦科及兒科/新生兒科的醫學知識。

知識考試期間，投考人不得以任何方式（包括使用電子產品）查閱任何法規、書籍或參考資料。

9. 名單公佈

知識考試的地點、日期及時間將載於確定名單的公告內。

10. 典試委員會之組成

本開考之典試委員會由下列成員組成：

主席：主任醫生 周志雄醫生

正選：主任醫生 楊健梅醫生

顧問醫生 謝師輝醫生

候補：主治醫生 陳麗陽醫生

主治醫生 林果醫生

11. 准考期限及有效期

本開考的有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。倘衛生局在最後成績名單有效期內同一職位出現空缺，順序遞補。

12. 臨時名單、確定名單及成績名單的張貼地點

上述名單將於若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處張貼，並上載於衛生局網頁<http://www.ssm.gov.mo>。上述名單的張貼地點及查閱地點亦會在《澳門特別行政區公報》公佈。

13. 適用法例

本開考由第10/2010號法律《醫生職程制度》、第14/2009號法律《公務人員職程制度》、第131/2012號行政長官批示《醫生職程開考程序規章》以及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

二零一三年十二月六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$8,191.00)

8. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

Prova de conhecimentos — Prova Escrita

Conhecimentos médicos das áreas profissionais de medicina interna, cirurgia, obstetrícia/ginecologia e pediatria/neonatologia.

Durante a prova escrita é proibida a consulta de quaisquer legislações, livros ou informações de referência, através de qualquer forma, nomeadamente o uso de produtos electrónicos.

9. Publicação de listas

O local, a data e hora da realização da prova escrita constarão do aviso referente à lista definitiva.

10. Composição do júri

O júri do concurso tem a seguinte constituição:

Presidente: Dr. Chau Chi Hong, chefe de serviço.

Vogais efectivos: Dr.^a Ieong Kin Mui, chefe de serviço; e

Dr. Tse See Fai, médico consultor.

Vogais suplentes: Dr.^a Chan Lai Ieong, médico assistente; e

Dr. Lam Kuo, médico assistente.

11. Prazo de validade

A validade do presente concurso é de um ano a contar da data da publicação da lista de classificação final. Os lugares que venham a vagar na mesma categoria, nos Serviços de Saúde, durante a validade do concurso, serão preenchidos segundo a ordenação da respectiva lista de classificação final.

12. Local de afixação das listas provisórias, definitivas e classificativas

As listas serão afixadas na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, bem como estarão disponíveis no sítio electrónico dos Serviços de Saúde: <http://www.ssm.gov.mo>. A localização da afixação e consulta destas listas também será publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

13. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes das Leis n.ºs 10/2010 (Regime da carreira médica) e 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), no Despacho do Chefe do Executivo n.º 131/2012 (Regulamento do Procedimento Concursal da Carreira Médica) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

Serviços de Saúde, aos 6 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 8 191,00)

教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公布二零一三年第三季度財政資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2013:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中華青年進步協會	28/12/2012	\$ 16,250.00	(註 Observação d)
澳門辛亥·黃埔協進會	18/03/2013	\$ 26,300.00	(註 Observação z)
聖庇護十世音樂學院 Academia de Música São Pio X	29/05/2013	\$ 18,500.00	
澳門朝陽學會 Associação Académica Sol Matinal de Macau	28/12/2012	\$ 51,500.00	(註 Observação d)
希望之源協會 Associação Berço da Esperança	03/05/2013	\$ 17,644.00	(註 Observação z)
澳門樂活產業協會 Associação da Indústria da Lohas de Macau	22/04/2013	\$ 14,100.00	
澳門少年飛鷹會 Associação das Águias Voadoras de Macau	20/06/2012	\$ 1,818,844.70	資助舉辦“小飛鷹愛國愛澳教育營”。 (2012/2013學年) Concessão de subsídio para realização das «Jornadas de Educação sobre Águias Voadoras Amar a Pátria e Amar Macau» (ano lectivo de 2012/2013).
澳門戒煙保健會總會 Associação de Abstenção de Fumo e de Protecção de Saúde	28/12/2012	\$ 25,000.00	(註 Observação d)
澳門電腦學會 Associação de Academia da Informática de Macau	24/05/2013	\$ 76,478.00	資助舉辦2013年度活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades em 2013.
澳門菜農合群社 Associação de Agricultores de Macau	28/12/2012	\$ 25,800.00	(註 Observação d)
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	28/12/2012	\$ 60,000.00	
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	17/12/2012	\$ 1,715.00	(註 Observação c)
澳門台山街區坊眾互助慈善會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Artur Tamagnini Barbosa	28/12/2012	\$ 25,000.00	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門馬場黑沙環祐漢新邨居民聯誼會 Associação de Confraternização dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo Areia Preta e Iao Hon de Macau	28/12/2012	\$ 15,700.00	(註 Observação d)
澳門崇新文化協會 Associação de Cultura de Sung San de Macau	28/12/2012	\$ 10,500.00	資助2013年“關懷青少年成長資助”計劃。 Concessão do subsídio para o plano de financiamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2013.
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	19/04/2013	\$ 91,200.00	資助舉辦“2013中國舞等級考試”教師培訓班。 Concessão do subsídio para realização do curso de formação para formadores «Exame de qualificação de dança chinesa 2013».
	03/07/2013	\$ 12,500.00	資助舉辦“2013中國舞等級考試導師培訓班暨學生文憑考試結業禮匯演”。 Concessão do subsídio para realização do «Curso de formação para exame de qualificação de dança chinesa para formadores e espectáculo dos alunos de exame para obtenção do diploma 2013».
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	28/12/2012	\$ 3,000.00	(註 Observação d)
	16/03/2013	\$ 70,000.00	資助舉辦“第28屆全澳學生朗誦比賽”。 Concessão de subsídio para realização do «28.º Concurso de Declamação dos Alunos de Macau».
澳門雕塑學會 Associação de Escultura de Macau	18/06/2013	\$ 90,000.00	(註 Observação z)
澳門數學教育研究學會 Associação de Estudos de Matemática de Macau	08/02/2013	\$ 12,500.00	(註 Observação z)
	19/03/2013	\$ 2,850.00	資助參加“亞太區小學數學奧林匹克邀請賽”澳門賽區選拔賽。 Concessão do subsídio para participação da Selecção de Macau no Concurso por convite — Olimpíada de Matemática do ensino primário da Ásia/Pacífico.
	26/03/2013	\$ 211,400.00	資助前往美國參加“ARML高中數學競賽”。 Concessão de subsídio para participação no Concurso de Matemática «ARML» organizado nos Estados Unidos da América.
澳門管理專業協會 Associação de Gestão (Management) de Macau	28/12/2012	\$ 3,000.00	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江青年商會 Associação de Jovens Empresários Hou Kong	28/12/2012	\$ 45,000.00	(註 Observação d)
汎澳青年商會 Associação de Jovens Empresários Pan Mac	28/12/2012	\$ 190,000.00	
澳門婦聯青年協會 Associação de Juventude de Fu Lun de Macau	28/12/2012	\$ 78,500.00	
鮑思高慈青營協會 Associação de Juventude Lar Salesiano Dom Bosco	12/09/2012 16/09/2013	\$ 94,445.00 \$ 1,136,935.00	(註 Observação a) (註 Observação y)
澳門義務青年會 Associação de Juventude Voluntária de Macau	28/12/2012	\$ 3,000.00	(註 Observação d)
澳門栢蕙青年義務工作者協會 Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau	28/12/2012	\$ 50,500.00	
澳門中國語文學會 Associação de Literatura Chinesa de Macau	28/12/2012	\$ 12,000.00	
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro abrangendo a Rua da Praia do Manduco	17/12/2012	\$ 1,715.00	(註 Observação c)
新橋區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro San Kio	28/12/2012	\$ 11,000.00	(註 Observação d)
三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	17/12/2012	\$ 1,715.00	(註 Observação c)
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	28/12/2012	\$ 67,500.00	(註 Observação d)
澳門勞工子弟學校家長會 Associação de Pais da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau	28/12/2012	\$ 65,700.00	家校合作資助。(2013年1月至6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Junho de 2013).
陳瑞祺永援中學家長教師會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Chan Sui Ki	13/11/2012	\$ 32,000.00	
鄭觀應公立學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Oficial Zheng Guanying	03/12/2012	\$ 9,800.00	
高美士中葡中學家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Secundária Luso-Chinesa Luis Gonzaga Gomes	23/05/2013	\$ 3,300.00	家校合作資助。(2013年7月至2014年6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Julho 2013 a Junho de 2014).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門東南學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Tong Nam de Macau	03/12/2012	\$ 21,100.00	家校合作資助。(2013年1月至7月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Julho de 2013).
聖瑪沙利羅學校家長教師會 Associação de Pais e Professores da Escola Santa Maria Mazzarello	03/12/2012	\$ 21,700.00	家校合作資助。(2013年1月至6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Junho de 2013).
新華學校家長教師會 Associação de Pais e Professores da Escola Xin Hua	16/12/2012	\$ 12,900.00	家校合作資助。(2013年1月至7月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Julho de 2013).
澳門粵華中學家長教師會 Associação de Pais e Professores do Colégio Yuet Wah de Macau	16/12/2012	\$ 34,000.00	家校合作資助。(2013年1月至6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Junho de 2013).
澳門敲擊樂協會 Associação de Percussão de Macau	14/05/2013	\$ 9,700.00	資助舉辦各類型音樂會。 Concessão do subsídio para realização de concertos de música.
澳門鋼琴協會 Associação de Piano de Macau	14/05/2013	\$ 36,500.00	
澳門音樂教師協會 Associação de Professores de Música de Macau	10/06/2013	\$ 12,200.00	(註 Observação z)
澳門戒毒康復協會 Associação de Reabilitação de Toxicod dependentes de Macau	06/02/2013	\$ 118,184.00	資助舉辦“Be Cool Project”活動。(第2期) Concessão do subsídio para realização da actividade – «Be Cool Project» (2. ^a prestação).
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau	28/12/2012	\$ 62,500.00	(註 Observação d)
澳門美式足球協會 Associação do Futebol Americano de Macau	31/10/2012	\$ 4,500.00	資助舉辦“第一屆澳門美式足球春季校際賽”。 Concessão de subsídio para realização do «1.º Torneio Escolar da Primavera de Futebol Americano de Macau».
	29/05/2013	\$ 4,700.00	資助舉辦“2013暑期沙灘美式足球比賽”。 Concessão de subsídio para realização do «Campeonato de Futebol Americano de Praia no Verão de 2013».
澳門美術協會 Associação dos Artistas das Belas Artes de Macau	14/05/2013	\$ 42,300.00	資助舉辦“六一全澳兒童畫展”。 Concessão do subsídio para realização da «exposição de pinturas das crianças de Macau no dia 1 de Junho».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門緬華互助會 Associação dos Birmaneses de Origem Chinesa Residentes em Macau	28/12/2012	\$ 8,000.00	(註 Observação d)
南海沙頭同鄉聯誼會 Associação dos Conterrâneos de Sa Tau Nam Hoi	28/12/2012	\$ 21,200.00	
斗門同鄉會 Associação dos Conterrâneos de Tao Mun	28/12/2012	\$ 2,000.00	
澳門文物大使協會 Associação dos Embaixadores do Património de Macau	20/02/2013	\$ 17,600.00	資助舉辦2013年度活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades em 2013.
澳門水電工會 Associação dos Empregados da CEM e SAAM	28/12/2012	\$ 47,433.00	(註 Observação d)
澳門文員會 Associação dos Empregados de Escritório de Macau	28/12/2012	\$ 23,000.00	
澳門鏡湖醫院員工青年會 Associação dos Empregados Jovens do Hos- pital Kiang Wu de Macau	28/12/2012	\$ 10,000.00	
暨南大學生命科學技術學院澳門同學會 Associação dos Estudantes da Faculdade de Ciências da Vida e Tecnologia da Universida- de Jinan de Macau	30/05/2013	\$ 19,200.00	(註 Observação z)
北京師範大學澳門校友會 Associação dos Ex-estudantes da Universida- de Normal de Beijing em Macau	15/05/2013	\$ 11,600.00	資助舉辦教育活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades educativas.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	10/06/2013	\$ 12,700.00	資助舉辦“到”電影首影禮。 Concessão de subsídio para a realização da cerimónia de estreia do filme sobre o ensino especial.
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	12/09/2012 28/12/2012 16/09/2013	\$ 211,460.00 \$ 80,834.20 \$ 3,173,977.50	(註 Observação a) (註 Observação d) (註 Observação y)
澳門黑沙環青年義務工作者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Servi- ços Social da Areia Preta de Macau	31/01/2013	\$ 7,400.00	(註 Observação z)
婦聯學校家長會 Associação dos Pais das Escolas Fu Lun	16/12/2012 31/05/2013	\$ 10,800.00 \$ 28,200.00	家校合作資助。(2013年1月至6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Ju- nho de 2013). 家校合作資助。(2013年7月) Concessão do subsídio para coopera- ção entre a família e a escola (Julho de 2013).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau	17/12/2012	\$ 1,500.00	(註 Observação c)
澳門中華學生聯合總會 Associação Geral de Estudantes Chong Wa de Macau	28/12/2012	\$ 72,000.00	(註 Observação d)
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	12/09/2012 06/06/2013 16/09/2013	\$ 172,090.00 \$ 2,500.00 \$ 1,266,660.00	(註 Observação a) (註 Observação k) (註 Observação y)
國際青年商會中國澳門總會 Associação Geral Internacional de Jovens Empresários Macau, China	28/12/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação d)
澳門浸信宣道會——頌愛堂 Associação Grande Amor-Evangélica Baptista de Macau	28/12/2012	\$ 6,800.00	資助2013年“關懷青少年成長資助”計劃。 Concessão do subsídio para o plano de financiamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2013.
澳門古箏學會 Associação GuZheng de Macao	15/05/2013	\$ 8,100.00	(註 Observação z)
澳門青年戶外活動協會 Associação Juvenil das Actividade ao Ar Livre de Macau	28/12/2012	\$ 18,000.00	(註 Observação d)
澳門民政總署司機互助會 Associação Mútua dos Condutores do IACM	15/05/2013	\$ 7,500.00	資助舉辦“六·一兒童節”書法及繪畫比賽。 Concessão do subsídio para realização do «Concurso de Caligrafia e pintura em comemoração do Dia Mundial da Criança».
澳門青年交響樂團協會 Associação Orquestra Sinfónica Jovem de Macau	23/04/2013	\$ 31,300.00	資助舉辦2013年度活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades em 2013.
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	28/12/2012	\$ 37,800.00	(註 Observação d)
願景青年創業協會 Association of Vision Youth Business Initiation	28/12/2012	\$ 6,000.00	
澳門明愛 Cáritas de Macau	12/09/2012 06/06/2013 16/09/2013	\$ 228,683.00 \$ 2,487.00 \$ 2,365,035.00	(註 Observação a) (註 Observação k) (註 Observação y)
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/12/2012 16/01/2013	\$ 27,200.00 \$ 40,100.00	(註 Observação d) 資助購買設備。 Concessão do subsídio para aquisição de equipamentos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊總會祐漢社區中心 Centro Comunitário de Iao Hon Associações dos Moradores de Macau	28/12/2012	\$ 62,500.00	(註 Observação d)
澳門街坊總會望廈社區中心 Centro Comunitário de Mong Há Associações dos Moradores de Macau	17/12/2012 21/01/2013	\$ 3,215.00 \$ 18,000.00	(註 Observação c) 資助購買設備。 Concessão do subsídio para aquisição de equipamentos.
澳門工會聯合總會台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	17/12/2012 28/12/2012	\$ 1,715.00 \$ 36,741.00	(註 Observação c) (註 Observação d)
澳門循道衛理聯合教會社會服務處建華家庭服務中心 Centro de Apoio Família «Kin Wa» Secção Serviço Social Igreja Metodista Macau	28/12/2012	\$ 2,000.00	(註 Observação d)
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	17/12/2012 28/12/2012	\$ 1,715.00 \$ 76,000.00	(註 Observação c) (註 Observação d)
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil	27/12/2012 12/07/2013 12/07/2013 01/08/2013 23/08/2013 02/09/2013	\$ 74,640.00 \$ 1,966,900.00 \$ 906,667.00 \$ 187,200.00 \$ 54,400.00 \$ 1,501,020.00	資助為有治療需要的學生提供服務。 (2012/2013學年第2期) Concessão do subsídio para prestação de serviço de tratamento terapêutico a alunos (2.ª prestação do ano lectivo de 2012/2013). 2012/2013學年第二期特殊教育補充資助及調整第一期補充資助金額。 Concessão da 2.ª prestação do subsídio complementar do ensino especial e ajustamento da 1.ª prestação do subsídio complementar do ano lectivo de 2012/2013. 資助實施“同質編班”。(2012/2013學年) Concessão de subsídio para implementação do regime de turma homogénea (ano lectivo 2012/2013). (註 Observação q) 調整特殊教育的補充資助金額。 (2012/2013學年第一期及第二期) Ajustamento do subsídio complementar do ensino especial (1.ª e 2.ª prestações do ano lectivo de 2012/2013). (註 Observação x)
澳門舞蹈藝術教育中心 Centro de Educação Arte de Dança de Macau	11/01/2013	\$ 82,600.00	資助課程學員費用。 Concessão de subsídio aos alunos dos cursos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門舞蹈藝術教育中心 Centro de Educação Arte de Dança de Macau	11/07/2013	\$ 24,700.00	校舍租金津貼。(2012/2013學年) Subsídio de arrendamento (ano lectivo de 2012/2013).
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo Antó- nio»	11/07/2013	\$ 76,800.00	校舍租金津貼。(2012/2013學年) Subsídio de arrendamento (ano lectivo de 2012/2013).
	02/08/2013	\$ 7,000.00	(註 Observação r)
愛彌兒蒙特梭利兒童教育中心 Centro de Educação Infantil Emile Montes- sori	17/06/2013	\$ 33,730.00	資助課程學員費用。 Concessão de subsídio aos alunos dos cursos.
多元智能教育中心 Centro de Educação MIS	19/06/2013	\$ 49,000.00	資助課程學員費用。 Concessão de subsídio aos alunos dos cursos.
	11/07/2013	\$ 105,000.00	校舍租金津貼。(2012/2013學年) Subsídio de arrendamento (ano lectivo de 2012/2013).
播道成人教育中心 Centro de Educação Permanente Evangélica	11/07/2013	\$ 85,200.00	校舍租金津貼。(2012/2013學年) Subsídio de arrendamento (ano lectivo de 2012/2013).
全民教育中心 Centro de Educação Tudo Povo	11/07/2013	\$ 26,700.00	
鮑思高青年村機構 Centro de Formação Juvenil Dom Bosco	31/05/2012	\$ 267,630.00	資助舉辦“中學生戶外教育營”。 (2012/2013學年第3期) Concessão de subsídio para realização do «Campismo educacional para os alu- nos do ensino secundário» (3.ª prestação do ano lectivo 2012/2013).
	28/12/2012	\$ 140,800.00	資助2013年“關懷青少年成長資助”計 劃。 Concessão do subsídio para o plano de financiamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2013.
	03/06/2013	\$ 2,505,618.00	資助舉辦“中學生戶外教育營”。 (2013/2014學年) Concessão de subsídio para realização do «Campismo educacional para os alu- nos do ensino secundário» (ano lectivo 2013/2014).
澳門工會聯合總會青年中心 Centro de Juventude da Associação Geral dos Operários de Macau	28/12/2012	\$ 15,000.00	(註 Observação d)
	10/01/2013	\$ 144,462.90	資助舉辦課後多元發展計劃。 Concessão do subsídio para realização do programa de desenvolvimento diver- sificado após as aulas.
澳門愛倫青年中心 Centro de Juventude de Macau «Helen»	28/12/2012	\$ 13,000.00	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
星海音樂藝術中心 Centro de Música da Estrela	04/07/2013	\$ 6,800.00	(註 Observação z)
澳門街坊總會青少年綜合服務中心 Centro de Serviços Integrado de Crianças e Jovens da União Geral das Associa. dos Moradores de Macau	17/12/2012	\$ 1,500.00	(註 Observação c)
澳門文化藝術教育中心 Centro Educacional de Cultura e Artes de Macau	27/12/2012	\$ 25,560.00	資助課程學員費用。 Concessão de subsídio aos alunos dos cursos.
	11/07/2013	\$ 134,400.00	校舍租金津貼。(2012/2013學年) Subsídio de arrendamento (ano lectivo de 2012/2013).
澳門街坊總會樂駿中心 Centro Lok Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	17/12/2012	\$ 1,500.00	(註 Observação c)
中央團校/中國青年政治學院澳門校友會 China Youth University for Political Sciences Alumni Association of Macau	28/12/2012	\$ 32,000.00	(註 Observação d)
	濠江中央青年獅子會 Clube Leo de Macau Central	28/12/2012	\$ 42,200.00
聖公會中學(澳門) Colégio Anglicano de Macau	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 6,000.00	(註 Observação e)
	23/04/2013	\$ 2,500.00	(註 Observação i)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	27/07/2013	\$ 3,400.00	(註 Observação p)
	01/08/2013	\$ 1,111,000.00	(註 Observação q)
	02/08/2013	\$ 32,500.00	(註 Observação r)
聖羅撒女子中學中文部 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	14/06/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação l)
	03/07/2013	\$ 6,500.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 3,500.00	(註 Observação n)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 3,988,715.00	(註 Observação q)
	14/08/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação s)
	02/09/2013	\$ 32,753,314.00	(註 Observação x)
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
聖若瑟教區中學(第一校) Colégio Diocesano de São José (1)	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	23/04/2013	\$ 500.00	(註 Observação i)
	02/08/2013	\$ 31,000.00	(註 Observação r)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖若瑟教區中學 (第二、三校) Colégio Diocesano de São José (2 e 3)	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	04/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	02/08/2013	\$ 51,000.00	(註 Observação r)
	16/08/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação w)
聖若瑟教區中學 (第四校) Colégio Diocesano de São José (4)	06/02/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação e)
	02/08/2013	\$ 8,500.00	(註 Observação r)
聖若瑟教區中學第五校 (中文部) Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Chinesa)	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	02/08/2013	\$ 79,500.00	(註 Observação r)
陳瑞祺永援中學 (分校) Colégio do Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	02/08/2013	\$ 14,000.00	(註 Observação r)
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	03/04/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação f)
	12/04/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação g)
	12/04/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
	03/07/2013	\$ 4,500.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação n)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 2,810,147.00	(註 Observação q)
	15/08/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação u)
02/09/2013	\$ 25,443,684.00	(註 Observação x)	
嘉諾撒聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	12/04/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação g)
	12/04/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação h)
	02/05/2013	\$ 2,700.00	(註 Observação j)
	26/06/2013	\$ 165,300.00	資助樂團前往新加坡交流及演出。 Concessão de subsídio para a deslocação da Banda a Singapura para participação em intercâmbio e espectáculo.
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação n)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	02/08/2013	\$ 8,500.00	(註 Observação r)
鮑思高粵華小學 (中文部) Colégio Dom Bosco (Yuet Wah) (Secção Chinesa)	28/12/2012	\$ 360,000.00	資助運動場地管理及維修保養費。(2013年1月至12月) Concessão de subsídio para gestão e manutenção do pavilhão (Janeiro a Dezembro de 2013).
	06/02/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação e)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação g)
	14/06/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação l)
	04/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 1,200,000.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 11,701,500.00	(註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鮑思高粵華小學(英文部) Colégio Dom Bosco (Yuet Wah) (Secção Inglesa)	01/08/2013 02/09/2013	\$ 720,000.00 \$ 7,666,500.00	(註 Observação q) (註 Observação x)
利瑪竇中學(中學部) Colégio Mateus Ricci (Secundário)	09/10/2012 06/02/2013 14/05/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 12,000.00 \$ 110,700.00 \$ 2,704,957.00 \$ 18,304,300.00	(註 Observação b) (註 Observação e) 資助89名高中學生畢業旅行津貼及3名教學人員旅行津貼及保險費。(2012/2013學年) Concessão do subsídio para a realização da viagem dos 89 alunos finalistas do ensino secundário complementar e da viagem de 3 docentes e despesas com o seguro (ano lectivo de 2012/2013) . (註 Observação q) (註 Observação x)
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	06/02/2013 12/04/2013 12/04/2013 03/07/2013 04/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 12,000.00 \$ 3,000.00 3,000.00 \$ 1,800.00 \$ 3,600.00 \$ 1,731,998.00 \$ 17,444,314.00	(註 Observação e) (註 Observação g) (註 Observação h) (註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação x)
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	06/02/2013 12/04/2013 12/04/2013 14/06/2013 03/07/2013 03/07/2013 04/07/2013 01/08/2013 14/08/2013 14/08/2013 15/08/2013 15/08/2013 16/08/2013 02/09/2013	\$ 20,000.00 \$ 1,500.00 \$ 1,500.00 \$ 3,000.00 \$ 2,000.00 \$ 1,800.00 \$ 1,800.00 \$ 1,504,570.00 \$ 2,000.00 \$ 8,000.00 \$ 2,000.00 \$ 9,000.00 \$ 3,000.00 \$ 14,922,000.00	(註 Observação e) (註 Observação g) (註 Observação h) (註 Observação l) (註 Observação m) (註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação s) (註 Observação t) (註 Observação v) (註 Observação u) (註 Observação w) (註 Observação x)
粵華英文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	12/04/2013 01/08/2013 14/08/2013 02/09/2013	\$ 1,500.00 \$ 996,575.00 \$ 1,000.00 \$ 10,656,771.00	(註 Observação g) (註 Observação q) (註 Observação s) (註 Observação x)
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會青年部 Comissão de Juventude da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Mora- dores das 6 Ruas «Chou Toi»	28/12/2012	\$ 20,221.00	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
順德聯誼總會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Intercâmbio Social dos Naturais de Son Tak	28/12/2012	\$ 5,000.00	(註 Observação d)
澳門汽車機器業職工會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Operários «Ou Mun Hei Ché Kei Hei Ip Chek Cong Vui»	28/12/2012	\$ 4,000.00	
新口岸區坊眾聯誼會——青年委員會 Comissão de Juventude da Associação dos Moradores da Zona de Aterros do Porto Ex- terior (Zape)	28/12/2012	\$ 1,500.00	
澳門廣州地區聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Fra- ternal da Zona de Cantão de Macau	28/12/2012	\$ 15,400.00	
澳門製造業總工會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Geral dos Operários de Indústria de Macau	28/12/2012	\$ 14,000.00	
澳門街坊會聯合總會青年事務委員會 Conselho dos Assuntos de Juventude da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/12/2012	\$ 46,000.00	
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	27/12/2012	\$ 2,280.00	資助為有治療需要的學生提供服務。 (2012/2013學年第2期)
	06/02/2013	\$ 2,000.00	Concessão do subsídio para prestação de serviço de tratamento terapêutico a alunos (2.ª prestação do ano lectivo de 2012/2013).
	12/07/2013	\$ 1,378,900.00	(註 Observação e) 2012/2013學年第二期特殊教育補充資助 及調整第一期補充資助金額。 Concessão da 2.ª prestação do subsídio complementar do ensino especial e ajustamento da 1.ª prestação do sub- sídio complementar do ano lectivo de 2012/2013.
	12/07/2013	\$ 720,000.00	資助實施“同質編班”。(2012/2013學 年) Concessão de subsídio para implemen- tação do regime de turma homogénea (ano lectivo 2012/2013).
	01/08/2013	\$ 81,600.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 839,280.00	(註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	03/04/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação f)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação g)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
	02/05/2013	\$ 800.00	(註 Observação j)
	14/06/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação l)
	03/07/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 2,566,428.00	(註 Observação q)
	15/08/2013	\$ 6,000.00	(註 Observação u)
02/09/2013	\$ 23,228,071.00	(註 Observação x)	
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação g)
	12/04/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 2,895,429.00	(註 Observação q)
	15/08/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação u)
02/09/2013	\$ 30,427,500.00	(註 Observação x)	
澳門中德學校 Escola Chong Tak de Macau	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	03/07/2013	\$ 4,500.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação n)
	01/08/2013	\$ 405,500.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 5,089,500.00	(註 Observação x)
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	27/12/2012	\$ 14,280.00	資助為有治療需要的學生提供服務。 (2012/2013學年第2期) Concessão do subsídio para prestação de serviço de tratamento terapêutico a alunos (2.ª prestação do ano lectivo de 2012/2013).
	06/02/2013	\$ 7,000.00	(註 Observação e)
	12/07/2013	\$ 4,108,367.00	2012/2013學年第二期特殊教育補充資助及調整第一期補充資助金額。 Concessão da 2.ª prestação do subsídio complementar do ensino especial e ajustamento da 1.ª prestação do subsídio complementar do ano lectivo de 2012/2013.
	12/07/2013	\$ 588,750.00	資助實施“同質編班”。(2012/2013學年) Concessão de subsídio para implementação do regime de turma homogénea (ano lectivo 2012/2013).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	01/08/2013 02/09/2013	\$ 405,544.00 \$ 2,522,646.00	(註 Observação q) (註 Observação x)
婦聯學校 Escola da Associação das Mulheres de Macau	06/02/2013 23/04/2013 03/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 800.00 \$ 2,000.00 \$ 481,400.00 \$ 6,256,980.00	(註 Observação e) (註 Observação i) (註 Observação m) (註 Observação q) (註 Observação x)
聖家學校 Escola da Sagrada Família	09/10/2012 06/02/2013 23/04/2013 03/07/2013 03/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 2,220.00 \$ 2,000.00 \$ 1,500.00 \$ 1,217,000.00 \$ 13,199,880.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação i) (註 Observação m) (註 Observação n) (註 Observação q) (註 Observação x)
聯合國學校 Escola das Nações	06/02/2013 02/08/2013	\$ 9,000.00 \$ 16,500.00	(註 Observação e) (註 Observação r)
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	09/10/2012 06/02/2013 02/05/2013 14/06/2013 03/07/2013 04/07/2013 01/08/2013 14/08/2013 16/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 12,000.00 \$ 900.00 \$ 1,500.00 \$ 3,600.00 \$ 1,800.00 \$ 2,536,288.00 \$ 4,000.00 \$ 3,000.00 \$ 26,595,470.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação j) (註 Observação l) (註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação s) (註 Observação w) (註 Observação x)
澳門演藝學院舞蹈學校 Escola de Dança do Conservatório de Macau	06/02/2013	\$ 6,000.00	(註 Observação e)
澳門演藝學院音樂學校 Escola de Música do Conservatório de Macau	06/02/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação e)
聖瑪沙利羅學校 Escola de Santa Maria Mazzarello	09/10/2012 06/02/2013 23/04/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 1,000.00 \$ 707,200.00 \$ 7,451,340.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação i) (註 Observação q) (註 Observação x)
聖德蘭學校 Escola de Santa Teresa	09/10/2012 06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 820,900.00 \$ 7,512,120.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	09/10/2012 06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 88,800.00 \$ 790,860.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江中學附屬英才學校 Escola de Talentos Anexa à Escola Hou Kong	01/08/2013	\$ 645,800.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 8,565,000.00	(註 Observação x)
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	01/08/2013	\$ 668,757.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 3,827,680.00	(註 Observação x)
聖善學校 Escola Dom João Paulino	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	01/08/2013	\$ 152,400.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 1,907,180.00	(註 Observação x)
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versiglia	06/02/2013	\$ 6,000.00	(註 Observação e)
	01/08/2013	\$ 211,373.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 891,180.00	(註 Observação x)
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	03/04/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação f)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação g)
	12/04/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação n)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	27/07/2013	\$ 1,900.00	(註 Observação p)
	01/08/2013	\$ 3,602,000.00	(註 Observação q)
	14/08/2013	\$ 9,000.00	(註 Observação s)
	14/08/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação t)
	15/08/2013	\$ 13,000.00	“澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013”作品補貼(機械人創意比賽及機械人舞蹈比賽)。 Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (concurso criativo de robôs e concurso de dança de robôs)– compensação monetária.
	15/08/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação v)
15/08/2013	\$ 7,000.00	(註 Observação u)	
16/08/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação w)	
02/09/2013	\$ 34,529,000.00	(註 Observação x)	
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	01/08/2013	\$ 481,300.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 4,815,080.00	(註 Observação x)
海星中學 Escola Estrela do Mar	06/02/2013	\$ 22,000.00	(註 Observação e)
	01/08/2013	\$ 2,529,003.00	(註 Observação q)
	14/08/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação t)
	15/08/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação v)
	15/08/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação u)
	02/09/2013	\$ 18,433,811.00	(註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	06/02/2013 03/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 12,000.00 \$ 1,800.00 \$ 1,547,043.00 \$ 13,741,766.00	(註 Observação e) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação x)
福建學校 Escola Fukien	06/02/2013 02/05/2013 27/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 4,220.00 \$ 32,500.00 \$ 548,400.00 \$ 3,903,380.00	(註 Observação e) (註 Observação j) (註 Observação p) (註 Observação q) (註 Observação x)
下環浸會學校 Escola Ha Van Cham Vui	06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 156,100.00 \$ 1,319,360.00	(註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
海暉學校 Escola Hoi Fai	09/10/2012 06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 620,600.00 \$ 5,794,960.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	01/08/2013 02/09/2013	\$ 424,900.00 \$ 5,209,500.00	(註 Observação q) (註 Observação x)
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	06/02/2013 02/05/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 4,000.00 \$ 887,200.00 \$ 8,473,500.00	(註 Observação e) (註 Observação j) (註 Observação q) (註 Observação x)
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	09/10/2012 06/02/2013 25/02/2013 03/04/2013 02/05/2013 14/06/2013 03/07/2013 04/07/2013 27/07/2013 01/08/2013 14/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 10,000.00 \$ 150,000.00 \$ 4,000.00 \$ 1,600.00 \$ 1,000.00 \$ 3,600.00 \$ 3,600.00 \$ 41,800.00 \$ 5,570,867.00 \$ 3,000.00 \$ 32,535,000.00	(註 Observação b) (註 Observação e) 資助組織步操旗樂隊前往意大利參加 “Giulianova國際音樂節”。 Concessão de subsídio para participa- ção da Banda Musical de Marcha no «Festival Internacional de Música de Giulianova» em Itália. (註 Observação f) (註 Observação j) (註 Observação l) (註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação p) (註 Observação q) (註 Observação s) (註 Observação x)
青洲小學 Escola Ilha Verde	09/10/2012 06/02/2013 14/06/2013 04/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 1,500.00 \$ 3,600.00 \$ 719,300.00 \$ 5,965,180.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação l) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	06/02/2013 03/07/2013 27/07/2013 02/08/2013	\$ 12,000.00 \$ 3,600.00 \$ 5,300.00 \$ 70,000.00	(註 Observação e) (註 Observação o) (註 Observação p) (註 Observação r)
教業中學 Escola Kao Yip	09/10/2012 06/02/2013 03/04/2013 12/04/2013 12/04/2013 03/07/2013 27/07/2013 14/08/2013 15/08/2013 16/08/2013	\$ 40,000.00 \$ 12,000.00 \$ 4,000.00 \$ 4,000.00 \$ 2,000.00 \$ 4,000.00 \$ 3,800.00 \$ 17,000.00 \$ 12,000.00 \$ 4,000.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação f) (註 Observação g) (註 Observação h) (註 Observação m) (註 Observação p) (註 Observação t) (註 Observação u) (註 Observação w)
教業中學(分校) Escola Kao Yip (Sucursal)	12/04/2013 23/04/2013 01/08/2013 13/08/2013 16/08/2013 02/09/2013	\$ 1,500.00 \$ 2,000.00 \$ 3,901,148.00 \$ 12,000.00 \$ 2,000.00 \$ 27,411,100.00	(註 Observação g) (註 Observação i) (註 Observação q) (註 Observação t) (註 Observação w) (註 Observação x)
鏡平學校(小學部) Escola Keang Peng (Secção Primária)	09/10/2012 06/02/2013 01/08/2013 13/08/2013 14/08/2013 15/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 2,000.00 \$ 1,725,000.00 \$ 9,000.00 \$ 2,000.00 \$ 2,000.00 \$ 17,767,500.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação t) (註 Observação s) “澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013”的作品補貼(機械人格鬥比賽)。 Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (Competições de luta de robôs) – compensação monetária. (註 Observação x)
鏡平學校(中學部) Escola Keang Peng (Secção Secundária)	06/02/2013 12/04/2013 12/04/2013 14/06/2013 03/07/2013 04/07/2013 01/08/2013 14/08/2013 14/08/2013 15/08/2013 15/08/2013 02/09/2013	\$ 10,000.00 \$ 1,500.00 \$ 1,500.00 \$ 2,000.00 \$ 1,800.00 \$ 1,800.00 \$ 2,576,000.00 \$ 7,000.00 \$ 1,000.00 \$ 5,000.00 \$ 4,000.00 \$ 19,224,000.00	(註 Observação e) (註 Observação g) (註 Observação h) (註 Observação l) (註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação s) (註 Observação t) (註 Observação v) (註 Observação u) (註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
廣大中學 Escola Kwong Tai	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	02/05/2013	\$ 960.00	(註 Observação j)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 2,228,200.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 18,190,540.00	(註 Observação x)
蓮峰普濟學校 Escola Lin Fong Pou Chai	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	23/04/2013	\$ 900.00	(註 Observação i)
	01/08/2013	\$ 369,200.00	(註 Observação q)
	13/08/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação t)
	02/09/2013	\$ 2,563,220.00	(註 Observação x)
嶺南中學 Escola Ling Nam	06/02/2013	\$ 11,000.00	(註 Observação e)
	12/04/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação g)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 1,098,929.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 5,965,961.00	(註 Observação x)
丞仔中葡學校 Escola Luso-Chinesa da Taipa	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
中葡職業技術學校 Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional	06/02/2013	\$ 13,000.00	
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	06/02/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação e)
	02/05/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação j)
	01/08/2013	\$ 315,800.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 2,923,040.00	(註 Observação x)
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	14/06/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação l)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 2,347,576.00	(註 Observação q)
	14/08/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação s)
	15/08/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação v)
	15/08/2013	\$ 5,000.00	(註 Observação u)
	15/08/2013	\$ 2,000.00	“澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013”的作品補貼(機械人格鬥比賽)。
			Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (Competições de luta de robôs) – compensação monetária.
16/08/2013	\$ 8,000.00	(註 Observação w)	
02/09/2013	\$ 23,745,343.00	(註 Observação x)	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
勞工子弟學校 (幼稚園) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Pré-Primário)	01/08/2013 02/09/2013	\$ 630,000.00 \$ 6,795,000.00	(註 Observação q) (註 Observação x)
勞工子弟學校 (小學部) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	12/04/2013 23/04/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 1,500.00 \$ 500.00 \$ 1,280,000.00 \$ 13,315,500.00	(註 Observação g) (註 Observação i) (註 Observação q) (註 Observação x)
勞工子弟學校 (中學部) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	06/02/2013 12/04/2013 02/05/2013 14/06/2013 03/07/2013 04/07/2013 01/08/2013 15/08/2013 16/08/2013 02/09/2013	\$ 12,000.00 \$ 1,500.00 \$ 1,800.00 \$ 6,500.00 \$ 3,600.00 \$ 7,200.00 \$ 2,130,000.00 \$ 6,000.00 \$ 2,000.00 \$ 20,871,000.00	(註 Observação e) (註 Observação g) (註 Observação j) (註 Observação l) (註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação u) (註 Observação w) (註 Observação x)
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	09/10/2012 06/02/2013 22/02/2013 23/04/2013 02/05/2013 27/07/2013 02/08/2013 16/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 12,000.00 \$ 29,196.90 \$ 1,950.00 \$ 5,040.00 \$ 9,500.00 \$ 74,000.00 \$ 83,625.00	(註 Observação b) (註 Observação e) 資助舉辦“葡語課程”。(2012/2013學年第3期) Concessão de subsídio para realização do «Curso de Português» (3.ª prestação do ano lectivo 2012/2013). (註 Observação i) (註 Observação j) (註 Observação p) (註 Observação r) (註 Observação y)
二龍喉中葡小學 Escola Primária Luso-Chinesa da Flora	06/02/2013	\$ 1,000.00	(註 Observação e)
北區中葡小學 Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte	06/02/2013	\$ 2,000.00	
何東中葡小學 Escola Primária Oficial Luso-Chinesa «Sir Robert Ho Tung»	06/02/2013	\$ 4,000.00	
培道中學 Escola Pui Tou	06/02/2013 12/04/2013 12/04/2013 02/05/2013 03/07/2013 01/08/2013 14/08/2013 02/09/2013	\$ 12,000.00 \$ 1,500.00 \$ 1,500.00 \$ 10,200.00 \$ 1,800.00 \$ 3,562,515.00 \$ 6,000.00 \$ 29,620,408.00	(註 Observação e) (註 Observação g) (註 Observação h) (註 Observação j) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação s) (註 Observação x)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培道中學(南灣分校) Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	02/05/2013 03/07/2013	\$ 3,600.00 \$ 2,000.00	(註 Observação j) (註 Observação m)
培道中學小學部分教處 Escola Pui Tou (Sucursal da Secção Primária)	12/04/2013 16/08/2013	\$ 1,500.00 \$ 2,000.00	(註 Observação g) (註 Observação w)
庇道學校 Escola São João de Brito	06/02/2013 20/05/2013	\$ 18,000.00 \$ 37,400.00	(註 Observação e) 資助30名高中學生畢業旅行津貼及1名教學人員旅行津貼及2名教學人員保險費。(2012/2013學年) Concessão do subsídio para realização da viagem dos 30 alunos finalistas do ensino secundário complementar e de 1 docente e para despesas com seguros de 2 docentes (ano lectivo de 2012/2013).
	01/08/2013 02/09/2013	\$ 1,418,227.00 \$ 6,017,981.00	(註 Observação q) (註 Observação x)
庇道學校(分校)英文部 Escola São João de Brito (Secção Inglesa)	09/10/2012 01/08/2013 02/09/2013	\$ 40,000.00 \$ 356,886.00 \$ 1,333,260.00	(註 Observação b) (註 Observação q) (註 Observação x)
聖保祿學校 Escola São Paulo	09/10/2012 06/02/2013 23/04/2013 03/06/2013	\$ 40,000.00 \$ 12,000.00 \$ 1,500.00 \$ 165,600.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação i) 資助132名高中學生畢業旅行津貼及6名教學人員旅行津貼。(2012/2013學年) Concessão do subsídio para realização da viagem de 132 alunos finalistas do ensino secundário complementar e 6 docentes (ano lectivo de 2012/2013).
	03/07/2013 04/07/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 1,800.00 \$ 3,600.00 \$ 3,605,430.00 \$ 37,563,429.00	(註 Observação o) (註 Observação o) (註 Observação q) (註 Observação x)
高美士中葡中學 Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes	06/02/2013	\$ 24,000.00	(註 Observação e)
創新中學 Escola Secundária Millennium	06/02/2013	\$ 6,000.00	
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	06/02/2013 19/06/2013	\$ 10,000.00 \$ 6,161.00	(註 Observação e) 資助18名高中學生畢業旅行津貼及2名教學人員旅行津貼及保險費。(2012/2013學年) Concessão do subsídio para a realização da viagem dos 18 alunos finalistas do ensino secundário complementar e da viagem de 2 docentes e despesas com o seguro (ano lectivo de 2012/2013).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	03/04/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação f)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação g)
	12/04/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
	23/04/2013	\$ 500.00	(註 Observação i)
	02/05/2013	\$ 4,500.00	(註 Observação j)
	14/05/2013	\$ 96,600.00	資助參加國際潛水機械人挑戰賽。 Concessão de subsídio para participação da Competição Internacional de Desafio de Robôs Submarinos.
	14/06/2013	\$ 42,500.00	資助參加“2013年CSSF包頭國際中學生女排精英賽”。 Concessão do subsídio para participação no «CSSF Campeonato Internacional de Voleibol Feminino para estudantes do ensino secundário complementar 2013».
	14/06/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação l)
	03/07/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação n)
	03/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 7,200.00	(註 Observação o)
14/08/2013	\$ 19,000.00	(註 Observação s)	
14/08/2013	\$ 16,000.00	(註 Observação t)	
培華中學 Escola Secundária Pui Va	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	03/07/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação n)
	01/08/2013	\$ 2,160,316.00	(註 Observação q)
	15/08/2013	\$ 8,000.00	(註 Observação u)
	16/08/2013	\$ 5,000.00	(註 Observação w)
02/09/2013	\$ 16,853,642.00	(註 Observação x)	
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	06/02/2013	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	01/08/2013	\$ 492,429.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 3,973,671.00	(註 Observação x)
澳門三育中學(英文部) Escola Secundária Sam Yuk de Macau (Secção Inglesa)	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
	01/08/2013	\$ 854,370.00	(註 Observação q)
	15/08/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação v)
	02/09/2013	\$ 9,962,414.00	(註 Observação x)
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	06/02/2013	\$ 20,000.00	(註 Observação e)
	03/07/2013	\$ 2,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 1,441,572.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 10,447,971.00	(註 Observação x)
商訓夜中學 Escola Seong Fan	06/02/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação e)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
沙梨頭浸信學校 Escola Shá Lei Tau Cham Son	06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 113,200.00 \$ 1,621,320.00	(註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
德明學校 Escola Tak Meng	06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 64,800.00 \$ 605,000.00	(註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
東南學校 Escola Tong Nam	06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 2,000.00 \$ 377,800.00 \$ 3,622,300.00	(註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
東南學校(中學部) Escola Tong Nam (Secundário)	28/12/2012 06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 60,000.00 \$ 10,000.00 \$ 1,302,715.00 \$ 8,527,576.00	資助運動場地管理及維修保養費。(2013年1月至12月) Concessão de subsídio para gestão e manutenção do pavilhão (Janeiro a Dezembro de 2013). (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
同善堂中學(日校) Escola Tong Sin Tong (Diurno)	03/01/2013 06/02/2013 01/08/2013 13/08/2013 14/08/2013 14/08/2013 15/08/2013 15/08/2013 15/08/2013 02/09/2013	\$ 406,800.00 \$ 12,000.00 \$ 1,510,029.00 \$ 2,000.00 \$ 1,000.00 \$ 3,000.00 \$ 1,000.00 \$ 7,000.00 \$ 1,000.00 \$ 13,650,502.00	資助開辦進修課程。 Concessão do subsídio para realização de cursos de formação. (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação t) (註 Observação s) (註 Observação t) (註 Observação v) (註 Observação u) “澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013”的作品補貼(機械人格鬥比賽)。 Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (Competições de luta de robôs) – compensação monetária. (註 Observação x)
新華學校 Escola Xin Hua	09/10/2012 06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 80,000.00 \$ 12,000.00 \$ 1,314,500.00 \$ 13,168,980.00	(註 Observação b) (註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
澳門福建青年聯會 Federação da Juventude de Fukien de Macau	28/12/2012	\$ 20,550.00	(註 Observação d)
澳門青年聯合會 Federação de Juventude de Macau	28/12/2012	\$ 60,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	12/09/2012 19/01/2013 20/02/2013 06/06/2013 16/09/2013	\$ 249,140.00 \$ 73,937.30 \$ 9,511.80 \$ 1,214.00 \$ 2,843,240.00	(註 Observação a) 資助舉辦課後多元發展計劃。 Concessão do subsídio para realização do programa de desenvolvimento diversificado após as aulas. (註 Observação z) (註 Observação k) (註 Observação y)
澳門地理暨教育研究會 Geography and Education Research Association of Macau	15/05/2013	\$ 15,241.30	資助參加國際地理奧林匹克競賽2013。 Concessão de subsídio para participação do concurso de geografia olímpica 2013.
澳門葡國童軍會 Grupo de Escuteiros Lusófonos de Macau	28/12/2012	\$ 19,000.00	(註 Observação d)
澳門街坊總會望廈社區中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário de Mong Há Associações dos Moradores de Macau	28/12/2012	\$ 15,500.00	
澳門青年古箏藝術團 Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau	31/01/2013 11/07/2013	\$ 7,200.00 \$ 28,000.00	資助舉辦各類型音樂會。 Concessão do subsídio para realização de concertos de música. 資助參與活動。 Concessão de subsídio para participar nas actividades.
濠江扶輪青年服務團 Hou Kuong Jovens Rotarios	28/12/2012	\$ 9,000.00	(註 Observação d)
白鴿巢浸信會 Igreja Baptista Pak Kap Chau	12/04/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação z)
基督教金巴崙長老會澳門堂 Igreja Presbiterana Cumberland de Macau	20/02/2013 15/05/2013 14/06/2013	\$ 3,800.00 \$ 2,000.00 \$ 3,300.00	
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	27/04/2012	\$ 260,480.80	資助舉辦“校園愛眼護齒”活動。 (2012/2013學年) Concessão de subsídio para realização da actividade «Protecção dos olhos e dentes na escola» (ano lectivo de 2012/2013).
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	06/02/2013 12/04/2013 14/06/2013 24/06/2013	\$ 12,000.00 \$ 1,500.00 \$ 4,000.00 \$ 34,320.00	(註 Observação e) (註 Observação g) (註 Observação l) 資助參加“第8屆全國青少年教育機器人奧林匹克競賽”。 Concessão de subsídio para participação na «8.ª Olimpíada de Educação Nacional Juvenil de Robótica».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	03/07/2013	\$ 4,000.00	(註 Observação m)
	03/07/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação n)
	03/07/2013	\$ 1,800.00	(註 Observação o)
	04/07/2013	\$ 3,600.00	(註 Observação o)
	01/08/2013	\$ 2,601,430.00	(註 Observação q)
	13/08/2013	\$ 13,000.00	(註 Observação t)
	14/08/2013	\$ 3,000.00	(註 Observação s)
	14/08/2013	\$ 17,000.00	(註 Observação t)
	15/08/2013	\$ 7,000.00	“澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013”作品補貼(機械人創意比賽及機械人舞蹈比賽)。 Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (concurso criativo de robôs e concurso de dança de robôs) – compensação monetária.
	15/08/2013	\$ 35,000.00	(註 Observação v)
	15/08/2013	\$ 24,000.00	(註 Observação u)
	15/08/2013	\$ 2,000.00	“澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013”的作品補貼(機械人格鬥比賽)。 Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (Competições de luta de robôs) – compensação monetária.
	16/08/2013	\$ 9,000.00	(註 Observação w)
	02/09/2013	\$ 21,818,186.00	(註 Observação x)
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância Dom José da Costa Nunes	27/07/2013	\$ 1,500.00	(註 Observação p)
	02/08/2013	\$ 7,000.00	(註 Observação r)
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	01/08/2013	\$ 210,000.00	(註 Observação q)
	02/09/2013	\$ 2,265,000.00	(註 Observação x)
澳門青年藝能志願工作會 Macao Youth Artistic Ability Volunteer Association	28/12/2012	\$ 2,500.00	(註 Observação d)
		\$ 26,500.00	
澳門浸信中學家長教師會 Macao Baptist College Parent-Teacher Association	03/12/2012	\$ 8,980.00	家校合作資助。(2013年1月至6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Junho de 2013).
澳門青年身心靈環保協會 Macao Body Mind Soul & Environmental Friendly Youth Association	28/12/2012	\$ 4,000.00	(註 Observação d)
澳門基督教錫安堂 Macao Christian Zion Church	28/12/2012	\$ 3,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門科技創新教育學會 Macau Science and Technology Innovation Education Association	16/05/2013	\$ 262,500.00	資助組織學生參加“2013 RoboCup青少年世界盃決賽”。 Concessão do subsídio para organização dos alunos na participação do «Concurso Mundial Juvenil dos Robôs 2013».
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	12/09/2012	\$ 76,982.00	(註 Observação a) 資助舉辦“兩岸四地青年共融伙伴計劃——領袖培訓生活營 (ALPs)”。 Concessão do subsídio para realização do «Acampamento para formação de líderes entre as quatro regiões dos dois lados do estreito (ALPs)».
	30/05/2013	\$ 61,438.70	
	06/06/2013	\$ 2,403.40	
	16/09/2013	\$ 315,177.50	(註 Observação y)
澳門青年音樂藝術家協會 Macau Youth Musician & Artist Association	17/06/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação z)
主教座堂堂區 Paróquia da Sé Catedral	14/05/2013	\$ 27,000.00	資助參與活動。 Concessão de subsídio para participar nas actividades.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	12/09/2012	\$ 130,032.00	(註 Observação a) (註 Observação d) 資助舉辦課後多元發展計劃。 Concessão do subsídio para realização do programa de desenvolvimento diversificado após as aulas.
	28/12/2012	\$ 39,600.00	
	10/01/2013	\$ 585,600.00	
	06/06/2013	\$ 1,250.00	
	16/09/2013	\$ 1,908,290.00	(註 Observação y)
松山扶輪青年服務團 Rotaract Club of Guia	28/12/2012	\$ 3,000.00	(註 Observação d)
澳門扶輪青年團 Rotaract Clube de Macau	28/12/2012	\$ 69,550.00	
澳門嘉諾撒聖心女子中學家長教師會(小學) Sacred Heart Canossian College Macau Parents & Teachers Association (Primary Section)	16/12/2012	\$ 9,600.00	家校合作資助。(2013年1月至6月) Concessão do subsídio para cooperação entre a família e a escola (Janeiro a Junho de 2013).
澳門循道衛理聯合教會社會服務處 Secção de Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	12/09/2012	\$ 88,148.00	(註 Observação a) (註 Observação k) (註 Observação y)
	06/06/2013	\$ 2,463.50	
	16/09/2013	\$ 521,915.00	
利瑪竇中學附屬小學暨幼稚園 Secção Infantil e Primária do Colégio Mateus Ricci	09/10/2012	\$ 40,000.00	(註 Observação b)
澳門番禺同鄉會青年委員會 Secção Juvenil da Associação dos Naturais de Pun U de Macau	28/12/2012	\$ 3,500.00	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門循道衛理聯合教會社會服務處建華家庭服務中心(青年部) Secção Juvenil do Centro de Apoio à Família «Kin Wa» da Secção da Igreja Metodista de Macau	28/12/2012	\$ 3,000.00	(註 Observação d)
普世博愛運動青年組 Secção Juvenil do Movimento dos Focolares (Obra de Maria)	28/12/2012	\$ 14,000.00	
聖公會(澳門)蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	06/02/2013 01/08/2013 02/09/2013	\$ 22,000.00 \$ 3,154,473.00 \$ 22,692,000.00	(註 Observação e) (註 Observação q) (註 Observação x)
聖公會(澳門)蔡高中學(分校) Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Sucursal)	09/10/2012 12/04/2013 12/04/2013 23/04/2013 20/05/2013	\$ 40,000.00 \$ 1,500.00 \$ 1,500.00 \$ 2,000.00 \$ 89,079.30	(註 Observação b) (註 Observação g) (註 Observação h) (註 Observação i) 資助74名高中學生畢業旅行津貼及3名教學人員保險費。(2012/2013學年) Concessão do subsídio para realização da viagem dos 74 alunos finalistas do ensino secundário complementar e para despesas com seguros de 3 docentes (ano lectivo de 2012/2013).
澳門吸煙與健康生活協會 Smoking and Healthy Life Association of Macau	08/04/2013	\$ 10,000.00	(註 Observação z)
澳門宣道堂慈善會 Sociedade de Beneficência Sün Tou Tong de Macau	27/03/2013	\$ 3,000.00	資助舉辦2013年度活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades em 2013.
澳門培訓師學會 Sociedade de Treinadores de Macau	29/01/2013	\$ 8,000.00	資助舉辦教育活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades educativas.
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	10/06/2013	\$ 44,000.00	(註 Observação z)
澳門舞者工作室 The Dancer Studio Macao	20/02/2013 15/05/2013	\$ 11,600.00 \$ 8,700.00	
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/09/2012 06/06/2013 16/09/2013	\$ 284,305.00 \$ 2,301.00 \$ 3,002,945.00	(註 Observação a) (註 Observação k) (註 Observação y)
學生 Alunos	27/07/2013 15/08/2013	\$ 6,800.00 \$ 1,640,539.80	(註 Observação p) 培養葡語教師及語言人才計劃——學費及學生津貼。(2013/2014學年第一期) Plano de Financiamento para a Frequência de Cursos de Docência de Português e de Línguas – propinas e subsídio para alunos (1.ª prestação do ano lectivo de 2013/2014).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教學人員 Pessoal do docente	18/04/2013	\$ 141,323,411.00	教學人員津貼和年資獎金。(2012/2013學年第3期) Subsídio directo e prémio de antiguidade ao pessoal docente (3.ª prestação do ano lectivo de 2012/2013).
參與“持續進修發展計劃”的15歲或以上的澳門居民 Residentes de Macau, com idade igual ou superior a 15 anos, participantes no «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo»	01/07/2013	\$ 1,383,261.00	向2011年10月至2013年5月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 321)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Outubro de 2011 a Maio de 2013, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 321).
	24/07/2013	\$ 727,706.00	向2011年10月至2013年6月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 159)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Outubro de 2011 a Junho de 2013, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 159).
	02/08/2013	\$ 597,986.00	向2011年10月至2013年7月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 132)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Outubro de 2011 a Julho de 2013, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 132).
	21/08/2013	\$ 28,209,310.00	向2012年11月至2013年7月期間參與納入“持續進修發展計劃”本地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 19,279)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação locais, entre Novembro de 2012 a Julho de 2013, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 19 279).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
張貝珠 Cheong Pui Chu	11/01/2013	\$ 1,440.00	“助人自助實習計劃”實習津貼。 Concessão de subsídio aos participantes do Projecto de estágio «Ajudar os outros é ajudar a si mesmo».
鍾穎怡 Chong Weng I	11/01/2013	\$ 1,710.00	
姚少欣 Io Sio Ian	11/01/2013	\$ 2,070.00	
關麗如 Kuan Lai U	11/01/2013	\$ 1,260.00	
陸嘉偉 Lok Ka Wai	11/01/2013	\$ 2,160.00	
盧雯雅 Lou Man Nga	11/01/2013	\$ 2,160.00	
Marcelino Luís Do Rosário Sousa	11/01/2013	\$ 540.00	
Michael Angelo Llanes Cabungcal	11/01/2013	\$ 990.00	
鄧劍虹 Tang Kim Hong	11/01/2013	\$ 2,160.00	
余秀明 U Sao Meng	11/01/2013	\$ 1,530.00	
黃軒 Wong Hin	11/01/2013	\$ 1,620.00	
張嘉敏 Cheong Ka Man	20/02/2013	\$ 3,380.00	黑沙環青年活動中心“圖書館助理服務”實習津貼。 Subsídio de estágio de «Serviços de assistente de biblioteca» do Centro de Actividades Juvenis da Areia Preta.
楊志豪 Ieong Chi Hou	20/02/2013	\$ 3,000.00	
彭翠妮 Pang Choi Nei	20/02/2013	\$ 3,040.00	
黃志成 Wong Chi Seng	20/02/2013	\$ 3,280.00	
陳家賢 Chan Ka In	07/03/2013	\$ 2,360.00	青年試館“活動推廣大使培訓與實習”計劃實習津貼。 Subsídio de estágio para o Plano de formação e estágio dos «Embaixadores de promoção das actividades» do Centro de Experimentação para Jovens.
陳家敏 Chan Ka Man	07/03/2013	\$ 600.00	
周樺峯 Chao Wa Fong	07/03/2013	\$ 1,500.00	
鍾淑婷 Chong Sok Teng	07/03/2013	\$ 1,080.00	
符雪婷 Fu Sut Teng	07/03/2013	\$ 2,080.00	
葉濃喜 Ip Nong Hei	07/03/2013	\$ 1,880.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
關智聰 Kuan Chi Chong	07/03/2013	\$ 1,810.00	青年試館“活動推廣大使培訓與實習”計劃實習津貼。 Subsídio de estágio para o Plano de formação e estágio dos «Embaixadores de promoção das actividades» do Centro de Experimentação para Jovens.
郭偉權 Kuok Wai Kun	07/03/2013	\$ 2,610.00	
劉美蘭 Lao Mei Lan	07/03/2013	\$ 1,120.00	
梁志華 Leong Chi Wa	07/03/2013	\$ 2,410.00	
廖旭蒲 Lio Lok Pou	07/03/2013	\$ 1,740.00	
吳嘉華 Ng Ka Wa	07/03/2013	\$ 1,690.00	
吳詠妍 Ng Weng In	07/03/2013	\$ 1,720.00	
宋佩欣 Song Pui Ian	07/03/2013	\$ 2,200.00	
譚海山 Tam Hoi San	07/03/2013	\$ 2,600.00	
鄧家曦 Tang Ka Hei	07/03/2013	\$ 1,360.00	
鄧俐明 Tang Lei Meng	07/03/2013	\$ 1,560.00	
余倩欣 U Sin Ian	07/03/2013	\$ 1,280.00	
吳詩雅 Ung Si Nga	07/03/2013	\$ 1,760.00	
黃嘉敏 Wong Ka Man	07/03/2013	\$ 1,760.00	
吳嘉麗 Ng Ka Lai	08/03/2013	\$ 2,360.00	駿菁活動中心閱覽室場務管理服務實習津貼。 Subsídio de Estágio dos serviços de gestão na sala de leitura do Centro de Actividades Juvenis do Bairro do Hipódromo.
余婉華 U Un Wa	08/03/2013	\$ 1,760.00	
鄭佩儀 Cheang Pui I	28/03/2013	\$ 8,520.00	外港青年活動中心圖書館實習津貼。 Subsídio de estágio na biblioteca do Centro de Actividades Juvenis do Porto Exterior.
何敏慧 Ho Man Wai	28/03/2013	\$ 5,000.00	
高海傑 Kou Hoi Kit	28/03/2013	\$ 1,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
吳嘉欣 Ng Ka Ian	28/03/2013	\$ 9,540.00	外港青年活動中心圖書館實習津貼。 Subsídio de estágio na biblioteca do Centro de Actividades Juvenis do Porto Exterior.
黃家豪 Wong Ka Hou	28/03/2013	\$ 6,920.00	
張德勇 Cheong Tak Iong	28/03/2013	\$ 6,600.00	青少年展藝館實習津貼。 Subsídio de estágio no Pavilhão de Exposições e Espectáculos Artísticos para Jovens.
鄭梓皓 Kong Chi Hou	28/03/2013	\$ 5,640.00	
蘇振華 Sou Chan Wa	28/03/2013	\$ 2,160.00	
黃子鍵 Wong Chi Kin	28/03/2013	\$ 12,900.00	
馮寶玲 Fong Pou Leng	09/04/2013	\$ 68,000.00	吸引優秀學生修讀教育課程資助計劃。 Plano de Apoio Financeiro para atrair os alunos excelentes para frequentarem o curso de Educação.
何子彰 Ho Chi Cheong	09/04/2013	\$ 68,000.00	
羅俊彥 Lo Chon In	09/04/2013	\$ 68,000.00	
陳定邦 Chan Teng Pong	19/04/2013	\$ 1,840.00	外港青年活動中心“活動推廣大使培訓與實習”計劃實習津貼。 «Embaixadores da promoção das actividades» do Centro de Actividades Juvenis do Porto Exterior.
高松清 Kou Chong Cheng	19/04/2013	\$ 3,560.00	
潘倩儀 Pun Sin I	19/04/2013	\$ 1,480.00	
蘇敏洪 Sou Man Hong	19/04/2013	\$ 3,600.00	
李俊傑 Lei Chon Kit	29/04/2013	\$ 6,640.00	駿菁活動中心場務管理服務實習津貼。 Subsídio para o estágio nos serviços de gestão no Centro de Actividades Juvenis do Bairro do Hipódromo.
陳賢豐 Chan In Fong	29/04/2013	\$ 6,920.00	駿菁活動中心保齡球場場務管理服務實習津貼。 Subsídio para estágio nos serviços de gestão no campo de <i>bowling</i> do Centro de Actividades Juvenis do Bairro do Hipódromo.
梁嘉琪 Leong Ka Kei	29/04/2013	\$ 7,500.00	
林曉婧 Lin XiaoJing	29/04/2013	\$ 8,740.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鍾嘉寶 Chong Ka Pou	30/04/2013	\$ 17,560.00	黑沙環青年活動中心“活動推廣大使培訓與實習”計劃實習津貼。 Subsídio para o estágio do Plano de formação e estágio de «Embaixadores da promoção das actividades» do Centro de Actividades Juvenis da Areia Preta.
馮敏兒 Fong Man I	30/04/2013	\$ 560.00	
袁秀貞 Un Sao Cheng	30/04/2013	\$ 11,080.00	
余詠恩 Yu Weng Ian	30/04/2013	\$ 9,820.00	
陳嘉琪 Chan Ka Kei	14/05/2013	\$ 10,460.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
陳文浩 Chan Man Hou	14/05/2013	\$ 10,180.00	
鄭詠恆 Cheang Weng Hang	14/05/2013	\$ 7,000.00	
黎婉婷 Lai Un Teng	14/05/2013	\$ 9,120.00	
李柏年 Lei Pak Nin	14/05/2013	\$ 10,880.00	
盧俊偉 Lou Chon Wai	14/05/2013	\$ 9,240.00	
鮑文傑 Pau Man Kit	20/05/2013	\$ 11,160.00	
布迪文 Pou Tek Man	20/05/2013	\$ 10,080.00	
余麗瑚 U Lai Wu	20/05/2013	\$ 10,920.00	
周健珍 Chao Kin Chan	29/05/2013	\$ 3,200.00	
陳家賢 Chan Ka In	29/05/2013	\$ 6,840.00	青年試館“活動推廣大使培訓與實習”計劃實習津貼。 Subsídio de estágio para o Plano de formação e estágio dos «Embaixadores de promoção das actividades» do Centro de Experimentação para Jovens.
陳家敏 Chan Ka Man	29/05/2013	\$ 5,480.00	
周樺峯 Chao Wa Fong	29/05/2013	\$ 4,590.00	
鍾淑婷 Chong Sok Teng	29/05/2013	\$ 8,450.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
符雪婷 Fu Sut Teng	29/05/2013	\$ 3,760.00	青年試館“活動推廣大使培訓與實習”計劃實習津貼。 Subsídio de estágio para o Plano de formação e estágio dos «Embaixadores de promoção das actividades» do Centro de Experimentação para Jovens.
葉濃喜 Ip Nong Hei	29/05/2013	\$ 3,790.00	
關智聰 Kuan Chi Chong	29/05/2013	\$ 5,690.00	
郭偉權 Kuok Wai Kun	29/05/2013	\$ 4,710.00	
劉美蘭 Lao Mei Lan	29/05/2013	\$ 1,760.00	
梁志華 Leong Chi Wa	29/05/2013	\$ 5,270.00	
廖旭蒲 Lio Iok Pou	29/05/2013	\$ 4,690.00	
吳嘉華 Ng Ka Wa	29/05/2013	\$ 5,640.00	
吳詠妍 Ng Weng In	29/05/2013	\$ 5,760.00	
宋佩欣 Song Pui Ian	29/05/2013	\$ 3,920.00	
譚海山 Tam Hoi San	29/05/2013	\$ 4,960.00	
鄧家曦 Tang Ka Hei	29/05/2013	\$ 4,920.00	
鄧俐明 Tang Lei Meng	29/05/2013	\$ 4,320.00	
余倩欣 U Sin Ian	29/05/2013	\$ 1,680.00	
吳詩雅 Ung Si Nga	29/05/2013	\$ 5,640.00	
黃嘉敏 Wong Ka Man	29/05/2013	\$ 5,080.00	
楊雪霞 Ieong Sut Ha	30/05/2013	\$ 11,760.00	資助舉辦“2013年青青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
李敏健 Lei Man Kin	30/05/2013	\$ 9,000.00	
勞依淇 Lou I Kei	30/05/2013	\$ 9,800.00	
麥志輝 Mak Chi Fai	30/05/2013	\$ 7,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
吳鑑恆 Ng Kam Hang	30/05/2013	\$ 8,400.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
胡巧穎 Wu Hao Weng	30/05/2013	\$ 11,120.00	
鄭志偉 Zheng Zhi Wei	30/05/2013	\$ 6,800.00	
程春族 Cheng Chon Chok	14/06/2013	\$ 10,520.00	
羅廣豪 Lo Kuong Hou	14/06/2013	\$ 10,920.00	
莊杏榆 Zhuang Xing Yu	14/06/2013	\$ 9,520.00	
張嘉敏 Cheong Ka Man	14/06/2013	\$ 4,800.00	黑沙環青年活動中心“圖書館助理服務” 實習津貼。 Subsídio de estágio de «Serviços de assistente de biblioteca» do Centro de Actividades Juvenis da Areia Preta.
彭翠妮 Pang Choi Nei	14/06/2013	\$ 10,320.00	
黃志成 Wong Chi Seng	14/06/2013	\$ 12,720.00	
曾賜林 Chang Chi Lam	18/06/2013	\$ 11,120.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
鄭子桑 Cheang Chi San	18/06/2013	\$ 9,600.00	
崔勵麒 Choi Lai Kei	18/06/2013	\$ 9,680.00	
江翠雯 Kong Choi Man	18/06/2013	\$ 9,840.00	
李佩盈 Lei Pui Ieng	18/06/2013	\$ 9,200.00	
梁栢漢 Leong Pak Hon	18/06/2013	\$ 9,520.00	
雷竣欣 Loi Leng Ian	18/06/2013	\$ 10,640.00	
龍欣兒 Lung Ian I	18/06/2013	\$ 9,520.00	
文嘉輝 Man Ka Fai	18/06/2013	\$ 11,200.00	
董麗珊 Tong Lai San	18/06/2013	\$ 8,680.00	
汪穎思 Vong Weng Si	18/06/2013	\$ 11,280.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
張冰儀 Zhang Bingyi	18/06/2013	\$ 9,800.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
吳嘉麗 Ng Ka Lai	18/06/2013	\$ 5,760.00	駿菁活動中心閱覽室場務管理服務實習津貼。
余婉華 U Un Wa	18/06/2013	\$ 6,970.00	Subsídio de Estágio dos serviços de gestão na sala de leitura do Centro de Actividades Juvenis do Bairro do Hipódromo.
歐陽芷盈 Ao Ieong Chi Ieng	19/06/2013	\$ 6,880.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
容小嫻 Iong Sio Ieng	19/06/2013	\$ 7,520.00	
李健偉 Lei Kin Wai	19/06/2013	\$ 7,200.00	
吳家希 Ng Ka Hei	19/06/2013	\$ 7,520.00	
江惠玲 Kong Wai Leng	26/06/2013	\$ 7,200.00	資助“提供實習機會”。 Concessão do subsídio de estágio a «Ocupação oferecida para os Jovens».
劉美櫻 Lao Mei Ieng	26/06/2013	\$ 7,375.00	
蕭嘉惠 Sio Ka Wai	26/06/2013	\$ 7,350.00	
蔡漢斌 Cai HanBin	27/06/2013	\$ 11,200.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
鄭逸恆 Cheang Iat Hang	27/06/2013	\$ 9,840.00	
錢厚亨 Chin Hao Hang	27/06/2013	\$ 9,120.00	
傅智君 Fu Chi Kuan	27/06/2013	\$ 10,640.00	
許儷臻 Hoi Lai Chon	27/06/2013	\$ 9,520.00	
梅立威 Mui Lap Wai	27/06/2013	\$ 10,360.00	
蘇梓熙 So Chi Hei	27/06/2013	\$ 11,200.00	
林丹雅 Lam Tan Nga	28/06/2013	\$ 11,240.00	
黃思雅 Wong Si Nga	28/06/2013	\$ 4,780.00	
庄永安 Zhuang Yongan	28/06/2013	\$ 6,460.00	
鄭啟正 Cheang Kai Cheng	01/07/2013	\$ 10,360.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鄭詩穎 Cheang Si Weng	01/07/2013	\$ 9,240.00	資助舉辦“2013年青年善用餘暇計劃”。 Concessão do subsídio para realização do «Programa de Ocupação em Férias 2013».
陳創鵬 Chen ChuangPeng	01/07/2013	\$ 8,660.00	
黎泳詩 Lai Weng Si	01/07/2013	\$ 9,820.00	
林敏照 Lam Man Chio	01/07/2013	\$ 10,360.00	
麥家俊 Mak Ka Chon	01/07/2013	\$ 10,360.00	
吳凱盈 Ng Hoi Ieng	01/07/2013	\$ 9,960.00	
鍾慧儀 Chung Wai Yi	03/07/2013	\$ 2,500.00	(註 Observação n)
何煒彤 Ho Wai Tong	03/07/2013	\$ 1,000.00	
邱楚楓 Iao Cho Fong	03/07/2013	\$ 1,000.00	
黃桂嫦 Wong Kuai Seong	03/07/2013	\$ 1,500.00	
黃維彪 Wong Wai Pio	03/07/2013	\$ 1,000.00	
黃白妙 Wong Pak Mio	04/08/2013	\$ 15,000.00	
張海峰 Zhang HaiFeng	11/09/2013	\$ 7,500.00	

註：

- a. 資助輔導機構開展幼兒教育輔導服務。(2012/2013學年第4期)
- b. 資助舉辦“倡設健康小賣部”計劃。(2012/2013學年)
- c. 為自修室運作發放津貼。(2013年6月份)
- d. 資助2013年青年社團年度活動。(第1期)
- e. 向優異學生頒發蓮花獎。(2012/2013學年)
- f. “寧澳兩地青年藝術交流演出及工作坊”演出隊伍津貼。
- g. 第32屆校際歌唱比賽——優異級隊伍獎金及參賽補貼。

Observações:

- a. Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos do ensino infantil (4.^a prestação do ano lectivo de 2012/2013).
- b. Concessão do subsídio para realização do Programa da Criação do Bar Saudável (ano lectivo de 2012/2013).
- c. Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo (Junho de 2013).
- d. Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2013 (1.^a prestação).
- e. Atribuição do Prémio Flor de Lótus aos estudantes com classificação de excelência (ano lectivo de 2012/2013).
- f. Subsídio para as equipas participantes na Exibição e *Workshop* de intercâmbio artístico entre jovens de Macau e Nanjing.
- g. 32.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os grupos de excelência e compensação monetária.

- h. 第32屆校際歌唱比賽——導師獎金。
- i. 2013 “水果FUN享日” 活動。
- j. 資助“陽光新一代推動計劃”——走出校園體驗學習。
- k. 資助輔導機構赴香港參加“第三屆兩岸四地青少年性與生殖健康研討會2013”。
- l. 第36屆學界籃球比賽——教練獎金。
- m. 第22屆校際戲劇比賽——優異級隊伍獎金及參賽補貼。
- n. 第22屆校際戲劇比賽——導師獎金及劇本創作獎金。
- o. 第36屆學界籃球比賽——參賽津貼。
- p. 補發2012/2013學年書簿津貼。
- q. 補發2012/2013學年免費教育津貼。
- r. 補發2012/2013學年學費津貼。
- s. “澳門青少年科技創新作品選拔活動2013” 的作品補貼。
- t. “澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013” 的作品補貼（部分初階類別）。
- u. “澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013” 的作品補貼（部分中階類別）。
- v. “澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013” 的作品補貼（部分高階類別）。
- w. “澳門青少年綜合機械人科普活動選拔大賽2013” 的作品補貼（機械人綜合技能比賽）。
- x. 免費教育津貼。（2013/2014學年第1期）
- y. 資助為本澳學校提供駐校學生輔導服務。（2013/2014學年第1期之上半期）
- z. 資助舉辦活動。
- h. 32.º Concurso Escolar de Canto — prémios para os professores.
- i. Festa da Fruta 2013.
- j. Concessão do subsídio para o Plano de Promoção «Uma nova geração da luz solar» — Visitas das escolas e aprendizagem através da prática.
- k. Concessão do subsídio para participação no «3.º Seminário sobre Sexualidade e Reprodução Saudável entre os jovens das quatro regiões dos dois lados do estreito 2013».
- l. 36.º Campeonato Escolar de Basquetebol — Prémios para treinadores.
- m. 22.º Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os grupos de excelência e compensação monetária.
- n. 22.º Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os professores e para a criação do argumento para peça teatral.
- o. 36.º Campeonato Escolar de Basquetebol/Compensações monetárias.
- p. Concessão complementar do subsídio para aquisição de manuais escolares do ano lectivo de 2012/2013.
- q. Concessão complementar do subsídio de escolaridade gratuita do ano lectivo 2012/2013.
- r. Concessão complementar do subsídio de propinas do ano lectivo de 2012/2013.
- s. Selecção dos Trabalhos de Invenção Tecnológica dos Jovens de Macau 2013 — Compensação monetária.
- t. Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (algumas competições de nível básico) — Compensação monetária.
- u. Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (algumas competições de nível médio) — Compensação monetária.
- v. Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (algumas competições de nível avançado) — Compensação monetária.
- w. Competição da Selecção de Jovens de Macau na Actividade Ciência Robótica Integrada 2013 (competições de robôs com técnicas globais) — Compensação monetária.
- x. Subsídio de escolaridade gratuita (1.ª prestação do ano lectivo de 2013/2014).
- y. Concessão do subsídio para prestação de serviços de aconselhamento aos alunos nas escolas de Macau (1.ª metade da 1.ª prestação do ano lectivo de 2013/2014).
- z. Concessão do subsídio para realização de actividades.

二零一三年十一月二十九日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$77,040.00)

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 29 de Novembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 77 040,00)

公告

根據第14/2009號法律、第23/2011號行政法規及第231/2011號行政長官批示的規定，現以審查文件方式，為教育暨青年局公務人員進行下列限制性的晉級普通開考：

編制外合同高級技術員人員組別第一職階顧問高級技術員一缺，有關開考專為教育暨青年局編制外合同高級技術員人員組別首席高級技術員而舉行。

編制外合同高級技術員人員組別第一職階一高等級技術員三缺，有關開考專為教育暨青年局編制外合同高級技術員人員組別二高等級技術員而舉行。

編制外合同技術輔助人員組別第一職階一等行政技術助理員二缺，有關開考專為教育暨青年局編制外合同技術輔助人員組別二等行政技術助理員而舉行。

上述開考通告已張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓，以及在本局和行政公職局網頁內公佈。

投考報名表應自緊接本公告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十日內遞交。

二零一三年十二月十日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

通告

按照二零一三年十二月六日社會文化司司長的批示，根據第12/2010號法律及第23/2011號行政法規的規定，現通過考核方式進行入職開考（內部特別開考），以填補教育暨青年局教學人員組別以編制外合同任用的中學教育一級教師職程三缺。

一. 方式、期限及有效期

本入職開考（內部特別開考）以考核方式進行。中學教育一級教師職程的開考專為教育暨青年局相對應任用方式的中學教育二級教師職程和中學教育三級教師職程的教師而舉行。

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e no Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011:

— Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro. O respectivo concurso destina-se aos técnicos superiores principais do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro da DSEJ;

— Três lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro. O respectivo concurso destina-se aos técnicos superiores de 2.ª classe, do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro da DSEJ; e

— Dois lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio contratado além do quadro. O respectivo concurso destina-se aos assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, do grupo de pessoal técnico de apoio contratado além do quadro da DSEJ.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na Avenida de D. João IV, n.os 7-9, 1.º andar, e ainda publicados no sítio da Internet da DSEJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 10 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Avisos

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Dezembro de 2013, se encontra aberto o concurso de ingresso (concurso interno especial), de prestação de provas, nos termos definidos na Lei n.º 12/2010 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento de três lugares da carreira de docente do ensino secundário de nível 1, em regime de contrato além do quadro do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ):

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de um concurso de ingresso (concurso interno especial), de prestação de provas, para docentes do ensino secundário de nível 1, circunscrito aos docentes das carreiras de docente do ensino secundário de nível 2 e do ensino secundário de nível 3, do correspondente provimento da DSEJ.

投考報名表應自緊接本次開考的通告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考的有效期至所指職位被填補後為止。

二. 報考要件

二.一. 投考人

凡符合第12/2010號法律第十三條所規定資格的教育暨青年局相對應任用方式的中學教育二級教師職程及中學教育三級教師職程的教師均可報考。

二.二. 應提交的文件

(一) 身份證明文件副本 (須出示正本作認證之用) ;

(二) 學歷及師範培訓的證明文件副本 (須出示正本作認證之用) ;

(三) 經投考人簽署的履歷 ;

(四) 由所屬部門發出的個人資料紀錄, 其內尤須載明投考人曾任職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資, 以及參加開考所需的工作表現評核。

如相關的個人檔案已存有第(一)、(二)及(四)項所指文件, 則免除提交, 但須在報名表上明確聲明。

三. 報考辦法及地點

投考人須提交第250/2011號行政長官批示核准格式的專用印件連同上述應提交的文件, 並於指定期限及辦公時間內以親送方式遞交至澳門約翰四世大馬路7-9號一樓。

四. 職務內容

根據第12/2010號法律第四條的規定, 教師須配合教育政策, 並按照課程規劃及學校發展規劃依法開展其教學活動, 其職務包括教學職務、非教學職務和個人專業發展。

教學職務尤指:

——制訂課程與教學計劃:

編寫教學大綱、學年教學計劃, 以及為有特殊需要的學生制定個別化教育計劃; 根據學生的需要訂定教學目標及有利於達至既定教學目標的教學活動及授課計劃; 計劃及組織學生參加各類教育活動。

O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

2. Requisitos da candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os docentes do ensino secundário de nível 2 e docentes do ensino secundário de nível 3, do correspondente provimento da DSEJ, que reúnam as qualificações estipuladas no artigo 13.º da Lei n.º 12/2010.

2.2. Documentos que a devem acompanhar:

1) Cópia do documento de identificação (o original tem de ser apresentado para autenticação);

2) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas e da formação pedagógica (o original tem de ser apresentado para autenticação);

3) Nota curricular devidamente assinada pelo candidato; e

4) Registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os candidatos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas 1), 2) e 4), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

3. Forma e local de apresentação de candidaturas

A candidatura deve ser formalizada mediante a apresentação do requerimento, em impresso de modelo aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, que deve ser entregue, pessoalmente, juntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Av. de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Macau.

4. Conteúdo funcional

Em conformidade com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2010, os docentes desenvolvem as actividades pedagógicas, nos termos legais, em articulação com as políticas educativas e de acordo com o planeamento curricular e o planeamento de desenvolvimento da escola, desempenhando funções pedagógicas, não pedagógicas e de desenvolvimento profissional individual.

São funções pedagógicas, nomeadamente:

— Elaboração dos planos curriculares e pedagógicos:

Elaborar os programas e os planos pedagógicos do ano lectivo, bem como definir o plano educativo individual para os alunos com necessidades especiais; de acordo com as necessidades dos alunos, estabelecer os respectivos objectivos e actividades pedagógicas e planos de lições conducentes aos objectivos pedagógicos pré-estabelecidos; planear e organizar a participação dos alunos nas diversas actividades educativas;

——實施課堂教學：

按授課計劃齊備所需的教學資源，運用教學技巧，向學生傳授知識及技能，激發學生主動學習，促進課堂互動，協助學生發展多元能力；運用多元方式評估學生的學習成效，輔助有困難的學生；使學生掌握有效學習方法，培養學生的學習能力。

——執行課堂管理：

確保學生在安全的教學環境進行學習活動；營造互助、團結的班級氣氛；促進學生主動遵守紀律。

——實施學生評核：

參與評核會議，就學生評核工作提供意見；運用多元評核，評估學生的學習表現，為不同能力的學生提供深化或補救的教學輔助。

非教學職務尤指：

參與學校行政、教學管理、輔導及班務等工作，與學校領導機關合作，完成其指派的任務；關注學生的個人成長，促進學生身心健康的發展，並給予學生心理、升學及就業方面的輔導；推動及參與家校合作的活動和與外界的聯繫與合作，以促進學校發展。

個人專業發展尤指：

參與發展教育專業能力的活動；組織專業交流活動，進行教育研究。

五. 薪俸及晉階條件

中學教育一級教師職程薪俸點載於第12/2010號法律附件表一內，並以該教師在原職階相對應的職階為之。

為中學教育一級教師職程晉階的效力，在原職程原有職階所累積的晉階條件不予計算。

六. 甄選方法

甄選是以最長為三個小時的筆試形式的知識考試、專業面試及履歷分析方法進行，該等方法的評分比例如下：

(一) 知識考試——50%；

— Ensino em aulas:

De acordo com os planos lectivos, preparar todos os recursos pedagógicos necessários e utilizar técnicas pedagógicas para dotar os alunos dos conhecimentos e habilidades, bem como incentivar a sua aprendizagem activa e promover a interacção nas aulas, no sentido de apoiar os alunos a desenvolverem as suas diversas capacidades; adoptar diversas formas para avaliar a eficácia da aprendizagem dos alunos e apoiar os que apresentam dificuldades; propiciar aos alunos o domínio de métodos eficazes e capacidades de aprendizagem;

— Gestão de aulas:

Assegurar que os alunos realizam as actividades de aprendizagem, num ambiente pedagógico seguro; criar na turma uma atmosfera de ajuda mútua e de solidariedade; incentivar os alunos a cumprir, por sua iniciativa, a disciplina;

— Avaliação dos alunos:

Participar nas reuniões de avaliação e dar parecer sobre os trabalhos da avaliação dos alunos; recorrer a avaliação diversificada para apreciar o desempenho dos alunos na aprendizagem, bem como dar apoio pedagógico aos alunos com capacidades diferentes no sentido de aprofundamento ou recuperação da sua aprendizagem.

São funções não pedagógicas, nomeadamente:

Participar, entre outros, na gestão administrativa e pedagógica da escola e nos trabalhos de aconselhamento e dos assuntos da turma, cooperar com o órgão de direcção da escola, concluindo os trabalhos designados por este órgão; ter em atenção o crescimento individual dos alunos, incentivar o seu desenvolvimento físico e mental saudável e dar aconselhamento psicológico e orientação escolar e profissional; promover e participar nas actividades de cooperação entre a família e a escola, bem como na ligação e cooperação com o exterior, no sentido de contribuir para o desenvolvimento da escola.

O desenvolvimento profissional individual consiste, nomeadamente, em:

Participar nas actividades de desenvolvimento das capacidades profissionais educativas; organizar actividades de intercâmbio profissional e realizar estudos educativos.

5. Vencimento e condições de progressão

O docente do ensino secundário de nível 1, vence pelo índice constante do mapa I, em anexo à Lei n.º 12/2010, correspondente ao escalão de origem.

Para efeitos de progressão na carreira de docentes do ensino secundário de nível 1, as condições acumuladas no escalão da carreira de origem, que já detêm, não são consideradas.

6. Método de selecção

A selecção será feita mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, entrevista profissional e análise curricular, ponderadas da seguinte forma:

a) Prova de conhecimentos — 50%;

(二) 專業面試——20% ; 及

(三) 履歷分析——30%。

上述各甄選方法不具淘汰性質，該考試採用0至100分表示。

知識考試是評估投考人擔任職務所須具備的一般知識或專門知識的水平。

專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任職務的能力。

七. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

七.一. 法律知識：

(一) 《澳門特別行政區基本法》；

(二) 十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；

(三) 《澳門公職法律制度》：

——現行《澳門公共行政工作人員通則》；

——第8/2006號法律——公務人員公積金制度；

——第14/2009號法律——公務人員職程制度；

——第15/2009號法律——領導及主管人員通則的基本規定；

——第26/2009號行政法規——領導及主管人員通則的補充規定；

——第23/2011號行政法規——公務人員的招聘、甄選及晉級培訓；

(四) 澳門教育相關之法例：

——經六月十六日第24/97/M號法令及六月三十日第26/97/M號法令修改之十二月二十一日第81/92/M號法令；

——十一月一日第67/99/M號法令核准之《教育暨青年局教學人員通則》；

——第9/2006號法律——非高等教育制度綱要法；

b) Entrevista profissional – 20%; e

c) Análise curricular – 30%.

Nenhuma das alíneas anteriores, do método de selecção, aferidas na escala de zero a cem por cento, tem carácter eliminatório.

A prova de conhecimentos tem por objectivo avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício das funções a desempenhar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar os elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências das funções a desempenhar.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

7. Programa das provas

O programa do concurso abrange as seguintes matérias:

7.1 Conhecimento da legislação:

a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;

c) Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

— Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente;

— Lei n.º 8/2006 — Regime de Previdência dos Trabalhadores dos Serviços Públicos;

— Lei n.º 14/2009 — Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos;

— Lei n.º 15/2009 — Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia;

— Regulamento Administrativo n.º 26/2009 — Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia;

— Regulamento Administrativo n.º 23/2011 — Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos;

d) Legislação sobre o Sistema de Ensino de Macau:

— Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelos Decreto-Lei n.º 24/97/M, de 16 de Junho, e o Decreto-Lei n.º 26/97/M, de 30 de Junho;

— Estatuto do Pessoal Docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 67/99/M, de 1 de Novembro;

— Lei n.º 9/2006 — Lei de Bases do Sistema Educativo Não Superior;

——第12/2010號法律——非高等教育公立學校教師及教學助理員職程制度；

——七月十八日第38/94/M號法令核准之《幼兒及小學教育課程編排之指導性框架》；

——七月十八日第39/94/M號法令核准之《初中教育課程編排之指導性框架》；

——十一月十日第46/97/M號法令核准之《高中教育課程編排之指導性框架》；

——七月一日第33/96/M號法令核准之《特殊教育制度》。

七.二. 與中學教育範疇相關的專業知識，尤其在教育、課程、教學、學生評核、輔導方面。

投考人在知識考試（筆試）時，可參閱上述法例，但不可使用電子設備。知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

八. 臨時名單、確定名單及成績名單的張貼地點

澳門約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局。

九. 適用法例

本開考程序由第12/2010號法律及第23/2011號行政法規所規範。

十. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：中學校長 梁祐澄

正選委員：中學教育一級教師 譚可珍

中學副校長 潘維念

候補委員：中學教育一級教師 龍雪英

中學教育一級教師 梁淑英

二零一三年十二月十二日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$9,072.00)

— Lei n.º 12/2010 — Regime das carreiras dos docentes e auxiliares de ensino das escolas oficiais do ensino não superior;

— Quadro orientador da organização curricular para a educação pré-escolar e ensino primário, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 38/94/M, de 18 de Julho;

— Quadro orientador da organização curricular para o ensino secundário-geral, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 39/94/M, de 18 de Julho;

— Quadro orientador da organização curricular para o ensino secundário-complementar, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 46/97/M, de 10 de Novembro;

— Regime educativo especial, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 33/96/M, de 1 de Julho.

7.2 Conhecimentos profissionais na área de ensino secundário, principalmente, de ensino, currículo, pedagogia, avaliação dos alunos e aconselhamento.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova escrita de conhecimentos, os diplomas legais acima mencionados, mas não é permitida a utilização de aparelhos electrónicos. O local, a data e a hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Local de afixação das listas provisória, definitiva e classificativa

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Macau.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 12/2010 e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

10. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Leong Iao Cheng, director da escola secundária.

Vogais efectivos: Tam Ho Chan, docente do ensino secundário de nível 1; e

Pun Vai Nim, subdirector da escola secundária.

Vogais suplentes: Long Sut Ieng Conney, docente do ensino secundário de nível 1; e

Leong Sok Ieng, docente do ensino secundário de nível 1.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 12 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, Leong Lai.

(Custo desta publicação \$ 9 072,00)

按照二零一三年十二月六日社會文化司司長的批示，根據第12/2010號法律及第23/2011號行政法規的規定，現通過考核方

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Dezembro de 2013, se encontra aberto o concurso de ingresso (concurso interno

式進行入職開考（內部特別開考），以填補教育暨青年局教學人員組別以編制內任用的幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程三缺及以編制外合同任用的幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程五缺。

一. 方式、期限及有效期

本入職開考（內部特別開考）以考核方式進行。幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程的開考專為教育暨青年局相對應任用方式的幼兒教育及小學教育二級教師（小學）職程的教師而舉行。

投考報名表應自緊接本次開考的通告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考的有效期至所指職位被填補後為止。

二. 報考要件

二.一. 投考人

凡符合第12/2010號法律第十三條所規定資格的教育暨青年局相對應任用方式的幼兒教育及小學教育二級教師（小學）職程的教師均可報考。

二.二. 應提交的文件

（一）身份證明文件副本（須出示正本作認證之用）；

（二）學歷及師範培訓的證明文件副本（須出示正本作認證之用）；

（三）經投考人簽署的履歷；

（四）由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核。

如相關的個人檔案已存有第（一）、（二）及（四）項所指文件，則免除提交，但須在報名表上明確聲明。

三. 報考辦法及地點

投考人須提交第250/2011號行政長官批示核准格式的專用印件連同上述應提交的文件，並於指定期限及辦公時間內以親送方式遞交至澳門約翰四世大馬路7-9號一樓。

especial), de prestação de provas, nos termos definidos na Lei n.º 12/2010 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento de três lugares da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), em lugar do quadro, e de cinco lugares da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), em regime do contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ):

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de um concurso de ingresso (concurso interno especial), de prestação de provas, para docentes dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), circunscrito aos docentes da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário), do correspondente provimento da DSEJ.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

2. Requisitos da candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os docentes dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário), do correspondente provimento da DSEJ, que reúnam as qualificações estipuladas no artigo 13.º da Lei n.º 12/2010.

2.2. Documentos que a devem acompanhar:

1) Cópia do documento de identificação (o original tem de ser apresentado para autenticação);

2) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas e da formação pedagógica (o original tem de ser apresentado para autenticação);

3) Nota curricular devidamente assinada pelo candidato; e

4) Registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os candidatos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas 1), 2) e 4), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

3. Forma e local de apresentação de candidaturas

A candidatura deve ser formalizada mediante a apresentação do requerimento, em impresso de modelo aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, que deve ser entregue, pessoalmente, juntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Av. de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Macau.

四. 職務內容

根據第12/2010號法律第四條的規定，教師須配合教育政策，並按照課程規劃及學校發展規劃依法開展其教學活動，其職務包括教學職務、非教學職務和個人專業發展。

教學職務尤指：

——制訂課程與教學計劃：

編寫教學大綱、學年教學計劃，以及為有特殊需要的學生制定個別化教育計劃；根據學生的需要訂定教學目標及有利於達至既定教學目標的教學活動及授課計劃；計劃及組織學生參加各類教育活動。

——實施課堂教學：

按授課計劃齊備所需的教學資源，運用教學技巧，向學生傳授知識及技能，激發學生主動學習，促進課堂互動，協助學生發展多元能力；運用多元方式評估學生的學習成效，輔助有困難的學生；使學生掌握有效學習方法，培養學生的學習能力。

——執行課堂管理：

確保學生在安全的教學環境進行學習活動；營造互助、團結的班級氣氛；促進學生主動遵守紀律。

——實施學生評核：

參與評核會議，就學生評核工作提供意見；運用多元評核，評估學生的學習表現，為不同能力的學生提供深化或補救的教學輔助。

非教學職務尤指：

參與學校行政、教學管理、輔導及班務等工作，與學校領導機關合作，完成其指派的任務；關注學生的個人成長，促進學生身心健康的發展，並給予學生心理、升學及就業方面的輔導；推動及參與家校合作的活動和與外界的聯繫與合作，以促進學校發展。

個人專業發展尤指：

參與發展教育專業能力的活動；組織專業交流活動，進行教育研究。

4. Conteúdo funcional

Em conformidade com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2010, os docentes desenvolvem as actividades pedagógicas, nos termos legais, em articulação com as políticas educativas e de acordo com o planeamento curricular e o planeamento de desenvolvimento da escola, desempenhando funções pedagógicas, não pedagógicas e de desenvolvimento profissional individual.

São funções pedagógicas, nomeadamente:

— Elaboração dos planos curriculares e pedagógicos:

Elaborar os programas e os planos pedagógicos do ano lectivo, bem como definir o plano educativo individual para os alunos com necessidades especiais; de acordo com as necessidades dos alunos, estabelecer os respectivos objectivos e actividades pedagógicas e planos de lições conducentes aos objectivos pedagógicos pré-estabelecidos; planear e organizar a participação dos alunos nas diversas actividades educativas;

— Ensino em aulas:

De acordo com os planos lectivos, preparar todos os recursos pedagógicos necessários e utilizar técnicas pedagógicas para dotar os alunos dos conhecimentos e habilidades, bem como incentivar a sua aprendizagem activa e promover a interacção nas aulas, no sentido de apoiar os alunos a desenvolverem as suas diversas capacidades; adoptar diversas formas para avaliar a eficácia da aprendizagem dos alunos e apoiar os que apresentam dificuldades; propiciar aos alunos o domínio de métodos eficazes e capacidades de aprendizagem;

— Gestão de aulas:

Assegurar que os alunos realizam as actividades de aprendizagem, num ambiente pedagógico seguro; criar na turma uma atmosfera de ajuda mútua e de solidariedade; incentivar os alunos a cumprir, por sua iniciativa, a disciplina;

— Avaliação dos alunos:

Participar nas reuniões de avaliação e dar parecer sobre os trabalhos da avaliação dos alunos; recorrer a avaliação diversificada para apreciar o desempenho dos alunos na aprendizagem, bem como dar apoio pedagógico aos alunos com capacidades diferentes no sentido de aprofundamento ou recuperação da sua aprendizagem.

São funções não pedagógicas, nomeadamente:

Participar, entre outros, na gestão administrativa e pedagógica da escola e nos trabalhos de aconselhamento e dos assuntos da turma, cooperar com o órgão de direcção da escola, concluindo os trabalhos designados por este órgão; ter em atenção o crescimento individual dos alunos, incentivar o seu desenvolvimento físico e mental saudável e dar aconselhamento psicológico e orientação escolar e profissional; promover e participar nas actividades de cooperação entre a família e a escola, bem como na ligação e cooperação com o exterior, no sentido de contribuir para o desenvolvimento da escola.

O desenvolvimento profissional individual consiste, nomeadamente, em:

Participar nas actividades de desenvolvimento das capacidades profissionais educativas; organizar actividades de intercâmbio profissional e realizar estudos educativos.

五. 薪俸及晉階條件

幼兒教育及小學教育一級教師(小學)職程薪俸點載於第12/2010號法律附件表四內,並以該教師在原職階相對應的職階為之。

為幼兒教育及小學教育一級教師(小學)職程晉階的效力,在原職程原有職階所累積的晉階條件不予計算。

六. 甄選方法

甄選是以最長為三個小時的筆試形式的知識考試、專業面試及履歷分析等方法進行,該等方法的評分比例如下:

- (一) 知識考試——50%;
- (二) 專業面試——20%;及
- (三) 履歷分析——30%。

上述各甄選方法不具淘汰性質,該考試採用0至100分表示。

知識考試是評估投考人擔任職務所須具備的一般知識或專門知識的水平。

專業面試是根據職務要求的特點,確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓,審核其擔任職務的能力。

七. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容:

七.一. 法律知識:

- (一) 《澳門特別行政區基本法》;
- (二) 十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》;
- (三) 《澳門公職法律制度》:
 - 現行《澳門公共行政工作人員通則》;
 - 第8/2006號法律——公務人員公積金制度;
 - 第14/2009號法律——公務人員職程制度;
 - 第15/2009號法律——領導及主管人員通則的基本規定;

5. Vencimento e condições de progressão

O docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), vence pelo índice constante do mapa IV, em anexo à Lei n.º 12/2010, correspondente ao escalão de origem.

Para efeitos de progressão na carreira de docentes dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), as condições acumuladas no escalão da carreira de origem, que já detêm, não são consideradas.

6. Método de selecção

A selecção será feita mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, entrevista profissional e análise curricular, ponderadas da seguinte forma:

- a) Prova de conhecimentos — 50%;
- b) Entrevista profissional — 20%; e
- c) Análise curricular — 30%.

Nenhuma das alíneas anteriores, do método de selecção, aferidas na escala de zero a cem por cento, tem carácter eliminatório.

A prova de conhecimentos tem por objectivo avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício das funções a desempenhar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar os elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências das funções a desempenhar.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

7. Programa das provas

O programa do concurso abrange as seguintes matérias:

7.1 Conhecimento da legislação:

- a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;
- c) Regime Jurídico da Função Pública de Macau:
 - Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente;
 - Lei n.º 8/2006 — Regime de Previdência dos Trabalhadores dos Serviços Públicos;
 - Lei n.º 14/2009 — Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos;
 - Lei n.º 15/2009 — Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia;

——第26/2009號行政法規——領導及主管人員通則的補充規定；

——第23/2011號行政法規——公務人員的招聘、甄選及晉級培訓；

(四) 澳門教育相關之法例：

——經六月十六日第24/97/M號法令及六月三十日第26/97/M號法令修改之十二月二十一日第81/92/M號法令；

——十一月一日第67/99/M號法令核准之《教育暨青年局教學人員通則》；

——第9/2006號法律——非高等教育制度綱要法；

——第12/2010號法律——非高等教育公立學校教師及教學助理員職程制度；

——七月十八日第38/94/M號法令核准之《幼兒及小學教育課程編排之指導性框架》；

——七月十八日第39/94/M號法令核准之《初中教育課程編排之指導性框架》；

——十一月十日第46/97/M號法令核准之《高中教育課程編排之指導性框架》；

——七月一日第33/96/M號法令核准之《特殊教育制度》。

七.二. 與小學教育範疇相關的專業知識，尤其在教育、課程、教學、學生評核、輔導方面。

投考人在知識考試（筆試）時，可參閱上述法例，但不可使用電子設備。知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

八. 臨時名單、確定名單及成績名單的張貼地點

澳門約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局。

九. 適用法例

本開考程序由第12/2010號法律及第23/2011號行政法規所規範。

十. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：公立學校校長 韓旭

— Regulamento Administrativo n.º 26/2009 — Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia;

— Regulamento Administrativo n.º 23/2011 — Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos;

d) Legislação sobre o Sistema de Ensino de Macau:

— Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelos Decreto-Lei n.º 24/97/M, de 16 de Junho, e o Decreto-Lei n.º 26/97/M, de 30 de Junho;

— Estatuto do Pessoal Docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 67/99/M, de 1 de Novembro;

— Lei n.º 9/2006 — Lei de Bases do Sistema Educativo Não Superior;

— Lei n.º 12/2010 — Regime das carreiras dos docentes e auxiliares de ensino das escolas oficiais do ensino não superior;

— Quadro orientador da organização curricular para a educação pré-escolar e ensino primário, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 38/94/M, de 18 de Julho;

— Quadro orientador da organização curricular para o ensino secundário-geral, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 39/94/M, de 18 de Julho;

— Quadro orientador da organização curricular para o ensino secundário-complementar, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 46/97/M, de 10 de Novembro;

— Regime educativo especial, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 33/96/M, de 1 de Julho.

7.2 Conhecimentos profissionais na área de ensino primário, principalmente, de ensino, currículo, pedagogia, avaliação dos alunos e aconselhamento.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova escrita de conhecimentos, os diplomas legais acima mencionados, mas não é permitida a utilização de aparelhos electrónicos. O local, a data e a hora, da realização da prova de conhecimentos, constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Local de afixação das listas provisória, definitiva e classificativa

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Macau.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 12/2010 e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

10. Júri:

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Hon Iok, director da escola oficial.

正選委員：幼兒教育及小學教育一級教師（小學） 歐陽淑婷

公立小學校長 葉惠瑜

候補委員：幼兒教育及小學教育一級教師（小學） 梁虹珊

公立小學副校長 馮素慧

二零一三年十二月十二日於教育暨青年局

局長 梁勵

（是項刊登費用為 \$9,412.00）

Vogais efectivas: Au Yeung Shuk Ting Janet, docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário); e

Ip Wai U, directora de estabelecimento oficial de ensino primário.

Vogais suplentes: Leong Hong San, docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário); e

Fong Sou Wai, subdirectora de estabelecimento oficial de ensino primário.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 12 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

（Custo desta publicação \$ 9 412,00）

按照二零一三年十二月六日社會文化司司長的批示，根據第12/2010號法律及第23/2011號行政法規的規定，現通過考核方式進行入職開考（內部特別開考），以填補教育暨青年局教學人員組別以編制內任用的幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程兩缺及以編制外合同任用的幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程五缺。

一. 方式、期限及有效期

本入職開考（內部特別開考）以考核方式進行。幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程的開考專為教育暨青年局相對應任用方式的幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒）職程的教師而舉行。

投考報名表應自緊接本次開考的通告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考的有效期至所指職位被填補後為止。

二. 報考要件

二.一. 投考人

凡符合第12/2010號法律第十三條所規定資格的教育暨青年局相對應任用方式的幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒）職程的教師均可報考。

二.二. 應提交的文件

（一）身份證明文件副本（須出示正本作認證之用）；

（二）學歷及師範培訓的證明文件副本（須出示正本作認證之用）；

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Dezembro de 2013, se encontra aberto o concurso de ingresso (concurso interno especial), de prestação de provas, nos termos definidos na Lei n.º 12/2010 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento de dois lugares da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), em lugar do quadro, e de cinco lugares da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), em regime do contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ):

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de um concurso de ingresso (concurso interno especial), de prestação de provas, para docentes dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), circunscrito aos docentes da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil), do correspondente provimento da DSEJ.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

2. Requisitos da candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os docentes dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil), do correspondente provimento da DSEJ, que reúnam as qualificações estipuladas no artigo 13.º da Lei n.º 12/2010.

2.2. Documentos que a devem acompanhar:

1) Cópia do documento de identificação (o original tem de ser apresentado para autenticação);

2) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas e da formação pedagógica (o original tem de ser apresentado para autenticação);

(三) 經投考人簽署的履歷；

(四) 由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核。

如相關的個人檔案已存有第(一)、(二)及(四)項所指文件，則免除提交，但須在報名表上明確聲明。

三. 報考辦法及地點

投考人須提交第250/2011號行政長官批示核准格式的專用印件連同上指應提交的文件，並於指定期限及辦公時間內以親送方式遞交至澳門約翰四世大馬路7-9號一樓。

四. 職務內容

根據第12/2010號法律第四條的規定，教師須配合教育政策，並按照課程規劃及學校發展規劃依法開展其教學活動，其職務包括教學職務、非教學職務和個人專業發展。

教學職務尤指：

——制訂課程與教學計劃：

編寫教學大綱、學年教學計劃，以及為有特殊需要的學生制定個別化教育計劃；根據學生的需要訂定教學目標及有利於達至既定教學目標的教學活動及授課計劃；計劃及組織學生參加各類教育活動。

——實施課堂教學：

按授課計劃齊備所需的教學資源，運用教學技巧，向學生傳授知識及技能，激發學生主動學習，促進課堂互動，協助學生發展多元能力；運用多元方式評估學生的學習成效，輔助有困難的學生；使學生掌握有效學習方法，培養學生的學習能力。

——執行課堂管理：

確保學生在安全的教學環境進行學習活動；營造互助、團結的班級氣氛；促進學生主動遵守紀律。

——實施學生評核：

參與評核會議，就學生評核工作提供意見；運用多元評核，

3) Nota curricular devidamente assinada pelo candidato; e

4) Registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os candidatos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas 1), 2) e 4), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

3. Forma e local de apresentação de candidaturas

A candidatura deve ser formalizada mediante a apresentação do requerimento, em impresso de modelo aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, que deve ser entregue, pessoalmente, juntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Av. de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Macau.

4. Conteúdo funcional

Em conformidade com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2010, os docentes desenvolvem as actividades pedagógicas, nos termos legais, em articulação com as políticas educativas e de acordo com o planeamento curricular e o planeamento de desenvolvimento da escola, desempenhando funções pedagógicas, não pedagógicas e de desenvolvimento profissional individual.

São funções pedagógicas, nomeadamente:

— Elaboração dos planos curriculares e pedagógicos:

Elaborar os programas e os planos pedagógicos do ano lectivo, bem como definir o plano educativo individual para os alunos com necessidades especiais; de acordo com as necessidades dos alunos, estabelecer os respectivos objectivos e actividades pedagógicas e planos de lições conducentes aos objectivos pedagógicos pré-estabelecidos; planear e organizar a participação dos alunos nas diversas actividades educativas;

— Ensino em aulas:

De acordo com os planos lectivos, preparar todos os recursos pedagógicos necessários e utilizar técnicas pedagógicas para dotar os alunos dos conhecimentos e habilidades, bem como incentivar a sua aprendizagem activa e promover a interacção nas aulas, no sentido de apoiar os alunos a desenvolverem as suas diversas capacidades; adoptar diversas formas para avaliar a eficácia da aprendizagem dos alunos e apoiar os que apresentam dificuldades; propiciar aos alunos o domínio de métodos eficazes e capacidades de aprendizagem;

— Gestão de aulas:

Assegurar que os alunos realizam as actividades de aprendizagem, num ambiente pedagógico seguro; criar na turma uma atmosfera de ajuda mútua e de solidariedade; incentivar os alunos a cumprir, por sua iniciativa, a disciplina;

— Avaliação dos alunos:

Participar nas reuniões de avaliação e dar parecer sobre os trabalhos da avaliação dos alunos; recorrer a avaliação diver-

評估學生的學習表現，為不同能力的學生提供深化或補救的教學輔助。

非教學職務尤指：

參與學校行政、教學管理、輔導及班務等工作，與學校領導機關合作，完成其指派的任務；關注學生的個人成長，促進學生身心健康的發展，並給予學生心理、升學及就業方面的輔導；推動及參與家校合作的活動和與外界的聯繫與合作，以促進學校發展。

個人專業發展尤指：

參與發展教育專業能力的活動；組織專業交流活動，進行教育研究。

五. 薪俸及晉階條件

幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程薪俸點載於第12/2010號法律附件表四內，並以該教師在原職階相對應的職階為之。

為幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程晉階的效力，在原職程原有職階所累積的晉階條件不予計算。

六. 甄選方法

甄選是最長為三個小時的筆試形式的知識考試、專業面試及履歷分析等方法進行，該等方法的評分比例如下：

（一）知識考試——50%；

（二）專業面試——20%；及

（三）履歷分析——30%。

上述各甄選方法不具淘汰性質，該考試採用0至100分表示。

知識考試是評估投考人擔任職務所須具備的一般知識或專門知識的水平。

專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任職務的能力。

sificada para apreciar o desempenho dos alunos na aprendizagem, bem como dar apoio pedagógico aos alunos com capacidades diferentes no sentido de aprofundamento ou recuperação da sua aprendizagem.

São funções não pedagógicas, nomeadamente:

Participar, entre outros, na gestão administrativa e pedagógica da escola e nos trabalhos de aconselhamento e dos assuntos da turma, cooperar com o órgão de direcção da escola, concluindo os trabalhos designados por este órgão; ter em atenção o crescimento individual dos alunos, incentivar o seu desenvolvimento físico e mental saudável e dar aconselhamento psicológico e orientação escolar e profissional; promover e participar nas actividades de cooperação entre a família e a escola, bem como na ligação e cooperação com o exterior, no sentido de contribuir para o desenvolvimento da escola.

O desenvolvimento profissional individual consiste, nomeadamente, em:

Participar nas actividades de desenvolvimento das capacidades profissionais educativas; organizar actividades de intercâmbio profissional e realizar estudos educativos.

5. *Vencimento e condições de progressão*

O docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), vence pelo índice constante do mapa IV, em anexo à Lei n.º 12/2010, correspondente ao escalão de origem.

Para efeitos de progressão na carreira de docentes dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), as condições acumuladas no escalão da carreira de origem, que já detêm, não são consideradas.

6. *Método de selecção*

A selecção será feita mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, entrevista profissional e análise curricular, ponderadas da seguinte forma:

a) Prova de conhecimentos — 50%;

b) Entrevista profissional — 20%; e

c) Análise curricular — 30%.

Nenhuma das alíneas anteriores, do método de selecção, aferidas na escala de zero a cem por cento, tem carácter eliminatório.

A prova de conhecimentos tem por objectivo avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício das funções a desempenhar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar os elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências das funções a desempenhar.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

七. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

七.一. 法律知識：

(一) 《澳門特別行政區基本法》；

(二) 十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；

(三) 《澳門公職法律制度》：

——現行《澳門公共行政工作人員通則》；

——第8/2006號法律——公務人員公積金制度；

——第14/2009號法律——公務人員職程制度；

——第15/2009號法律——領導及主管人員通則的基本規定；

——第26/2009號行政法規——領導及主管人員通則的補充規定；

——第23/2011號行政法規——公務人員的招聘、甄選及晉級培訓；

(四) 澳門教育相關之法例：

——經六月十六日第24/97/M號法令及六月三十日第26/97/M號法令修改之十二月二十一日第81/92/M號法令；

——十一月一日第67/99/M號法令核准之《教育暨青年局教學人員通則》；

——第9/2006號法律——非高等教育制度綱要法；

——第12/2010號法律——非高等教育公立學校教師及教學助理員職程制度；

——七月十八日第38/94/M號法令核准之《幼兒及小學教育課程編排之指導性框架》；

——七月十八日第39/94/M號法令核准之《初中教育課程編排之指導性框架》；

——十一月十日第46/97/M號法令核准之《高中教育課程編排之指導性框架》；

——七月一日第33/96/M號法令核准之《特殊教育制度》。

七.二. 與幼兒教育範疇相關的專業知識，尤其在教育、課程、教學、學生評核、輔導方面。

7. Programa das provas

O programa do concurso abrange as seguintes matérias:

7.1 Conhecimento da legislação:

a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;

c) Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

— Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente;

— Lei n.º 8/2006 — Regime de Previdência dos Trabalhadores dos Serviços Públicos;

— Lei n.º 14/2009 — Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos;

— Lei n.º 15/2009 — Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia;

— Regulamento Administrativo n.º 26/2009 — Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia;

— Regulamento Administrativo n.º 23/2011 — Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos;

d) Legislação sobre o Sistema de Ensino de Macau:

— Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelos Decreto-Lei n.º 24/97/M, de 16 de Junho, e o Decreto-Lei n.º 26/97/M, de 30 de Junho;

— Estatuto do Pessoal Docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 67/99/M, de 1 de Novembro;

— Lei n.º 9/2006 — Lei de Bases do Sistema Educativo Não Superior;

— Lei n.º 12/2010 — Regime das carreiras dos docentes e auxiliares de ensino das escolas oficiais do ensino não superior;

— Quadro orientador da organização curricular para a educação pré-escolar e ensino primário, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 38/94/M, de 18 de Julho;

— Quadro orientador da organização curricular para o ensino secundário-geral, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 39/94/M, de 18 de Julho;

— Quadro orientador da organização curricular para o ensino secundário-complementar, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 46/97/M, de 10 de Novembro;

— Regime educativo especial, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 33/96/M, de 1 de Julho.

7.2 Conhecimentos profissionais na área de ensino infantil, principalmente, de ensino, currículo, pedagogia, avaliação dos alunos e aconselhamento.

投考人在知識考試(筆試)時,可參閱上述法例,但不可使用電子設備。知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

八. 臨時名單、確定名單及成績名單的張貼地點

澳門約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局。

九. 適用法例

本開考程序由第12/2010號法律及第23/2011號行政法規所規範。

十. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成:

主席: 處長 傅潔玉

正選委員: 公立小學校長 林炳煥

公立學前教育學校校長 梁顯娟

候補委員: 公立小學副校長 陳小儀

公立小學副校長 陳燕芬

二零一三年十二月十二日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$9,343.00)

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova escrita de conhecimentos, os diplomas legais acima mencionados, mas não é permitida a utilização de aparelhos electrónicos. O local, a data e a hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Local de afixação das listas provisória, definitiva e classificativa

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Macau.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 12/2010 e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

10. Júri:

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Teresa Fu, chefe de divisão.

Vogais efectivas: Lam Peng Wun, directora de estabelecimento oficial de ensino primário; e

Leong Hin Kun, directora de estabelecimento oficial de educação pré-escolar.

Vogais suplentes: Chan Sio I, subdirectora de estabelecimento oficial de ensino primário; e

Chan In Fan, subdirectora de estabelecimento oficial de ensino primário.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 12 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 9 343,00)

旅遊局

名單

為旅遊局以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席特級技術員一缺以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考,開考公告經於二零一三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登。現公佈應考人最後成績如下:

合格應考人: 分
趙鳳姿..... 94.63

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定,應考人可自本成績名單公布之日起計

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2013:

Candidato aprovado: valores
Chiu Fong Chi Gigi.....94,63

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candi-

十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十一月二十日社會文化司司長的批示確認)

二零一三年十一月十八日於旅遊局

典試委員會：

主席：首席高級技術員 曾狄強

委員：二等高級技術員 黃振強

二等高級技術員(人力資源辦公室) 葉錦堯

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

公 告

為填補旅遊局人員編制內行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員一缺，經於二零一三年十一月二十四日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板及本局網頁 (<http://industry.macautourism.gov.mo>) 以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十一日於旅遊局

代局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為旅遊局以個人勞動合同任用的技術員職程第一職階首席技術員一缺以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，開考公告經於二零一三年十一月二十四日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板及本局網頁 (<http://industry.macautourism.gov.mo>) 以供查閱。

dato pode interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Novembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Tek Keong, técnico superior principal.

Vogais: Wong Chan Keong, técnico superior de 2.^a classe; e

Ip Kam Io, técnico superior de 2.^a classe do Gabinete para os Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, e na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>), a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2013.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do regulamento administrativo supracitado.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, e na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>), a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido por contrato individual de trabalho da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2013.

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年十二月十二日於旅遊局

代局長 Manuel Gonçalves Pires Junior

(是項刊登費用為 \$989.00)

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do regulamento administrativo supracitado.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Junior*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

社會工作局

公告

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，現將本局填補編制外合同技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員六缺，以文件審查和限制性的方式進行普通晉級開考的准考人臨時名單張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。准考人亦可於本局的網頁<http://www.ias.gov.mo>查閱有關臨時名單。開考通告的公告載於二零一三年十一月十三日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據第23/2011號行政法規第十八條第五款之規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一三年十二月二日於社會工作局

典試委員會：

主席：處長 羅淑霞

正選委員：特級技術輔導員 Leonel Luís de Almeida

候補委員：一等技術員 李家榮（行政公職局指定）

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada a lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do pessoal contratado além do quadro do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados, podendo também os candidatos admitidos consultar a lista provisória no *website* do IAS <http://www.ias.gov.mo>.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Instituto de Acção Social, aos 2 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lo Sok Ha, chefe de divisão.

Vogal efectivo: Leonel Luís de Almeida, adjunto-técnico especialista.

Vogal suplente: Lei Ka Weng, técnico de 1.ª classe (pelos SAFP).

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

體育發展局

名單

體育發展局為填補人員編制技術員職程第一職階二等技術員（體育運動範疇）兩缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈最後成績名單如下：

INSTITUTO DO DESPORTO

Listas

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de desporto, da carreira de técnico do quadro de pessoal do Instituto do Desporto, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

合格應考人:

名次	姓名	總成績
1.º	鮑顯峰.....	59.80
2.º	吳國強.....	58.57
3.º	巢曉峰.....	53.90
4.º	何浩明.....	53.27

備註:

a) 根據第23/2011號行政法規第二十三條第九款的規定:

——因缺席知識考試被淘汰之投考人: 12名;

——因缺席專業面試被淘汰之投考人: 1名。

b) 根據第23/2011號行政法規第二十五條第三款的規定:

——因知識考試得分低於50分被淘汰之投考人: 25名。

c) 因違反《准考人須知》第6款a) 項之規定而被淘汰的投考人: 3名。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定, 投考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年十一月二十二日的批示認可)

二零一三年十一月十八日於體育發展局

典試委員會:

主席: 麥炳耀

正選委員: 林國洪

Bernardino Pereira Lo

(是項刊登費用為 \$2,006.00)

為填補體育發展局編制外合同人員技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺, 經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登公告, 以審查文件及有限制性方式進行普通晉級開考。現公佈應考人最後成績如下:

合格應考人:	分
薛慧冰.....	75.94

按第23/2011號行政法規第二十八條的規定, 應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起上訴。

Candidatos aprovados:

Lugar	Nome	Pontuação final
1.º	Pao Hin Fong.....	59,80
2.º	Ung Kuok Keong.....	58,57
3.º	Chau Hio Fong.....	53,90
4.º	Ho Hou Meng.....	53,27

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

— Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: 12 candidatos;

— Excluído por ter faltado à entrevista profissional: 1 candidato.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

— Excluídos por terem obtido classificação inferior a 50 valores na prova de conhecimentos: 25 candidatos.

c) Excluídos por terem violado o disposto na alínea a) do n.º 6 das «Observações para os candidatos admitidos»: 3 candidatos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Novembro de 2013).

Instituto do Desporto, aos 18 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Mac Peng Iu Luís.

Vogais efectivos: Lam Kuok Hong; e

Bernardino Pereira Lo.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro do Instituto do Desporto, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

Candidato aprovado:	valores
Sit Wai Peng.....	75,94

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

(經社會文化司司長於二零一三年十一月二十二日的批示確認)

二零一三年十一月二十日於體育發展局

典試委員會：

主席：體育發展局行政財政處處長 林國洪

正選委員：法務局顧問文案 唐伯福

候補委員：體育發展局二等技術員 何婉筠

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

為填補體育發展局編制外合同人員行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員兩缺，經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登公告，以審查文件及有限制性方式進行普通晉級開考。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鄭嘉雯.....	79.94
2.º 謝兆輝.....	69.69

按第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起上訴。

(經二零一三年十一月二十二日於社會文化司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十日於體育發展局

典試委員會：

主席：體育發展局行政財政處處長 林國洪

正選委員：房屋局二等技術員 戴小強

候補委員：體育發展局體育設備管理處處長 萬展鵬

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

通告

按照社會文化司司長於二零一三年十一月二十二日的批示，以及根據八月三日第14/2009號法律和八月八日第23/2011號行政法規的規定，體育發展局現通過考核方式進行普通對外入職

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Novembro de 2013).

Instituto do Desporto, aos 20 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam Kuok Hong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto.

Vogal efectivo: Tong Pak Fok, letrado assessor da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Vogal suplente: Ho Un Kuan, técnico de 2.ª classe do Instituto do Desporto.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, dos trabalhadores contratados além do quadro do Instituto do Desporto, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheang Carla.....	79,94
2.º Che Siu Fai.....	69,69

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Novembro de 2013).

Instituto do Desporto, aos 20 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam Kuok Hong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto.

Vogal efectivo: Tai Sio Keong, técnico de 2.ª classe do Instituto de Habitação.

Vogal suplente: Prem Singh Mann, chefe da Divisão de Gestão do Equipamento Desportivo do Instituto do Desporto.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Novembro de 2013, se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de seis lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de electricista, da

開考，以散位合同方式招聘技術工人職程第一職階技術工人（電工範疇）六缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

2. 投考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

2.1. 澳門特別行政區永久性居民；

2.2. 根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公職的一般要件；

2.3. 具有小學畢業學歷及電工範疇專業資格*或最少三年以上相關的工作經驗**的人士；

註：*專業資格應與擔任的職務相稱，並須透過完成修讀總學時不少於30小時之相關培訓課程取得或由公共部門發出的職業技能證明文件取得。

**工作經驗須以取得該經驗所任職的僱主實體發出的文件或投考人以名譽承諾作出的聲明證明。

3. 報名方式、地點及報名時應備妥的資料及文件

3.1. 投考人須填寫八月八日第23/2011號行政法規第十一條所指的報名表（格式一表格可於印務局購買或於該局及體育發展局網頁內下載），並須連同前款所指的文件，於指定期限及辦公時間內（中午不休息），以親臨方式遞交到體育發展局總部；

3.2. 應遞交的文件：

a) 有效身份證明文件副本；

b) 本通告要求的學歷證明文件副本；

c) 本通告要求的專業資格或工作經驗的證明文件副本；

carreira de operário qualificado, em regime de contrato de assalariamento do pessoal do Instituto do Desporto, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O presente concurso é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa final.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

2.1. Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;

2.2. Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

2.3. Possuam ensino primário e habilitação profissional de electricista* ou por um período mínimo de três anos de experiência profissional relacionada**.

Obs.: * A habilitação profissional deve ser adequada ao exercício das funções e é adquirida em cursos de formação que atingem o total de 30 horas pedagógicas ou através de certificado de qualificação profissional emitido pelos serviços públicos.

** A experiência profissional demonstra-se por documento emitido pela entidade empregadora onde foi obtida ou mediante declaração do candidato sob compromisso de honra.

3. Forma de admissão e local de apresentação de candidaturas e os elementos e documentos que a devem acompanhar

3.1. A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento da ficha de inscrição (modelo 1 que se encontra à venda na Imprensa Oficial ou disponível no *website* da referida entidade, bem como do Instituto do Desporto), a que se refere o artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, devendo a mesma ser entregue, conjuntamente com os documentos indicados no número seguinte, pessoalmente, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente (sem interrupção à hora do almoço), na sede do Instituto do Desporto.

3.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Cópia da documentação comprovativa das habilitações académicas exigidas no presente aviso;

c) Cópia da documentação comprovativa da habilitação profissional ou da experiência de trabalho exigidas no presente aviso;

d) 經投考人簽署的履歷；

e) 與公共部門有聯繫的投考人應同時提交所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾擔任職務、現處職級及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核。

上述a)及b)項所指的文件，可根據《公證法典》規定由公證員鑑證，或根據二月二日第5/98/M號法令第二十七條的規定由體育發展局工作人員鑑證，如屬後者，在遞交上述文件副本時必須同時出示正本以資核實，否則作欠缺遞交文件論。

與公共部門有聯繫的投考人，如相關的個人檔案已存有3.2中的a)、b)、c)及e)項所指的文件，則免除提交，但須於報考時明確聲明。

4. 職務內容

須具備專業資格或相關工作經驗，以便擔任既定一般指示中具一定複雜程度的人手或機械操作的生產活動方面或維修及保養方面的執行性職務。

安裝、保存和維修電路和電氣設備；理解各種圖則、圖表和其它技術規格；安裝電動、發聲、發熱、冷凍、發光或動力的機器、器材和設備；決定位置和安裝電氣配件，尤其是安裝配電板、斷路器和分流器、電錶、開關和插座；安排和固定導電體；適當地彎曲和固定金屬、塑膠或其他物料的通道和管道，以安放電線或電纜；接駁或使駁口絕緣以便得到所要求的電路；找出和確定裝置或運作的障礙，並在有需要時使用檢查和量度器；使用適合的工具，緊接、焊接、以任何方式維修或替換機組、部件或損壞的電線和作有關的安裝；當工作流程需要，可從事簡單的泥水或木工工作；可以專門從事汽車電氣或電動系統故障等方面的工作；遵守所處理設施方面的法律規定。

5. 薪俸、其他工作條件及福利

5.1. 第一職階技術工人的薪俸點為八月三日第14/2009號法律附件一之表二第二級別所載的150點。

5.2. 若因工作需要而提供輪值工作者，可按經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月三十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》獲發放相應之輪值津貼。

d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;

e) Candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os documentos referidos nas alíneas a) e b) podem ser autenticados por notário, nos termos do Código do Notariado, ou por trabalhador do Instituto do Desporto, nos termos do artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 5/98/M, de 2 de Fevereiro, por último, devem exibir os originais no acto de entrega das cópias, sob pena de se considerar como falta de entrega dos mesmos.

Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b), c) e e) do ponto 3.2, se os mesmos já se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

4. Conteúdo funcional

Funções de natureza executiva de carácter manual ou mecânico, de actividades produtivas e de reparação ou manutenção, com graus de complexidade variáveis, enquadradas em instruções gerais bem definidas, requerendo habilitação profissional ou respectiva experiência de trabalho.

Instala, conserva e repara circuitos e aparelhagens eléctricas; interpreta desenhos, esquemas ou outras especificações técnicas; instala máquinas, aparelhos e equipamentos eléctricos, sonoros, caloríficos, frigoríficos, luminosos ou de força motriz; determina a localização e instala órgãos eléctricos, nomeadamente quadros de distribuição, caixas de fusíveis e derivação, contadores, interruptores e tomadas; dispõe e fixa condutores; dobra e assenta adequadamente calhas e tubos metálicos, plásticos ou de outros materiais, colocando os fios ou cabos no seu interior; executa ou isola as ligações de modo a obter os circuitos eléctricos pretendidos; localiza e determina deficiências de instalação ou de funcionamento, utilizando quando necessário aparelhos de detecção e medida; aperta, solda, repara por qualquer outro modo ou substitui os conjuntos, peças ou fios deficientes e procede à respectiva montagem, utilizando as ferramentas adequadas; pode executar tarefas simples de pedreiro ou carpinteiro quando necessárias para a prossecução do seu trabalho; pode especializar-se em electricidade de automóveis ou em avarias de sistemas eléctricos; cumpre as disposições legais relativas às instalações de que trata.

5. Vencimento e outras condições de trabalho e regalias

5.1. O operário qualificado, 1.º escalão, nível 2, vence pelo índice 150 da tabela indiciária de vencimento constante do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto.

5.2. Caso por conveniência do serviço necessite prestar trabalho por turnos, é atribuído ao trabalhador o correspondente subsídio de turno, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

5.3. 其他工作條件及福利遵照公職法律制度的一般標準。

6. 甄選方式

6.1. 甄選採用以下評分方法及比例計算：

- a) 知識考試——50%；
- b) 專業面試——30%；
- c) 履歷分析——20%。

6.2. 上款a)項的甄選方法屬淘汰性質。

知識考試以筆試形式進行，時間為三小時。知識考試成績以0至100分計算，低於50分者即被淘汰且不得進入下一項甄選。

知識考試是評估投考人擔任職務所須具備的一般知識或專門知識的水平。

專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

履歷分析透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及專業補充培訓，審核其擔任特定職務之能力。

最後成績以0分至100分表示。最後成績是在各種甄選方法中得分的簡單算術平均數或加權算術平均數。在淘汰試或最後成績中得分低於50分的投考人，均作被淘汰論。

7. 考試範圍

7.1. 電工安裝及維修的基礎知識。

8. 公佈名單

知識考試的日期、時間及地點將於公佈准考人確定名單時公佈。

臨時名單、確定名單及成績名單將會張貼於澳門羅理基博士大馬路綜藝館第一座四字樓體育發展局行政財政處，並上載到體育發展局網頁 (<http://www.sport.gov.mo>)。

根據八月八日第23/2011號行政法規第二十七條第五款的規定，最後成績名單將刊登在《澳門特別行政區公報》。

5.3. As demais condições de trabalho e regalias obedecem aos critérios gerais do Regime Jurídico da Função Pública.

6. Método de selecção

6.1. A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

- a) Prova de conhecimentos: 50%;
- b) Entrevista profissional: 30%; e
- c) Análise curricular: 20%.

6.2. O método referido na alínea a) do ponto anterior tem carácter eliminatório.

A prova de conhecimentos revestirá a forma de uma prova escrita e terá a duração de três horas. Os resultados obtidos na prova de conhecimentos são classificados de 0 a 100, considerando-se excluídos e não sendo admitidos aos métodos seguintes os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

A prova de conhecimentos visa avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigidos para o exercício da função.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil de exigências da função.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

Na classificação final adopta-se a escala de 0 a 100 valores. A classificação final resulta da média aritmética ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados. Consideram-se excluídos os candidatos que na prova eliminatória ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores.

7. Programa

7.1. Conhecimento básico de electricista.

8. Publicação das listas

A data, hora e local da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

As listas provisória, definitiva e classificativa serão afixadas na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, Macau, e disponibilizadas no *website* deste Instituto do Desporto (<http://www.sport.gov.mo>).

A lista classificativa final, será publicada no *Boletim Oficial da Região Administrativa e Especial de Macau*, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto.

9. 適用法例

本開考由八月三日第14/2009號法律及八月八日第23/2011號行政法規規範。

10. 注意事項

報考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照八月二十二日第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定進行處理。

11. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：體育設備管理處處長 萬展鵬

正選委員：首席技術員 黃慧芝

二等技術員 黃詩華

候補委員：一等技術員 袁天恩

一等高級技術員 張淇

二零一三年十二月十二日於體育發展局

代任代局長 潘永權

(是項刊登費用為 \$7,957.00)

9. *Legislação aplicável*

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto.

10. *Observações*

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005, de 22 de Agosto, «Lei da Protecção de Dados Pessoais».

11. *Composição do Júri*

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Prem Singh Mann, chefe da Divisão de Gestão do Equipamento Desportivo.

Vogais efectivos: Welch Wong, técnico principal; e

Wong Si Wa, técnico de 2.ª classe.

Vogais suplentes: Un Tin Ian, técnico de 1.ª classe; e

Cheong Kei, técnico superior de 1.ª classe.

Instituto do Desporto, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, substituto, em substituição, *Pun Weng Kun*.

(Custo desta publicação \$ 7 957,00)

社會保障基金

名單

社會保障基金為填補以編制外合同任用的技術輔助人員組別之第一職階首席技術輔導員九缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以有限制及審查文件方式進行的普通晉級開考的公告，現公佈應考人成績如下：

合格應考人：	分
1.º 洪桂英.....	86.39
2.º 梁偉瑩.....	84.39
3.º 王仲然.....	83.44
4.º 陳穎嘉.....	83.39
5.º 歐泳茵.....	83.17
6.º 胡夏玲.....	82.56*
7.º 張燕君.....	82.56*
8.º 杜衛芳.....	81.94
9.º 蘇月娥.....	81.44

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de nove lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, provido em regime de contrato além do quadro do Fundo de Segurança Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Hong Kuai Ieng	86,39
2.º Leong Wai Ieng	84,39
3.º Wong Chong In Antonio.....	83,44
4.º Chan Weng Ka.....	83,39
5.º Ao Weng Ian	83,17
6.º Wu Ha Leng.....	82,56*
7.º Cheong In Kuan	82,56*
8.º Tou Wai Fong.....	81,94
9.º Sou Ut Ngo.....	81,44

*得分相同，根據第23/2011號行政法規第二十六條規定訂出排名的優先次序。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月六日行政管理委員會會議確認)

二零一三年十二月二日於社會保障基金

典試委員會：

主席：特級技術員 李衍蔭

正選委員：特級技術員 關冠群

社會工作局顧問高級技術員 梁炳鈞

(是項刊登費用為 \$1,840.00)

社會保障基金為填補以編制外合同任用的技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員十缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以有限制及審查文件方式進行的普通晉級開考的公告，現公佈應考人成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁肖歡	85.56
2.º 劉安妮	81.61
3.º 丘佩鳳	81.28
4.º 陳嘉露	80.61
5.º 朱詠妍	70.61
6.º 黎燕偉	68.83
7.º 林偉權	68.22
8.º 黃偉玲	67.50
9.º 歐綺雯	66.56
10.º 鄭嘉慧	66.28

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月十二日行政管理委員會會議確認)

二零一三年十二月四日於社會保障基金

*Igualdade de classificação: são aplicadas as preferências estipuladas do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na reunião do Conselho de Administração, de 6 de Dezembro de 2013).

Fundo de Segurança Social, aos 2 de Dezembro de 2013.

Júri:

Presidente: Lee Hin Iam, técnico especialista.

Vogais efectivos: Kuan Kun Kuan, técnica especialista; e

Leong Peng Kuan, técnico superior assessor do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 840,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dez lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, providos em regime de contrato além do quadro do Fundo de Segurança Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Chio Fun	85,56
2.º Lao On Nei	81,61
3.º Iao Pui Fong	81,28
4.º Chan Ka Lou	80,61
5.º Chu Weng In	70,61
6.º Lai In Wai	68,83
7.º Lam Wai Kun	68,22
8.º Wong Wai Leng	67,50
9.º Ao I Man	66,56
10.º Cheang Ka Wai	66,28

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na reunião do Conselho de Administração, de 12 de Dezembro de 2013).

Fundo de Segurança Social, aos 4 de Dezembro de 2013.

典試委員會：

代主席：特級技術員 關冠群

正選委員：社會工作局二等高級技術員 李國彥

候補委員：顧問高級技術員 郭英

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

社會保障基金為填補以編制外合同任用的技術員組別之第一職階首席技術員一缺，經於二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以有限制及審查文件方式進行的普通晉級開考的公告，現公佈應考人成績如下：

合格應考人：	分
劉嘉麗.....	86.22

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月十二日行政管理委員會會議確認)

二零一三年十二月五日於社會保障基金

典試委員會：

主席：行政暨財政處處長 伍婉華

正選委員：特級技術員 關冠群

民政總署二等高級技術員 甘露雯

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

公告

社會保障基金中土大廈18樓A至P座裝修工程
公開招標競投

1. 招標實體：社會保障基金。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門宋玉生廣場249-263號中土大廈18樓A至P座。
4. 承攬工程目的：在施工地點進行裝修工程。

O Júri:

Presidente, substituta: Kuan Kun Kuan, técnica especialista.

Vogal efectivo: Lee Kuok In, técnico superior de 2.ª classe do Instituto de Acção Social.

Vogal suplente: Kuoc Ieng, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico, provido em regime de contrato além do quadro do Fundo de Segurança Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lao Ka Lai	86,22

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na reunião do Conselho de Administração, de 12 de Dezembro de 2013).

Fundo de Segurança Social, aos 5 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Ng Un Wa, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

Vogais efectivas: Kuan Kun Kuan, técnica especialista; e

Kam Lou Man, técnica superior de 2.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Anúncio

Concurso público para obra de remodelação das instalações do FSS no 18.º andar A-P do Edifício China Civil Plaza

1. Entidade que põe a obra a concurso: Fundo de Segurança Social (FSS).
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 249-263, Edifício China Civil Plaza, 18.º andar A-P.
4. Objecto da empreitada: obra de remodelação interior no local de execução da obra.

5. 最長施工期：120 天。

6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

7. 承攬類型：以系列價金承攬。

8. 臨時擔保：\$260,000.00（澳門幣貳拾陸萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。

9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門馬忌士街二至六號社會保障基金指定收文件處。

截止日期及時間：二零一四年一月二十四日（星期五）中午十二時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門馬忌士街二至六號社會保障基金地庫會議室。

日期及時間：二零一四年一月二十七日（星期一）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門馬忌士街二至六號社會保障基金。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

價格：\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：60%；

——工作計劃：15%；

——施工經驗及質量：20%；

5. Prazo máximo de execução: 120 dias (cento e vinte dias).

6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.

7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

8. Caução provisória: \$ 260 000,00 (duzentas e sessenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.

9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: serão admitidas como concorrentes as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Balcão de recebimento das propostas do FSS, sito na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, Macau.

Dia e hora limite: 24 de Janeiro de 2014, sexta-feira, até às 12,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Sala de reuniões do FSS, sito na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, garagem, Macau.

Dia e hora: 27 de Janeiro de 2014, segunda-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: FSS, sito na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, Macau.

Hora: durante o horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

Preço: \$ 1 000,00 (mil patacas).

15. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 15%;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 20%;

——如最近五年內，競投公司或競投者本人沒有被法院或行政機關裁定曾聘用非法勞工、過職或過界勞工的記錄：5%。

16. 附加的說明文件：由二零一三年十二月三十一日至截標日止，投標者可前往馬忌士街二至六號社會保障基金，以了解有否附加之說明文件。

二零一三年十二月十八日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

(是項刊登費用為 \$3,471.00)

– Registo comprovativo de que os sócios da sociedade concorrente ou o próprio concorrente não tenham sido sentenciados pelo tribunal ou órgão administrativo, de terem empregado trabalhadores ilegais, contratado trabalhadores para o exercício de funções fora da empreitada ou não autorizados nos últimos cinco anos: 5%.

16. Documentos adicionais de esclarecimento:

Os concorrentes deverão comparecer no FSS, sito na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, Macau, a partir de 31 de Dezembro de 2013 até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Fundo de Segurança Social, aos 18 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 3 471,00)

土地工務運輸局

名單

土地工務運輸局為填補編制外合同人員第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
徐擇廉.....	80.25

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年十二月五日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十七日於土地工務運輸局

典試委員會：

代主席：土地工務運輸局首席高級技術員 尹君平

正選委員：司法警察局首席文案 李詠茵

候補委員：土地工務運輸局二等技術員 呂沛

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Choi Chak Lim.....	80,25

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 27 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente, substituta: Wan Kuan Peng, técnica superior principal da DSSOPT.

Vogal efectiva: Lei Weng Ian, letrada principal da Polícia Judiciária.

Vogal suplente: Loi Pui, técnico de 2.ª classe da DSSOPT.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

土地工務運輸局為填補人員編制地形測量員職程第一職階首席特級地形測量員一缺，經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：分
甄耀棠..... 88.00

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年十二月五日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十九日於土地工務運輸局

典試委員會：

代主席：土地工務運輸局首席技術輔導員 陳宇琪

正選委員：教育暨青年局二等技術員 梁栢堅

候補委員：土地工務運輸局二等技術員 占美珍

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

土地工務運輸局為填補人員編制技術輔導員職程第一職階首席特級技術輔導員一缺，經於二零一三年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：分
葉秀媚..... 88.38

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年十二月六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年十二月三日於土地工務運輸局

典試委員會：

代主席：土地工務運輸局二等高級技術員 甄珮詩

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de topógrafo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

Candidato aprovado: valores
Ian Io Tong 88,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 29 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente, substituta: Chan U Kei, adjunto-técnico principal da DSSOPT.

Vogal efectivo: Leong Pac Kin, técnico de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

Vogal suplente: Chim Mei Chan, técnica de 2.ª classe da DSSOPT.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2013:

Candidato aprovado: valores
Ip Sau Mei 88,38

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente, substituta: Yan Pui Si, técnica superior de 2.ª classe da DSSOPT.

正選委員: 房屋局首席特級技術輔導員 李森聯

候補委員: 土地工務運輸局一等技術員 譚潔貞

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

公告

土地工務運輸局為填補合同人員以下空缺，經於二零一三年九月二十五日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定，確定名單已張貼於馬交石炮台馬路33號本局13樓行政暨財政廳，並上載到本局網頁 (<http://www.dssopt.gov.mo>) 以供查閱：

第一職階二等技術員(城規/建築範疇)六名；

第一職階二等技術員(公共關係範疇)一名；

第一職階二等技術員(圖書管理範疇)一名；

第一職階一等文案(葡文範疇)一名；

第一職階二等翻譯員(中葡傳譯及翻譯範疇)五名；

第一職階二等技術稽查十名；

第一職階輕型車輛司機兩名；

第一職階技術工人(汽車及電單車維修範疇)一名。

二零一三年十二月十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$1,537.00)

地圖繪製暨地籍局

名單

地圖繪製暨地籍局為填補編制內人員，地形測量員職程之第一職階二等地形測量員五缺，於二零一三年三月六日第十期

Vogal efectivo: Lei Sam Lin, adjunto-técnico especialista principal do Instituto de Habitação.

Vogal suplente: Tam Kit Cheng, técnica de 1.ª classe da DS-SOPT.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontram afixadas, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 13.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, na Estrada de D. Maria II, n.º 33, e disponibilizada no *website* desta Direcção dos Serviços (<http://www.dssopt.gov.mo>), as listas definitivas dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento das seguintes vagas, em regime de contrato da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2013:

Seis vagas de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área do planeamento urbanístico/da arquitectura;

Uma vaga de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de relações públicas;

Uma vaga de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de gestão de biblioteca;

Uma vaga de letrado de 1.ª classe, 1.º escalão, área de português;

Cinco vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, área de línguas chinesa e portuguesa;

Dez vagas de fiscal técnico de 2.ª classe, 1.º escalão;

Duas vagas de motorista de ligeiros, 1.º escalão;

Uma vaga de operário qualificado, 1.º escalão, área de reparação de automóveis e motocicletas.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 537,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Listas

Classificativa final dos candidatos admitidos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco lugares de topógrafo de 2.ª classe, 1.º

《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通對外入職開考通告，現公佈最後成績名單：

合格投考人：	最後評分
1.º 李智聰.....	71.40
2.º 鄭昊君.....	70.86
3.º 蘇耀恆.....	69.94
4.º 雷佩瑩.....	67.92
5.º 李家賢.....	67.78
6.º 戴志恆.....	67.66
7.º 張健駿.....	67.38
8.º 何敏婷.....	67.08
9.º 馮思敏.....	66.04
10.º 陳曄彥.....	61.96
11.º 何敏芝.....	59.42
12.º 李歷威.....	59.10
13.º 李浩明.....	52.60

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

——因知識考試得分低於50分被淘汰之投考人：4名。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

——因缺席知識考試被淘汰之投考人：3名；

——因缺席專業面試被淘汰之投考人：1名。

根據第23/2011號行政法規第二十八條第一款及第二款的規定，投考人可自本名單公告在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內，就本名單向許可開考的實體提起上訴，但不得以對其餘投考人的優劣判斷作為上訴依據。

(經運輸工務司司長於二零一三年十二月六日批示認可)

二零一三年十二月三日於地圖繪製暨地籍局

典試委員會：

主席：地圖繪製廳廳長 雅永健

正選委員：資料收集處處長 羅少萍

資料處理處處長 余家敏

(是項刊登費用為 \$2,512.00)

escalão, da carreira de topógrafo, do pessoal do quadro da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2013:

Candidatos aprovados:	classificação final
1.º Lei Chi Chong.....	71,40
2.º Kwong Hou Kuan.....	70,86
3.º Sou Io Hang.....	69,94
4.º Loi Pui Ieng.....	67,92
5.º Lei Ka In.....	67,78
6.º Tai Chi Hang.....	67,66
7.º Cheong Kin Chon.....	67,38
8.º Ho Man Teng.....	67,08
9.º Fung Si Man.....	66,04
10.º Chan Wai In.....	61,96
11.º Ho Man Chi.....	59,42
12.º Lei Lek Wai.....	59,10
13.º Lei Hou Meng.....	52,60

Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Excluídos por terem obtido classificação inferior a 50 valores na prova de conhecimentos: 4 candidatos.

Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: 3 candidatos;

Excluído por ter faltado à entrevista profissional: 1 candidato.

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da presente lista no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso, salvo com fundamento em juízo de mérito de outros candidatos.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 3 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Vicente Luís Gracias, chefe do Departamento de Cartografia.

Vogais efectivos: Law Sio Peng, chefe da Divisão de Recolha de Dados; e

Iu Ka Man, chefe da Divisão de Tratamento de Dados.

(Custo desta publicação \$ 2 512,00)

為填補地圖繪製暨地籍局編制內人員，高級技術員職程之第一職階首席顧問高級技術員四缺，經於二零一三年十一月十三日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組，刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 陳耀祖.....	87.50
2.º 雅永健.....	87.25
3.º 劉麗群.....	87.00
4.º 黎偉濠.....	84.69

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第二款的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年十二月六日批示認可)

二零一三年十二月四日於地圖繪製暨地籍局

典試委員會：

主席：地圖繪製暨地籍局局長 陳漢平

正選委員：民政總署處長 黃耀祖

地圖繪製暨地籍局首席顧問高級技術員

Yumi Shimizu Fernandes

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, do pessoal do quadro da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Iu Chou.....	87,50
2.º Vicente Luís Gracias	87,25
3.º Lao Lai Kuan.....	87,00
4.º Lai Wai Hou.....	84,69

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 4 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Hon Peng, director da DSCC.

Vogais efectivos: Vong Io Chou, chefe de divisão do IACM; e

Yumi Shimizu Fernandes, técnica superior assessora principal da DSCC.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

海 事 及 水 務 局

名 單

按照刊登於二零一三年二月二十七日第九期第二組副刊《澳門特別行政區公報》之通告，有關海事及水務局通過考核方式進行普通對外入職開考，以編制外合同方式招聘技術員職程之第一職階二等技術員（客運碼頭事務範疇）二缺，現公佈合格應考人成績名單如下：

合格應考人：	分
1.º 陳婉琪.....	57.15
2.º 梁麗琴.....	56.65
3.º 黃曉君.....	55.10

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS MARÍTIMOS E DE ÁGUA

Lista

Classificativa dos candidatos aprovados no concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, área dos assuntos de terminais marítimos de passageiros, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, cujo aviso foi publicado no Suplemento do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Un Kei	57,15
2.º Leong Lai Kam.....	56,65
3.º Wong Hio Kuan.....	55,10

合格應考人:	分	Candidatos aprovados:	valores
4.º 陳桂敏.....	54.20	4.º Chan Kuai Man	54,20
5.º 陳志恆.....	54.00	5.º Chan Chi Hang.....	54,00
6.º 崔震聲.....	53.95	6.º Choi Chan Seng.....	53,95
7.º 勞敏玲.....	50.95	7.º Lou Man Leng	50,95
8.º 林錦興.....	50.85	8.º Lam Kam Heng.....	50,85

備註:

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定:

——因缺席知識考試被淘汰之投考人: 90名;

——因缺席專業面試被淘汰之投考人: 1名。

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定:

——因知識考試得分低於五十分被淘汰之投考人: 89名;

——因最後成績得分低於五十分被淘汰之投考人: 3名。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內，就上述名單向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年十二月二日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年十一月二十六日於海事及水務局

典試委員會:

主席: 處長 林衛邦

正選委員: 二等高級技術員 方思薇

一等技術員 何永安

(是項刊登費用為 \$2,593.00)

公告

為填補經由海事及水務局以編制外合同任用的海事人員職程第一職階二等海事人員兩缺，經二零一三年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核及有限制的形式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

— Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: 90 candidatos;

— Excluído por ter faltado à entrevista profissional: 1 candidato.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

— Excluídos por terem obtido classificação da prova de conhecimento inferior a 50 valores: 89 candidatos;

— Excluídos por terem obtido classificação final inferior a 50 valores: 3 candidatos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», os candidatos excluídos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, aos 26 de Novembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam Wai Pong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Fong Si Mei, técnico superior de 2.ª classe; e

Ho Weng On, técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 2 593,00)

Anúncio

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal, sita na Calçada da Barra,

務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單正張貼在萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科內，並於海事及水務局網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一三年十二月十一日於海事及水務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

Quartel dos Mouros, e publicada no *website* desta Direcção, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de pessoal marítimo de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de pessoal marítimo, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2013.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, aos 11 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

郵政局

名單

按照刊登於二零一三年七月十七日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組之通告，有關以考核方式進行普通對外入職開考，以個人勞動合同方式招聘（雜役範疇）第一職階勤雜人員二缺（試用期為合同首90日），現公佈最後成績名單如下：

合格投考人：

名次	姓名	總成績
1.º	甘少興	74.50
2.º	馮黃婉志	74.00
3.º	廖歡媚	73.50
4.º	吳焯麗	72.00
5.º	鄧智偉	71.50
6.º	許定喜	71.00
7.º	李艷芬	68.00
8.º	歐仲珍	66.00
9.º	何曙鋒	60.00
10.º	林月玲	59.00

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

——因缺席知識考試被淘汰之投考人：26名；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Lista

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de auxiliar, 1.º escalão, área de servente, em regime de contrato individual de trabalho (com período experimental de noventa dias), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 17 de Julho de 2013:

Candidatos aprovados:

Lugar	Nome	Pontuação final
1.º	Kam Sio Heng	74,50
2.º	Fong Wong Un Chi	74,00
3.º	Lio Fun Mei	73,50
4.º	Ng Wai Lai	72,00
5.º	Tang Chi Wai	71,50
6.º	Hoi Teng Hei	71,00
7.º	Li Yanfen	68,00
8.º	Ao Chong Chan	66,00
9.º	Ho Su Fong	60,00
10.º	Lam Ut Leng	59,00

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

— Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: 26 candidatos;

——因缺席專業面試被淘汰之投考人：2名。

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

——因知識考試不合格被淘汰之投考人：6名；

——因最後成績得分低於50分被淘汰之投考人：14名。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年十二月六日的批示確認)

二零一三年十二月三日於郵政局

典試委員會：

主席：預備、核對及運輸範圍主管 梁國健

正選委員：掛號函件處理分組主管 黃永燦

特級技術輔導員 吳玉珍

(是項刊登費用為 \$2,691.00)

— Excluídos por não terem comparecido à entrevista profissional: 2 candidatos.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

— Excluídos por terem reprovado na prova de conhecimentos: 6 candidatos;

— Excluídos por terem obtido classificação final inferior a 50 valores: 14 candidatos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 3 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Leong Kok Kin, chefe da Área de Preparação, Conferência e Transporte.

Vogais efectivos: Wong Weng Chan, chefe do Subsector de Tratamento de Correio; e

Ung Iok Chan, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 2 691,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da Direcção dos Serviços de Correios, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de seis lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, providos em regime de contrato individual de trabalho da Direcção dos Serviços de Correios.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no 2.º andar do Edifício-sede da Direcção dos Serviços de Correios, sito no Largo do Senado, em Macau, e publicado nas páginas electrónicas da Direcção dos Serviços de Correios e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

公告

茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》之規定，現通過以審查文件及有限制的方式，為郵政局工作人員進行普通晉級開考，以填補郵政局以個人勞動合同任用的行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員六缺。

上述開考之通告已張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓，並於本局網頁及行政公職局網頁內公佈。報考應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個工作日起計十天內作出。

二零一三年十二月十日於郵政局

局長 劉惠明

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Direcção dos Serviços de Correios, aos 10 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

通告

Aviso

按照運輸工務司司長於二零一三年十二月五日的批示，以及根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，郵政局通過考核方式進行普通對外入職開考，以填補郵政局編制內郵差職程第一職階郵差十五缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公報之日起計。

2. 投考條件

2.1 投考人必須符合以下條件，方可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款 b) 至 f) 項所規定的擔任公職之一般要件；
- c) 具備小學畢業學歷；
- d) 具有六個月與郵差職務相關的工作經驗。

2.2 應遞交的文件：

與公職無聯繫之投考人應遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作核對）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；
- c) 有效駕駛執照副本（若持有，須出示正本作核對）；

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Dezembro de 2013, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de quinze lugares de distribuidor postal, 1.º escalão, da carreira de distribuidor postal do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios (DSC):

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa final.

2. Condições de candidatura

2.1 Podem candidatar-se todos os indivíduos que reúnam as seguintes condições:

- a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor;
- c) Possuam a habilitação com o ensino primário; e
- d) Possuam 6 (seis) meses de experiência profissional relacionada com as funções de distribuidor postal.

2.2 Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos:

- a) Cópia do documento de identificação válido (apresentação do original para confirmação);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);
- c) Cópia da carta de condução válida, se a tiverem (neste caso, apresentação do original para confirmação);

d) 六個月與郵差職務相關工作經驗的證明文件，工作經驗須以取得該經驗的僱主實體發出的文件，或投考人以名譽承諾作出的聲明證明；

e) 經投考人簽署之履歷（詳列學歷、職業培訓及工作經驗，以及附同相關證明文件）。

與公職有聯繫之投考人應遞交：

a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作核對）；

b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；

c) 有效駕駛執照副本（若持有，須出示正本作核對）；

d) 六個月與郵差職務相關工作經驗的證明文件，工作經驗須以取得該經驗的僱主實體發出的文件，或投考人以名譽承諾作出的聲明證明；

e) 經投考人簽署之履歷（詳列學歷、職業培訓及工作經驗，以及附同相關證明文件）；

f) 由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任之職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核；

g) 與公職有聯繫之投考人，如相關的個人檔案已存有 a)、

b) 及 f) 項所指的文件，可豁免遞交，但須於報考時明確聲明。

2.3 申請准考時，投考人應指明在考試中使用中文或葡文。

3. 報名方式、地點及報考時應備妥的資料及文件

投考人必須填寫由第250/2011號行政長官批示第一款核准的《投考報名表》（可於印務局購買或於其網頁及本局網頁下

d) Documento comprovativo de 6 (seis) meses de experiência profissional relacionada com as funções de distribuidor postal, emitido pela entidade patronal ou uma declaração feita, sob compromisso de honra, pelo próprio candidato, em que refira que possui a referida experiência profissional; e

e) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato, donde constem, detalhadamente, a habilitação académica, formação profissional e experiência profissional, devendo a mesma ser acompanhada dos documentos comprovativos do mencionado.

Os candidatos vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos:

a) Cópia do documento de identificação válido (apresentação do original para confirmação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);

c) Cópia da carta de condução válida, se a tiverem (neste caso, apresentação do original para confirmação);

d) Documento comprovativo de 6 (seis) meses de experiência profissional relacionada com as funções de distribuidor postal, emitido pela entidade patronal ou uma declaração feita, sob compromisso de honra, pelo próprio candidato, em que refira que possui a referida experiência profissional;

e) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato, donde constem, detalhadamente, a habilitação académica, formação profissional e experiência profissional, devendo a mesma ser acompanhada dos documentos comprovativos do mencionado;

f) Os candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso; e

g) Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e f), se os mesmos já se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

2.3 No requerimento de admissão, o candidato deve indicar a língua, chinesa ou portuguesa, em que irá prestar as provas.

3. *Forma de admissão e local de apresentação de candidaturas, elementos e documentos que a devem acompanhar*

A admissão ao concurso faz-se mediante o preenchimento da «Ficha de inscrição em concurso» (adquirida na Imprensa Oficial ou descarregada na página electrónica daquela entidade pública ou dos Serviços de Correios), aprovada pelo Despacho do Chefe de Executivo n.º 250/2011, devendo a mesma ser entregue pessoalmente, conjuntamente com os documentos indicados no número anterior, até ao termo do prazo fixado e

載) 連同上述文件, 於指定期限及辦公時間內, 以親送方式遞交到澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓209室行政科。

4. 職務內容

4.1 在傳統郵務及新郵政服務之範圍內, 以機動車輛或非機動車輛從住所、企業、郵箱、郵亭及郵政分局收取函件、包裹及其他郵件;

4.2 以機動車輛或非機動車輛向住所、企業、郵箱、郵亭及郵政分局派發函件及其他郵件;

4.3 在傳統郵務及新郵政服務之範圍內, 以機動車輛或非機動車輛收取及寄出來自澳門特別行政區而往外地之郵包、郵袋、函件、包裹及其他郵件;

4.4 按配合服務質素所要求之計劃, 處理函件、包裹及其他郵件;

4.5 確保所駕駛之車輛有適當之保養及正常運作;

4.6 按上級指示, 執行其他與郵差職務相關之工作。

5. 薪俸、權利及福利

第一職階郵差的薪俸點為第14/2009號法律附件一表四所載的薪俸點170點, 享有公職一般制度規定的權利及福利。

6. 甄選方法

6.1 甄選以下列方法進行, 而每項甄選方法之評分比例如下:

a) 知識考試: 50%。

b) 專業面試: 40%。

c) 履歷分析: 10%。

6.2 上款a) 及b) 項所述之甄選方法為淘汰制。

6.3 知識考試是評估投考人擔任某一職務所須具備的一般知識或專門知識水平。以筆試形式進行, 為時一小時三十分。知識考試取得的成績以0分至100分表示, 得分低於50分, 將被淘汰且不能進入往後甄選方法。

6.4 專業面試是根據職務要求的特點, 確定並評估投考人在

durante as horas normais de expediente, na sala 209, Secção Administrativa da Direcção dos Serviços de Correios, no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau.

4. Conteúdo funcional

4.1 Recolha, motorizada ou não, de correspondências, encomendas e outros objectos postais, no domicílio, empresa, caixa postal, quiosques e estações postais, no âmbito do correio tradicional e dos novos serviços postais;

4.2 Distribuição, motorizada ou não, de correspondências e outros objectos postais, no domicílio, empresa, caixa postal, quiosques e estações postais, no âmbito do correio tradicional e dos novos serviços postais;

4.3 Recepção e expedição, motorizada ou não, de malas e sacos de correspondência, encomendas e outros objectos postais, provenientes ou destinados ao exterior da Região Administrativa Especial de Macau, no âmbito do correio tradicional e dos novos serviços de correio;

4.4 Tratamento de correspondências, encomendas e objectos postais, de acordo com plano adequado à exigência de qualidade de serviço;

4.5 Garantir o adequado estado de manutenção e normal funcionamento dos veículos que conduzam;

4.6 Outros trabalhos relacionados com as funções de distribuidor postal a serem definidos pelo superior.

5. Vencimento, direitos e regalias

O distribuidor postal, 1.º escalão, vence pelo índice 170 da tabela indiciária de vencimento constante do mapa 4 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e usufrui dos direitos e regalias previstos no regime geral da função pública.

6. Método de selecção

6.1 A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

a) Prova escrita de conhecimentos: 50%;

b) Entrevista profissional: 40%; e

c) Análise curricular: 10%.

6.2 Os métodos referidos nas alíneas a) e b) do ponto anterior têm carácter eliminatório.

6.3 A prova de conhecimentos visa avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício da função. Reveste-se da forma escrita e tem a duração de uma hora e trinta minutos. Os resultados obtidos na prova de conhecimentos são classificados de 0 a 100, considerando-se excluídos e não sendo admitidos aos métodos de aplicação posteriores os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

6.4 A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualifica-

工作資歷及工作經驗方面的專業條件。專業面試的成績以0分至100分表示，得分低於50分，將被淘汰。

6.5 履歷分析透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任特定職務之能力。

6.6 除6.1c) 項外，投考人若缺席或放棄任一考核，亦被淘汰。

6.7 最後評核結果依所應用之甄選方法的評分比例，以0分至100分表示。在淘汰試或最後成績中得分低於50分，均作被淘汰論。

7. 考試範圍

考試範圍包括以下內容：

- a) 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；
- b) 第 3/2007號法律《道路交通安全法》；
- c) 經第21/2000號及第2/2006號行政法規修改的一月九日第2/89/M 號法令核准的《郵政局組織規章》（經第122/GM/99號批示重新公佈）；
- d) 十一月二十九日第88/99/M號法令核准的《訂定在提供郵政服務，設置及使用郵政基礎設施時須遵守之一般原則》；
- e) 經第400/2005號及第205/2012號行政長官批示修改的十一月二十九日第441/99/M號訓令核准的《郵政函件公共服務規章》；
- f) 十一月二十九日第442/99/M號訓令核准的《郵政包裹公共服務規章》；
- g) 十一月二十九日第448/99/M號訓令核准的《特快專遞(EMS)公共服務規章》；
- h) 經第 330/2005號及第187/2012號行政長官批示修改的十一月二十九日第449/99/M號訓令核准的《郵箱規章》；
- i) 經第33/2009號、第91/2010號及第32/2013號行政長官命令修改的第62/2005行政命令核准的《郵政服務收費及罰款總表》；
- j) 《澳門特別行政區街道》第三版，民政總署2012年11月；

ção e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil de exigências da função. Adota-se a escala de 0 a 100, considerando-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50.

6.5 A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

6.6 O candidato que falte ou desista de qualquer prova é automaticamente excluído, salvo o disposto no 6.1c).

6.7 A classificação final resulta da média ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados, adoptando-se a escala de 0 a 100 valores. São considerados excluídos os candidatos que nas provas eliminatórias ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores.

7. Programa das provas

O programa abrangerá as seguintes matérias:

- a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;
- b) «Lei do Trânsito Rodoviário», aprovada pela Lei n.º 3/2007;
- c) «Regulamento Orgânico da Direcção dos Serviços de Correios», aprovado pelo Decreto-Lei n.º 2/89/M, de 9 de Janeiro (repblicado pelo Despacho n.º 122/GM/99), com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2000 e pelo Regulamento Administrativo n.º 2/2006;
- d) Decreto-Lei n.º 88/99/M, de 29 de Novembro — «Estabelece os princípios gerais a observar na prestação dos serviços postais e na instalação e utilização de infra-estruturas de correio»;
- e) «Regulamento do Serviço Público de Correspondências Postais», aprovado pela Portaria n.º 441/99/M, de 29 de Novembro, com as alterações introduzidas pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 400/2005 e pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 205/2012;
- f) Regulamento do Serviço Público de Encomendas Postais, aprovado pela Portaria n.º 442/99/M, de 29 de Novembro;
- g) «Regulamento do Serviço Público de Correio Rápido (EMS)», aprovado pela Portaria n.º 448/99/M, de 29 de Novembro;
- h) «Regulamento dos Receptáculos Postais», aprovado pela Portaria n.º 449/99/M, de 29 de Novembro, com as alterações introduzidas pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 330/2005 e pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 187/2012;
- i) «Tabela Geral de Taxas e Multas dos Serviços Postais», aprovada pela Ordem Executiva n.º 62/2005, com as alterações introduzidas pela Ordem Executiva n.º 33/2009, pela Ordem Executiva n.º 91/2010 e pela Ordem Executiva n.º 32/2013;
- j) «Arruamentos da Região Administrativa Especial de Macau», 3.ª edição, Novembro de 2012, Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;

k) 中葡文街道、企業、學校及公共機構名稱翻譯；

l) 地理知識；

m) 一般文化知識及社會知識。

知識考試（筆試）時，投考人只可查閱上述所指法例，但不得查閱其他參考書籍或其他資料。

知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

8. 張貼名單的地點

8.1 臨時名單及確定名單將會張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓通告欄，並上載到郵政局網頁。

8.2 最後成績名單將會公佈於《澳門特別行政區公報》內及張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓通告欄，並上載到郵政局網頁。

9. 適用法例

本開考由第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》行政法規規範。

10. 注意事項

報考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律的規定進行處理。

11. 典試委員會

主席：局長 劉惠明

正選委員：廳長 陳念慈

科長 梁敬賢

候補委員：特級技術輔導員 李偉文

特級郵務文員 楊樹清

二零一三年十二月十二日於郵政局

局長 劉惠明

（是項刊登費用為 \$10,497.00）

k) Tradução das línguas portuguesa e chinesa, designadamente de vias públicas, empresas, escolas e serviços públicos;

l) Conhecimento geográfico;

m) Conhecimento de cultura geral e social.

Durante a realização das provas de conhecimentos, aos candidatos é permitida a consulta da legislação acima referida, não podendo, contudo, consultar quaisquer livros de referência ou outras informações.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

8. Locais de afixação das listas

8.1 As listas provisórias e definitivas serão afixadas no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponibilizadas no *website* desta Direcção dos Serviços.

8.2 A lista classificativa final será publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau e afixada no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponibilizadas no *website* desta Direcção dos Serviços.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

10. Observações

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005 «Lei da Protecção de Dados Pessoais» da RAEM.

11. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lau Wai Meng, directora.

Vogais efectivos: Chan Nim Chi, chefe do Departamento de Operações Postais; e

Leung Keng In, chefe da Secção de Tratamento e Distribuição de Correio.

Vogais suplentes: Lei Wai Man Simon, adjunto-técnico especialista; e

Ieong Su Cheng, oficial de exploração postal especialista.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 12 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 10 497,00)

地球物理暨氣象局

公告

為填補本局編制內人員氣象技術員職程之第一職階特級氣象技術員四缺，經於二零一三年十一月二十日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登有關以有限制及文件審閱的方式進行普通晉級開考之公告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局，並於本局網頁內 (<http://www.smg.gov.mo>) 公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款之規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一三年十二月十一日於地球物理暨氣象局

代局長 梁嘉靜

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos) se encontra afixada, na Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, Taipa Grande, e publicada no *website* (<http://www.smg.gov.mo>) destes Serviços, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de quatro lugares de meteorologista operacional especialista, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal destes Serviços, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2013.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 11 de Dezembro de 2013.

A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Ka Cheng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

房屋局

公告

為填補經由房屋局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員六缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在青洲沙梨頭北巷一百零二號九樓房屋局之行政及財政處內，並於本局及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一三年十二月十一日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão de Administração e Finanças do Instituto de Habitação, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, 9.º andar, Ilha Verde, e publicado nas páginas electrónicas deste Instituto e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do IH, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de seis lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal do IH, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto de Habitação, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

為填補經由房屋局人員編制任用的技術員職程第一職階首席特級技術員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在青洲沙梨頭北巷一百零二號九樓房屋局之行政及財政處內，並於本局及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一三年十二月十一日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$822.00)

房屋局為填補編制外合同行政技術助理員職程第一職階二等行政技術助理員（助理技術員範疇）二十缺，經二零一三年七月十七日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定公佈，准考人專業面試名單已張貼在青洲沙梨頭北巷一百零二號房屋局地下接待處之告示欄，並上載到房屋局網頁內www.ihm.gov.mo以供查閱。

二零一三年十二月十一日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$822.00)

開展取得經濟房屋的一般性申請

根據第10/2011號法律《經濟房屋法》第二十條的規定，現開展取得一房一廳（T1）、兩房一廳（T2）或三房一廳（T3）經濟房屋獨立單位的一般性申請，並通知有意申請人士以下事項：

一、申請期限由二零一三年十二月十八日至二零一四年三月十七日。

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão de Administração e Finanças do Instituto de Habitação, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, 9.º andar, Ilha Verde, e publicado nas páginas electrónicas deste Instituto e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do IH, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, do quadro de pessoal do IH, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto de Habitação, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 822,00)

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no quadro de anúncio da recepção do Instituto de Habitação (IH), sito na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, rés-do-chão, e disponibilizada na página electrónica do IH (www.ihm.gov.mo), a lista dos candidatos admitidos para a entrevista profissional, ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de vinte lugares de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, área de técnico auxiliar, da carreira de assistente técnico administrativo do IH, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 17 de Julho de 2013.

Instituto de Habitação, aos 11 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 822,00)

Abertura de concurso geral para aquisição de habitação económica

Nos termos do artigo 20.º da Lei n.º 10/2011 (Lei da habitação económica), faz-se saber que se encontra aberto um concurso geral para aquisição de fracções autónomas de habitação económica das tipologias T1, T2 ou T3, ficando os interessados à candidatura notificados do seguinte:

1. O prazo para apresentação de candidaturas é de 18 de Dezembro de 2013 a 17 de Março de 2014.

二、本期為一般性申請，符合申請購買經濟房屋獨立單位一般要件的家團或個人申請人可參加申請。

三、申請應符合的一般要件：

(一) 每月收入下限及上限及資產淨值限額必須符合第 386/2013 號行政長官批示所訂定的金額 (參看下表)：

家團成員人數	每月收入的下限及上限 (澳門元)	資產淨值上限 (澳門元)
1人	7,820 - 29,700	896,200
2人或以上	12,210 - 59,300	1,792,400

Número de elementos do agregado familiar	Limites, mínimo e máximo, do rendimento mensal (patacas)	Limite máximo de património líquido (patacas)
1 pessoa	7 820 – 29 700	896 200
2 ou mais pessoas	12 210 – 59 300	1 792 400

(二) 申請只可由同時符合下列要件的一名家團成員或個人申請人提交：

(1) 年滿18歲；

(2) 澳門特別行政區永久性居民；

(三) 下列人士不得申請取得經濟房屋：

(1) 在提交申請表之日前的五年內直至簽訂買賣單位公證書之日前，屬澳門特別行政區居住用途的都市房地產、獨立單位或土地的預約買受人或所有人，或屬澳門特別行政區私產土地的承批人；

(2) 在提交申請表之日前的兩年內，曾被解除經濟房屋的買賣預約合同或曾被宣告經濟房屋的買賣預約合同無效的家團成員或個人；

(3) 在提交申請表之日前的兩年內，因作虛假聲明，或使用欺詐手段曾被取消經濟房屋申請的家團成員或個人；

(4) 已獲房屋局許可購買或已簽定一個單位的買賣預約合同的另一家團的申請表所載成員；

2. O presente concurso é geral, podendo concorrer os agregados familiares ou indivíduos que reúnam os requisitos gerais de acesso à compra das fracções autónomas de habitação económica.

3. Os candidatos devem reunir os seguintes requisitos gerais:

1) Os limites, mínimo e máximo, do rendimento mensal e o limite de património líquido devem-se enquadrar nos valores fixados no Despacho do Chefe do Executivo n.º 386/2013 (ver a tabela seguinte):

2) A candidatura só pode ser apresentada por um elemento do agregado familiar ou pelo candidato individual que, cumulativamente:

(1) Tenha idade mínima de dezoito anos;

(2) Seja residente permanente da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM);

3) Não pode candidatar-se à aquisição de habitação económica:

(1) Quem seja ou tenha sido, nos cinco anos anteriores à data da apresentação da candidatura e até à data de celebração da escritura pública de compra e venda da fracção, promitente-comprador ou proprietário de prédio urbano ou de fracção autónoma com finalidade habitacional ou de terreno na RAEM, ou concessionário de terreno do domínio privado da RAEM;

(2) Quem seja elemento de agregado familiar ou indivíduo ao qual tenha sido resolvido ou declarado nulo o contrato-promessa de compra e venda de habitação económica, nos dois anos anteriores à data de apresentação da candidatura;

(3) Quem seja elemento de agregado familiar ou indivíduo que tenha sido excluído de candidatura de habitação económica anterior por prestação de falsas declarações ou uso de outro meio fraudulento, nos dois anos anteriores à data de apresentação da candidatura;

(4) Quem seja elemento de agregado familiar que figure noutra boletim de candidatura, ao qual o Instituto de Habitação (IH) tenha autorizado a compra ou com o qual tenha celebrado contrato-promessa de compra e venda de uma fracção;

(5) 已獲房屋局許可獲得取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼的另一家團的申請表所載成員；

(6) 經濟房屋單位的申請人、預約買受人或所有人的配偶；

(7) 在提交申請表之日前的五年內，曾在經濟房屋樓宇的使用准照已發出及獲交付單位後捨棄購買單位的預約買受人及其家團成員；

(8) 曾出售經濟房屋單位的所有人及其家團成員；

(四) 若有合理解釋，可請求房屋局局長例外許可上述家團成員申請購買單位，第(1)點所述的情況除外（為著有關效力須遞交有關申請）；

(五) 申請人不得在多於一份的申請表上出現。曾參加刊登二零一三年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組的公告所指的於二零一三年三月二十七日至二零一三年六月二十六日期間開展的取得經濟房屋一房一廳類型獨立單位的一般性申請的家團或個人申請人，須放棄上述申請，才可重新提出申請（為著有關效力須遞交有關申請）。

四、可供申請獨立單位的位置、類型、數量、補貼比率及售價：

(5) Quem seja elemento de agregado familiar que figure nou-tro boletim de candidatura, ao qual o IH tenha autorizado a concessão de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria;

(6) Quem seja cônjuge de candidato à compra, de promitente-comprador ou de proprietário de uma fracção de habitação económica;

(7) O promitente-comprador e os elementos do respectivo agregado familiar, que tenha desistido da compra da fracção após a emissão da licença de utilização do edifício de habitação económica e tenha entregado a fracção, nos cinco anos anteriores à data de apresentação da candidatura;

(8) O proprietário, e os elementos do respectivo agregado familiar, que tenha vendido uma fracção de habitação económica;

4) O presidente do IH, a título excepcional e mediante pedido devidamente fundamentado, pode autorizar a candidatura à compra das fracções por elementos dos agregados familiares acima referidos, com excepção dos que se encontrem nas situações previstas na sublínea (1) (devendo para o efeito apresentar o respectivo requerimento);

5) Nenhum candidato pode constar em mais do que um boletim de candidatura. Os agregados familiares ou indivíduos que concorreram ao concurso geral para aquisição de fracções autónomas de habitação económica, de tipologia T1, que decorreu entre 27 de Março de 2013 e 26 de Junho de 2013, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2013, podem desistir dessa candidatura com o objectivo de apresentar nova candidatura (devendo para o efeito apresentar o respectivo requerimento).

4. Localização, tipologia, quantidade, rácio bonificado e preço de venda das fracções autónomas postas a concurso:

地區	大廈	類型	座數	出售單位數目	最低價格 (澳門元)	最高價格 (澳門元)	補貼比率
澳門 青洲大馬路	青濤 (註一)	二房一廳	---	378	855,400	1,128,600	60.4%
	青怡 (註一)	一房一廳	第一座	60	684,700	887,300	58.6%
			第二座	60	646,800	885,000	
	青洲坊	一房一廳 (註一)	第一座	124	599,800	733,000	58.6%
			第二座	15	742,900	751,600	
			第三座	83	683,200	814,000	
			第四座	80	683,200	814,000	
			第五座	43	637,000	755,500	
		三房一廳 (註二)	第一座	1	1,085,800	1,085,800	
			第二座	8	996,900	1,084,700	
			第三座	8	1,036,800	1,273,900	
第四座			24	1,034,500	1,271,500		
			第五座	3	996,900	1,074,400	

地區	大廈	類型	座數	出售單位 數目	最低價格 (澳門元)	最高價格 (澳門元)	補貼比率
澳門 俾若翰街	快盈	二房一廳 (註三)	---	179	835,200	1,045,700	60.3%
		三房一廳 (註一)		100	1,056,700	1,266,400	
氹仔 聚龍街	日暉 (註一)	二房一廳	---	288	875,400	1,110,800	58.1%
路環 石排灣馬路	居雅 (註四)	一房一廳	第一座	48	524,100	645,800	59.1%
			第二座	47	542,200	650,100	
			第三座	49	524,100	667,200	
			第四座	46	542,200	672,500	
			第五座	47	528,300	667,200	
			第六座	48	528,300	645,300	
			第七座	46	562,500	650,100	
			第八座	40	562,500	661,300	
		二房一廳	第一座	7	668,300	690,700	
			第二座	6	668,300	696,500	
			第三座	4	673,600	697,100	
			第四座	4	668,300	703,500	
			第五座	3	673,600	708,900	
			第六座	2	673,600	685,400	
	業興 (註五)	二房一廳	第一座	1	825,700	825,700	59.1%
			第四座	1	852,300	852,300	
			第五座	2	718,300	869,300	
			第六座	1	738,500	738,500	
		三房一廳	第八座	1	783,200	783,200	
			第三座	1	967,600	967,600	
第六座			13	953,700	1,063,900		
安順 (註六)			一房一廳	第一座	18	570,500	
二房一廳	2	817,000	817,000				

Zona	Edifício	Tipologia	Bloco	Número das fracções para a venda	Valor mínimo (patacas)	Valor máximo (patacas)	Rácio bonificado
Avenida do Conselheiro Borja, Macau	Cheng Tou (Nota 1)	T2	---	378	855 400	1 128 600	60,4%
	Cheng I (Nota 1)	T1	Bloco I	60	684 700	887 300	58,6%
			Bloco II	60	646 800	885 000	
	Bairro da Ilha Verde	T1 (Nota 1)	Bloco I	124	599 800	733 000	58,6%
			Bloco II	15	742 900	751 600	
Bloco III			83	683 200	814 000		

Zona	Edifício	Tipologia	Bloco	Número das fracções para a venda	Valor mínimo (patacas)	Valor máximo (patacas)	Rácio bonificado
Avenida do Conselheiro Borja, Macau	Bairro da Ilha Verde	T1 (Nota 1)	Bloco IV	80	683 200	814 000	58,6%
			Bloco V	43	637 000	755 500	
		T3 (Nota 2)	Bloco I	1	1 085 800	1 085 800	
			Bloco II	8	996 900	1 084 700	
			Bloco III	8	1 036 800	1 273 900	
			Bloco IV	24	1 034 500	1 271 500	
Bloco V	3	996 900	1 074 400				
Rua do Comandante João Belo, Macau	Fai Ieng	T2 (Nota 3)	---	179	835 200	1 045 700	60,3%
		T3 (Nota 1)	---	100	1 056 700	1 266 400	
Rua de Choi Long, Taipa	Iat Fai (Nota 1)	T2	---	288	875 400	1 110 800	58,1%
Estrada de Seac Pai Van, Coloane	Koi Nga (Nota 4)	T1	Bloco I	48	524 100	645 800	59,1%
			Bloco II	47	542 200	650 100	
			Bloco III	49	524 100	667 200	
			Bloco IV	46	542 200	672 500	
			Bloco V	47	528 300	667 200	
			Bloco VI	48	528 300	645 300	
			Bloco VII	46	562 500	650 100	
		Bloco VIII	40	562 500	661 300		
		T2	Bloco I	7	668 300	690 700	
			Bloco II	6	668 300	696 500	
			Bloco III	4	673 600	697 100	
			Bloco IV	4	668 300	703 500	
			Bloco V	3	673 600	708 900	
			Bloco VI	2	673 600	685 400	
	Bloco VII		7	673 600	696 500		
	Bloco VIII	2	673 600	678 900			
	Ip Heng (Nota 5)	T2	Bloco I	1	825 700	825 700	59,1%
			Bloco IV	1	852 300	852 300	
Bloco V			2	718 300	869 300		
Bloco VI			1	738 500	738 500		
Bloco VIII			1	783 200	783 200		
T3		Bloco III	1	967 600	967 600		
Bloco VI	13	953 700	1 063 900				
On Son (Nota 6)	T1	Bloco I	18	570 500	669 200	60,4%	
	T2		2	817 000	817 000		

註一：根據第387/2013號行政長官批示訂定有關青濤大廈二房一廳、青怡大廈一房一廳、青洲坊大廈一房一廳、快盈大廈三房一廳及日暉大廈二房一廳單位的售價及補貼比率；

註二：根據第206/2013號行政長官批示訂定有關青洲坊大廈三房一廳單位的售價及補貼比率；

註三：根據第317/2013號行政長官批示訂定有關快盈大廈二房一廳單位的售價及補貼比率；

註四：根據經第387/2013號行政長官批示修改的第99/2012號行政長官批示訂定有關居雅大廈單位的售價及補貼比率；

註五：根據經第387/2013號行政長官批示修改的第202/2012號行政長官批示訂定有關業興大廈單位的售價及補貼比率；

註六：根據經第387/2013號行政長官批示修改的第395/2012號行政長官批示訂定有關安順大廈單位的售價及補貼比率。

五、索取申請表的地點：

- 房屋局（位於澳門青洲沙梨頭北巷102號）；
- 政府綜合服務大樓（位於澳門黑沙環新街52號）；
- 澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心；
- 澳門工會聯合總會及各屬會；
- 澳門婦女聯合總會及其屬下機構；
- 澳門明愛轄下單位；
- 民眾建澳聯盟；
- 房屋局網頁(www.ihm.gov.mo)下載。

六、申請透過向房屋局遞交經由具行為能力的申請人適當填寫及簽署的申請表為之，申請表尚須附同下列文件：

- (一) 家團成員每月收入及資產淨值聲明書；
- (二) 家團每一成員的澳門特別行政區身份證明文件影印本；
- (三) 社會工作局發出的殘疾評估登記證影印本或由澳門特

Nota 1: De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 387/2013, que fixa os preços de venda e rácios de bonificação das fracções da tipologia T2 do Edifício Cheng Tou, das fracções da tipologia T1 do Edifício Cheng I, das fracções da tipologia T1 do Edifício do Bairro da Ilha Verde, das fracções da tipologia T3 do Edifício Fai Ieng e das fracções da tipologia T2 do Edifício Iat Fai;

Nota 2: De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 206/2013, que fixa o preço de venda e rácio bonificado das fracções da tipologia T3 do Edifício do Bairro da Ilha Verde;

Nota 3: De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 317/2013, que fixa o preço de venda e rácio bonificado das fracções da tipologia T2 do Edifício Fai Ieng;

Nota 4: De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 99/2012, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 387/2013, que fixa os preços de venda e rácio bonificado das fracções do Edifício Koi Nga;

Nota 5: De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 202/2012, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 387/2013, que fixa o preço de venda e rácio bonificado das fracções do Edifício Ip Heng;

Nota 6: De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 395/2012, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 387/2013, que fixa o preço de venda e rácio bonificado das fracções do Edifício On Son.

5. Os boletins de candidatura podem ser obtidos nos seguintes locais:

- Instituto de Habitação (sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau);
- Centro de Serviços da RAEM (sito na Rua Nova da Areia Preta n.º 52, Macau);
- Sede, delegações e centros de apoio da União Geral das Associações dos Moradores de Macau;
- Sede e delegações da Associação Geral dos Operários de Macau;
- Sede e delegações da Associação Geral das Mulheres de Macau;
- Dependências da Cáritas de Macau;
- Aliança de Povo de Instituição de Macau;
- *Download* na *homepage* do IH (www.ihm.gov.mo).

6. A candidatura ao concurso formaliza-se com a entrega, no IH, do boletim de candidatura devidamente preenchido e assinado pelo candidato com capacidade jurídica. O boletim de candidatura é obrigatoriamente instruído com os seguintes elementos:

- 1) Declaração de rendimento mensal e património líquido dos elementos do agregado familiar;
- 2) Fotocópia do documento de identificação da RAEM de todos os elementos do agregado familiar;
- 3) Fotocópia do cartão de registo de avaliação da deficiência emitido pelo Instituto de Acção Social ou declaração médica

別行政區的醫院或衛生局轄下的衛生中心發出的醫生證明（適用於家團成員中有殘疾人士）。

七、為組成申請卷宗，房屋局在認為有需要時，將要求家團代表提交其他資料。

八、呈交申請表的地點及方式：

（一）填妥的申請表和所需文件須在 2013年12月18日至2014年3月17日期間，由申請人或其代表於辦公時間內（中午照常辦公）交往位於澳門青洲沙梨頭北巷102號的房屋局或位於澳門黑沙環新街52號的政府綜合服務大樓，又或房屋局指定的其他地點；

（二）不接受以郵寄方式遞交。

九、提交申請表時須出示家團每一成員的澳門特別行政區身份證明文件正本，以便由晶片讀取個人資料頁。

十、獲接納的申請，按以下組別的優先次序排列：

emitida pelos hospitais da RAEM ou centros de saúde dependentes dos Serviços de Saúde (aplicável ao agregado familiar com deficientes).

7. O IH pode solicitar ao representante do agregado familiar outras informações que considere indispensáveis para a instrução do processo de candidatura.

8. Locais e forma de entrega dos boletins de candidatura:

1) O boletim de candidatura devidamente preenchido, acompanhado da respectiva documentação, deve ser entregue, pelo candidato ou seu representante, entre o dia 18 de Dezembro de 2013 e o dia 17 de Março de 2014, no IH, sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau, ou no Centro de Serviços da RAEM, sito na Rua Nova da Areia Preta n.º 52, Macau, durante o horário de expediente (sem interrupção durante a hora de almoço), ou nos locais indicados pelo IH;

2) Não são aceites candidaturas entregues pela via postal.

9. Na apresentação da candidatura, devem exibir os originais dos documentos de identificação da RAEM de todos os elementos do agregado familiar para leitura dos dados pessoais, através do *chip*.

10. Os candidatos admitidos são graduados por grupos prioritários de acordo com a seguinte ordem:

組別的優先次序排列	再次分組的組別的優先次序排序
1. 核心家團	1.1 家團成員中有年滿六十五歲的長者或殘疾人士作為單位的買賣預約合同及買賣合同的立約人； 1.2 家團成員中有年滿六十五歲的長者或殘疾人士； 1.3 非屬1.1及1.2情況的核心家團。
2. 非核心家團	2.1 家團成員中有年滿六十五歲的長者或殘疾人士作為單位的買賣預約合同及買賣合同的立約人； 2.2 家團成員中有年滿六十五歲的長者或殘疾人士； 2.3 非屬2.1及2.2情況的非核心家團。
3. 個人申請人	3.1 年滿六十五歲的長者或殘疾人士； 3.2 非屬3.1情況的個人申請人。

Ordem prioritária em cada um dos grupos	Ordem prioritária da segunda graduação em cada um dos grupos
1. Agregados familiares nucleares	1.1 Agregados familiares com idosos com mais de 65 anos de idade ou por deficientes que sejam outorgantes no contrato-promessa e no contrato de compra e venda da fracção; 1.2 Agregados familiares com idosos com mais de 65 anos de idade ou deficientes; 1.3 Agregados familiares nucleares não incluídos nos pontos 1.1 e 1.2.
2. Agregados familiares não nucleares	2.1 Agregados familiares com idosos com mais de 65 anos de idade ou por deficientes que sejam outorgantes no contrato-promessa e no contrato de compra e venda da fracção; 2.2 Agregados familiares com idosos com mais de 65 anos de idade ou deficientes; 2.3 Agregados familiares não nucleares não incluídos nos pontos 2.1 e 2.2.
3. Candidatos individuais	3.1 Idosos com mais de 65 anos de idade ou deficientes; 3.2 Candidatos individuais não incluídos no ponto 3.1.

十一、申請人臨時名單、申請人確定名單及申請人排序名單張貼於位於澳門青洲沙梨頭北巷102號的房屋局，有關名單的張貼日期將透過在《澳門特別行政區公報》及中、葡文報章的公告另行公佈；屆時亦可前往政府綜合服務大樓、澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心、澳門工會聯合總會及各屬會、澳門婦女聯合總會及其屬下機構、澳門明愛轄下單位和民眾建澳聯盟查閱有關名單。利害關係人可透過致電房屋局熱線2835 6288或瀏覽房屋局網頁(www.ihm.gov.mo)，索取申請資訊。

十二、甄選時，申請人須依約定日期向房屋局提交所需證明文件，以證明符合經濟房屋申請的一般要件。

十三、自提交申請表之日起至選擇房屋之日，申請人須維持符合經濟房屋申請的一般要件，否則將取消申請人資格。

十四、在選擇房屋前，如申請人的家團成員人數因死亡、出生、收養、結婚、離婚及配偶或未成年子女來澳門特別行政區定居及其他法律事實而出現變更，申請人應通知房屋局，若排序名單的次序低於原來的次序，則應在排序名單上重新排列。

十五、申請人排序名單的有效期在供申請的單位出售完畢後終止。

十六、如有查詢，可於辦公時間內前往房屋局（位於澳門青洲沙梨頭北巷102號），或致電2859 4875。

二零一三年十二月十二日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$14,980.00)

通告

(招聘編號: 06/IH/2013)

按照二零一三年八月二十三日運輸工務司司長的批示，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以考核方式進

11. A lista provisória dos candidatos, a lista definitiva dos candidatos e a lista com a ordenação dos candidatos serão afixadas no IH, sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau. A data da afixação das listas será publicada, através de anúncio publicitado no *Boletim Oficial* da RAEM e em dois jornais da RAEM, um de língua chinesa e outro de língua portuguesa. As referidas listas estarão ainda disponíveis para consulta no Centro de Serviços da RAEM; sede, delegações e centros de apoio da União Geral das Associações dos Moradores de Macau; sede e delegações da Associação Geral dos Operários de Macau; sede e delegações da Associação Geral das Mulheres de Macau; dependências da Cáritas de Macau e Aliança de Povo de Instituição de Macau. Os interessados podem obter informações sobre o concurso, através da linha aberta do IH, número de telefone 2835 6288 ou homepage do IH (www.ihm.gov.mo).

12. Na selecção, os candidatos devem entregar os documentos comprovativos necessários ao IH na data marcada, a fim de confirmarem o cumprimento dos requisitos gerais de acesso à compra das habitações económicas.

13. Os candidatos devem reunir os requisitos gerais de acesso à compra das habitações económicas, desde a data de apresentação da candidatura até à data da escolha das habitações, caso contrário, serão excluídos do concurso.

14. Os candidatos devem comunicar ao IH a alteração do número de elementos que se verificar no agregado familiar, em virtude de falecimento, nascimento, adopção, casamento, divórcio, fixação de residência na RAEM dos cônjuges ou dos filhos menores e demais factos jurídicos ocorridos antes da escolha de habitação, sendo o agregado reclassificado na lista com a ordenação no caso da classificação obtida ser inferior à inicial.

15. A lista com a ordenação dos candidatos mantém-se válida até à venda de todas as fracções postas a concurso.

16. Para esclarecimento de quaisquer dúvidas, poderão dirigir-se ao IH (sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau) durante o horário de expediente ou ligar para o número de telefone 2859 4875.

Instituto de Habitação, aos 12 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 14 980.00)

Aviso

(N.º do recrutamento: 06/IH/2013)

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Agosto de 2013, se encontra aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos

行普通對外入職開考，以填補房屋局人員編制內中葡文翻譯員職程第三職階二等翻譯員二缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

2. 投考條件

符合以下條件的人士均可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 須符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款
- b) 至 f) 項所指擔任公職的一般要件；年滿18周歲；
- c) 具備中葡翻譯學士學位或語言（葡文或中文）學士學位；
- d) 4年從事中葡翻譯相關工作之經驗。

3. 報考方式

報考者須填寫第250/2011號行政長官批示核准的《投考報名表》，於指定期限以密封方式遞交或以雙掛號形式寄到澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局。（信封面須註明中葡文姓名及報考職位）

3.1 與公職無聯繫的投考人須遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本；
- b) 本通告所要求的學歷證明副本；
- c) 4年中葡翻譯相關工作經驗證明文件（取得該經驗所任職的僱主實體發出的文件或投考人以名譽承諾作出的聲明證明）；
- d) 經適當簽署的履歷，其內須詳細列明學歷、專業培訓及工作經驗，投考人須就所列提交相關證明文件。

trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 3.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor das línguas chinesa e portuguesa, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O presente concurso é válido por um ano a contar da data da publicação da lista classificativa final.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que preencham os seguintes requisitos:

- a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Preençam os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do ETAPM, em vigor, e sejam maiores de 18 anos;
- c) Estejam habilitados com a licenciatura em tradução e interpretação em línguas portuguesa e chinesa ou em línguas portuguesa ou chinesa;
- d) Possuam 4 anos de experiência profissional de interpretação e tradução nas línguas chinesa e portuguesa.

3. Forma de admissão

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento da «Ficha de inscrição em concurso», aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, e entregue, dentro do prazo fixado, por envelope fechado ou por carta registada com aviso de recepção e com a indicação, no seu rosto, do nome do(a) candidato(a), em chinês e português e a designação da categoria do recrutamento, no Instituto de Habitação, sito na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau.

3.1 Candidatos não vinculados à função pública:

- a) Cópia do documento de identificação válido;
- b) Cópia de documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;
- c) Documento comprovativo dos quatro anos de experiência profissional na área de tradução e interpretação nas línguas chinesa e portuguesa: a experiência profissional demonstra-se por documento emitido pela entidade empregadora onde foi obtida ou mediante declaração do candidato sob compromisso de honra;
- d) Nota curricular, devidamente assinada, donde constem, detalhadamente, a habilitação académica, formação profissional e experiência profissional, devendo o candidato apresentar documentos comprovativos do mencionado.

3.2 與公職有聯繫的投考人：

與公職有聯繫的投考人須遞交上述a)、b)、c)和d)項所指文件以及所屬部門發出的個人資料紀錄。

與公職有聯繫的投考人，如相關個人檔案已存有a)和b)項所指文件以及個人資料紀錄，則免除提交，但須於報考時明確聲明。

4. 職務內容

二等翻譯員須忠於文章內容和寫作風格進行兩種正式語文翻譯(中葡/葡中)；須忠於演說者的正確意思進行兩種正式語文的接續傳譯或同聲傳譯(中葡/葡中)；對中葡及葡中文字本進行翻譯鑑定；可專注於本身特擅而獲指派的特定範疇的翻譯或傳譯工作。

5. 薪俸、權利及福利

第三職階二等翻譯員的薪俸點為第14/2009號法律《公務人員職程制度》附件一表七所載薪俸表的480點，並享有公職一般制度規定的權利及福利。

6. 甄選方法

6.1 甄選採用下列方法：

第一項甄選方法：知識考試，分筆試及口試兩階段進行：

第一階段：筆試時間為3小時；

第二階段：口試時間為30分鐘。

第二項甄選方法：專業面試；

第三項甄選方法：履歷分析。

缺席或放棄任何一項考試者即被除名。

6.2 各項甄選方法的目的

知識考試：評估投考人擔任相關職務所應具備的一般或專門知識水平；

專業面試：根據職務要求的特點，確定和評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件；

履歷分析：透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作資歷、

3.2 Candidatos vinculados à função pública:

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar os documentos referidos nas alíneas a), b), c) e d) e ainda o registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem.

Os candidatos vinculados à função pública ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), bem como do registo biográfico, se os mesmos já se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

4. Conteúdo funcional

Ao intérprete-tradutor de 2.ª classe compete efectuar a tradução de textos numa das línguas oficiais (chinês/português) para a outra e vice-versa, procurando respeitar o conteúdo e a forma dos mesmos; fazer a interpretação consecutiva ou simultânea de intervenções orais numa das línguas oficiais (chinês/português) para a outra e vice-versa, procurando respeitar o sentido exacto do que é dito pelos intervenientes; prestar serviços de peritagem oficial em documentos escritos em qualquer das línguas oficiais; podendo ser especializado em certos tipos de tradução ou de interpretação e ser designado em conformidade.

5. Vencimento, direitos e regalias

O intérprete-tradutor de 2.ª classe, 3.º escalão, vence pelo índice 480 da tabela indiciária de vencimentos, constante do Mapa 7 do Anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e usufrui dos direitos e regalias previstos no regime geral da Função Pública.

6. Métodos de selecção

6.1 São métodos de selecção os seguintes:

1.º método: Provas de conhecimentos que se revestirão sob a forma de prova escrita e de prova oral e desenvolver-se-ão em 2 fases:

1.ª fase : prova escrita, com a duração de 3 horas;

2.ª fase: prova oral, com a duração de 30 minutos.

2.º método: entrevista profissional;

3.º método: análise curricular.

O candidato que falte ou desista de qualquer prova é automaticamente excluído.

6.2 Objectivos dos métodos de selecção:

Prova de conhecimentos — avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício da função;

Entrevista profissional — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências da função;

Análise curricular — examinar a preparação do candidato para o desempenho da respectiva função, ponderando a habilitação académica e profissional, a qualificação e experiência

工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任相關職務的能力。

7. 評分制度

第一項甄選方法：知識考試——80%

第一階段：筆試（佔知識考試40%）

第二階段：口試（佔知識考試40%）

第二項甄選方法：專業面試——10%

第三項甄選方法：履歷分析——10%

在各項甄選方法中取得的成績以0分至100分表示。

口試及專業面試日期及時間將於筆試當天公佈。投考人的最後成績是在各項甄選方法中得分的加權算術平均數，低於50分者視作被淘汰。

8. 優先條件

遇投考人得分相同的情況，按第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十六條規定的優先指引排列名次。

9. 知識考試範圍

傳譯及翻譯澳門特別行政區公共行政知識以及國內外時事及通識。

進行筆試時只許使用紙本字典作參考。

10. 公佈名單

臨時名單、確定名單及成績名單將會張貼於澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局辦公大樓地下接待處的通告欄，並同時上載到房屋局網頁（www.ihm.gov.mo）。上述名單的張貼及查閱地點亦會在《澳門特別行政區公報》公佈。

知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

11. 適用法例

本開考由第14/2009號法律《公務人員職程制度》以及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

7. Sistema de classificação

1.º método: Provas de conhecimentos — 80%:

1.ª fase : prova escrita — 40%;

2.ª fase: prova oral — 40%;

2.º método: Entrevista profissional — 10%;

3.º método: Análise curricular — 10%.

Os resultados obtidos na aplicação dos métodos de selecção são classificados de 0 a 100 valores.

A data e hora da realização da prova oral e da entrevista profissional serão publicadas no dia da realização da prova escrita.

A classificação final resulta da média ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados, sendo considerados excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

8. Condições de preferência

Em caso de igualdade de classificação, os candidatos serão ordenados, de acordo com as indicações de preferência previstas no artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

9. Programa das provas de conhecimentos

As provas de conhecimentos terão como conteúdo a tradução e interpretação de matérias relativas à Administração Pública da RAEM, actualidades e assuntos nacionais e internacionais.

Na prova escrita apenas será permitido consultar dicionários em suporte papel.

10. Publicitação de listas

As listas provisórias, definitivas e classificativas serão afixadas no quadro informativo da recepção do IH, sito na Travessa Norte do Patane, n.º 102, rés-do-chão, Ilha Verde, Macau, bem como disponibilizadas na página electrónica do mesmo Instituto (www.ihm.gov.mo). Os locais de afixação e de acesso às listas supracitadas serão igualmente publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O local, data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

11. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), conjugado com o Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

12. 典試委員會

本開考典試委員會的組成如下：

主席：法律事務處處長 任利凌

正選委員：顧問翻譯員 曹春梅

顧問翻譯員（行政公職局） 黃桂英

候補委員：顧問高級技術員 胡麗逢

顧問翻譯員（行政公職局） Leonardo Calisto
Correia

二零一三年十二月十八日於房屋局

局長 譚光民

（是項刊登費用為 \$7,683.00）

（招聘編號：07/IH/2013）

按照運輸工務司司長於二零一三年六月三日的批示，並根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，房屋局通過考核方式進行普通對外入職開考，以編制外合同制度填補技術員職程第一職階二等技術員（經濟範疇）八缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

2. 投考條件

投考人必須符合以下條件，方可報考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 須符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款至f) 項所指擔任公職的一般要件；
- c) 具備經濟學範疇之高等課程學歷。

12. Composição do júri

O júri do presente concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Iam Lei Leng, chefe da Divisão de Assuntos Jurídicos.

Vogais efectivas: Chou Chon Mui, intérprete-tradutora assessora; e

Vong Kuai Ieng, intérprete-tradutora assessora (SAFP).

Vogais suplentes: Wu Lai Fong, técnica superior assessora; e

Leonardo Calisto Correia, intérprete-tradutor assessor (SAFP).

Instituto de Habitação, aos 18 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 7 683,00)

(N.º de recrutamento: 07/IH/2013)

Torna-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Junho de 2013, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), bem como no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de oito lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, área de economia, em regime de contrato além do quadro do Instituto de Habitação, adiante designado por IH:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O presente concurso é válido por um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa final.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

- a) Sejam residentes permanentes da RAEM;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor;
- c) Possuam habilitações literárias ao nível de curso superior na área de economia.

3. 投考方式

投考人須填寫第250/2011號行政長官批示核准的《投考報名表》，於指定期限以密封方式遞交或以雙掛號形式寄到澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局。（信封面須註明中葡文姓名及報考職位）

投考人應提交下列文件：

- a) 有效的澳門居民身份證明文件副本；
- b) 以中文或葡文書寫履歷，同時須簽名，否則作沒有遞交論；
- c) 本通告所要求之學歷證明文件副本；
- d) 倘投考人具有專業補充培訓課程的證書，可遞交證書的副本，作履歷分析之用。
- e) 與公共部門有聯繫的投考人應同時提交所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核。
- f) 與公共部門有聯繫的投考人，如相關的個人檔案內已存有a)、c)及e)項所指的文件，可免除提交，但須於報考時明確聲明。

4. 職務內容

研究、改編或採用技術方法和程序制訂研究工作、構思及發展計劃、發出意見書，參與部門和跨部門性質的工作小組會議，並需考慮就有關政策制訂措施及對經濟範疇的管理作出較高的決定。

5. 薪俸、權利及福利

第一職階二等技術員薪俸點為第14/2009號法律附件一之表二第五級別所載的350點，以及享有公職一般法律制度規定的權利及福利。

6. 任用方式

以編制外合同方式聘用，之前需經六個月散位合同的試用期。

7. 甄選方式

甄選採用下列方法：

- a) 知識考試，淘汰制；

3. *Formalização de candidaturas*

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento da «Ficha de inscrição em concurso», aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, e entregue, dentro do prazo fixado, por envelope fechado ou por carta registada com aviso de recepção e com a indicação (no seu rosto, do nome do(a) candidato(a), em chinês e português e a designação da categoria do recrutamento), no IH, sito na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau.

Os candidatos devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido de Macau;
- b) Nota curricular em chinês ou português, assinada pelo próprio candidato, sob pena de se considerar como falta de entrega da mesma;
- c) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso;
- d) Caso os candidatos detenham certificados de formação profissional complementar, podem entregar cópia dos mesmos, para efeitos de análise curricular;
- e) Os candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, bem como a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso;
- f) Os candidatos, sendo vinculados aos serviços públicos, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), c) e e), caso se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. *Conteúdo funcional*

Estuda, adapta ou aplica métodos e processos técnico-científicos, elaborando estudos, concebendo e desenvolvendo projectos, emitindo pareceres e participando em reuniões e grupos de trabalho de carácter departamental e interdepartamental, tendo em vista preparar a tomada de decisão superior sobre medidas de política e gestão na área de economia.

5. *Vencimento, direitos e regalias*

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 350 da tabela indiciária de vencimentos, constante do nível 5 do Mapa 2 do Anexo I da Lei n.º 14/2009 e usufrui dos direitos e regalias previstos no regime geral da função pública.

6. *Forma de provimento*

Contrato além do quadro, precedido de contrato de assalariamento de seis meses, como período experimental.

7. *Métodos de selecção*

A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados:

- a) Prova de conhecimentos, de carácter eliminatório;

知識考試將以筆試進行，為時3小時。

b) 專業面試，淘汰制；

c) 履歷分析。

8. 甄選方式的目的

知識考試：評估投考人擔任相關職務所須具備的一般知識或專門知識的水平；

專業面試：根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件；

履歷分析：透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及合適的培訓，審核其擔任相關職務的能力。

9. 評分制度

在各項甄選方法中取得的成績均以0分至100分表示；

在淘汰試或最後成績中得分低於50分的投考人均被淘汰；

淘汰與否，成績都將於成績名單公佈，及格投考人將獲通知參加下一項甄選。

10. 最後成績

將各項甄選方法的得分作加權計算後得出的平均分，即為最後成績，方法如下：

知識考試——50%；

專業面試——30%；

履歷分析——20%。

11. 優先條件

如得分相同，投考人的排序按第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十六條所規定的優先條件為之。

12. 公佈名單

臨時名單、確定名單及最後成績將張貼於澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局辦公大樓地下接待處的通告欄，並同時上載於房屋局網頁(www.ihm.gov.mo)。上述名單的張貼及查閱地點將在《澳門特別行政區公報》公佈。

A prova de conhecimentos revestirá a forma de prova escrita, com a duração de três horas.

b) Entrevista profissional, de carácter eliminatório;

c) Análise curricular.

8. Objectivos dos métodos de selecção

Prova de conhecimentos — avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício de determinada função;

Entrevista profissional — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências da função;

Análise curricular — examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação adequada.

9. Sistema de classificação

Os resultados obtidos na aplicação dos métodos de selecção são classificados de 0 a 100 valores.

Consideram-se excluídos os candidatos que nas provas eliminatórias ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores.

Os resultados dos candidatos, quer aprovados, quer excluídos, serão publicados na lista classificativa, sendo os candidatos aprovados devidamente avisados de passarem à próxima fase de selecção.

10. Classificação final

A classificação final resulta da média ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados, da seguinte forma:

Prova de conhecimentos — 50%;

Entrevista profissional — 30%; e

Análise curricular — 20%.

11. Condições de preferência

Em caso de igualdade de classificação, os candidatos serão ordenados, de acordo com as indicações de preferência previstas no artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

12. Publicitação das listas

As listas provisória, definitiva e classificativa final serão afixadas no quadro de anúncio na Recepção do IH, sito na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau, r/c, e disponibilizadas na página electrónica do IH (www.ihm.gov.mo). Os locais de afixação e de acesso às listas supracitadas serão igualmente publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

13. 考試範圍
- 1) 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》;
 - 2) 第17/2013號行政法規《房屋局的組織及運作》;
 - 3) 第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》;
 - 4) 經第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》;
 - 5) 第14/2009號法律《公務人員職程制度》;
 - 6) 第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》;
 - 7) 第8/2004號法律《公共行政工作人員工作表現評核原則》;
 - 8) 第31/2004號行政法規《公共行政工作人員的工作表現評核一般制度》;
 - 9) 第2/2011號法律《年資獎金、房屋津貼及家庭津貼制度》;
 - 10) 經第30/89/M號法令及第6/2006號行政法規修改的第122/84/M號法令《有關工程、取得財貨及勞務之開支制度》;
 - 11) 第41/95/M號法令《經屋管理制度》;
 - 12) 第39/99/M號法令《民法典》第1313條至第1372條的規定;
 - 13) 第10/2011號法律《經濟房屋法》;
 - 14) 第25/2009號行政法規《社會房屋的分配、租賃及管理》;
 - 15) 第4/2007號行政法規《樓宇維修基金》;
 - 16) 第103/2007號行政長官批示核准之《樓宇維修無息貸款計劃規章》;
 - 17) 第210/2008號行政長官批示核准之《樓宇維修資助計劃規章》;
 - 18) 第256/2008號行政長官批示核准之《樓宇管理資助計劃規章》;
 - 19) 第57/2009號行政長官批示核准之《低層樓宇共同設施維修臨時資助計劃規章》;
13. Programa das provas
1. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;
 2. Regulamento Administrativo n.º 17/2013 — Organização e funcionamento do Instituto de Habitação;
 3. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M;
 4. Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M;
 5. Lei n.º 14/2009 — Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos;
 6. Regulamento Administrativo n.º 23/2011 — Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos;
 7. Lei n.º 8/2004 — Princípios relativos à avaliação do desempenho dos trabalhadores da Administração Pública;
 8. Regulamento Administrativo n.º 31/2004 — Regime geral de avaliação do desempenho dos trabalhadores da Administração Pública;
 9. Lei n.º 2/2011 — Regime do prémio de antiguidade e dos subsídios de residência e de família;
 10. Decreto-Lei n.º 122/84/M, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M e Regulamento Administrativo n.º 6/2006 — Regime das despesas com obras e aquisição de bens e serviços;
 11. Decreto-Lei n.º 41/95/M — Regime da administração de habitação económica;
 12. Decreto-Lei n.º 39/99/M — Código Civil — artigos 1313.º a 1372.º;
 13. Lei n.º 10/2011 — Lei da habitação económica;
 14. Regulamento Administrativo n.º 25/2009 — Atribuição, Arrendamento e Administração de Habitação Social;
 15. Regulamento Administrativo n.º 4/2007 — Fundo de Reparação Predial;
 16. Regulamento do Plano de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 103/2007;
 17. Regulamento do Plano de Apoio Financeiro para Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 210/2008;
 18. Regulamento do Plano de Apoio Financeiro para a Administração de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 256/2008;
 19. Regulamento do Plano Provisório de Apoio Financeiro para Reparação das Instalações Comuns de Edifícios Baixos, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 57/2009;

20) 第443/2009號行政長官批示核准之《樓宇維修方案支援計劃規章》;

21) 第45/2013號行政長官批示核准之《僭建物自願拆卸資助計劃規章》;

22) 第66/2011號行政長官批示及其附件《樓宇管理仲裁中心規章》;

23) 第16/2012號法律《房地產中介業務法》;

24) 第4/2013號行政法規《房地產中介業務法施行細則》;

25) 經濟學範疇專業知識;

26) 問卷調查、統計分析;

27) 編寫建議書、報告書及文件。

知識考試(筆試)時,投考者可查閱上述法例,但不得查閱任何參考書籍或其他資料。

知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

14. 適用法例:

本開考由第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

15. 注意事項:

本招聘所收集到的個人資料僅作是次甄選用途,所有遞交的資料將按照第8/2005號法律《個人資料保護法》規定處理。

16. 典試委員會:

本開考的典試委員會組成如下:

主席:行政及財政處處長 張東遠

正選委員:顧問高級技術員 伍榮基

特級技術員 黃少英

候補委員:首席技術員 蔣祖威

顧問高級技術員 包慧慧

二零一三年十二月十八日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$9,989.00)

20. Regulamento do Plano de Apoio a Projectos de Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 443/2009;

21. Regulamento do Plano de Apoio Financeiro para Demolição Voluntária de Edificações Ilegais, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 45/2013;

22. Despacho do Chefe do Executivo n.º 66/2011 e seu anexo — Regulamento do Centro de Arbitragem de Administração Predial;

23. Lei n.º 16/2012 — Lei da actividade de mediação imobiliária;

24. Regulamento Administrativo n.º 4/2013 — Regulamentação da Lei da actividade de mediação imobiliária;

25. Conhecimentos profissionais na área de economia;

26. Inquérito por questionário e análise estatística;

27. Elaboração de propostas, informações e documentos.

Aos candidatos é permitida, na prova de conhecimentos (prova escrita), a consulta da legislação acima referida, não podendo, contudo, consultar quaisquer livros de referência ou outras informações.

O local, data e horas da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva de candidatos admitidos.

14. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

15. Observações

A documentação apresentada pelos concorrentes serve apenas para efeitos do presente concurso. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com a Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais).

16. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Cheong Tong In, chefe da Divisão de Administração e Finanças.

Vogais efectivos: Ng Weng Kei, técnico superior assessor; e

Vong Sio Ieng, técnica especialista.

Vogais suplentes: Cheong Chou Wai, técnico principal; e

Pao Vai Vai, técnica superior assessora.

Instituto de Habitação, aos 18 de Dezembro de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 9 989,00)

電 信 管 理 局

公 告

茲通知根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》之規定，現通過以審查文件及有限制的方式，為電信管理局以編制外合同任用的人員進行下列普通晉級開考：

一、高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺；

二、技術員職程第一職階一等技術員三缺。

上述開考之通告已張貼於澳門殷皇子大馬路43號-53號A澳門廣場二十二樓電信管理局，並於本局網頁及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一三年十二月四日於電信管理局

代局長 許志樑

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

二零一三年十一月十三日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登了以審查文件及有限制的方式進行為填補電信管理局以編制外合同所任用人員的下列空缺的普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼於澳門殷皇子大馬路43號-53號A澳門廣場二十二樓電信管理局，並於本局網頁內公佈：

一、高級技術員職程第一職階一高等級技術員六缺；

二、高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE
TELECOMUNICAÇÕES

Anúncios

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para os seguintes lugares:

1. Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

2. Três lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, sita na Avenida do Infante D. Henrique, n.ºs 43-53A, The Macau Square, 22.º andar, Macau, e publicado na página electrónica da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, aos 4 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Hoi Chi Leong*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontram afixadas na Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, sita na Avenida do Infante D. Henrique, n.ºs 43-53A, The Macau Square, 22.º andar, Macau, e publicadas na página electrónica da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações (DSRT), as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da DSRT, cujo anúncio dos avisos de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2013:

1. Seis lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior; e

2. Dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

二零一三年十二月十一日於電信管理局

代局長 許志樑

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações,
aos 11 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Hoi Chi Leong*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

運輸基建辦公室

名單

運輸基建辦公室為填補編制外合同人員高級技術員人員職程之第一職階首席高級技術員一缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，該開考公告已刊登於二零一三年十一月六日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈最後成績名單如下：

合格准考人：	分
鄭艷霞	87.22

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可在本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年十二月六日的批示確認)

二零一三年十二月三日於運輸基建辦公室

典試委員會：

主席：運輸基建辦公室顧問高級技術員 許秋雲

正選委員：運輸基建辦公室首席高級技術員 容可琪

候補委員：地圖繪製暨地籍局首席顧問高級技術員 趙杏嫦

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

運輸基建辦公室為填補編制外合同人員高級技術員人員職程之第一職階一等高級技術員一缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，該開考公告已刊登於二零一三年十一月六日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈最後成績名單如下：

合格准考人：	分
何翠怡	79.00

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS DE TRANSPORTES

Listas

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes (GIT), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheang Im Ha.....	87,22

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013).

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 3 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Hoi Chao Wan, técnica superior assessora do GIT.

Vogal efectiva: Iong Ho Kei, Gloria, técnica superior principal do GIT.

Vogal suplente: Chiu Hang Seong, técnica superior assessora principal da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes (GIT), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ho Tsui Yee, Carolina	79,00

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可在本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年十二月六日的批示確認)

二零一三年十二月三日於運輸基建辦公室

典試委員會：

主席：運輸基建辦公室首席高級技術員 容可琪

正選委員：運輸基建辦公室一等高級技術員 雷穎茹

候補委員：社會工作局顧問高級技術員 梁炳鈞

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

運輸基建辦公室為填補編制外合同人員技術員職程第一職階二等技術員(土木工程範疇)一缺，以考核方式進行普通對外入職開考，其開考通告已刊登於二零一三年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組內，現公佈最後成績名單如下：

合格准考人：

報名表			
名次	編號	中文姓名	分
1.º	0009	傅紹倫.....	83.82
2.º	0002	李漢明.....	74.30
3.º	0016	梁永達.....	73.73
4.º	0018	李德麟.....	73.02
5.º	0012	許高鵬.....	72.43
6.º	0017	黃明基.....	71.78
7.º	0008	勞永擘.....	70.39
8.º	0011	謝健朗.....	66.03
9.º	0019	程廈緣.....	65.50
10.º	0001	龔令聰.....	64.40

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

——因缺席知識考試而被除名的投考人：5人；

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2013).

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 3 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Iong Ho Kei, Gloria, técnica superior principal do GIT.

Vogal efectiva: Loi Weng U, Estela, técnica superior de 1.ª classe do GIT.

Vogal suplente: Leong Peng Kuan, técnico superior assessor do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

Faz-se pública a lista classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de engenharia civil, da carreira de técnico, em regime de contrato além do quadro do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes (GIT), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 26 de Junho de 2013:

Candidatos aprovados:

Ordem	Boletim		valores
	n.º	Nome em português	
1.º	0009	Fu Sio Lon.....	83,82
2.º	0002	Lei Hon Meng.....	74,30
3.º	0016	Leong Weng Tat.....	73,73
4.º	0018	Lei Tak Lon.....	73,02
5.º	0012	Hoi Kou Pang.....	72,43
6.º	0017	Vong Ming Kay.....	71,78
7.º	0008	Lou Weng Ip.....	70,39
8.º	0011	Che Kin Long.....	66,03
9.º	0019	Cheng Ha Un.....	65,50
10.º	0001	Kong Leng Chong.....	64,40

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

— 5 (cinco) candidatos excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos;

——因缺席專業面試而被除名的投考人：3人；

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

——因知識考試得分低於五十分而被除名的投考人：1人。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條之規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內，就上述名單向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年十二月五日的批示確認)

二零一三年十二月三日於運輸基建辦公室

典試委員會：

主席：技術顧問 林瑞海

正選委員：一等高級技術員 黃開榮

一等高級技術員 雷穎茹

(是項刊登費用為 \$2,447.00)

— 3 (três) candidatos excluídos por terem faltado à entrevista profissional.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

— 1 (um) candidato excluído por ter obtido classificação inferior a 50 valores na prova de conhecimentos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem recorrer da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Dezembro de 2013).

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 3 de Dezembro de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam Soi Hoi, consultor técnico.

Vogais efectivos: Wong Hoi Weng, técnico superior de 1.ª classe; e

Loi Weng U, Estela, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 2 447,00)

交通事務局

通告

鑑於本局刊登於二零一三年十二月四日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組第19256頁內之名單之中文版出現不正確之處，現作出更正如下：

原文為：“……交通事務局首席技術輔導員 周小娟”

應改為：“……身份證明局首席技術輔導員 周小娟”。

二零一三年十二月六日於交通事務局

局長 汪雲

(是項刊登費用為 \$754.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Aviso

Por ter saído inexacta, por lapso destes Serviços, a versão chinesa da lista publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49/2013, II Série, de 4 de Dezembro, a páginas 19 256, se rectifica:

Onde se lê: «……交通事務局首席技術輔導員 周小娟»

deve ler-se: «……身份證明局首席技術輔導員 周小娟».

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 6 de Dezembro de 2013.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$ 754,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門社會經濟政策研究學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本已於二零一三年十一月二十八日存檔於本署之2013/ASS/M5檔案組內，編號為307號。該設立章程文本如下：

澳門社會經濟政策研究學會

章程

第一章

總則

第一條

名稱

本會中文名稱為“澳門社會經濟政策研究學會”英文為“Macao Social-Economic Policy Studies Association”。

第二條

宗旨

本會為非牟利團體，宗旨為致力於理論與實踐結合研究，獨立的社會經濟政策研究機構，通過嚴謹、具科學性的調研工作，出版高質量的政策研究報告，向政府有關部門提出具創見及可行性的政策建議。團結澳門愛國愛澳的學術界人士，支持特區政府依法施政。

第三條

會址

本會會址設於澳門南灣殷皇子大馬路11號群發花園5樓A座。

第二章

會員

第四條

會員資格

凡贊成本會宗旨及認同本會章程者，均可申請為本會會員。經本會理事會批准後，便可成為會員。

第五條

會員權利及義務

(一) 會員有選舉權及被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

(二) 會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織機構

第六條

機構

本會組織機構包括會員大會、理事會、監事會。

第七條

會員大會

(一) 會員大會為本會最高權力機構，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席、副主席、秘書和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

(二) 會員大會設主席一名、副主席一名及秘書一名。每屆任期為三年，可連選連任。

(三) 會員大會每年舉行一次，至少提前八天透過掛號信或簽收之方式召集，通知書內須註明會議之日期、時間、地點和議程，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。

(四) 修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；解散本會的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

第八條

理事會

(一) 理事會為本會的行政管理機構，負責執行會員大會決議和管理法人。

(二) 理事會由最少三名或以上單數成員組成，設理事長一名、副理事長若干名。每屆任期為三年，可連選連任。

(三) 理事會議每三個月召開一次。會議在有過半數理事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對多數贊同票方為有效。

第九條

監事會

(一) 監事會為本會監察機構，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

(二) 監事會由最少三名或以上單數成員組成，設監事長一名、副監事長若干名。每屆任期為三年，可連選連任。

(三) 監事會議每三個月召開一次。會議在有過半數監事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對多數贊同票方為有效。

第四章

經費

第十條

經費

本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

二零一三年十一月二十九日於第二公證署

一等助理員 梁錦潮 Leong Kam Chio

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

毅恆青年協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本已於二零一三年十二月五日存檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為318號。該設立章程文本如下：

毅恆青年協會

章程

第一章

名稱、宗旨及會址

第一條——本會定名為“毅恆青年協會”；葡文名稱為“Associação de Juventude de “Persistência””；英文名稱為“The Persistence of Youth Association”。

第二條——本會宗旨為：增強青年們愛護祖國及澳門的意識，促進本澳青年與外地青年團體間的交流及聯繫，舉辦或協辦青年及社會上的文化交流等活動，發展和凝聚青年人的力量和創新思維，貢獻祖國及澳門。

第三條——本會會址設於澳門和樂大馬路132號宏信大廈第一座15A。

第二章 會員

第四條——凡年齡在18至45歲之本澳青年，贊同本會宗旨，填寫入會申請表，經理事會審批，即可成為會員；凡入會達三年或以上者，即成為永遠會員。

第五條——權利與義務

(一) 會員享有選舉權、被選舉權和表決權，並可參加本會舉辦之一切活動並享有作為會員的權益。

(二) 凡會員必須遵守章程，服從議決，繳交會費及其他義務。

第六條——會員如有違反章程，破壞本會聲譽者，得由理事會按照情節輕重予以勸告、警告或開除會籍之處分。

第七條——凡無理欠繳會費者，即喪失會員之一切權益，但仍可保留會員身份；凡無理欠繳會費兩年或以上者，作自動退會論。

第三章 組織

第八條——會員大會為本會最高權力機關，設會長一人，副會長若干人，連選得連任。

(一) 會員大會每年舉行一次，由理事會召集，有必要時得由理事會提前或延期召開。會員大會之召開日期最少提前十天以掛號信或簽收方式通知。

(二) 召開會員大會時，由會長主持。會議決議以出席會員過半數才可舉行，若不足規定人數，會議押後半小時進行，不論出席人數多少，均為有效會議。

(三) 經理事會決議或二分之一以上會員代表聯名提議得召開特別會員大會。

(四) 會員大會的職權是聽取和審查理事會工作報告、財務報告、監事會報告；決定會務方針；選舉或罷免會長、副會長及理、監事；修改章程和其他重大事項。

第九條——理事會為會員大會閉會期間之最高執行機關，負責日常會務的管理、行政、財政和紀律，製作及向會員大會介紹報告及管理帳目，以及年度活動計劃及財政預算，執行會員大會決議，理事會每月開會一次；理事會由會員大會選舉產生。理事會理事任期兩年，連選得連任。

理事會人數為單數，設理事長一人，副理事長及理事若干人，並由理事長主持理事會會議。

第十條——監事會由會員大會選舉產生，負責監察本會會務、財政運作；監事會人數為單數，設監事長一人、副監事長若干人、監事若干人，任期兩年，連選得連任。

第十一條——本會可聘請社會人士成為名譽會長、名譽顧問、顧問或其他名譽的職銜以推進會務發展。

第四章 經費

第十二條——個人會員每年會費為澳門幣壹佰元，成為永遠會員後毋需繳交會費。

第十三條——本會經費得向會員、政府和社會人士募集。

第五章 附則

第十四條——本會章程解釋權屬會員大會。

第十五條——章程如需修改，須由會員大會提出，並獲出席會議成員四分之三贊同票，方為有效。

第十六條——如解散本會，需經會員大會提出，並由全體會員四分之三贊同票，方為有效。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$1,576.00)

(Custo desta publicação \$ 1 576,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

中國跨界文化交流促進會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本已於二零一三年十二月五日存檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為323號。該設立章程文本如下：

中國跨界文化交流促進會 章程

一、名稱：本會定名為“中國跨界文化交流促進會”，英文名稱為“The Chinese Promotion Association for Cross-Cultural Communication”，英文簡稱為“CPACC”。

二、宗旨：本會為非牟利團體，宗旨如下：A. 依託中國經濟體在全球日益巨大的影響力，借助澳門作為國際性自由港的區位優勢和經濟多元化發展的契機，團結澳門地區及海內外一切對跨界文化領域有創新、有貢獻的個人和團體，構建一個集文化產業發展政策導向、學術研究、文化藝術產品宣傳及推廣，三位一體的互動交流平臺，也是一個文化領域創新的實踐平臺。以跨界文化為創新動力，促進文化事業新思想與新理念的建立、傳播與優化，積極弘揚中華文化精神，充分發揮澳門中西文化交流平臺作用，豐富澳門文化經濟的多元化，為包括澳門在內的大中華地區文化產業發展服務。於微觀是發展文化，於宏觀是強化國力。B. 舉辦跨界文化講習班、研討會、論壇、展會等活動。C. 出版及刊登對達致其宗旨有益的期刊及刊物。D. 促進兩岸四地、國際間跨界文化領域之交流。E. 積極向海外推廣大中華跨界文化內容及產品，與時俱進，積極開發澳門的文化產業發展。

三、會址：本會設於澳門柏林街102號大豐廣場（翠豐閣）11樓V室，經理事會決議，會址得遷往澳門其他地方。

四、本會會員：A. 支持和認同本會之宗旨，遵守本會會章者，可加入本會成為會員。B. 會員之資格申請：入會者須填寫入會申請表，經理事會通過方為正式會員。C. 會員之權利義務：1. 有選舉及被選舉權。2. 參與本會舉辦之各項活動。3. 有享受本會會員應享有福利之權利。4. 入會自由，退會自由。5. 準時繳交會費。

五、本會之組織架構包括：會員大會、理事會、監事會。

六、會員大會權限包括：制定和修改會章；選舉會員大會，理事會及監事會成員；決定本會之會務方針。

七、會員大會：A. 會員大會由全體會員參與組成，設會長一人，副會長若干、秘書一人，任期三年，可連選連任。B. 會員大會每年至少召開一次會議，日期由上一次會員大會決定。會議召開前，必須最少提前八天以掛號信方式或透過簽收方式通知會員，通知上須註明開會之日期、時間、地點及議程。C. 會員大會由會長主持，如會長缺席，則由副會長主持，修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

八、理事會：A. 本會執行機構為理事會，任期三年，可連選連任。B. 理事會由不少於五名單數成員組成，設理事長一人，副理事長若干，秘書一人，財務一人，其他均為理事。C. 理事會根據大會所制定之方針及決議展開各項工作。D. 理事會可聘請社會適當人士擔任本會榮譽會長、名譽會長、名譽顧問及顧問等，協助推動會務發展。

九、理事會成員職責：A. 理事長：按本會宗旨及會員大會決議統籌日常工作。B. 副理事長：協助理事長的工作。C. 財務：審理本會財政開支及每年向大會提交財務報告。D. 秘書：落實和跟進本會一切事務。E. 其他理事分工負責學術，對外聯繫等會務。

十、監事會：監事會由不少於三名單數成員組成，其中設監事長一人，副監事長若干，秘書一人；任期三年，可連選連任。

十一、監事會職責：A. 按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及理事會之工作。B. 對本會財產及帳目進行監察及對理事會之年度報告提供意見。

十二、經費及運作：A. 本會收入來自會費、向社會籌集及向政府申請。B. 本會所舉辦之各項活動的收入和收益。C. 由會員大會授權理事會運作經費。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

亞洲品酒師協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本已於二零一三年十二月六日存檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為324號。該設立章程文本如下：

第一章

總則

第一條

名稱

本會中文名稱為“亞洲品酒師協會”，英文名稱為“Asia Sommelier Association”。

第二章

宗旨

亞洲品酒師協會將以有關葡萄酒行業的政策為導向，以技術為依託，以市場為根本，以服務為靈魂。將定期組織會員國內葡萄酒莊行，以加強國產葡萄酒交流，輔助及提升民族品牌形象；組織國外考察，提高國際視野；組織國際品酒培訓與交流，提升會員素質；舉辦品酒師雜誌，傳播真正的葡萄酒文化和正確的葡萄酒理念；給廣大葡萄酒愛好者和消費者提供標準正規的培訓，培養一大批訓練有素的品酒師。

第三章

會址

本協會會址設於：澳門黑沙環馬路44號利盛閣5樓D座。

第二章

會員

第四條

會員資格

凡贊成本會宗旨及認同本會章程者，均可申請為本會會員，經本會理事會批准後，便可成為會員。

第五條

會員權利及義務

(一) 會員有選舉權及被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

(二) 會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織機構

第六條

機構

本會組織機構包括會員大會、理事會、監事會。

第七條

會員大會

(一) 會員大會為本會最高權利機構，負責制定或修改會章；選舉會員大會會長、副會長、秘書和理事會監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

(二) 會員大會設會長一名，副會長一名及秘書一名。每屆任期三年，可連選連任。

(三) 會員大會每年舉行一次，至少提前八日透過掛號信或者其他簽收確認方式召集，通知書注明會議之日期、時間、地點和議程，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。

(四) 修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；解散本會的決議，須獲得全體會員四分之三的贊同票。

第八條

理事會

(一) 理事會為本會的行政管理機構，負責執行會員大會決議和管理法人。

(二) 理事會由最少三名會員組成，設理事長、副理事長各一名，每屆任期三年，可連選連任。

(三) 理事會議每三個月召開一次，會議在有過半數理事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席會員的絕對多數贊同票方為有效。

第九條

監事會

(一) 監事會為本會監察機構，負責監察理事會日常會務運作和財務收支。

(二) 監事會由最少三名成員組成，設監事長、副監事長各一名，每屆任期三年可連選連任。

(三) 監事會議每三個月召開一次，會議在有過半數監事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對大多數贊同票方為有效。

第四章

經費

第十條

經費

本會經費源于會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，須由理事會決定籌募之。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$1 556.00)

(Custo desta publicação \$ 1 556,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門文創國際交流促進會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本已於二零一三年十二月五日存

檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為322號。該設立章程文本如下：

澳門文創國際交流促進會章程

第一章 總則

第一條——名稱

本組織中文名稱為“澳門文創國際交流促進會”；中文簡稱為“文創國際”；

本組織英文名稱為“Macao Promotion Association of International Cultural and Creative Exchanges”。

第二條——宗旨

本組織為非牟利團體。宗旨為促進澳門文化創意產業的發展，為澳門和中華民族的文化繁榮及經濟發展作貢獻。

第三條——會址

本組織會址設於澳門宋玉生廣場181-187號光輝集團商業中心3樓Q座。會址可作搬遷。

第二章 會員

第四條——會員資格

凡贊成本組織宗旨及認同本組織章程之有志於發展文化創意產業的各階層人士及團體，均可申請為本組織會員。經本理事會批准後，便可成為會員。

第五條——會員權利及義務

一、會員有選舉權及被選舉權，以及享有參與本組織舉辦的一切活動之權利。

二、會員有踐行本組織宗旨，遵守本組織章程和決議以及繳交會費之義務。

第六條——會員在下列任一情況下，本組織將取消其會員資格

- 一、嚴重違反本組織宗旨；
- 二、嚴重破壞本組織聲譽；
- 三、嚴重不履行會員義務。

第三章 組織機構

第七條——機構

本組織的機構包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——會員大會

一、會員大會為本組織最高權力機構，負責制定或修改本組織章程；選舉會員大會主席、副主席、秘書長和理事會、監事會成員；決定會務方針；審議和批准理事會工作報告。

二、會員大會設主席一名、副主席一名及秘書長一名。每屆任期為三年，可連選連任。

三、會員大會由具有投票權的會員組成，原則上每年舉行一次，至少提前八日以掛號信或透過簽收等方式通知，並由主席召集。通知書內須註明會議之日期、時間、地點和議程。如遇重大或特別事項時可臨時召開特別會員大會。

四、修改本組織章程之決議，須在不少於半數會員出席、並獲出席會員四分之三之贊同票時方可決議；票數相同時，主席可多投一票。倘若召集會議時間已屆而不足上指人數，則一小時後隨即進行大會會議，而不論出席會員人數多少。

五、以下事項之決議，須獲全體會員四分之三的贊同票：

- 1、解散本組織的決議；
- 2、會員資格之取消；
- 3、主席、副主席之罷免。

第九條——本組織主席

一、本組織設主席一名、副主席一名及秘書長一名，以組成會員大會主席團。主席及副主席均為無薪職務。每屆任期三年，可連選連任。

二、主席之職權如下：

1、召集及主持會員大會，並擔任會議主席；

2、督導推展組織事務開展。

三、副主席之職權如下：

1、輔佐主席處理本組織事務；

2、主席缺席時代行主席職權。

四、主席缺席或出缺時，由副主席依次序代任或代理之。倘若二者均缺席或出缺，由理事長代任或代理之。

第十條——理事會

一、理事會為本組織的行政管理機構，負責執行會員大會之決議。

二、理事會最少由三名或以上單數成員組成，設理事長一人、副理事長若干名、理事若干人，由理事會成員互選產生。

三、理事會成員為無薪職務，每屆任期三年，由獲選之團體會員或個人代表擔任，可連選連任。

四、理事會會議由理事長召集及主持，需全體理事會成員半數以上出席。決議由出席理事會成員過半數同意方為有效。票數相同時理事長可多投一票。

五、理事會之職權如下：

1、執行本組織會員大會之決議；

2、審核入會申請；

3、審議取消會員資格案並提交大會議決；

4、草擬章程修正案並提交會員大會議決；

5、擬定年度工作計劃及經費預算並提交大會議決；

6、籌備召開會員大會；

7、法律及本章程所規定的其他職權。

第十一條——監事會

一、監事會由三或五人組成。設監事長一人，監事若干人，由監事會成員互選產生。

二、監事會成員為無薪職務，每屆任期三年，由獲選之團體會員代表或個人會員擔任。可連選連任。

三、監事會會議由監事長召集及主持，需全體監事會成員半數以上出席。決議由出席監事會成員半數以上同意方可有效。票數相同時監事長可多投一票。

四、監事會之職權如下：

監事會之職權為監督理事會的工作，並對理事會之年度工作報告及帳目做成意見書並提交會員大會通過。

五、監事會可申請理事會決議同意，聘任顧問若干人，以推展本組織會務。

第四章 財務收支

第十二條——本組織經費

本組織經費來源為會員會費，會員、社會人士、團體、公共或私人實體或機構之捐助或撥款、本組織資產所衍生之收益，本組織舉辦活動之盈餘以及其它一切合法收入。倘若有不敷或特別用款時，可由理事會決定籌募之。

第十三條——本組織經費預算

本組織年度經費預算，由秘書長編制並提出，報經理事會審議，並提請會員大會通過，由理事會執行。

第五章**附則****第十四條——其它**

作為本組織團體會員之團體或社團之組織章程，由各有關團體或社團自行制定，但所制定的章程，不得違背本組織章程之精神與宗旨，同時報本組織備案。

第十五條——本章程之修改，由理事會提出修正案提交本組織會員大會通過後實施。

第十六條——理事會需制定本章程的執行細則或實施辦法。本章程從本組織成立之日起實行。

二零一三年十二月六日於第二公證書

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$2,590.00)

(Custo desta publicação \$ 2 590,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

「閒人公社」藝術文化團體

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本已於二零一三年十二月五日存檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為321號。該設立章程文本如下：

「閒人公社」藝術文化團體章程**第一章****總則****第一條——名稱**

(一) 中文名稱：“「閒人公社」藝術文化團體”，中文簡稱：“閒人公社”

(二) 葡文名稱：“Associação de Arte e Cultura — ‘Comuna de Han-Ian’”，葡文簡稱“Comuna de Han-Ian”

第二條——宗旨

本會宗旨為透過宏觀的國際視野，藉出版刊物、舉辦展覽和各種跨界活動，推廣並普及各類視覺藝術，促進不同地區及藝術類型之多元交流，提供澳門參與海內外藝文之機會，並啟發本澳藝術愛好者、工作者之新可能性。

第三條——會址

本會會址設於澳門亞婆井街56號龍騰閣2A。經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

第二章**會員****第四條——會員資格**

凡認同本會宗旨和章程者，並在本澳、中國內地或其他國家地區之藝術創作者及獲取合法藝術性質專業認可之人士，均可申請為本會會員。經本理事會審核通過後，便可成為本會會員。

第五條——會員權利及義務

- (一) 參加會員大會並有選舉權；
- (二) 參與本會活動及享有本會之各項福利；
- (三) 對本會社務範疇內給予本會提供專業建議及意見；

(四) 遵守本會章程及執行一切決議事項；

(五) 維護本會的合法權及良好社會形象；

(六) 會員任期為永久。

第三章**組織機構****第六條——機構**

本會組織機構包括會員大會、理事會及監事會。

第七條——會員大會

會員大會是由全體會員組成，並設一名主席，一名秘書及一名委員，其主要職責為：

(一) 會員大會為最高權力機關，決定本會會務，選舉會員大會主席、理、監事會成員及修改會章；

(二) 會員大會每年召開至少一次常年會議，討論及通過理、監事會所提交工作報告、年度帳目；

(三) 會員大會之召集須最少提前十日以掛號信方式為之，或最少提前十日透過簽收方式而為之，召集書內指出會議之日期、時間、地點及議程；

(四) 屬首次召集之會員大會會議，須過半數會員出席方可議決，否則會議順延半小時召開，屆時任何決議需出席會員之絕對多數票通過，但法律另有規定除外；

(五) 倘會員未能參加會議，可委託其他會員代表出席，有關委託須以書面為之；

(六) 修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票；

(七) 解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票；

(八) 會員大會主席任期為三年，任期屆滿後由會員大會舉行選舉選出新一任會員大會主席。

第八條——理事會

(一) 理事會是本會行政管理機關，負責執行會員大會決議及處理日常會務，成員由三名或以上之單數成員組成，包括理事長一名、副理事長一名、理事數名；

(二) 理事會理事長、副理事長、理事由會員大會選出；

(三) 理事會在多數成員出席時方可議決，如表決票數相同，則以理事長所作之票為決定票；

(四) 理事會理事長、副理事長、理事任期為三年，任期屆滿後由會員大會舉行選舉選出新一任理事會理事長、副理事長、理事。

第九條——監事會

(一) 監事會是本會監督機關，負責監督理事會運作，成員由三名或以上之單數成員組成，包括監事長一名及監事數名；

(二) 監事會監事長由監事會成員間相互選出，監事會任期為三年。

第十條——開除會籍

(一) 違反本會章程之規定，作出嚴重損害本會聲譽及利益之行為者；

(二) 違反國家及特區有關法律、法規、被剝奪公民權利或受到其他嚴厲制裁者。

第四章**經費****第十一條——經費**

本會經費源於會員費、接受社會和政府之資助及其他合法收入。

第十二條——會費

(一) 凡申請入社者，須繳交入社費二十元，中途退出者，概不發還；

(二) 會費的額度和交納方法由理事會規定；

(三) 本社之一切財政支出及收入，均交由理事會負責統籌，並須經監事會審批。

第十三條——章程之解釋權

本會章程之解釋權歸理事會所有。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$2,055.00)
(Custo desta publicação \$ 2 055,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門國際經貿總商會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年十二月四日起，存放於本署之“2013年社團及財團儲存文件檔案”第2/2013/ASS檔案組第98號，有關條文內容載於附件。

澳門國際經貿總商會章程

一、定名：

中文：澳門國際經貿總商會。

葡文名稱：Associação Geral da Economia e Comércio Internacionais de Macau。

英文名稱：General Association of International Economic and Commerce of Macau。

二、宗旨：

1. 不斷加強、深化澳門與環球各地，尤其是兩岸四地及亞洲其他國家、地區在經濟、貿易、旅遊及各類工商活動的交流與合作。

2. 積極為澳門的經濟發展增添活力，不斷優化市場環境及提升澳門的國際市場形象。

3. 盡力協助會員在澳門及其他市場拓展商機，並為會員提供相關經貿信息，提供相關支援服務。

4. 開展各種有利於澳門發掘經濟潛力、提升競爭力的活動。

5. 加強會員與環球各地企業家，尤其是華人企業家的聯繫與交流。

6. 致力維護會員的合法、合理權益。

三、性質：

民間非牟利工商團體。

四、會址：

澳門黑沙環永華街37-53號僑光大廈11樓C座。經理事會同意，會址可以遷移至其他地方。

五、組織結構：

會員大會：

1. 為本會最高權力機構，修改本會章程，透過選舉或協商程序產生會長、副會長、理事會及監事會之成員。

2. 每年必須召開一次會員大會，大會之召集須最少提前8日以掛號信或透過簽收方式為之。召集書內須指出會議日期、時間、地點及議程。若屬首次召集，如出席的會員未足半數，不得作任何決議；另外，決議則取決於出席會員之絕對多數票。

3. 會員大會由會長主持，理事會召集。另外，不少於總數五分之一的會員以正當目的提出要求時，亦得召開會員大會。

會長及副會長：

1. 會長一名，對外代表本會，推動理事會全面執行會員大會決議。副會長若干名，協助會長工作。如有需要，可增設常務副會長。常務副會長的職權由內部章程確定。

2. 會長根據會務需要，可決定邀請各地社會知名人士在本會擔任各種榮譽性質之職位。

理事會：

1. 理事會全面落實會員大會制定的方針及決議；同時，可制定各種內部規章。

2. 理事會根據工作需要，可設立多個部門或專責委員會（或工作機構），也可設立諮詢組織，具體運作模式及職能，由內部規章確定。

3. 理事會成員人數不確定，其總數目必須為單數。

4. 理事會設理事長一名，副理事長及理事若干名，秘書長一名。理事長統籌理事會工作，主持理事會會議。如有需要，可設常務副理事長、常務理事或其他職位，具體情況由理事會會議確定。

監事會：

1. 監事會成員人數不確定，其總數目必須為單數。

2. 監事會設監事長一名、副監事長及監事若干名。監事會與理事會成員不得互相兼任。

3. 監事會主要職責為：執行會員大會賦予的工作職能，以及查核本會財產。

會長、副會長、理事會及監事會成員之每屆任期為三年，連選可連任。

會員：

1. 凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程的工商界或有關人士（或公司、企業），經申請獲得理事會批准後，可成為會員。

2. 會員有維護本會聲譽的義務；亦有退出本會的權利。

3. 會員的其他權利、義務，由理事會透過內部規章規範。

六、經費來源：

主要來自會費、各種合法資助、捐贈及其他合法收益。

七、本章程解釋權屬會員大會所有；在召開第一次會員大會前，代表本會在註冊文件上簽署的人士，對本章程具有最權威解釋。

八、如要修改章程，須獲出席會員大會的會員四分之三贊同票通過；如要解散本會，須獲全體會員四分之三贊同票通過，方為有效。

九、本章程未規定之條文，依澳門特別行政區現行《民法典》辦理。

二零一三年十二月四日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$1,713.00)
(Custo desta publicação \$ 1 713,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Macau Itália
Associazione Macao Italia
Macao Italy Association

Certifico, para efeitos de publicação que, por documento n.º 13 arquivado neste Cartório no maço a que se refere a alínea f) do n.º 2 do artigo 45.º do Código do Notariado com o n.º 2/2013/ASS, foi constituída neste Cartório a Associação com a denominação em epígrafe, conforme consta do documento anexo.

Associação Macau Itália
Associazione Macao Italia
Macao Italy Association

Artigo primeiro

(Denominação e insígnia)

É constituída, nos termos da lei e dos presentes estatutos, uma associação denominada «Associação Macau Itália», em italiano «Associazione Macao Italia», em inglês «Macao Italy Association», doravante designada por «AMI», que adoptará insígnia a aprovar pela Direcção.

Artigo segundo

(Natureza, duração e sede)

Um. A «AMI» é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos que se rege pelos presentes estatutos e, em tudo o que neles for omissivo, pela legislação aplicável.

Dois. A duração da «AMI» é por tempo indeterminado, contando-se, para todos os efeitos, o seu início a partir da data da sua constituição.

Três. A «AMI» tem a sua sede em Macau, podendo a Assembleia Geral, sob proposta da Direcção, mudá-la para outro local.

Artigo terceiro

(Fins)

A «AMI» tem fins recreativos, culturais, de convívio e informativos, podendo, para o efeito, realizar acções de intercâmbio com Itália e, de um modo geral, quaisquer iniciativas adequadas à promoção dos supra referidos fins.

Artigo quarto

(Associados)

Um. Os associados podem ser fundadores, ordinários e honorários.

Dois. São associados fundadores os que tiverem subscrito o título de constituição.

Três. São associados ordinários todas as pessoas singulares que, identificando-se com os fins da «AMI», requeiram a sua inscrição, e esta seja aceite por deliberação da Direcção.

Quatro. São associados honorários as pessoas singulares ou colectivas a quem a «AMI», por deliberação da Assembleia Geral, atribua essa qualidade, em virtude de feitos relevantes, passados, presentes ou futuros, em prol da Associação e da prossecução dos seus fins.

Artigo quinto

(Admissão)

Um. Os associados efectivos serão admitidos por decisão da Direcção, mediante simples pedido escrito dos interessados.

Em caso de recusa, os interessados terão recurso para a Assembleia Geral que decidirá do seu pedido em última instância.

Dois. Os associados honorários serão admitidos por resolução da Assembleia Geral, sob proposta da Direcção.

Artigo sexto

(Direitos e deveres)

Um. São, genericamente, direitos e deveres dos associados participar nas actividades da «AMI», concorrer para a prossecução dos seus fins e observar os seus estatutos e regulamentos.

Dois. São ainda direitos dos associados efectivos:

a) Votar nas assembleias gerais e ser eleito para os órgãos sociais; e

b) Examinar os livros da «AMI», nas datas marcadas pela Direcção.

Três. São deveres dos associados efectivos:

a) Pagar as jóias de admissão e as quotas; e

b) Exercer os cargos para que forem eleitos.

Artigo sétimo

(Exclusão)

Um. Poderão ser excluídos da «AMI» os associados que faltem gravemente ao cumprimento dos seus deveres, afectem o bom nome da «AMI» ou prejudiquem a sua acção.

Dois. A exclusão é da competência da Assembleia Geral.

Artigo oitavo

(Órgãos da «AMI»)

Um. São órgãos da «AMI»:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

Dois. Os titulares dos órgãos da «AMI» são eleitos pela Assembleia Geral, por mandatos de dois anos, sendo permitida a sua reeleição.

Três. Nas Sessões dos órgãos respectivos, o presidente da mesa da Assembleia Geral, o presidente da Direcção e o presidente do Conselho Fiscal têm voto de qualidade.

Artigo nono

(Processo eleitoral)

Um. Os titulares dos órgãos da «AMI» são eleitos em listas completas, sem debate prévio, por escrutínio secreto e simples maioria.

Dois. Em caso de impedimento prolongado ou permanente de qualquer titular ou vacatura do cargo, deverá ser submetida à aprovação da Assembleia Geral uma nova candidatura que dê cobertura ao cargo em falta.

Três. Só poderão ser submetidas a sufrágio as listas que tenham sido apresentadas ao presidente da mesa da Assembleia Geral até uma semana antes da reunião para a eleição.

Artigo décimo

(Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral é composta por todos os associados da «AMI» e é dirigida por uma mesa, constituída por um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Dois. A Assembleia Geral reunirá, ordinariamente, uma vez por ano para aprovação do relatório e contas da Direcção e, extraordinariamente, sempre que convocada pelo seu presidente ou, na sua falta, pelo vice-presidente, por iniciativa própria, a requerimento da Direcção ou da quarta parte, pelo menos, dos associados.

Três. As deliberações da Assembleia Geral são tomadas por simples maioria dos votos dos presentes, salvo as que visem alterar os estatutos da «AMI» que exigem três quartos dos votos dos presentes e as que tenham por fim dissolver a «AMI» ou transferir a sua sede que requerem o voto favorável de três quartos do número total de associados.

Quatro. A Assembleia Geral é convocada por meio de aviso postal, expedido para cada um dos associados com o mínimo de oito dias de antecedência ou anúncio publicado, com a mesma antecedência, num jornal diário de língua portuguesa, indicando o dia, hora e local da reunião e a respectiva ordem de trabalhos.

Cinco. A Assembleia Geral não pode deliberar em primeira convocação sem a presença de metade, pelo menos, dos seus associados.

Seis. Verificada a falta de «quorum», reúne novamente uma hora depois da que fora marcada em segunda convocação, sendo desnecessário mencioná-lo no aviso ou anúncio convocatório, e poderá então deliberar com qualquer número de presentes, salvo quanto às matérias referidas no número três deste artigo, na parte aplicável.

Sete. Os associados poderão mandar outro associado para os representar na Assembleia Geral, mediante simples carta dirigida ao presidente da mesa.

Artigo décimo primeiro

(Competência)

Um. Compete à Assembleia Geral:

- a) Eleger e destituir os titulares dos órgãos sociais;
- b) Excluir quaisquer associados;
- c) Fixar a jóia e as quotas da «AMI»;
- d) Aprovar o relatório e contas anuais da Direcção;
- e) Deliberar sobre a alteração dos estatutos e a dissolução da «AMI»;
- f) Deliberar sobre a transferência da sede; e
- g) Pronunciar-se e deliberar sobre qualquer outro assunto de interesse para as actividades da «AMI».

Dois. Ao presidente da mesa compete, especificamente, dirigir as sessões, verificar as faltas e a existência de «quorum» e dar posse aos titulares dos órgãos da «AMI».

Artigo décimo segundo

(Direcção)

Um. A Direcção é composta de três membros, sendo dirigida por um presidente, coadjuvado por um secretário e um tesoureiro.

Dois. O presidente e o secretário serão naturais de Itália ou terão ali residido por um período mínimo de sete anos.

Três. A Direcção não pode deliberar sem a presença da maioria dos seus membros.

Artigo décimo terceiro

(Competência)

Um. Compete à Direcção gerir a «AMI», programar e concretizar as suas actividades, arrecadar as receitas, realizar despesas e aplicar os recursos da «AMI», cum-

prindo e fazendo cumprir os estatutos e regulamentos da «AMI» e as deliberações da Assembleia Geral.

Dois. O presidente e, na sua falta, o vice-presidente, representa a «AMI», dirige as sessões da Direcção e assina os documentos de Tesouraria juntamente com o tesoureiro.

Três. Ao secretário compete orientar o serviço de correspondência, organizar os livros e arquivos.

Quatro. Ao tesoureiro compete assinar os documentos de Tesouraria, juntamente com o presidente, guardar os valores da «AMI» e organizar a sua contabilidade.

Artigo décimo quarto

(Conselho Fiscal)

O Conselho Fiscal é composto por três membros, sendo um presidente, um relator e um vogal.

Artigo décimo quinto

(Competência)

Compete ao Conselho Fiscal:

- a) Emitir parecer sobre o relatório e contas anuais da Direcção, antes da sua apresentação à Assembleia Geral;
- b) Examinar as contas da Direcção; e
- c) Emitir parecer sobre todos os assuntos que lhe sejam submetidos pela Direcção ou pela Assembleia Geral.

Artigo décimo sexto

(Receitas e despesas)

Um. Constituem receitas da «AMI»:

- a) As jóias e quotas dos associados;
- b) Os donativos ou subvenções que receba; e
- c) Os juros e rendimentos de quaisquer valores.

Dois. Constituem despesas da «AMI» os encargos resultantes da sua actividade.

Artigo décimo sétimo

(Contabilidade)

Os actos de gestão da «AMI» serão registados em livros próprios e comprovados por documentos devidamente ordenados e guardados em arquivos.

Artigo décimo oitavo

(Disposição transitória)

Um. A «AMI» será, transitivamente, gerida por corpos gerentes provisórios, conforme lista já aprovada pelos membros fundadores, que não preenche todos os cargos.

Dois. Aos corpos gerentes provisórios competirá preparar as primeiras eleições dos órgãos da «AMI», que terão lugar no prazo máximo de um ano a contar da data da constituição da «AMI».

Três. A primeira Assembleia Geral terá lugar no prazo de três meses após a constituição da «AMI» e votará o lugar da sede, o montante da jóia e a quota a pagar pelos associados.

Cartório Privado, em Macau, aos 7 de Dezembro de 2013. — O Notário, *Manuel Pinto*.

(是項刊登費用為 \$4,176.00)

(Custo desta publicação \$ 4 176,00)

宏利 (澳門) 退休金計劃

亞太債券基金 (澳門)

管理規章

釋義及解釋

(1) 本管理規章為參與協議之組成部分。

(2) 在本管理規章中,用詞應具有參與協議中的計劃規則「定義」部分賦予該用詞之涵意(除非本管理規章文意另有別的規定)。

第一條

(開放式退休基金名稱及目的)

(1) 本開放式退休基金名為亞太債券基金(澳門)(下稱「本基金」)。

(2) 就個人或企業實體(為其僱員)參與管理公司(定義見下文)的「宏利(澳門)退休金計劃」而成立的一個或多個退休金計劃,本基金主要目的是就該等退休金計劃的有關資產按本管理規章投資於本基金,以就該等退休金計劃的參與者(定義見下文)的正常退休、提早退休、長期無工作能力、患嚴重疾病狀況或身故等情況向參與者或受益人(如適用)支付有關退休金計劃所訂明的利益。

第二條

(管理公司及其職能)

(1) 本基金的管理公司為宏利人壽保險(國際)有限公司(下稱「管理公司」)。管理公司乃於百慕達註冊成立的有限公司,繳足股本為港幣3,544,781,000元。管理公司於澳門的註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈8樓。

(2) 根據有關澳門法律條文的規定,管理公司具足夠資格及勝任能力執行本基金的行政、管理及代表的職能。

(3) 在澳門法律和法規及本管理規章的規限下,管理公司應具有並可隨時行使全部或部分以下的權力:

(a) 管理公司有權委任或撤換任何向其及/或本基金及/或退休金計劃提供服務的服務提供者;

(b) 根據本管理規章對本基金作出投資之權力,在不損害上文的一般性的原則下,管理公司可行使其絕對酌情決定委任或撤換一名或多名協助本基金投資職能(包括作出買賣證券和行使認購權與期權的決定)的投資經理及/或顧問;

(c) 在管理公司認為合適的時候,於任何時候持有作為本基金一部分的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力;

(d) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把本基金非現金形式的投資、證券和財產變現;

(e) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金的其他資本款項,或本基金的任何收益或根據本管理規章支付給管理公司的供款,如不需即時作出本管理規章規定的付款,管理公司可在認為合適的時候,將上述全部或部分款項作出以下的投資或應用之權力:

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時,不論是享有所有權或復歸權與否,購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產(包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產,但條件是不會對本基金構成任何額外債務);及/或

(ii) 為了提供參與協議訂下的利益的目的,與管理公司認為合適的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單、人壽保險保單及其他保單;

在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改,管理公司具十足及無限制的權力猶如管理公司有絕對權力及享有實際利益一樣。

(4) 於本管理規章條文的限制下,在不損害有關參與協議或集成協議的其他條文的一般性的原則下,本管理規章無包含任何內容阻止管理公司作出以下行為:

(a) 為其他人士以其他身份行事;

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣,儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣;

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資(如適用)而購買本基金組成部分的投資,但條件是不論在任何情況下,有關因為本基金而作出的購買之條款不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款;

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司(或任何管理公司的關聯人士)就管理公司(或其關聯人士)進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益,無須向本基金交待或負上任何責任。

(5) 本管理規章無包含任何內容要求管理公司承擔任何責任,向任何參與法人(定義見下文)或其他參與者(定義見下文)披露在其代表其他人士或以任何非為本基金的管理公司的身份行事期間獲悉的事情或事項。

第三條

(受寄人及其職能)

(1) 本基金的受寄人為滙豐機構信託服務(亞洲)有限公司,其註冊辦事處位於香港皇后大道中1號(下稱「受寄人」)。

(2) 根據澳門金融管理局(下稱「澳門金管局」)於2013年2月27日發出之通函,澳門金管局確認該局認為滙豐機構信託服務(亞洲)有限公司符合資格向按照澳門相關法律條文成立之私人退休基金提供受寄人服務。受寄人會將有關本基金的證券和文件接收存管或記錄在登記冊上,並維持最新按時間順序排列的所有交易紀錄,以及每季擬備詳列本基金資產的清單。

(3) 受寄人可根據管理公司或其委任之實體或人士的指示,受託買賣證券和行使認購權與期權(如適用)、收取由本基金的資產所產生的收益,並與管理公司合作執行有關該等收益的活動,以及根據管理公司或其委任之實體或人士的指示贖回本基金的單位以使管理公司能向本基金的參與者或受益人(如適用)支付退休金計劃所訂明的利益。

第四條

(本基金的參與者類別)

(1) 參加本基金的成員包括下列類別:

(a) 個人——按個人情況及職業情況來決定其享有退休金計劃所指的權利的自然人,不論是否向退休金計劃提供資金(下稱「個人參與者」);

(b) 企業實體——其退休金計劃是由開放式退休基金提供資金的企業(下稱「參與法人」);

(c) 供款人——為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人(包括根據參與協議的條款參與企業實體於「宏利(澳門)退休金計劃」成立的退休金計劃的自然人及企業實體之僱員(下稱「僱員參與者」)及澳門法律不時所准許之其他人士(下稱「供款人」)。

(2) 「個人參與者」、「參與法人」及「供款人」統稱為「參與者」。管理公司可不時在不抵觸有關法例的情況下增加或修改參與者類別。

(3) 不論參與者類別,其成員資格,除參與協議另有規定,均在管理公司接納並簽訂參與協議後生效,而該參與協議將載列有關法令及管理公司所規定的資料。為免生疑問,管理公司保留以其絕對酌情決定權拒絕(無須任何理由)任何個人(包括但不限於任何自然人及受僱於企業實體之僱員)或企業實體申請成為參與者之任何申請。

第五條

(本基金單位在本基金成立日之價值、發行及贖回)

(1) 每單位於管理公司訂明之基金成立日的初始值為港幣10.00元或澳門幣10.30元。

(2) 於管理公司不時訂明的行政程序下,按參與協議所作出的供款,將在切實可行的範圍內盡快於交易日(見第六條第(1)項所述)按每單位資產淨值發行單位。

(3) 於管理公司不時訂明的行政程序下,按參與協議所提出的贖回要求,將在切實可行的範圍內盡快於交易日按每單位資產淨值贖回單位。

(4) 單位將以退休金計劃的名義發行,並記入有關參與者的帳戶。

(5) 單位將以登記方式發行,而不會發行單位證書。

(6) 當本基金有關資產淨值的計算按下述第十五條遭到中止,其有關單位之認購或贖回將在切實可行的範圍內盡快順延至不受第十五條限制的任何一個交易日進行。

(7) 管理公司可於每單位資產淨值上收取不高於2%的賣出差價，作為購買本基金單位的費用。管理公司亦可於每單位資產淨值上收取不高於2%的買入差價，作為沽售本基金單位的費用。

第六條

(參與單位價格的計算日期及方式)

(1) 本基金的單位將於每個交易日估值以計算出每單位之資產淨值(下稱「單位價格」)。交易日指香港的銀行營業的任何一日(星期六、日除外)或管理公司不時決定的其他日期(下稱「交易日」)。管理公司亦可在行使絕對酌情決定權下決定任何一日(不論當日是否香港的銀行營業日)是否為交易日。港元單位價格的計算方法是將本基金的資產淨值(定義見下文)除以已發行的單位數目。

(2) 按上述第六條第(1)項的規限下，管理公司有權在下述第十五條所載的情況下暫時中止或延遲估值。

(3) 本基金的總淨值(下稱「資產淨值」)為本基金的資產的總值並從中扣除歸於本基金的負債。本基金的資產包括旗下投資項目的有關資產及可包括應計但未收的利息、股息及其他投資收益等(如適用)。本基金的負債可包括到期未償負債及累算或未付開支(包括按下述第八條所訂明的報酬、收費和開支(如適用))。本基金的資產淨值可按管理公司不時決定的準則估值，除澳門金管局另有特定規定。

(4) 澳門幣單位價格是以港元單位價格按管理公司不時所訂的兌換率換算所得。

(5) 每單位的價格將湊整至小數點後最近三位數，直至管理公司另行作出修訂。

第七條

(投資政策)

(1) 本基金的投資政策將嚴格遵守由澳門金管局刊登於《澳門特別行政區公報》內的規例。有關本基金之投資政策可參閱附錄2—亞太債券基金(澳門)之投資政策。

(2) 在預先獲得澳門金管局的批准後，管理公司可：

- (a) 更改本基金的投資政策；或
- (b) 合併、分拆或終止本基金。

第八條

(管理公司及受寄人的報酬、收費和開支)

(1) 作為提供本管理規章下的管理服務的報酬，管理公司應有權收取及被支付之報酬包括：

(a) 認購費：按供款金額收取不超過5%的費用，並從供款中扣除(或與管理公司預先協定後由參與法人或個人參與者另行繳付)。為免生疑問，過往服務年資供款(如有)不會被收取認購費。

(b) 基金管理費：每年最高為本基金資產淨值之2%，並逐日累計。

(2) 就受寄人提供之基金行政/託管服務的報酬而言，受寄人應有權收取及被支付之報酬為基金行政費，而這些費用每年最高為本基金資產淨值之0.5%，並逐日累計。

(3) 所有就成立、運作/營運、管理及執行本基金及退休金計劃而合理招致的費用和開支，包括但不限於下列項目將從本基金的資產中扣除，而支付方式由管理公司決定：

(a) 本基金或管理公司須向澳門金管局繳交的任何費用及開支；

(b) 任何核數師及/或精算師的費用和開支；

(c) 管理公司就本基金及/或退休金計劃的成立而支付的費用和開支，以及其後與計算本基金的資產淨值及單位價格有關的費用；

(d) 管理公司就本基金及/或退休金計劃及管理公司為執行職責而引致的所有法律費用及其他顧問收費；

(e) 為成立本基金及/或退休金計劃而引致或代管理公司支付的所有合理實付開支，以及有關初始發行本基金單位的費用；

(f) 擬備本管理規章的補充文件所產生或附帶的費用及開支；

(g) 根據本基金及/或退休金計劃向參與者及受益人發放通告或以其他方式進行通訊的開支；

(h) 為根據有關法令而取得和保持本基金的授權或其他正式認可或批准的費用和開支；

(i) 與本基金及/或退休金計劃的營運有關的開支，包括提交報稅表及向任何對本基金、退休金計劃及/或管理公司具有司法管轄權的監管當局提交其他法定資料；

(j) 在不損害上述條文的一般性的原則下，擬備、翻譯成葡文、中文或任何其他語言、印刷及派發有關本基金及/或退休金計劃的任何推銷刊物或說明書(包括在任何司法管轄區連同認購章程或說明書派發及載有補充資料的任何其他文件)、有關提供本基金或其他有關本基金及/或退休金計劃的所有結單、賬目、報告

及通告的開支，以及由於任何政府或其他監管當局修訂或引進任何法律、規例或規定(不論是否具有法律效力)，或向有關當局擔保或達成協議，管理公司為符合該等修訂或法例或擔保或協議或以其他方式與之有關而引致的所有其他費用和開支；

(k) 在管理公司不時認為合適的澳門或其他地方的報章刊登本基金的資產淨值及/或單位價格之所有開支；及

(1) 所有印花稅、其他稅項、稅款、政府收費、經紀費、佣金、匯兌費、銀行收費、轉移費和開支、註冊費和開支、牌照費和開支、有關管理公司涉及本基金的全部或部分的交易之交易費、受寄人及代表的費用和開支、保險和抵押費用，以及就任何投資或其他財產或任何現金、存款或貸款的購入、持有和出售套現或其他交易(包括申索或收取收益或其他有關權益)而需支付的其他費用、收費或開支。

(4) 特定費用：任何歸因於某特定參與法人或個人參與者之費用及開支(包括但不限於法律、審計及註冊費用)應由該參與法人或個人參與者承擔及繳付。

(5) 計劃終止費：若參與法人或個人參與者於其退休金計劃之計劃成立日起五年內按參與協議中的計劃規則的規定終止退休金計劃，管理公司會從贖回之款項中按百分比扣除終止退休金計劃之費用(或與管理公司預先協定後，該費用可由參與法人或個人參與者另行繳付)。退休金計劃由計劃成立日期至終止日期之年期少於一年，所收取的計劃終止費為贖回款項之5%；滿一年但不足二年為4%；滿二年但不足三年為3%；滿三年但不足四年為2%；滿四年但不足五年為1%；滿五年或以上便不會收取計劃終止費。

(6) 管理公司、受寄人及/或管理公司委任之實體或人士均已獲授權從投資於本基金的退休金計劃供款、資產、帳戶、結餘及贖回等款項中(按各項之適用情況)扣除此第八條的款項。

(7) 管理公司現時收取的報酬/收費將列載於參與協議內，但管理公司有權不時對有關報酬/收費作出任何修訂。

(8) 管理公司可因應為參與法人或個人參與者(視乎適用情況)提供與退休金計劃及/或就本基金相關的條款及服務，在管理公司及參與法人或個人參與者(視乎適用情況)雙方同意下於參與協議內另訂第八條的任何報酬/收費及/或其他報酬/收費，並以本管理規章所公布的為上限。

第九條

(基金轉換、認購及贖回)

(1) 從退休金計劃收到用以認購本基金單位的供款，將於扣除按上述第五

條第(7)項的收費(如適用)及第八條第(1)(a)項的認購費(如適用)後,按照上述第五條第(2)項發行單位。

(2) 贖回單位之有關款項將按照退休金計劃的參與協議中的計劃規則支付。

(3) 如獲澳門金管局的核准,管理公司將管理多於一個開放式退休基金(列於附錄1—開放式退休基金清單)。管理公司可酌情容許參與者把全部或部分單位由一項開放式退休基金贖回並轉換至認購另一項開放式退休基金之單位。有關轉換要求須以管理公司指定的書面格式或其他與管理公司預先協定的方式提出。

(4) 擬轉換本基金的單位之價值將根據轉換處理當日之交易日的單位價格計算。如轉換處理當日不是交易日,則以緊接於當日之後的交易日的單位價格計算。

第十條

(轉移管理公司和受寄人)

(1) 在獲得澳門金管局的預先批准下,管理公司可把管理本基金的職能轉移至另一間管理公司。

(2) 在轉移本基金前,管理公司將給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 在獲得澳門金管局的預先核准下,管理公司可把保管本基金資產的職能轉移至另一個或多個受寄人。

(4) 上述轉移所引致的開支一概由本基金全數承擔,除承轉人與轉移人另有協定。

第十一條

(管理規章的更改)

(1) 在符合第十一條第(2)項的情況下,管理公司可不時更改本管理規章。

(2) 任何根據第十一條第(1)項規定作出之修改必須符合以下條件:

(i) 澳門金管局已批准有關修訂;

(ii) 澳門金管局要求作出的通知和其他程序(如有)已被遵從;及

(iii) 管理公司必須給予參加本基金的有關參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

第十二條

(結束本基金)

(1) 在澳門金管局的預先批准下,管理公司可決定結束本基金。

(2) 在結束本基金前,管理公司應給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 若結束本基金,有關本基金的資產及債務將按管理公司的絕對酌情決定權:

(a) 根據各有關參加本基金的參與法人及個人參與者作出的指示,轉移至於宏利(澳門)退休金計劃下其他開放式退休基金;如管理公司沒有收到有關指示或上述轉移情況不適用,則由管理公司於不違反澳門法律要求下酌情決定有關資產及債務之轉移或處理;及/或

(b) 用以購買人壽保險。

(4) 在任何情況下,參與法人或其他參與者均不得要求結束或分拆本基金。

第十三條

(結束本基金的程序)

本基金在預先獲得澳門金管局批准後才可予以結束,而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》內。

第十四條

(管理公司的權利、責任及職能)

(1) 管理公司作為本基金的管理公司,將作出合理預期的謹慎和努力。

(2) 除因管理公司的嚴重疏忽、欺詐或故意違反本管理規章的條款而直接導致的法律責任外,管理公司對其他任何行為方式或遺漏概不承擔責任,亦不得就此被任何人士(包括任何參與者及受益人)提出起訴。

(3) 除本管理規章的規定外,管理公司對退休金計劃的參與者及受益人概不承擔任何責任。

(4) 管理公司對本基金的投資表現概不負責,亦不對任何投資虧損承擔責任。

(5) 若管理公司因按本管理規章擔任管理公司而蒙受任何損失,管理公司有權從本基金的資產中索取賠償,但因其嚴重疏忽、欺詐或故意失責而直接導致管理公司的損失除外。

(6) 管理公司有權委任任何專業顧問,並可依據有關顧問的建議或意見行事。當管理公司依賴任何專業顧問之建議或意見(不論是否由其取得或委任),管理公司均無須為任何就該等行事產生的任何人士(包括任何參與者及受益人)的損失負責。

(7) 如管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士被任何政府及/或主管機關的任何部門(包括澳門境外或境內的政府或主管機關)要求並且遵從其要求及/或自願選擇性地根據適用法律或法規,向有關(澳門境外或境內的)政府或主管機關提供任何關於本管理規章之條文、本基金(包括其投資及收益)、退休金計劃、參與者(包括參與法人)及/或受益人之資料,不論該要求是可強制執行與否,管理公司、受寄人及管理公司委任之實體或人士不會因有關的資料提供而要向參與者(包括參與法人)、受益人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關的資料提供所引起的法律責任。

第十五條

(暫時中止估值和釐定單位價格)

(1) 在下列情況之全部或部分期間,管理公司可在顧及參與者及受益人的利益後暫停本基金之單位交易,以及暫時中止本基金的估值和釐定本基金的資產淨值及單位價格:

(a) 本基金的投資項目有相當部分通常進行交易的任何證券市場休市或交易受到限制或暫停交易,或管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士通常用以釐定本基金的資產淨值或確定構成本基金之任何投資項目的價值的任何工具出現故障;

(b) 本基金所投資的任何基金或該等基金之單位因任何理由暫時中止交易或估值;

(c) 因任何其他理由,管理公司認為本基金的投資項目的價格不能合理地得以確定;

(d) 管理公司認為,將本基金持有的任何投資項目變現不可合理進行或會損害參與者或受益人的利益;或

(e) 本基金的投資項目(包括本基金所投資的任何基金)的贖回或支付款項、認購或贖回任何單位(包括本基金所投資的任何基金的單位)所涉及的資金匯款、調出或調回受到延誤,或管理公司認為不能按合理的價格或合理的匯率進行。

條件是,以上暫時中止不應導致管理公司不能遵守有關法律和規例。

(2) 上述第十五條第(1)項所述的暫時中止應於有關宣佈後即時生效,其後應再沒有關於資產淨值的估值和計算,直至

管理公司宣佈解除中止為止。一般而言，暫時中止應於發生以下情況的交易日隨後之交易日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

第十六條 (仲裁)

所有因本管理規章而引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條文的詮釋、整體性及執行方面，包括條文的更改或修訂，一概交由澳門金管局的保險及私人退休基金爭議仲裁中心進行調解。

第十七條 (司法管轄權)

(1) 本管理規章須受澳門法律管限並按照澳門法律解釋。

(2) 澳門的法院具資格對本管理規章所引起的問題作出判決。

附錄1—開放式退休基金清單

如上文第九條所述，管理公司所管理的開放式退休基金清單如下：

亞太債券基金 (澳門)

平穩增長基金 (澳門)

均衡基金 (澳門)

中港股票基金 (澳門)

康健護理基金 (澳門)

附註：在澳門金管局的批准下，管理公司可不時增減本清單的基金。

附錄2—亞太債券基金 (澳門) 之投資政策

本基金是為放眼於較長線的投資，並欲透過收益及資本增值取得投資回報的投資者而設。本基金旗下投資項目擬作分散投資，將主要投資於由任何政府、中央銀行、超國家機構、多邊國際機構，或企業於亞太區發行的債務證券；而亦可包括存款、固定收益金融工具及有關的投資，及其他准許投資。

(是項刊登費用為 \$7,692.00)
(Custo desta publicação \$ 7 692,00)

宏利 (澳門) 退休金計劃

平穩增長基金 (澳門)

管理規章

釋義及解釋

(1) 本管理規章為參與協議之組成部分。

(2) 在本管理規章中，用詞應具有參與協議中的計劃規則「定義」部分賦予該用詞之涵意（除非本管理規章文意另有別的規定）。

第一條

(開放式退休基金名稱及目的)

(1) 本開放式退休基金名為平穩增長基金 (澳門) (下稱「本基金」)。

(2) 就個人或企業實體 (為其僱員) 參與管理公司 (定義見下文) 的「宏利 (澳門) 退休金計劃」而成立的一個或多個退休金計劃，本基金主要目的是就該等退休金計劃的有關資產按本管理規章投資於本基金，以就該等退休金計劃的參與者 (定義見下文) 的正常退休、提早退休、長期無工作能力、患嚴重疾病狀況或身故等情況向參與者或受益人 (如適用) 支付有關退休金計劃所訂明的利益。

第二條

(管理公司及其職能)

(1) 本基金的管理公司為宏利人壽保險 (國際) 有限公司 (下稱「管理公司」)。管理公司乃於百慕達註冊成立的有限公司，繳足股本為港幣3,544,781,000元。管理公司於澳門的註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈8樓。

(2) 根據有關澳門法律條文的規定，管理公司具足夠資格及勝任能力執行本基金的行政、管理及代表的職能。

(3) 在澳門法律和法規及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部分以下的權力：

(a) 管理公司有權委任或撤換任何向其及/或本基金及/或退休金計劃提供服務的服務提供者；

(b) 根據本管理規章對本基金作出投資之權力，在不損害上文的一般性的原則下，管理公司可行使其絕對酌情決定權委任或撤換一名或多名協助本基金投資職能 (包括作出買賣證券和行使認購權與期權的決定) 的投資經理及/或顧問；

(c) 在管理公司認為合適的時候，於任何時候持有作為本基金一部分的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

(d) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把本基金非現金形式的投資、證券和財產變現；

(e) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金的其他資本款項，或本基金的任何收益或根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可在認為合適的時候，將上述全部或部分款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是享有所有權或復歸權與否，購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產 (包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，但條件是不會對本基金構成任何額外債務)；及/或

(ii) 為了提供參與協議訂下的利益的目的，與管理公司認為合適的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單、人壽保險保單及其他保單；

在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，管理公司具十足及無限制的權力猶如管理公司有絕對權力及享有實際利益一樣。

(4) 於本管理規章條文的限制下，在不損害有關參與協議或集成協議的其他條文的一般性的原則下，本管理規章無包含任何內容阻止管理公司作出以下行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資 (如適用) 而購買本基金組成部分的投資，但條件是不論在任何情況下，有關因為本基金而作出的購買之條款不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司 (或任何管理公司的關聯人士) 就管理公司 (或其關聯人士) 進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，無須向本基金交待或負上任何責任。

(5) 本管理規章無包含任何內容要求管理公司承擔任何責任，向任何參與法人 (定義見下文) 或其他參與者 (定義見下文) 披露在其代表其他人士或以任何非為本基金的管理公司的身份行事期間獲悉的事情或事項。

第三條

(受寄人及其職能)

(1) 本基金的受寄人為滙豐機構信託服務(亞洲)有限公司,其註冊辦事處位於香港皇后大道中1號(下稱「受寄人」)。

(2) 根據澳門金融管理局(下稱「澳門金管局」)於2013年2月27日發出之通函,澳門金管局確認該局認為滙豐機構信託服務(亞洲)有限公司符合資格向按照澳門相關法律條文成立之私人退休基金提供受寄人服務。受寄人會將有關本基金的證券和文件接收存管或記錄在登記冊上,並維持最新按時間順序排列的所有交易紀錄,以及每季擬備詳列本基金資產的清單。

(3) 受寄人可根據管理公司或其委任之實體或人士的指示,受託買賣證券和行使認購權與期權(如適用)、收取由本基金的資產所產生的收益,並與管理公司合作執行有關該等收益的活動,以及根據管理公司或其委任之實體或人士的指示贖回本基金的單位以使管理公司能向本基金的參與者或受益人(如適用)支付退休金計劃所訂明的利益。

第四條

(本基金的參與者類別)

(1) 參加本基金的成員包括下列類別:

(a) 個人——按個人情況及職業情況來決定其享有退休金計劃所指的權利的自然人,不論有否向退休金計劃提供資金(下稱「個人參與者」);

(b) 企業實體——其退休金計劃是由開放式退休基金提供資金的企業(下稱「參與法人」);

(c) 供款人——為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人(包括根據參與協議的條款參與企業實體於「宏利(澳門)退休金計劃」成立的退休金計劃的自然人及企業實體之僱員(下稱「僱員參與者」)及澳門法律不時所准許之其他人士)(下稱「供款人」)。

(2) 「個人參與者」、「參與法人」及「供款人」統稱為「參與者」。管理公司可不時在不抵觸有關法例的情況下增加或修改參與者類別。

(3) 不論參與者類別,其成員資格,除參與協議另有規定,均在管理公司接納並簽訂參與協議後生效,而該參與協議將載列有關法令及管理公司所規定的資料。為免生疑問,管理公司保留以其絕對酌情決定權拒絕(無須任何理由)任何個人(包括但不限於任何自然人及受僱於企業實體之僱員)或企業實體申請成為參與者之任何申請。

第五條

(本基金單位在本基金成立日之價值、發行及贖回)

(1) 每單位於管理公司訂明之基金成立日的初始值為港幣10.00元或澳門幣10.30元。

(2) 於管理公司不時訂明的行政程序下,按參與協議所作出的供款,將在切實可行的範圍內盡快於交易日(見第六條第(1)項所述)按每單位資產淨值發行單位。

(3) 於管理公司不時訂明的行政程序下,按參與協議所提出的贖回要求,將在切實可行的範圍內盡快於交易日按每單位資產淨值贖回單位。

(4) 單位將以退休金計劃的名義發行,並記入有關參與者的帳戶。

(5) 單位將以登記方式發行,而不會發行單位證書。

(6) 當本基金有關資產淨值的計算按下述第十五條遭到中止,其有關單位之認購或贖回將在切實可行的範圍內盡快順延至不受第十五條限制的任何一個交易日進行。

(7) 管理公司可於每單位資產淨值上收取不高於2%的賣出差價,作為購買本基金單位的費用。管理公司亦可於每單位資產淨值上收取不高於2%的買入差價,作為沽售本基金單位的費用。

第六條

(參與單位價格的計算日期及方式)

(1) 本基金的單位將於每個交易日估值以計算出每單位之資產淨值(下稱「單位價格」)。交易日指香港的銀行營業的任何一日(星期六、日除外)或管理公司不時決定的其他日期(下稱「交易日」)。管理公司亦可在行使絕對酌情決定權下決定任何一日(不論當日是否香港的銀行營業日)是否為交易日。港元單位價格的計算方法是將本基金的資產淨值(定義見下文)除以已發行的單位數目。

(2) 按上述第六條第(1)項的規限下,管理公司有權在下述第十五條所載的情況下暫時中止或延遲估值。

(3) 本基金的總淨值(下稱「資產淨值」)為本基金的資產的總值並從中扣除歸於本基金的負債。本基金的資產包括旗下投資項目的有關資產及可包括應計但未收的利息、股息及其他投資收益等(如適用)。本基金的負債可包括到期未償負債及累算或未付開支(包括按下述第八條所訂明的報酬、收費和開支(如適用))。本基金的資產淨值可按管理公司不時決定的準則估值,除澳門金管局另有特定規定。

(4) 澳門幣單位價格是以港元單位價格按管理公司不時所訂的兌換率換算所得。

(5) 每單位的價格將湊整至小數點後最近三位數,直至管理公司另行作出修訂。

第七條

(投資政策)

(1) 本基金的投資政策將嚴格遵守由澳門金管局刊登於《澳門特別行政區公報》內的規例。有關本基金之投資政策可參閱附錄2—平穩增長基金(澳門)之投資政策。

(2) 在預先獲得澳門金管局的批准後,管理公司可:

(a) 更改本基金的投資政策;或

(b) 合併、分拆或終止本基金。

第八條

(管理公司及受寄人的報酬、收費和開支)

(1) 作為提供本管理規章下的管理服務的報酬,管理公司應有權收取及被支付之報酬包括:

(a) 認購費:按供款金額收取不超過5%的費用,並從供款中扣除(或與管理公司預先協定後由參與法人或個人參與者另行繳付)。為免生疑問,過往服務年資供款(如有)不會被收取認購費。

(b) 基金管理費:每年最高為本基金資產淨值之2%,並逐日累計。

(2) 就受寄人提供之基金行政/託管服務的報酬而言,受寄人應有權收取及被支付之報酬為基金行政費,而這些費用每年最高為本基金資產淨值之0.5%,並逐日累計。

(3) 所有就成立、運作/營運、管理及執行本基金及退休金計劃而合理招致的費用和開支,包括但不限於下列項目將從本基金的資產中扣除,而支付方式由管理公司決定:

(a) 本基金或管理公司須向澳門金管局繳交的任何費用及開支;

(b) 任何核數師及/或精算師的費用和開支;

(c) 管理公司就本基金及/或退休金計劃的成立而支付的費用和開支,以及其後與計算本基金的資產淨值及單位價格有關的費用;

(d) 管理公司就本基金及/或退休金計劃及管理公司為執行職責而引致的所有法律費用及其他顧問收費；

(e) 為成立本基金及/或退休金計劃而引致或代管理公司支付的所有合理實付開支，以及有關初始發行本基金單位的費用；

(f) 擬備本管理規章的補充文件所產生或附帶的費用及開支；

(g) 根據本基金及/或退休金計劃向參與者及受益人發放通告或以其他方式進行通訊的開支；

(h) 為根據有關法令而取得和保持本基金的授權或其他正式認可或批准的費用和開支；

(i) 與本基金及/或退休金計劃的營運有關的開支，包括提交報稅表及向任何對本基金、退休金計劃及/或管理公司具有司法管轄權的監管當局提交其他法定資料；

(j) 在不損害上述條文的一般性的原則下，擬備、翻譯成葡文、中文或其他語言、印刷及派發有關本基金及/或退休金計劃的任何推銷刊物或說明書（包括在任何司法管轄區連同認購章程或說明書派發及載有補充資料的任何其他文件）、有關提供本基金或其他有關本基金及/或退休金計劃的所有結單、賬目、報告及通告的開支，以及由於任何政府或其他監管當局修訂或引進任何法律、規例或規定（不論是否具有法律效力），或向有關當局擔保或達成協議，管理公司為符合該等修訂或法例或擔保或協議或以其他方式與之有關而引致的所有其他費用和開支；

(k) 在管理公司不時認為合適的澳門或其他地方的報章刊登本基金的資產淨值及/或單位價格之所有開支；及

(1) 所有印花稅、其他稅項、稅款、政府收費、經紀費、佣金、匯兌費、銀行收費、轉移費和開支、註冊費和開支、牌照費和開支、有關管理公司涉及本基金的全部或部分的交易之交易費、受寄人及代表的費用和開支、保險和抵押費用，以及就任何投資或其他財產或任何現金、存款或貸款的購入、持有和出售套現或其他交易（包括申索或收取收益或其他有關權益）而需支付的其他費用、收費或開支。

(4) 特定費用：任何歸因於其特定參與法人或個人參與者之費用及開支（包括但不限於法律、審計及註冊費用）應由該參與法人或個人參與者承擔及繳付。

(5) 計劃終止費：若參與法人或個人參與者於其退休金計劃之計劃成立日起五年內按參與協議中的計劃規則的規定

終止退休金計劃，管理公司會從贖回之款項中按百分比扣除終止退休金計劃之費用（或與管理公司預先協定後，該費用可由參與法人或個人參與者另行繳付）。退休金計劃由計劃成立日期至終止日期之年期少於一年，所收取的計劃終止費為贖回款項之5%；滿一年但不足二年為4%；滿二年但不足三年為3%；滿三年但不足四年為2%；滿四年但不足五年為1%；滿五年或以上便不會收取計劃終止費。

(6) 管理公司、受寄人及/或管理公司委任之實體或人士均已獲授權從投資於本基金的退休金計劃供款、資產、帳戶、結餘及贖回等款項中（按各項之適用情況）扣除此第八條的款項。

(7) 管理公司現時收取的報酬/收費將列載於參與協議內，但管理公司有權不時對有關報酬/收費作出任何修訂。

(8) 管理公司可因應為參與法人或個人參與者（視乎適用情況）提供與退休金計劃及/或就本基金相關的條款及服務，在管理公司及參與法人或個人參與者（視乎適用情況）雙方同意下於參與協議內另訂第八條的任何報酬/收費及/或其他報酬/收費，並以本管理規章所公布的為上限。

第九條

(基金轉換、認購及贖回)

(1) 從退休金計劃收到用以認購本基金單位的供款，將於扣除按上述第五條第(7)項的收費（如適用）及第八條第(1)(a)項的認購費（如適用）後，按照上述第五條第(2)項發行單位。

(2) 贖回單位之有關款項將按照退休金計劃的參與協議中的計劃規則支付。

(3) 如獲澳門金管局的核准，管理公司將管理多於一個開放式退休基金（列於附錄1—開放式退休基金清單）。管理公司可酌情容許參與者把全部或部分單位由一項開放式退休基金贖回並轉換至認購另一項開放式退休基金之單位。有關轉換要求須以管理公司指定的書面格式或其他與管理公司預先協定的方式提出。

(4) 擬轉換本基金的單位之價值將根據轉換處理當日之交易日的單位價格計算。如轉換處理當日不是交易日，則以緊接於當日之後的交易日的單位價格計算。

第十條

(轉移管理公司和受寄人)

(1) 在獲得澳門金管局的預先批准下，管理公司可把管理本基金的職能轉移至另一間管理公司。

(2) 在轉移本基金前，管理公司將給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 在獲得澳門金管局的預先核准下，管理公司可把保管本基金資產的職能轉移至另一個或多個受寄人。

(4) 上述轉移所引致的開支一概由本基金全數承擔，除承轉人與轉移人另有協定。

第十一條

(管理規章的更改)

(1) 在符合第十一條第(2)項的情況下，管理公司可不時更改本管理規章。

(2) 任何根據第十一條第(1)項規定作出之修改必須符合以下條件：

(i) 澳門金管局已批准有關修訂；

(ii) 澳門金管局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從；及

(iii) 管理公司必須給予參加本基金的有關參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

第十二條

(結束本基金)

(1) 在澳門金管局的預先批准下，管理公司可決定結束本基金。

(2) 在結束本基金前，管理公司應給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 若結束本基金，有關本基金的資產及債務將按管理公司的絕對酌情決定權：

(a) 根據各有關參加本基金的參與法人及個人參與者作出的指示，轉移至於宏利（澳門）退休金計劃下其他開放式退休基金；如管理公司沒有收到有關指示或上述轉移情況不適用，則由管理公司於不違反澳門法律要求下酌情決定有關資產及債務之轉移或處理；及/或

(b) 用以購買人壽保險。

(4) 在任何情況下，參與法人或其他參與者均不得要求結束或分拆本基金。

第十三條
(結束本基金的程序)

本基金在預先獲得澳門金管局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》內。

第十四條
(管理公司的權利、責任及職能)

(1) 管理公司作為本基金的管理公司，將作出合理預期的謹慎和努力。

(2) 除因管理公司的嚴重疏忽、欺詐或故意違反本管理規章的條款而直接導致的法律責任外，管理公司對其他任何行為方式或遺漏概不承擔責任，亦不得就此被任何人士（包括任何參與者及受益人）提出起訴。

(3) 除本管理規章的規定外，管理公司對退休金計劃的參與者及受益人概不承擔任何責任。

(4) 管理公司對本基金的投資表現概不負責，亦不對任何投資虧損承擔責任。

(5) 若管理公司因按本管理規章擔任管理公司而蒙受任何損失，管理公司有權從本基金的資產中索取賠償，但因其嚴重疏忽、欺詐或故意失責而直接導致管理公司的損失除外。

(6) 管理公司有權委任任何專業顧問，並可依據有關顧問的建議或意見行事。當管理公司依賴任何專業顧問之建議或意見（不論是否由其取得或委任），管理公司均無須為任何就該等行事產生的任何人士（包括任何參與者及受益人）的損失負責。

(7) 如管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士被任何政府及/或主管機關的任何部門（包括澳門境外或境內的政府或主管機關）要求並且遵從其要求及/或自願選擇性地根據適用法律或法規，向有關（澳門境外或境內的）政府或主管機關提供任何關於本管理規章之條文、本基金（包括其投資及收益）、退休金計劃、參與者（包括參與法人）及/或受益人之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司、受寄人及管理公司委任之實體或人士不會因有關的資料提供而要向參與者（包括參與法人）、受益人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關的資料提供所引起的法律責任。

第十五條
(暫時中止估值和釐定單位價格)

(1) 在下列情況之全部或部分期間，管理公司可在顧及參與者及受益人的利

益後暫停本基金之單位交易，以及暫時中止本基金的估值和釐定本基金的資產淨值及單位價格：

(a) 本基金的投資項目有相當部分通常進行交易的任何證券市場休市或交易受到限制或暫停交易，或管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士通常用以釐定本基金的資產淨值或確定構成本基金之任何投資項目的價值的任何工具出現故障；

(b) 本基金所投資的任何基金或該等基金之單位因任何理由暫時中止交易或估值；

(c) 因任何其他理由，管理公司認為本基金的投資項目的價格不能合理地得以確定；

(d) 管理公司認為，將本基金持有的任何投資項目變現不可合理進行或會損害參與者或受益人的利益；或

(e) 本基金的投資項目（包括本基金所投資的任何基金）的贖回或支付款項、認購或贖回任何單位（包括本基金所投資的任何基金的單位）所涉及之資金匯款、調出或調回受到延誤，或管理公司認為不能按合理的價格或合理的匯率進行。

條件是，以上暫時中止不應導致管理公司不能遵守有關法律和規例。

(2) 上述第十五條第(1)項所述的暫時中止應於有關宣佈後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估值和計算，直至管理公司宣佈解除中止為止。一般而言，暫時中止應於發生以下情況的交易日隨後之交易日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

第十六條
(仲裁)

所有因本管理規章而引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條文的詮釋、整體性及執行方面，包括條文的更改或修訂，一概交由澳門金管局的保險及私人退休基金爭議仲裁中心進行調解。

第十七條
(司法管轄權)

(1) 本管理規章須受澳門法律管限並按照澳門法律解釋。

(2) 澳門的法院具資格對本管理規章所引起的問題作出判決。

附錄 1—開放式退休基金清單

如上文第九條所述，管理公司所管理的開放式退休基金清單如下：

亞太債券基金（澳門）

平穩增長基金（澳門）

均衡基金（澳門）

中港股票基金（澳門）

康健護理基金（澳門）

附註：在澳門金管局的批准下，管理公司可不時增減本清單的基金。

附錄 2—平穩增長基金（澳門）之投資政策

本基金是為放眼於中至較長線的投資，又願意承擔投資價值出現輕微波動的風險以達至中至長期回報的投資者而設，旨在提供中至長期資本增長。本基金將採取限制短期回報波幅的管理策略，旗下投資項目擬分散投資於股票和債券及/或貨幣市場工具；而亦可包括存款、固定收益金融工具及有關的投資，及其他准許投資。

(是項刊登費用為 \$7,692.00)
(Custo desta publicação \$ 7 692,00)

宏利（澳門）退休金計劃
均衡基金（澳門）

管理規章

釋義及解釋

(1) 本管理規章為參與協議之組成部分。

(2) 在本管理規章中，用詞應具有參與協議中的計劃規則「定義」部分賦予該用詞之涵意（除非本管理規章文意另有別的規定）。

第一條

(開放式退休基金名稱及目的)

(1) 本開放式退休基金名為均衡基金（澳門）（下稱「本基金」）。

(2) 就個人或企業實體（為其僱員）參與管理公司（定義見下文）的「宏利（澳門）退休金計劃」而成立的一個或多個退

退休金計劃，本基金主要目的是就該等退休金計劃的有關資產按本管理規章投資於本基金，以就該等退休金計劃的參與者（定義見下文）的正常退休、提早退休、長期無工作能力、患嚴重疾病狀況或身故等情況向參與者或受益人（如適用）支付有關退休金計劃所訂明的利益。

第二條

（管理公司及其職能）

（1）本基金的管理公司為宏利人壽保險（國際）有限公司（下稱「管理公司」）。管理公司乃於百慕達註冊成立的有限公司，繳足股本為港幣3,544,781,000元。管理公司於澳門的註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈8樓。

（2）根據有關澳門法律條文的規定，管理公司具足夠資格及勝任能力執行本基金的行政、管理及代表的職能。

（3）在澳門法律和法規及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部分以下的權力：

（a）管理公司有權委任或撤換任何向其及/或本基金及/或退休金計劃提供服務的服務提供者；

（b）根據本管理規章對本基金作出投資之權力，在不損害上文的一般性的原則下，管理公司可行使其絕對酌情決定權委任或撤換一名或多名協助本基金投資職能（包括作出買賣證券和行使認購權與期權的決定）的投資經理及/或顧問；

（c）在管理公司認為合適的時候，於任何時候持有作為本基金一部分的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

（d）有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把本基金非現金形式的投資、證券和財產變現；

（e）就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金的其他資本款項，或本基金的任何收益或根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可在認為合適的時候，將上述全部或部分款項作出以下的投資或應用之權力：

（i）管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是享有所有權或復歸權與否，購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產（包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，但條件是不會對本基金構成任何額外債務）；及/或

（ii）為了提供參與協議訂下的利益的目的，與管理公司認為合適的任何保險

公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單、人壽保險保單及其他保單；

在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，管理公司具十足及無限制的權力猶如管理公司有絕對權力及享有實際利益一樣。

（4）於本管理規章條文的限制下，在不損害有關參與協議或集成協議的其他條文的一般性的原則下，本管理規章無包含任何內容阻止管理公司作出以下行為：

（a）為其他人士以其他身份行事；

（b）為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

（c）為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資（如適用）而購買本基金組成部分的投資，但條件是不論在任何情況下，有關因為本基金而作出的購買之條款不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

（d）進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，無須向本基金交付或負上任何責任。

（5）本管理規章無包含任何內容要求管理公司承擔任何責任，向任何參與法人（定義見下文）或其他參與者（定義見下文）披露在其代表其他人士或以任何非為本基金的管理公司的身份行事期間獲悉的事情或事項。

第三條

（受寄人及其職能）

（1）本基金的受寄人為滙豐機構信託服務（亞洲）有限公司，其註冊辦事處位於香港皇后大道中1號（下稱「受寄人」）。

（2）根據澳門金融管理局（下稱「澳門金管局」）於2013年2月27日發出之通函，澳門金管局確認該局認為滙豐機構信託服務（亞洲）有限公司符合資格向按照澳門相關法律條文成立之私人退休基金提供受寄人服務。受寄人會將有關本基金的證券和文件接收存管或記錄在登記冊上，並維持最新按時間順序排列的所有交易紀錄，以及每季擬備詳列本基金資產的清單。

（3）受寄人可根據管理公司或其委任之實體或人士的指示，受託買賣證券和行

使認購權與期權（如適用）、收取由本基金的資產所產生的收益，並與管理公司合作執行有關該等收益的活動，以及根據管理公司或其委任之實體或人士的指示贖回本基金的單位以使管理公司能向本基金的參與者或受益人（如適用）支付退休金計劃所訂明的利益。

第四條

（本基金的參與者類別）

（1）參加本基金的成員包括下列類別：

（a）個人——按個人情況及職業情況來決定其享有退休金計劃所指的權利的自然人，不論有否向退休金計劃提供資金（下稱「個人參與者」）；

（b）企業實體——其退休金計劃是由開放式退休基金提供資金的企業（下稱「參與法人」）；

（c）供款人——為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人（包括根據參與協議的條款參與企業實體於「宏利（澳門）退休金計劃」成立的退休金計劃的自然人及企業實體之僱員（下稱「僱員參與者」）及澳門法律不時所准許之其他人士（下稱「供款人」）。

（2）「個人參與者」、「參與法人」及「供款人」統稱為「參與者」。管理公司可不時在不抵觸有關法例的情況下增加或修改參與者類別。

（3）不論參與者類別，其成員資格，除參與協議另有規定，均在管理公司接納並簽訂參與協議後生效，而該參與協議將載列有關法令及管理公司所規定的資料。為免生疑問，管理公司保留以其絕對酌情決定權拒絕（無須任何理由）任何個人（包括但不限於任何自然人及受僱於企業實體之僱員）或企業實體申請成為參與者之任何申請。

第五條

（本基金單位在本基金成立日之價值、發行及贖回）

（1）每單位於管理公司訂明之基金成立日的初始值為港幣10.00元或澳門幣10.30元。

（2）於管理公司不時訂明的行政程序下，按參與協議所作出的供款，將在切實可行的範圍內盡快於交易日（見第六條第（1）項所述）按每單位資產淨值發行單位。

（3）於管理公司不時訂明的行政程序下，按參與協議所提出的贖回要求，將在切實可行的範圍內盡快於交易日按每單位資產淨值贖回單位。

(4) 單位將以退休金計劃的名義發行，並記入有關參與者的帳戶。

(5) 單位將以登記方式發行，而不會發行單位證書。

(6) 當本基金有關資產淨值的計算按下述第十五條遭到中止，其有關單位之認購或贖回將在切實可行的範圍內盡快順延至不受第十五條限制的任何一個交易日進行。

(7) 管理公司可於每單位資產淨值上收取不高於2%的賣出差價，作為購買本基金單位的費用。管理公司亦可於每單位資產淨值上收取不高於2%的買入差價，作為沽售本基金單位的費用。

第六條

(參與單位價格的計算日期及方式)

(1) 本基金的單位將於每個交易日估值以計算出每單位之資產淨值（下稱「單位價格」）。交易日指香港的銀行營業的任何一日（星期六、日除外）或管理公司不時決定的其他日期（下稱「交易日」）。管理公司亦可在行使絕對酌情決定權下決定任何一日（不論當日是否香港的銀行營業日）是否為交易日。港元單位價格的計算方法是將本基金的資產淨值（定義見下文）除以已發行的單位數目。

(2) 按上述第六條第(1)項的規限下，管理公司有權在下述第十五條所載的情況下暫時中止或延遲估值。

(3) 本基金的總淨值（下稱「資產淨值」）為本基金的資產的總值並從中扣除歸於本基金的負債。本基金的資產包括旗下投資項目的有關資產及可包括應計但未收的利息、股息及其他投資收益等（如適用）。本基金的負債可包括到期未償負債及累算或未付開支（包括按下述第八條所訂明的報酬、收費和開支（如適用））。本基金的資產淨值可按管理公司不時決定的準則估值，除澳門金管局另有特定規定。

(4) 澳門幣單位價格是以港元單位價格按管理公司不時所訂的兌換率換算所得。

(5) 每單位的價格將湊整至小數點後最近三位數，直至管理公司另行作出修訂。

第七條

(投資政策)

(1) 本基金的投資政策將嚴格遵守由澳門金管局刊登於《澳門特別行政區公報》內的規例。有關本基金之投資政策可參閱附錄2—均衡基金（澳門）之投資政策。

(2) 在預先獲得澳門金管局的批准後，管理公司可：

- (a) 更改本基金的投資政策；或
- (b) 合併、分拆或終止本基金。

第八條

(管理公司及受寄人的報酬、收費和開支)

(1) 作為提供本管理規章下的管理服務的報酬，管理公司應有權收取及被支付之報酬包括：

(a) 認購費：按供款金額收取不超過5%的費用，並從供款中扣除（或與管理公司預先協定後由參與法人或個人參與者另行繳付）。為免生疑問，過往服務年資供款（如有）不會被收取認購費。

(b) 基金管理費：每年最高為本基金資產淨值之2%，並逐日累計。

(2) 就受寄人提供之基金行政/託管服務的報酬而言，受寄人應有權收取及被支付之報酬為基金行政費，而這些費用每年最高為本基金資產淨值之0.5%，並逐日累計。

(3) 所有就成立、運作/營運、管理及執行本基金及退休金計劃而合理招致的費用和開支，包括但不限於下列項目將從本基金的資產中扣除，而支付方式由管理公司決定：

(a) 本基金或管理公司須向澳門金管局繳交的任何費用及開支；

(b) 任何核數師及/或精算師的費用和開支；

(c) 管理公司就本基金及/或退休金計劃的成立而支付的費用和開支，以及其後與計算本基金的資產淨值及單位價格有關的費用；

(d) 管理公司就本基金及/或退休金計劃及管理公司為執行職責而引致的所有法律費用及其他顧問收費；

(e) 為成立本基金及/或退休金計劃而引致或代管理公司支付的所有合理實付開支，以及有關初始發行本基金單位的費用；

(f) 擬備本管理規章的補充文件所產生或附帶的費用及開支；

(g) 根據本基金及/或退休金計劃向參與者及受益人發放通告或以其他方式進行通訊的開支；

(h) 為根據有關法令而取得和保持本基金的授權或其他正式認可或批准的費用和開支；

(i) 與本基金及/或退休金計劃的營運有關的開支，包括提交報稅表及向任何對本基金、退休金計劃及/或管理公司具有司法管轄權的監管當局提交其他法定資料；

(j) 在不損害上述條文的一般性的原則下，擬備、翻譯成葡文、中文或任何其他語言、印刷及派發有關本基金及/或退休金計劃的任何推銷刊物或說明書（包括在任何司法管轄區連同認購章程或說明書派發及載有補充資料的任何其他文件）、有關提供本基金或其他有關本基金及/或退休金計劃的所有結單、賬目、報告及通告的開支，以及由於任何政府或其他監管當局修訂或引進任何法律、規例或規定（不論是否具有法律效力），或向有關當局擔保或達成協議，管理公司為符合該等修訂或法例或擔保或協議或以其他方式與之有關而引致的所有其他費用和開支；

(k) 在管理公司不時認為合適的澳門或其他地方的報章刊登本基金的資產淨值及/或單位價格之所有開支；及

(l) 所有印花稅、其他稅項、稅款、政府收費、經紀費、佣金、匯兌費、銀行收費、轉移費和開支、註冊費和開支、牌照費和開支、有關管理公司涉及本基金的全部或部分的交易之交易費、受寄人及代表的費用和開支、保險和抵押費用，以及就任何投資或其他財產或任何現金、存款或貸款的購入、持有和出售套現或其他交易（包括申索或收取收益或其他有關權益）而需支付的其他費用、收費或開支。

(4) 特定費用：任何歸因於某特定參與法人或個人參與者之費用及開支（包括但不限於法律、審計及註冊費用）應由該參與法人或個人參與者承擔及繳付。

(5) 計劃終止費：若參與法人或個人參與者於其退休金計劃之計劃成立日起五年內按參與協議中的計劃規則的規定終止退休金計劃，管理公司會從贖回之款項中按百分比扣除終止退休金計劃之費用（或與管理公司預先協定後，該費用可由參與法人或個人參與者另行繳付）。退休金計劃由計劃成立日期至終止日期之年期少於一年，所收取的計劃終止費為贖回款項之5%；滿一年但不足二年為4%；滿二年但不足三年為3%；滿三年但不足四年為2%；滿四年但不足五年為1%；滿五年或以上便不會收取計劃終止費。

(6) 管理公司、受寄人及/或管理公司委任之實體或人士均已獲授權從投資於本基金的退休金計劃供款、資產、帳戶、結餘及贖回等款項中（按各項之適用情況）扣除此第八條的款項。

(7) 管理公司現時收取的報酬/收費將列載於參與協議內，但管理公司有權不時對有關報酬/收費作出任何修訂。

(8) 管理公司可因應為參與法人或個人參與者（視乎適用情況）提供與退休金計劃及/或就本基金相關的條款及服務，在管理公司及參與法人或個人參與者（視乎適用情況）雙方同意下於參與協議內另訂第八條的任何報酬/收費及/或其他報酬/收費，並以本管理規章所公布的為上限。

第九條

(基金轉換、認購及贖回)

(1) 從退休金計劃收到用以認購本基金單位的供款，將於扣除按上述第五條第(7)項的收費（如適用）及第八條第(1)(a)項的認購費（如適用）後，按照上述第五條第(2)項發行單位。

(2) 贖回單位之有關款項將按照退休金計劃的參與協議中的計劃規則支付。

(3) 如獲澳門金管局的核准，管理公司將管理多於一個開放式退休基金（列於附錄1—開放式退休基金清單）。管理公司可酌情容許參與者把全部或部分單位由一項開放式退休基金贖回並轉換至認購另一項開放式退休基金之單位。有關轉換要求須以管理公司指定的書面格式或其他與管理公司預先協定的方式提出。

(4) 擬轉換本基金的單位之價值將根據轉換處理當日之交易日的單位價格計算。如轉換處理當日不是交易日，則以緊接於當日之後的交易日的單位價格計算。

第十條

(轉移管理公司和受寄人)

(1) 在獲得澳門金管局的預先批准下，管理公司可把管理本基金的職能轉移至另一間管理公司。

(2) 在轉移本基金前，管理公司將給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 在獲得澳門金管局的預先核准下，管理公司可把保管本基金資產的職能轉移至另一個或多個受寄人。

(4) 上述轉移所引致的開支一概由本基金全數承擔，除承轉人與轉移人另有協定。

第十一條

(管理規章的更改)

(1) 在符合第十一條第(2)項的情況下，管理公司可不時更改本管理規章。

(2) 任何根據第十一條第(1)項規定作出之修改必須符合以下條件：

(i) 澳門金管局已批准有關修訂；

(ii) 澳門金管局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從；及

(iii) 管理公司必須給予參加本基金的有關參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

第十二條

(結束本基金)

(1) 在澳門金管局的預先批准下，管理公司可決定結束本基金。

(2) 在結束本基金前，管理公司應給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 若結束本基金，有關本基金的資產及債務將按管理公司的絕對酌情決定權：

(a) 根據各有關參加本基金的參與法人及個人參與者作出的指示，轉移至於宏利（澳門）退休金計劃下其他開放式退休基金；如管理公司沒有收到有關指示或上述轉移情況不適用，則由管理公司於不違反澳門法律要求下酌情決定有關資產及債務之轉移或處理；及/或

(b) 用以購買人壽保險。

(4) 在任何情況下，參與法人或其他參與者均不得要求結束或分拆本基金。

第十三條

(結束本基金的程序)

本基金在預先獲得澳門金管局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》內。

第十四條

(管理公司的權利、責任及職能)

(1) 管理公司作為本基金的管理公司，將作出合理預期的謹慎和努力。

(2) 除因管理公司的嚴重疏忽、欺詐或故意違反本管理規章的條款而直接導致的法律責任外，管理公司對其他任何行為方式或遺漏概不承擔責任，亦不得就此被任何人士（包括任何參與者及受益人）提出起訴。

(3) 除本管理規章的規定外，管理公司對退休金計劃的參與者及受益人概不承擔任何責任。

(4) 管理公司對本基金的投資表現概不負責，亦不對任何投資虧損承擔責任。

(5) 若管理公司因按本管理規章擔任管理公司而蒙受任何損失，管理公司有權從本基金的資產中索取賠償，但因其嚴重疏忽、欺詐或故意失責而直接導致管理公司的損失除外。

(6) 管理公司有權委任任何專業顧問，並可依據有關顧問的建議或意見行事。當管理公司依賴任何專業顧問之建議或意見（不論是否由其取得或委任），管理公司均無須為任何就該等行事產生的任何人士（包括任何參與者及受益人）的損失負責。

(7) 如管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士被任何政府及/或主管機關的任何部門（包括澳門境外或境內的政府或主管機關）要求並且遵從其要求及/或自願選擇性地根據適用法律或法規，向有關（澳門境外或境內的）政府或主管機關提供任何關於本管理規章之條文、本基金（包括其投資及收益）、退休金計劃、參與者（包括參與法人）及/或受益人之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司、受寄人及管理公司委任之實體或人士不會因有關的資料提供而要向參與者（包括參與法人）、受益人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關的資料提供所引起的法律責任。

第十五條

(暫時中止估值和釐定單位價格)

(1) 在下列情況之全部或部分期間，管理公司可在顧及參與者及受益人的利益後暫停本基金之單位交易，以及暫時中止本基金的估值和釐定本基金的資產淨值及單位價格：

(a) 本基金的投資項目有相當部分通常進行交易的任何證券市場休市或交易受到限制或暫停交易，或管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士通常用以釐定本基金的資產淨值或確定構成本基金之任何投資項目的價值的任何工具出現故障；

(b) 本基金所投資的任何基金或該等基金之單位因任何理由暫時中止交易或估值；

(c) 因任何其他理由，管理公司認為本基金的投資項目的價格不能合理地得以確定；

(d) 管理公司認為，將本基金持有的任何投資項目變現不可合理進行或會損害參與者或受益人的利益；或

(e) 本基金的投資項目(包括本基金所投資的任何基金)的贖回或支付款項、認購或贖回任何單位(包括本基金所投資的任何基金的單位)所涉及的資金匯款、調出或調回受到延誤,或管理公司認為不能按合理的價格或合理的匯率進行。

條件是,以上暫時中止不應導致管理公司不能遵守有關法律和規例。

(2) 上述第十五條第(1)項所述的暫時中止應於有關宣佈後即時生效,其後應再沒有關於資產淨值的估值和計算,直至管理公司宣佈解除中止為止。一般而言,暫時中止應於發生以下情況的交易日隨後之交易日予以解除:

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在;及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

第十六條 (仲裁)

所有因本管理規章而引起的分歧,不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質,如關於有關條文的詮釋、整體性及執行方面,包括條文的更改或修訂,一概交由澳門金管局的保險及私人退休基金爭議仲裁中心進行調解。

第十七條 (司法管轄權)

(1) 本管理規章須受澳門法律管限並按照澳門法律解釋。

(2) 澳門的法院具資格對本管理規章所引起的問題作出判決。

附錄1—開放式退休基金清單

如上文第九條所述,管理公司所管理的開放式退休基金清單如下:

亞太債券基金(澳門)
平穩增長基金(澳門)
均衡基金(澳門)
中港股票基金(澳門)
康健護理基金(澳門)

附註:在澳門金管局的批准下,管理公司可不時增減本清單的基金。

附錄2—均衡基金(澳門)之投資政策

本基金是為放眼於較長線的投資,又願意承擔投資價值出現中度波動之風險以達至長期回報的投資者而設,旨在提供中至長期資本增長。本基金旗下投資項目擬分散投資於股票和債券及/或貨幣市場工具;而亦可包括存款、固定收益金融工具及有關的投資,及其他准許投資。

(是項刊登費用為 \$7,692.00)
(Custo desta publicação \$ 7 692,00)

宏利(澳門)退休金計劃 中港股票基金(澳門)

管理規章

釋義及解釋

(1) 本管理規章為參與協議之組成部分。

(2) 在本管理規章中,用詞應具有參與協議中的計劃規則「定義」部分賦予該用詞之涵意(除非本管理規章文意另有別的規定)。

第一條

(開放式退休基金名稱及目的)

(1) 本開放式退休基金名為中港股票基金(澳門)(下稱「本基金」)。

(2) 就個人或企業實體(為其僱員)參與管理公司(定義見下文)的「宏利(澳門)退休金計劃」而成立的一個或多個退休金計劃,本基金主要目的是就該等退休金計劃的有關資產按本管理規章投資於本基金,以就該等退休金計劃的參與者(定義見下文)的正常退休、提早退休、長期無工作能力、患嚴重疾病狀況或身故等情況向參與者或受益人(如適用)支付有關退休金計劃所訂明的利益。

第二條

(管理公司及其職能)

(1) 本基金的管理公司為宏利人壽保險(國際)有限公司(下稱「管理公司」)。管理公司乃於百慕達註冊成立的有限公司,繳足股本為港幣3,544,781,000元。管理公司於澳門的註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈8樓。

(2) 根據有關澳門法律條文的規定,管理公司具足夠資格及勝任能力執行本基金的行政、管理及代表的職能。

(3) 在澳門法律和法規及本管理規章的規限下,管理公司應具有並可隨時行使全部或部分以下的權力:

(a) 管理公司有權委任或撤換任何向其及/或本基金及/或退休金計劃提供服務的服務提供者;

(b) 根據本管理規章對本基金作出投資之權力,在不損害上文的一般性的原則下,管理公司可行使其絕對酌情決定權委任或撤換一名或多名協助本基金投資職能(包括作出買賣證券和行使認購權與期權的決定)的投資經理及/或顧問;

(c) 在管理公司認為合適的時候,於任何時候持有作為本基金一部分的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力;

(d) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把本基金非現金形式的投資、證券和財產變現;

(e) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金的其他資本款項,或本基金的任何收益或根據本管理規章支付給管理公司的供款,如不需即時作出本管理規章規定的付款,管理公司可在認為合適的時候,將上述全部或部分款項作出以下的投資或應用之權力:

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時,不論是享有所有權或復歸權與否,購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產(包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產,但條件是不會對本基金構成任何額外債務);及/或

(ii) 為了提供參與協議訂下的利益的目的,與管理公司認為合適的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單、人壽保險保單及其他保單;

在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改,管理公司具十足及無限制的權力猶如管理公司有絕對權力及享有實際利益一樣。

(4) 於本管理規章條文的限制下,在不損害有關參與協議或集成協議的其他條文的一般性的原則下,本管理規章無包含任何內容阻止管理公司作出以下行為:

(a) 為其他人士以其他身份行事;

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣,儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣;

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資(如適用)而購買本基金組成部分的投資,但條件是不論在任何情況下,有關因為本基金而作出的購買之條款不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款;

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司(或任何管理公司的關聯人士)就管理公司(或其關聯人士)進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益,無須向本基金交待或負上任何責任。

(5) 本管理規章無包含任何內容要求管理公司承擔任何責任,向任何參與者(定義見下文)或其他參與者(定義見下文)披露在其代表其他人士或以任何非為本基金的管理公司的身份行事期間獲悉的事情或事項。

第三條

(受寄人及其職能)

(1) 本基金的受寄人為滙豐機構信託服務(亞洲)有限公司,其註冊辦事處位於香港皇后大道中1號(下稱「受寄人」)。

(2) 根據澳門金融管理局(下稱「澳門金管局」)於2013年2月27日發出之通函,澳門金管局確認該局認為滙豐機構信託服務(亞洲)有限公司符合資格向按照澳門相關法律條文成立之私人退休基金提供受寄人服務。受寄人會將有關本基金的證券和文件接收存管或記錄在登記冊上,並維持最新按時間順序排列的所有交易紀錄,以及每季擬備詳列本基金資產的清單。

(3) 受寄人可根據管理公司或其委任之實體或人士的指示,受託買賣證券和行使認購權與期權(如適用)、收取由本基金的資產所產生的收益,並與管理公司合作執行有關該等收益的活動,以及根據管理公司或其委任之實體或人士的指示贖回本基金的單位以使管理公司能向本基金的參與者或受益人(如適用)支付退休金計劃所訂明的利益。

第四條

(本基金的參與者類別)

(1) 參加本基金的成員包括下列類別:

(a) 個人——按個人情況及職業情況來決定其享有退休金計劃所指的權利的自然人,不論有否向退休金計劃提供資金(下稱「個人參與者」);

(b) 企業實體——其退休金計劃是由開放式退休基金提供資金的企業(下稱「參與法人」);

(c) 供款人——為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人(包括根據參與協議的條款參與企業實體於「宏利(澳

門)退休金計劃」成立的退休金計劃的自然人及企業實體之僱員(下稱「僱員參與者」)及澳門法律不時所准許之其他人士(下稱「供款人」)。

(2) 「個人參與者」、「參與法人」及「供款人」統稱為「參與者」。管理公司可不時在不抵觸有關法例的情況下增加或修改參與者類別。

(3) 不論參與者類別,其成員資格,除參與協議另有規定,均在管理公司接納並簽訂參與協議後生效,而該參與協議將載列有關法令及管理公司所規定的資料。為免生疑問,管理公司保留以其絕對酌情決定權拒絕(無須任何理由)任何個人(包括但不限於任何自然人及受僱於企業實體之僱員)或企業實體申請成為參與者之任何申請。

第五條

(本基金單位在本基金成立日之價值、發行及贖回)

(1) 每單位於管理公司訂明之基金成立日的初始值為港幣10.00元或澳門幣10.30元。

(2) 於管理公司不時訂明的行政程序下,按參與協議所作出的供款,將在切實可行的範圍內盡快於交易日(見第六條第(1)項所述)按每單位資產淨值發行單位。

(3) 於管理公司不時訂明的行政程序下,按參與協議所提出的贖回要求,將在切實可行的範圍內盡快於交易日按每單位資產淨值贖回單位。

(4) 單位將以退休金計劃的名義發行,並記入有關參與者的帳戶。

(5) 單位將以登記方式發行,而不會發行單位證書。

(6) 當本基金有關資產淨值的計算按下述第十五條遭到中止,其有關單位之認購或贖回將在切實可行的範圍內盡快順延至不受第十五條限制的任何一個交易日進行。

(7) 管理公司可於每單位資產淨值上收取不高於2%的賣出差價,作為購買本基金單位的費用。管理公司亦可於每單位資產淨值上收取不高於2%的買入差價,作為沽售本基金單位的費用。

第六條

(參與單位價格的計算日期及方式)

(1) 本基金的單位將於每個交易日估值以計算出每單位之資產淨值(下稱「單位價格」)。交易日指香港的銀行營業的任何一日(星期六、日除外)或管理

公司不時決定的其他日期(下稱「交易日」)。管理公司亦可在行使絕對酌情決定權下決定任何一日(不論當日是否香港的銀行營業日)是否為交易日。港元單位價格的計算方法是將本基金的資產淨值(定義見下文)除以已發行的單位數目。

(2) 按上述第六條第(1)項的規限下,管理公司有權在下述第十五條所載的情況下暫時中止或延遲估值。

(3) 本基金的總淨值(下稱「資產淨值」)為本基金的資產的總值並從中扣除歸於本基金的負債。本基金的資產包括旗下投資項目的有關資產及可包括應計但未收的利息、股息及其他投資收益等(如適用)。本基金的負債可包括到期未償負債及累算或未付開支(包括按下述第八條所訂明的報酬、收費和開支(如適用))。本基金的資產淨值可按管理公司不時決定的準則估值,除澳門金管局另有特定規定。

(4) 澳門幣單位價格是以港元單位價格按管理公司不時所訂的兌換率換算所得。

(5) 每單位的價格將湊整至小數點後最近三位數,直至管理公司另行作出修訂。

第七條

(投資政策)

(1) 本基金的投資政策將嚴格遵守由澳門金管局刊登於《澳門特別行政區公報》內的規例。有關本基金之投資政策可參閱附錄2—中港股票基金(澳門)之投資政策。

(2) 在預先獲得澳門金管局的批准後,管理公司可:

(a) 更改本基金的投資政策;或

(b) 合併、分拆或終止本基金。

第八條

(管理公司及受寄人的報酬、收費和開支)

(1) 作為提供本管理規章下的管理服務的報酬,管理公司應有權收取及被支付之報酬包括:

(a) 認購費:按供款金額收取不超過5%的費用,並從供款中扣除(或與管理公司預先協定後由參與法人或個人參與者另行繳付)。為免生疑問,過往服務年資供款(如有)不會被收取認購費。

(b) 基金管理費:每年最高為本基金資產淨值之2%,並逐日累計。

(2) 就受寄人提供之基金行政/託管服務的報酬而言，受寄人應有權收取及被支付之報酬為基金行政費，而這些費用每年最高為本基金資產淨值之0.5%，並逐日累計。

(3) 所有就成立、運作/營運、管理及執行本基金及退休金計劃而合理招致的費用和開支，包括但不限於下列項目將從本基金的資產中扣除，而支付方式由管理公司決定：

(a) 本基金或管理公司須向澳門金管局繳交的任何費用及開支；

(b) 任何核數師及/或精算師的費用和開支；

(c) 管理公司就本基金及/或退休金計劃的成立而支付的費用和開支，以及其後與計算本基金的資產淨值及單位價格有關的費用；

(d) 管理公司就本基金及/或退休金計劃及管理公司為執行職責而引致的所有法律費用及其他顧問收費；

(e) 為成立本基金及/或退休金計劃而引致或代管理公司支付的所有合理實付開支，以及有關初始發行本基金單位的費用；

(f) 擬備本管理規章的補充文件所產生或附帶的費用及開支；

(g) 根據本基金及/或退休金計劃向參與者及受益人發放通告或以其他方式進行通訊的開支；

(h) 為根據有關法令而取得和保持本基金的授權或其他正式認可或批准的費用和開支；

(i) 與本基金及/或退休金計劃的營運有關的開支，包括提交報稅表及向任何對本基金、退休金計劃及/或管理公司具有司法管轄權的監管當局提交其他法定資料；

(j) 在不損害上述條文的一般性的原則下，擬備、翻譯成葡文、中文或任何其他語言、印刷及派發有關本基金及/或退休金計劃的任何推銷刊物或說明書（包括在任何司法管轄區連同認購章程或說明書派發及載有補充資料的任何其他文件）、有關提供本基金或其他有關本基金及/或退休金計劃的所有結單、賬目、報告及通告的開支，以及由於任何政府或其他監管當局修訂或引進任何法律、規例或規定（不論是否具有法律效力），或向有關當局擔保或達成協議，管理公司為符合該等修訂或法例或擔保或協議或以其他方式與之有關而引致的所有其他費用和開支；

(k) 在管理公司不時認為合適的澳門或其他地方的報章刊登本基金的資產淨值及/或單位價格之所有開支；及

(1) 所有印花稅、其他稅項、稅款、政府收費、經紀費、佣金、匯兌費、銀行收費、轉移費和開支、註冊費和開支、牌照費和開支、有關管理公司涉及本基金的全部或部分的交易之交易費、受寄人及代表的費用和開支、保險和抵押費用，以及就任何投資或其他財產或任何現金、存款或貸款的購入、持有和出售套現或其他交易（包括申索或收取收益或其他有關權益）而需支付的其他費用、收費或開支。

(4) 特定費用：任何歸因於某特定參與法人或個人參與者之費用及開支（包括但不限於法律、審計及註冊費用）應由該參與法人或個人參與者承擔及繳付。

(5) 計劃終止費：若參與法人或個人參與者於其退休金計劃之計劃成立日起五年內按參與協議中的計劃規則的規定終止退休金計劃，管理公司會從贖回之款項中按百分比扣除終止退休金計劃之費用（或與管理公司預先協定後，該費用可由參與法人或個人參與者另行繳付）。退休金計劃由計劃成立日期至終止日期之年期少於一年，所收取的計劃終止費為贖回款項之5%；滿一年但不足二年為4%；滿二年但不足三年為3%；滿三年但不足四年為2%；滿四年但不足五年為1%；滿五年或以上便不會收取計劃終止費。

(6) 管理公司、受寄人及/或管理公司委任之實體或人士均已獲授權從投資於本基金的退休金計劃供款、資產、帳戶、結餘及贖回等款項中（按各項之適用情況）扣除此第八條的款項。

(7) 管理公司現時收取的報酬/收費將列載於參與協議內，但管理公司有權不時對有關報酬/收費作出任何修訂。

(8) 管理公司可因應為參與法人或個人參與者（視乎適用情況）提供與退休金計劃及/或就本基金相關的條款及服務，在管理公司及參與法人或個人參與者（視乎適用情況）雙方同意下於參與協議內另訂第八條的任何報酬/收費及/或其他報酬/收費，並以本管理規章所公布的為上限。

第九條

（基金轉換、認購及贖回）

(1) 從退休金計劃收到用以認購本基金單位的供款，將於扣除按上述第五條第(7)項的收費（如適用）及第八條第(1)(a)項的認購費（如適用）後，按照上述第五條第(2)項發行單位。

(2) 贖回單位之有關款項將按照退休金計劃的參與協議中的計劃規則支付。

(3) 如獲澳門金管局的核准，管理公司將管理多於一個開放式退休基金（列於附錄1—開放式退休基金清單）。管理公司可酌情容許參與者把全部或部分單位由一項開放式退休基金贖回並轉換至認購另一項開放式退休基金之單位。有關轉換要求須以管理公司指定的書面格式或其他與管理公司預先協定的方式提出。

(4) 擬轉換本基金的單位之價值將根據轉換處理當日之交易日的單位價格計算。如轉換處理當日不是交易日，則以緊接於當日之後的交易日的單位價格計算。

第十條

（轉移管理公司和受寄人）

(1) 在獲得澳門金管局的預先批准下，管理公司可把管理本基金的職能轉移至另一間管理公司。

(2) 在轉移本基金前，管理公司將給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 在獲得澳門金管局的預先核准下，管理公司可把保管本基金資產的職能轉移至另一個或多個受寄人。

(4) 上述轉移所引致的開支一概由本基金全數承擔，除承轉人與轉移人另有協定。

第十一條

（管理規章的更改）

(1) 在符合第十一條第(2)項的情況下，管理公司可不時更改本管理規章。

(2) 任何根據第十一條第(1)項規定作出之修改必須符合以下條件：

(i) 澳門金管局已批准有關修訂；

(ii) 澳門金管局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從；及

(iii) 管理公司必須給予參加本基金的有關參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知（或澳門金管局所同意的較短期間）。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

第十二條

（結束本基金）

(1) 在澳門金管局的預先批准下，管理公司可決定結束本基金。

(2) 在結束本基金前，管理公司應給予參加本基金的參與法人及個人參與者

不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 若結束本基金,有關本基金的資產及債務將按管理公司的絕對酌情決定權:

(a) 根據各有關參加本基金的參與法人及個人參與者作出的指示,轉移至於宏利(澳門)退休金計劃下其他開放式退休基金;如管理公司沒有收到有關指示或上述轉移情況不適用,則由管理公司於不違反澳門法律要求下酌情決定有關資產及債務之轉移或處理;及/或

(b) 用以購買人壽保險。

(4) 在任何情況下,參與法人或其他參與者均不得要求結束或分拆本基金。

第十三條

(結束本基金的程序)

本基金在預先獲得澳門金管局批准後才可予以結束,而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》內。

第十四條

(管理公司的權利、責任及職能)

(1) 管理公司作為本基金的管理公司,將作出合理預期的謹慎和努力。

(2) 除因管理公司的嚴重疏忽、欺詐或故意違反本管理規章的條款而直接導致的法律責任外,管理公司對其他任何行為方式或遺漏概不承擔責任,亦不得就此被任何人士(包括任何參與者及受益人)提出起訴。

(3) 除本管理規章的規定外,管理公司對退休金計劃的參與者及受益人概不承擔任何責任。

(4) 管理公司對本基金的投資表現概不負責,亦不對任何投資虧損承擔責任。

(5) 若管理公司因按本管理規章擔任管理公司而蒙受任何損失,管理公司有權從本基金的資產中索取賠償,但因其嚴重疏忽、欺詐或故意失責而直接導致管理公司的損失除外。

(6) 管理公司有權委任任何專業顧問,並可依據有關顧問的建議或意見行事。當管理公司依賴任何專業顧問之建議或意見(不論是否由其取得或委任),管理公司均無須為任何就該等行事產生的任何人士(包括任何參與者及受益人)的損失負責。

(7) 如管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士被任何政府及/或主管機關的任何部門(包括澳門境外或境內的政府或主管機關)要求並且遵從其要求及/或自願選擇性地根據適用法律或法規,向有關(澳門境外或境內的)政府或主管機關提供任何關於本管理規章之條文、本基金(包括其投資及收益)、退休金計劃、參與者(包括參與法人)及/或受益人之資料,不論該要求是可強制執行與否,管理公司、受寄人及管理公司委任之實體或人士不會因有關的資料提供而要向參與者(包括參與法人)、受益人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關的資料提供所引起的法律責任。

第十五條

(暫時中止估值和釐定單位價格)

(1) 在下列情況之全部或部分期間,管理公司可在顧及參與者及受益人的利益後暫停本基金之單位交易,以及暫時中止本基金的估值和釐定本基金的資產淨值及單位價格:

(a) 本基金的投資項目有相當部分通常進行交易的任何證券市場休市或交易受到限制或暫停交易,或管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士通常用以釐定本基金的資產淨值或確定構成本基金之任何投資項目的價值的任何工具出現故障;

(b) 本基金所投資的任何基金或該等基金之單位因任何理由暫時中止交易或估值;

(c) 因任何其他理由,管理公司認為本基金的投資項目的價格不能合理地得以確定;

(d) 管理公司認為,將本基金持有的任何投資項目變現不可合理進行或會損害參與者或受益人的利益;或

(e) 本基金的投資項目(包括本基金所投資的任何基金)的贖回或支付款項、認購或贖回任何單位(包括本基金所投資的任何基金的單位)所涉及之資金匯款、調出或調回受到延誤,或管理公司認為不能按合理的價格或合理的匯率進行。

條件是,以上暫時中止不應導致管理公司不能遵守有關法律和規例。

(2) 上述第十五條第(1)項所述的暫時中止應於有關宣佈後即時生效,其後應再沒有關於資產淨值的估值和計算,直至管理公司宣佈解除中止為止。一般而言,暫時中止應於發生以下情況的交易日隨後之交易日予以解除:

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在;及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

第十六條

(仲裁)

所有因本管理規章而引起的分歧,不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質,如關於有關條文的詮釋、整體性及執行方面,包括條文的更改或修訂,一概交由澳門金管局的保險及私人退休基金爭議仲裁中心進行調解。

第十七條

(司法管轄權)

(1) 本管理規章須受澳門法律管限並按照澳門法律解釋。

(2) 澳門的法院具資格對本管理規章所引起的問題作出判決。

附錄1—開放式退休基金清單

如上文第九條所述,管理公司所管理的開放式退休基金清單如下:

亞太債券基金(澳門)

平穩增長基金(澳門)

均衡基金(澳門)

中港股票基金(澳門)

康健護理基金(澳門)

附註:在澳門金管局的批准下,管理公司可不時增減本清單的基金。

附錄2—中港股票基金(澳門)之投資政策

本基金是為放眼於較長線的投資,又願意承擔投資價值出現波動的風險以達至長期回報的投資者而設,旨在提供中至長期資本增長。本基金旗下投資項目擬分散投資於中國和香港股票,以及債券及/或貨幣市場工具;而亦可包括存款、固定收益金融工具及有關的投資,及其他准許投資。

(是項刊登費用為 \$7,692.00)
(Custo desta publicação \$ 7 692,00)

宏利(澳門)退休金計劃

康健護理基金(澳門)

管理規章

釋義及解釋

(1) 本管理規章為參與協議之組成部分。

(2) 在本管理規章中，用詞應具有參與協議中的計劃規則「定義」部分賦予該用詞之涵意（除非本管理規章文意另有別的規定）。

第一條

(開放式退休基金名稱及目的)

(1) 本開放式退休基金名為康健護理基金（澳門）（下稱「本基金」）。

(2) 就個人或企業實體（為其僱員）參與管理公司（定義見下文）的「宏利（澳門）退休金計劃」而成立的一個或多個退休金計劃，本基金主要目的是就該等退休金計劃的有關資產按本管理規章投資於本基金，以就該等退休金計劃的參與者（定義見下文）的正常退休、提早退休、長期無工作能力、患嚴重疾病狀況或身故等情況向參與者或受益人（如適用）支付有關退休金計劃所訂明的利益。

第二條

(管理公司及其職能)

(1) 本基金的管理公司為宏利人壽保險（國際）有限公司（下稱「管理公司」）。管理公司乃於百慕達註冊成立的有限公司，繳足股本為港幣3,544,781,000元。管理公司於澳門的註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈8樓。

(2) 根據有關澳門法律條文的規定，管理公司具足夠資格及勝任能力執行本基金的行政、管理及代表的職能。

(3) 在澳門法律和法規及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部分以下的權力：

(a) 管理公司有權委任或撤換任何向其及/或本基金及/或退休金計劃提供服務的服務提供者；

(b) 根據本管理規章對本基金作出投資之權力，在不損害上文的一般性的原則下，管理公司可行使其絕對酌情決定權委任或撤換一名或多名協助本基金投資職能（包括作出買賣證券和行使認購權與期權的決定）的投資經理及/或顧問；

(c) 在管理公司認為合適的時候，於任何時候持有作為本基金一部分的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

(d) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把本基金非現金形式的投資、證券和財產變現；

(e) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金的其他資本款項，或本基金的任何收益或根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出

本管理規章規定的付款，管理公司可在認為合適的時候，將上述全部或部分款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是享有所有權或復歸權與否，購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產（包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，但條件是不會對本基金構成任何額外債務）；及/或

(ii) 為了提供參與協議訂下的利益的目的，與管理公司認為合適的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單、人壽保險保單及其他保單；

在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，管理公司具十足及無限制的權力猶如管理公司有絕對權力及享有實際利益一樣。

(4) 於本管理規章條文的限制下，在不損害有關參與協議或集成協議的其他條文的一般性的原則下，本管理規章無包含任何內容阻止管理公司作出以下行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資（如適用）而購買本基金組成部分的投資，但條件是不論在任何情況下，有關因為本基金而作出的購買之條款不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，無須向本基金交待或負上任何責任。

(5) 本管理規章無包含任何內容要求管理公司承擔任何責任，向任何參與法人（定義見下文）或其他參與者（定義見下文）披露在其代表其他人士或以任何非為本基金的管理公司的身份行事期間獲悉的事情或事項。

第三條

(受寄人及其職能)

(1) 本基金的受寄人為滙豐機構信託服務（亞洲）有限公司，其註冊辦事處位於香港皇后大道中1號（下稱「受寄人」）。

(2) 根據澳門金融管理局（下稱「澳門金管局」）於2013年2月27日發出之通函，澳門金管局確認該局認為滙豐機構信託服務（亞洲）有限公司符合資格向按照澳門相關法律條文成立之私人退休基金提供受寄人服務。受寄人會將有關本基金的證券和文件接收存管或記錄在登記冊上，並維持最新按時間順序排列的所有交易紀錄，以及每季擬備詳列本基金資產的清單。

(3) 受寄人可根據管理公司或其委任之實體或人士的指示，受託買賣證券和行使認購權與期權（如適用）、收取由本基金的資產所產生的收益，並與管理公司合作執行有關該等收益的活動，以及根據管理公司或其委任之實體或人士的指示贖回本基金的單位以使管理公司能向本基金的參與者或受益人（如適用）支付退休金計劃所訂明的利益。

第四條

(本基金的參與者類別)

(1) 參加本基金的成員包括下列類別：

(a) 個人——按個人情況及職業情況來決定其享有退休金計劃所指的權利的自然人，不論有否向退休金計劃提供資金（下稱「個人參與者」）；

(b) 企業實體——其退休金計劃是由開放式退休基金提供資金的企業（下稱「參與法人」）；

(c) 供款人——為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人（包括根據參與協議的條款參與企業實體於「宏利（澳門）退休金計劃」成立的退休金計劃的自然人及企業實體之僱員（下稱「僱員參與者」）及澳門法律不時所准許之其他人士（下稱「供款人」）。

(2) 「個人參與者」、「參與法人」及「供款人」統稱為「參與者」。管理公司可不時在不抵觸有關法例的情況下增加或修改參與者類別。

(3) 不論參與者類別，其成員資格，除參與協議另有規定，均在管理公司接納並簽訂參與協議後生效，而該參與協議將載列有關法令及管理公司所規定的資料。為免生疑問，管理公司保留以其絕對酌情決定權拒絕（無須任何理由）任何個人（包括但不限於任何自然人及受僱於企業實體之僱員）或企業實體申請成為參與者之任何申請。

第五條

(本基金單位在本基金成立日之價值、發行及贖回)

(1) 每單位於管理公司訂明之基金成立日的初始值為港幣10.00元或澳門幣10.30元。

(2) 於管理公司不時訂明的行政程序下，按參與協議所作出的供款，將在切實可行的範圍內盡快於交易日（見第六條第(1)項所述）按每單位資產淨值發行單位。

(3) 於管理公司不時訂明的行政程序下，按參與協議所提出的贖回要求，將在切實可行的範圍內盡快於交易日按每單位資產淨值贖回單位。

(4) 單位將以退休金計劃的名義發行，並記入有關參與者的帳戶。

(5) 單位將以登記方式發行，而不會發行單位證書。

(6) 當本基金有關資產淨值的計算按下述第十五條遭到中止，其有關單位之認購或贖回將在切實可行的範圍內盡快順延至不受第十五條限制的任何一個交易日進行。

(7) 管理公司可於每單位資產淨值上收取不高於2%的賣出差價，作為購買本基金單位的費用。管理公司亦可於每單位資產淨值上收取不高於2%的買入差價，作為沽售本基金單位的費用。

第六條

(參與單位價格的計算日期及方式)

(1) 本基金的單位將於每個交易日估值以計算出每單位之資產淨值（下稱「單位價格」）。交易日指香港的銀行營業的任何一日（星期六、日除外）或管理公司不時決定的其他日期（下稱「交易日」）。管理公司亦可在行使絕對酌情決定權下決定任何一日（不論當日是否香港的銀行營業日）是否為交易日。港元單位價格的計算方法是將本基金的資產淨值（定義見下文）除以已發行的單位數目。

(2) 按上述第六條第(1)項的規限下，管理公司有權在下述第十五條所載的情況下暫時中止或延遲估值。

(3) 本基金的總淨值（下稱「資產淨值」）為本基金的資產的總值並從中扣除歸於本基金的負債。本基金的資產包括旗下投資項目的有關資產及可包括應計但未收的利息、股息及其他投資收益等（如適用）。本基金的負債可包括到期未償負債及累算或未付開支（包括按下述第八條所訂明的報酬、收費和開支（如適用））。本基金的資產淨值可按管理公司不時決定的準則估值，除澳門金管局另有特定規定。

(4) 澳門幣單位價格是以港元單位價格按管理公司不時所訂的兌換率換算所得。

(5) 每單位的價格將湊整至小數點後最近三位數，直至管理公司另行作出修訂。

第七條

(投資政策)

(1) 本基金的投資政策將嚴格遵守由澳門金管局刊登於《澳門特別行政區公報》內的規例。有關本基金之投資政策可參閱附錄2—康健護理基金（澳門）之投資政策。

(2) 在預先獲得澳門金管局的批准後，管理公司可：

(a) 更改本基金的投資政策；或

(b) 合併、分拆或終止本基金。

第八條

(管理公司及受寄人的報酬、收費和開支)

(1) 作為提供本管理規章下的管理服務的報酬，管理公司應有權收取及被支付之報酬包括：

(a) 認購費：按供款金額收取不超過5%的費用，並從供款中扣除（或與管理公司預先協定後由參與法人或個人參與者另行繳付）。為免生疑問，過往服務年資供款（如有）不會被收取認購費。

(b) 基金管理費：每年最高為本基金資產淨值之2%，並逐日累計。

(2) 就受寄人提供之基金行政/託管服務的報酬而言，受寄人應有權收取及被支付之報酬為基金行政費，而這些費用每年最高為本基金資產淨值之0.5%，並逐日累計。

(3) 所有就成立、運作/營運、管理及執行本基金及退休金計劃而合理招致的費用和開支，包括但不限於下列項目將從本基金的資產中扣除，而支付方式由管理公司決定：

(a) 本基金或管理公司須向澳門金管局繳交的任何費用及開支；

(b) 任何核數師及/或精算師的費用和開支；

(c) 管理公司就本基金及/或退休金計劃的成立而支付的費用和開支，以及其後與計算本基金的資產淨值及單位價格有關的費用；

(d) 管理公司就本基金及/或退休金計劃及管理公司為執行職責而引致的所有法律費用及其他顧問收費；

(e) 為成立本基金及/或退休金計劃而引致或代管理公司支付的所有合理實付開支，以及有關初始發行本基金單位的費用；

(f) 擬備本管理規章的補充文件所產生或附帶的費用及開支；

(g) 根據本基金及/或退休金計劃向參與者及受益人發放通告或以其他方式進行通訊的開支；

(h) 為根據有關法令而取得和保持本基金的授權或其他正式認可或批准的費用和開支；

(i) 與本基金及/或退休金計劃的營運有關的開支，包括提交報稅表及向任何對本基金、退休金計劃及/或管理公司具有司法管轄權的監管當局提交其他法定資料；

(j) 在不損害上述條文的一般性的原則下，擬備、翻譯成葡文、中文或任何其他語言、印刷及派發有關本基金及/或退休金計劃的任何推銷刊物或說明書（包括在任何司法管轄區連同認購章程或說明書派發及載有補充資料的任何其他文件）、有關提供本基金或其他有關本基金及/或退休金計劃的所有結單、賬目、報告及通告的開支，以及由於任何政府或其他監管當局修訂或引進任何法律、規例或規定（不論是否具有法律效力），或向有關當局擔保或達成協議，管理公司為符合該等修訂或法例或擔保或協議或以其他方式與之有關而引致的所有其他費用和開支；

(k) 在管理公司不時認為合適的澳門或其他地方的報章刊登本基金的資產淨值及/或單位價格之所有開支；及

(1) 所有印花稅、其他稅項、稅款、政府收費、經紀費、佣金、匯兌費、銀行收費、轉移費和開支、註冊費和開支、牌照費和開支、有關管理公司涉及本基金的全部或部分的交易之交易費、受寄人及代表的費用和開支、保險和抵押費用，以及就任何投資或其他財產或任何現金、存款或貸款的購入、持有和出售套現或其他交易（包括申索或收取收益或其他有關權益）而需支付的其他費用、收費或開支。

(4) 特定費用：任何歸因於某特定參與法人或個人參與者之費用及開支（包括但不限於法律、審計及註冊費用）應該參與法人或個人參與者承擔及繳付。

(5) 計劃終止費：若參與法人或個人參與者於其退休金計劃之計劃成立日起五年內按參與協議中的計劃規則的規定終止退休金計劃，管理公司會從贖回之款項中按百分比扣除終止退休金計劃之費用（或與管理公司預先協定後，該費用可由參與法人或個人參與者另行繳付）。退休金計劃由計劃成立日期至終止日期之年期少於一年，所收取的計劃終止費為贖回款項之5%；滿一年但不足二年為4%；滿二年但不足三年為3%；滿三年但不足四年為2%；滿四年但不足五年為1%；滿五年或以上便不會收取計劃終止費。

(6) 管理公司、受寄人及/或管理公司委任之實體或人士均已獲授權從投資於本基金的退休金計劃供款、資產、帳戶、結餘及贖回等款項中(按各項之適用情況)扣除此第八條的款項。

(7) 管理公司現時收取的報酬/收費將列載於參與協議內,但管理公司有權不時對有關報酬/收費作出任何修訂。

(8) 管理公司可因應為參與法人或個人參與者(視乎適用情況)提供與退休金計劃及/或就本基金相關的條款及服務,在管理公司及參與法人或個人參與者(視乎適用情況)雙方同意下於參與協議內另訂第八條的任何報酬/收費及/或其他報酬/收費,並以本管理規章所公布的為上限。

第九條

(基金轉換、認購及贖回)

(1) 從退休金計劃收到用以認購本基金單位的供款,將於扣除按上述第五條第(7)項的收費(如適用)及第八條第(1)(a)項的認購費(如適用)後,按照上述第五條第(2)項發行單位。

(2) 贖回單位之有關款項將按照退休金計劃的參與協議中的計劃規則支付。

(3) 如獲澳門金管局的核准,管理公司將管理多於一個開放式退休基金(列於附錄1—開放式退休基金清單)。管理公司可酌情容許參與者把全部或部分單位由一項開放式退休基金贖回並轉換至認購另一項開放式退休基金之單位。有關轉換要求須以管理公司指定的書面格式或其他與管理公司預先協定的方式提出。

(4) 擬轉換本基金的單位之價值將根據轉換處理當日之交易日的單位價格計算。如轉換處理當日不是交易日,則以緊接於當日之後的交易日的單位價格計算。

第十條

(轉移管理公司和受寄人)

(1) 在獲得澳門金管局的預先批准下,管理公司可把管理本基金的職能轉移至另一間管理公司。

(2) 在轉移本基金前,管理公司將給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 在獲得澳門金管局的預先核准下,管理公司可把保管本基金資產的職能轉移至另一個或多個受寄人。

(4) 上述轉移所引致的開支一概由本基金全數承擔,除承轉人與轉移人另有協定。

第十一條

(管理規章的更改)

(1) 在符合第十一條第(2)項的情況下,管理公司可不時更改本管理規章。

(2) 任何根據第十一條第(1)項規定作出之修改必須符合以下條件:

(i) 澳門金管局已批准有關修訂;

(ii) 澳門金管局要求作出的通知和其他程序(如有)已被遵從;及

(iii) 管理公司必須給予參加本基金的有關參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

第十二條

(結束本基金)

(1) 在澳門金管局的預先批准下,管理公司可決定結束本基金。

(2) 在結束本基金前,管理公司應給予參加本基金的參與法人及個人參與者不少於一個月之提早通知(或澳門金管局所同意的較短期間)。參與法人必須將管理公司向參與法人發出的通知轉告其僱員參與者。

(3) 若結束本基金,有關本基金的資產及債務將按管理公司的絕對酌情決定權:

(a) 根據各有關參加本基金的參與法人及個人參與者作出的指示,轉移至於宏利(澳門)退休金計劃下其他開放式退休基金;如管理公司沒有收到有關指示或上述轉移情況不適用,則由管理公司於不違反澳門法律要求下酌情決定有關資產及債務之轉移或處理;及/或

(b) 用以購買人壽保險。

(4) 在任何情況下,參與法人或其他參與者均不得要求結束或分拆本基金。

第十三條

(結束本基金的程序)

本基金在預先獲得澳門金管局批准後才可予以結束,而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》內。

第十四條

(管理公司的權利、責任及職能)

(1) 管理公司作為本基金的管理公司,將作出合理預期的謹慎和努力。

(2) 除因管理公司的嚴重疏忽、欺詐或故意違反本管理規章的條款而直接導致的法律責任外,管理公司對其他任何行為方式或遺漏概不承擔責任,亦不得就此被任何人士(包括任何參與者及受益人)提出起訴。

(3) 除本管理規章的規定外,管理公司對退休金計劃的參與者及受益人概不承擔任何責任。

(4) 管理公司對本基金的投資表現概不負責,亦不對任何投資虧損承擔責任。

(5) 若管理公司因按本管理規章擔任管理公司而蒙受任何損失,管理公司有權從本基金的資產中索取賠償,但因其嚴重疏忽、欺詐或故意失責而直接導致管理公司的損失除外。

(6) 管理公司有權委任任何專業顧問,並可依據有關顧問的建議或意見行事。當管理公司依賴任何專業顧問之建議或意見(不論是否由其取得或委任),管理公司均無須為任何就該等行事項產生的任何人士(包括任何參與者及受益人)的損失負責。

(7) 如管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士被任何政府及/或主管機關的任何部門(包括澳門境外或境內的政府或主管機關)要求並且遵從其要求及/或自願選擇性地根據適用法律或法規,向有關(澳門境外或境內的)政府或主管機關提供任何關於本管理規章之條文、本基金(包括其投資及收益)、退休金計劃、參與者(包括參與法人)及/或受益人之資料,不論該要求是可強制執行與否,管理公司、受寄人及管理公司委任之實體或人士不會因有關的資料提供而要向參與者(包括參與法人)、受益人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關的資料提供所引起的法律責任。

第十五條

(暫時中止估值和釐定單位價格)

(1) 在下列情況之全部或部分期間,管理公司可在顧及參與者及受益人的利益後暫停本基金之單位交易,以及暫時中止本基金的估值和釐定本基金的資產淨值及單位價格:

(a) 本基金的投資項目有相當部分通常進行交易的任何證券市場休市或交易受到限制或暫停交易,或管理公司、受寄人或管理公司委任之實體或人士通常用以釐定本基金的資產淨值或確定構成本基金之任何投資項目的價值的任何工具出現故障;

(b) 本基金所投資的任何基金或該等基金之單位因任何理由暫時中止交易或估值;

(c) 因任何其他理由，管理公司認為本基金的投資項目的價格不能合理地得以確定；

(d) 管理公司認為，將本基金持有的任何投資項目變現不可合理進行或會損害參與者或受益人的利益；或

(e) 本基金的投資項目（包括本基金所投資的任何基金）的贖回或支付款項、認購或贖回任何單位（包括本基金所投資的任何基金的單位）所涉及的資金匯款、調出或調回受到延誤，或管理公司認為不能按合理的價格或合理的匯率進行。

條件是，以上暫時中止不應導致管理公司不能遵守有關法律和規例。

(2) 上述第十五條第(1)項所述的暫時中止應於有關宣佈後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估值和計算，直至管理公司宣佈解除中止為止。一般而言，暫時中止應於發生以下情況的交易日隨後之交易日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

第十六條 (仲裁)

所有因本管理規章而引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條文的詮釋、整體性及執行方面，包括條文的更改或修訂，一概交由澳門金管局的保險及私人退休基金爭議仲裁中心進行調解。

第十七條 (司法管轄權)

(1) 本管理規章須受澳門法律管限並按照澳門法律解釋。

(2) 澳門的法院具資格對本管理規章所引起的問題作出判決。

附錄1—開放式退休基金清單

如上文第九條所述，管理公司所管理的開放式退休基金清單如下：

- 亞太債券基金（澳門）
- 平穩增長基金（澳門）
- 均衡基金（澳門）
- 中港股票基金（澳門）

康健護理基金（澳門）

附註：在澳門金管局的批准下，管理公司可不時增減本清單的基金。

附錄 2—康健護理基金（澳門）之投資政策

本基金是為放眼於較長線的投資，又願意承擔投資價值出現波動的風險以達至長期回報的投資者而設，旨在提供中至長期資本增長。本基金旗下投資項目擬分散投資於任何證券交易所上市公司的康健護理或相關行業的公司的股票相關投資及股份，以及債券及/或貨幣市場工具；而亦可包括存款、固定收益金融工具及有關的投資，及其他准許投資。

(是項刊登費用為 \$7,692.00)
(Custo desta publicação \$ 7 692,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

基督教宣道會澳門聯會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本已於二零一三年十二月六日存檔於本署2013/A SS/M5檔案組內，編號為326號。該修改章程文本如下：

第二條——本會會址設於澳門美副將大馬路48號至48號D萬基工業大廈4樓B座。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida
Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$304.00)
(Custo desta publicação \$ 304,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門物業設施管理協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本已於二零一三年十二月五日存檔於本署2013/A SS/M5檔案組內，編號為319號。該修改章程文本如下：

澳門物業設施管理協會

第一章 總則

第一條——會名：

中文名稱：澳門物業設施管理協會。

葡文名稱：Associação da Gestão de Propriedades e Facilidades de Macau。

英文名稱：Macau Properties and Facilities Management Association (Abbreviation: MPF)。

第二條——會徽：



由本會簡稱MPF組成，顏色為綠色。

第三條——會址：

澳門南灣大馬路693號大華大廈15樓。經理事會批准，本會會址可遷至本澳任何地方。

第四條——本會宗旨：

1. 在愛國愛澳的精神下促進澳門及本地區之發展。
2. 團結澳門物業設施管理及工程人員，保障及爭取本會會員之合法權益。
3. 提高本會會員之專業技術水平。
4. 拓展與本地及其他地區相關組織之聯繫及交流。
5. 主張關心和參與社會事務。舉辦各種福利、文康等有益活動。

第二章 會員

第五條——會員資格：

凡在澳門經營及從事物業管理、設施管理及工程等相關行業的任何人士/法人組織均可申請成為會員，而會員分有本地會員、非本地會員和團體會員。

1. 本地會員：符合上款並持有澳門居民身份證的人士，擁有投票權、選舉權及被選舉權。
2. 非本地會員：符合上款但不持有澳門居民身份證的人士，不擁有投票權、選舉權及被選舉權。
3. 團體會員：符合上款的法人組織，不擁有投票權、選舉權及被選舉權。

第六條——會員權利：

1. 享受本會提供的服務及福利，擁有參加本會舉辦的各種活動的權利。

2. 向本會反映意見、批評及建議。

第七條——會員義務：

1. 遵守本會章程及執行本會決議；

2. 積極參加本會各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；

3. 維護本會聲譽和利益；

4. 繳納會費。

第八條——入會辦法：

申請入會應填寫【會員申請表】，由兩名會員推薦，經本會理事會批准後，繳納入會費及首年度年費後始能成為會員。

第九條——紀律處分：

會員如違反本章第六條之會員義務，理事會有權科處書面警告及開除會籍之處分。

第三章 組織及功能

第十條——本會組織包括：

會員大會；

理事會；

監事會。

會員大會、理事會及監事會成員之任期為三年。

第十一條——會員大會：

1. 會員大會由全體會員組成，是最高權力機構。其決議在決定範圍內具有最高權力。

2. 會員大會之職權是：

2.1 選舉及罷免本會各機關的成員；

2.2 審議理事會提交之年度工作報告和財務報告；

2.3 決定會務方針，修改本會章程；

2.4 檢討及決定本會之重大事宜。

3. 本會設會長一人及副會長若干名。

4. 會長對外代表本會，對內指導會務工作，而副會長協助會長工作。

5. 如會長因離職或辭職則由副會長互選產生遞補之，但其他成員不適用。

6. 會員大會每年召開一次；由會長主持和召開。召集人應在十五天前以掛號信或簽收形式通知會員其開會日期，時間，地點及議程。

7. 本會不設委託制，會員需親身出席會員大會。會員大會舉行時，出席會員總數必須超過半數全體會員方可舉行。如出席會員人數不足時則可依召開時間順延半小時，屆時在會員人數不足下亦可舉行。除特別規定以外，所有表決應由半數以上出席會員的票數通過方為有效。倘贊成票與反對票相等時，會長有權投決定性之一票。

8. 在會員大會上，會員須直接親身：

8.1 以不記名方式直接選舉會長及副會長；

8.2 以不記名方式直接選舉理事會成員（必須為單數）。而其中一位是理事長，其產生方法由理事會成員互選產生；

8.3 以不記名方式直接選舉監事會成員（必須為單數）。而其中一位是監事長，其產生方法由監事會成員互選產生。

9. 會長，副會長及理、監事成員身份不能重疊。

10. 本會榮譽職務包括：永遠榮譽會長、榮譽會長、名譽會長、名譽顧問、會務顧問、名譽理事、名譽監事、法律顧問、義務核數師、顧問等。由理事會選出。

第十二條——理事會：

1. 理事會為本會最高執行機構，其權限為：

1.1 執行會員大會的決議；

1.2 審核及通過入會及退會事宜；

1.3 制定和提交每年活動計劃、財政預算及年度會務報告；

1.4 制定及通過本會的內部規章；

1.5 管理本會的財政及產業。

2. 理事會成員由會員大會選出，而理事會選出理事長一人，副理事長若干名，常務理事若干名，秘書長一人及財務長一人，其餘為理事，總人數必須為單數。

3. 理事會若因工作需要設立專責委員會，負責處理會務工作。各委員會設主席一名，副主席若干名。

4. 理事長管理本會所有工作，領導及召開理事會。

5. 如理事長因離職或辭職則由副理事長互選產生遞補之，但其他成員不適用。

6. 理事會須每半年舉行一次。

7. 理事會舉行時，出席人數必須超過半數成員人數方得舉行。如遇不足此數則可依召開時間順延十五分鐘，屆時出席人數不足亦可舉行，如遇有表決問題，除特別規定以外，決議應由半數以上有表決權出席者通過方為有效，倘贊成票與反對票相等時，理事長有權投決定性之一票。

第十三條——監事會：

1. 監事會為本會最高監督機構，其成員由會員大會選出。監事會選出監事長一人，副監事長若干名，其餘為監事，總人數必須為單數。

2. 監事會應每年召開一次會議。決議應由半數以上票數確定，倘贊成票與反對票相等時，監事長有權投決定性一票。

3. 監事會負責監督理事會工作及稽核理事會收支帳目。對理事會工作及財政報告或其他事項提出書面意見。

4. 如監事長因離職或辭職則由副監事長互選產生遞補之，而其他成員不適用。

第四章 財政

第十四條——經費來源：

1. 會費收入；

2. 個人、團體、機構或商業贊助及捐贈；

3. 政府支持及贊助；

4. 其他合法收入。

第十五條——經費營運：

理事會須以本會名義在銀行開設戶口，戶口之開立及運作須由理事長、監事長及財務長中，任兩位共同簽署方為有效。

第五章 附則

第十六條——會章：

章程之解釋權及修改權屬會員大會。

第十七條——內部規章：本會的內部規章及有關其他條文由會員大會通過。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$3,050.00)
(Custo desta publicação \$ 3 050,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

神召會澳門福音堂

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本已於二零一三年十二月五日存檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為320號，該修改章程文本如下：

神召會澳門福音堂**第一章****總則**

第一條——中文名稱為：神召會澳門福音堂；

英文名稱為：Pentecostal Macau Gospel Church；

葡文名稱為：Igreja Evangélica Pentecostal de Macau；

拼音名稱為：San Chio Wui Ou Mun Fok Iam Tong。

本會地址設於：澳門羅約翰神父街17號2樓D座。

第二條——本會之存在期不限。

第三條——本會為非牟利性質之基督教團體，宗旨為：宣揚福音，領人歸主，牧養信徒，聯絡會員，服務社會，完成耶穌基督付託之使命。

第四條——為貫徹上述宗旨，本會可開辦學校、托兒所、幼稚園、青少年中心、社區中心、老人院、老人中心、補習班、閱覽室、書店或其他有關機構。

第二章**組織、職能與運作**

第五條——1) 本會設有以下組織機關：會員大會，理事會，監事會。

2) 本會各組織機關成員由會員大會選舉中產生：任期兩年，期滿可連選連任。

第六條——1) 會員大會為本教會最高議事組織，由理事會最少提前八日以掛號信通知各會員，通知信應列明日期、時間、會議地點及議程，每年最少舉行一次會議。

2) 會員大會設有會長一名，負責主持每次之會議。

3) 會員大會第一次召集，如出席會員少於半數，不得作任何決議。

4) 不少於總數三分之一之會員以正當目的要求時，亦得召開會員大會。

5) 會員大會之職權為：

a) 選出理事會成員，以負責會員大會休會期間之一切會務；

b) 選出監事會成員，以負責對理事會之施政提出意見及評核；

c) 通過理事會提交之報告書，賬目及財政預算、行事大綱及監事會之意見書；

d) 聘任及解僱本會神職人員；解任各機關成員；修改章程；解散本會；

e) 一般決議取決於出席會員之絕對多數票；

f) 修改章程、解散本會之決議，須獲全體會員之四分之三之贊同票。

第七條——1) 理事會由5-9名之單數成員組成，由會員大會選舉產生，任期為兩年，可連選連任。

2) 理事會設理事長、副理事長、秘書及理事若干，各成員由理事會成員互選產生。

3) 理事會由理事長召集，且有過半數時，方可議決事宜。

4) 理事會之職權為：通過對本會運作所需的內部規章，並於大會休會期間，處理本會之一切會務。

第八條——1) 監事會由三人組成，由會員大會選舉產生，任期為兩年，可連選連任。

2) 監事會設監事長、副監事長及監事，各成員由監事會成員互選產生。

3) 監事會會議由監事長召集。

4) 監事會之職權為：對理事會的工作、財政報告書等提出意見及評核。

第三章**會員資格**

第九條——會員數目不限，凡願意遵守本會會章之基督徒，經會員大會按規章通過接納，即可成為會員，所有會員均可參加會員大會。

第十條——會員責任為：遵守本會章程、內部規章及本會內部之決議，履行應盡之責任。

第四章**經費**

第十一條——本會經費來自捐款、捐獻、服務及其他資助等。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$1,556.00)
(Custo desta publicação \$ 1 556,00)**第二公證署**2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

Associação de Amadores de Astronomia de Macau

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本已於二零一三年十二月六日存檔於本署2013/ASS/M5檔案組內，編號為325號。該修改章程文本如下：

澳門天文學會會章**第一章****名稱及會徽**

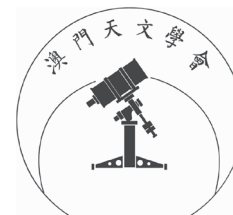
第一條——名稱：

中文名稱為“澳門天文學會”，以下簡稱為“本會”。

葡文名稱為“Associação de Astronomia de Macau”。

英文名稱為“Macao Astronomical Society”。

第二條——以下為本會會徽：

**第二章****會址及宗旨**

第三條——本會為非牟利團體，於澳門特別行政區成立及註冊，無存續期限。會址設於澳門美的路主教街四十號新泰大廈五樓B座。經理事會批准，會址可遷往澳門特別行政區任何地方。

第四條——本會宗旨：推動天文研究、普及天文知識、促進天文相關的交流合作。

第三章 會員

第五條——凡願意遵守本會會章，符合以下相關條件者，經本會會員介紹，理事會審議通過得成為會員。本會會員分為團體會員、永久個人會員及普通個人會員。

(5.1) 團體會員：

凡在本澳依法登記的社團、大專院校、中學、小學或其它機構組織均可申請加入本會成為團體會員，團體會員須指派代表一名。

(5.2) 個人會員：

凡年滿十三歲，熱愛天文且願意遵守本會會章之一切規定者可申請加入本會成為永久個人會員或普通個人會員。

第六條——會員的權利包括：

(6.1) 出席會員大會，參與討論及表決本會事務，團體會員須指派一名代表出席。

(6.2) 參與本會舉辦的一切活動。

(6.3) 對會內各種職務的選舉及被選舉權（非本澳居民或團體會員不享有被選舉權），團體會員行使選舉權時相當於一名個人會員之權利。

(6.4) 享有本會的其它福利。

第七條——會員的義務包括：

(7.1) 遵守本會會章，執行會員大會及理事會的決議。

(7.2) 按時繳納會費，獲本會豁免之團體會員不在此限。

(7.3) 推動本會會務以達成本會的宗旨。

(7.4) 履行被選任的職責。

第八條——會員如決定退會，必須提前一個月或以上以書面通知理事會，並須清繳所欠本會的各種款項，所繳的會費概不發還。

第九條——會員如有違反會章或作出損害本會聲譽之行為者，得由理事會視其情節輕重給予書面警告、凍結或開除會籍的處分，遭開除會籍處分的會員其所繳的會費概不發還。

第四章 組織架構

第十條——會員大會及會長

(10.1) 會員大會為本會的最高權力機構，負責制定或修改本會章程，決定本會之性質、方針和政策；

(10.2) 會員大會具有任免理事會、監事會、會長及副會長的權力。審議理事會和監事會的工作報告及財政報告；

(10.3) 會員大會每年至少召開一次，由會長召集並出任會員大會主席；出席會員大會的人數需超過全體會員人數的二分之一才可召開會員大會；若無法達到二分之一時，則會員大會於已定開會時間起一小時後不論出席人數多少，隨即可再次召開會議；會員大會之召集，須至少提前八天以掛號信或簽收方式召集，召集書內須註明會議之日期、時間、地點及議程；

(10.4) 會員大會可由理事會同意之下，或不少於三分之一會員的聯名要求而特別召開；

(10.5) 會員大會主席、理事會或由出席會員大會十分之一會員聯名，均可在會員大會上提出議案；在會員大會上所提議案需由超過出席會員大會之絕對多數會員投票贊成，方能通過生效；

(10.6) 修改會章、罷免當屆領導機構之成員、推翻以往會員大會之決議，須以不少於出席會員大會之四分之三會員通過；

(10.7) 會長、副會長通過會員大會選舉產生，任期三年；

(10.8) 會長或由會長授權之正副理事長可作為本會的對外代表。

第十一條——理事會

(11.1) 理事會為會員大會的執行機構，處理日常會務；

(11.2) 理事會通過會員大會選舉產生；

(11.3) 理事會直接向會員大會負責；在會員大會閉會期間，理事會執行會員大會的決議，並可根據大會制定的方針，以及理事會的決議，開展各項會務活動；

(11.4) 理事會設理事長一名、副理事長若干名、理事若干名、秘書長一名及財政一名，理事會總人數需七名或以上且必須為單數；

(11.5) 根據會務發展需要，經理事會決議，理事會可設立不同職能部門，各部門負責人經理事會互選產生；

(11.6) 理事會成員每屆任期三年，連選得連任；

(11.7) 理事會定期召開會議，由理事長召集之，須有過半數理事出席方為有效；若有關理事因故未能出席者，可通過書面授權方式由其他理事代為行使其職能；理事會的提案，須獲出席會議理事絕對多數投票贊成，方能通過；

(11.8) 除理事長，或由理事長授權外，不得以本會名義對外發表意見。

第十二條——監事會

(12.1) 監事會為本會的監察機構；負責監察理事會工作及法人財產，並向會員大會提交監事會報告；

(12.2) 監事會由三名或以上成員所組成（成員必須為單數），通過會員大會選舉產生；設正副監事長及監事等職務，經成員互選產生；

(12.3) 監事會每屆任期三年，連選得連任；

(12.4) 監事會就其監察活動編制年度報告，履行法律及章程所載之其他義務；

(12.5) 監事會得要求理事會提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務；

(12.6) 監事會成員不得以本會名義對外發表意見。

第十三條——經理事會通過，本會可聘請本澳知名人士、學者出任本會名譽會長、名譽顧問及顧問。

第五章 經費

第十四條——會費一會員會費的數額、類別、繳納方式及繳納期限等由理事會擬定並經會長同意後，通知各會員。

第十五條——本會舉辦之活動，如有需要時，經理事會通過，可向本會會員、社會人士、政府或團體機構等籌集之。

第十六條——本會亦可接受不附帶任何條件的捐獻。

第六章 本會的解散

第十七條——本會的解散權屬會員大會所有。審議解散本會議案的會員大會除須按會章規定召集外，尚須符合下列條件：

(17.1) 解散本會的議案須得到不少於四分之三全體會員的贊成票通過方為有效；

(17.2) 修改本會會章程的議案不少於四分之三出席會員的贊成票通過方為有效；

(17.3) 在通過本會解散議案的會員大會中，須通過本會資產的處理方案，清算工作由應屆理事會負責執行，清算後的盈餘須全數捐贈予本地慈善機構或與本會宗旨相近的非牟利團體。

第七章 會章條文的解釋權

第十八條——除澳門特別行政區法律明文規定外，本章程各條款的解釋權歸屬會員大會所有。

二零一三年十二月六日於第二公證署

一等助理員 Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang

(是項刊登費用為 \$2,757.00)

(Custo desta publicação \$ 2 757,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門終身學習協會

為公布的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一三年十二月五日起，存放於本署之“2013年社團及財團儲存文件檔案”第2/2013/ASS檔案組第99號，有關條文內容載於附件。

修改社團章程

第三條——宗旨

1. 提倡終身學習，提升自我素質；
2. 鼓勵個人提升學習興趣和需要，促進終身學習；
3. 團結、聯繫本澳及各地團體，舉辦各種愛國愛澳活動；
4. 推廣及支持澳門特區持續進修教育。
5. 配合本澳旅遊、文化、藝術、創意產業、體育的發展；
6. 舉辦文娛康體活動，尤其是文化、藝術、教育等項目；
7. 出版上述範疇等刊物；
8. 關注及參與社會公益事宜。

第二十條——會徽。



澳門終身學習者協會
ASSOCIAÇÃO DE ESTUDANTE DA
APPENDIZAGEM AO LONGO DA VIDA DE
MACAU

二零一三年十二月五日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$588.00)
(Custo desta publicação \$ 588,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

同濟長青會

Certifico, para publicação, que se encontra depositado neste Cartório, desde 10 de Dezembro de 2013, sob o número quatro, a folhas 7 do Maço de documentos referentes a Associações e Fundações do ano 2013, um documento contendo a alteração aos Estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

同濟長青會
章程第一章
總則

第一條——本會定名為“澳門同濟長青會”

英文名為“Macao Tong Chai Evergreen Association”

葡文名為“Associação Sempre-Viva Tong Chai de Macau”

第五章
附則

第十六條——本會採用以下會徽。



澳門同濟長青會
Macao Tong Chai
Evergreen Association

Cartório Privado, em Macau, aos 10 de Dezembro de 2013. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 \$588.00)
(Custo desta publicação \$ 588,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

同濟慈善會

Certifico, para publicação, que se encontra depositado neste Cartório, desde 10 de Dezembro de 2013, sob o número três, a folhas 5 do Maço de documentos referentes a Associações e Fundações do ano 2013, um documento contendo a alteração aos Estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

同濟慈善會
章程第一章
總則

第一條——本會定名為“澳門同濟慈善會”

英文名為“Macao Tong Chai Charity Association”

葡文名為“Associação de Beneficência Tong Chai de Macau”

第五章
附則

第十六條——本會採用以下會徽。



澳門同濟慈善會
Macao Tong Chai
Charity Association

Cartório Privado, em Macau, aos 10 de Dezembro de 2013. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 \$588.00)
(Custo desta publicação \$ 588,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$319.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 319,00